

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 98 — 1990

[S — C — 98/15081]

16 DECEMBER 1997. — Wet houdende goedkeuring
volgende Internationale Akten :

- a) Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;
- b) Verdrag, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, tot aanvulling van de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De volgende Internationale Akten zullen volkommen uitwerking hebben:

1° Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;

**MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 98 — 1990

[S — C — 98/15081]

16 DECEMBRE 1997. — Loi portant approbation
des Actes internationaux suivants :

- a) Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981;
- b) Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1° Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne;

2° Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het Protocol van Ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE
De Minister van Justitie,
De Minister van Landsverdediging,
J.-P. PONCELET

Met 's Lands Zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) Session 1996-1997.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 3 december 1996, n° 1-489/1. — Verslag n° 1-489/2. — Tekst aangenomen in commissie, nr. 1-489/3.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Vergadering van 15 januari 1997. — Stemming, vergadering van 16 januari 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 889/1. — Verslag, nr. 889/2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Vergadering van 12 maart 1997. — Stemming, Vergadering van 13 maart 1997.

Overeenkomst tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten

Het Koninkrijk België, Canada, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en de Verenigde Staten van Amerika,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 2 van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten (hierna te noemen de « Aanvullende Overeenkomst ») wordt als volgt gewijzigd :

De inleidende zin van het eerste lid wordt door de volgende inleidende zin vervangen :

« 1. Tenzij anderszins bepaald, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder : »

2° Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre de la Défense nationale,
J.-P. PONCELET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) Session 1996-1997.

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 3 décembre 1996, n° 1-489/1. — Rapport, n° 1-489/2. — Texte adopté en Commission, n° 1-489/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 15 janvier 1997. — Vote, séance du 16 janvier 1997.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 889/1. — Rapport, n° 889/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 12 mars 1997. — Vote, séance du 13 mars 1997.

Accord modifiant l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'article 2 de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 (dénommé ci-après « Accord complémentaire ») complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne est modifié comme suit :

La phrase introductory du paragraphe 1^{er} est remplacée par la phrase introductory suivante :

« 1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les termes : »

Artikel 2

Artikel 3 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid

« 3. (a) In het kader van de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde samenwerking verzekeren de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van een krijgsmacht door het nemen van passende maatregelen een nauw en wederkerig contact. Persoonlijke gegevens worden uitsluitend doorgegeven voor de in het NAVO-Status Verdrag en in deze Overeenkomst gestelde doeleinden. Beperkingen van de toepassingsmogelijkheden op grond van de wetgeving van de Verdragssluitende Partij die de gegevens verstrekt, worden in acht genomen.

(b) Dit lid verplicht een Verdragssluitende Partij er niet toe maatregelen te nemen die in strijd zijn met haar wetgeving of die indruisen tegen haar zwaarwegende belangen met betrekking tot de bescherming van de staatsveiligheid of de openbare veiligheid »

2. Het zevende lid komt te vervallen.

Artikel 3

Artikel 9 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. Een bewijs of andere machtiging, afgegeven door een autoriteit van een Staat van herkomst aan een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst, op grond waarvan de houder bevoegd is dienstvoertuigen, -vaartuigen of -luchtvaartuigen te besturen, is geldig voor die voertuigen, vaartuigen of luchtvaartuigen binnen het grondgebied van de Bondsrepubliek. Rijbewijzen voor dienstvoertuigen machtigen ook, voor zover zulks volgens het recht van de Staat van herkomst is toegestaan, tot het besturen van overeenkomstige particuliere voertuigen. De autoriteiten van de Staat van herkomst of van zijn krijgsmacht zijn bevoegd op grond van bedoelde rijbewijzen ook rijbewijzen voor het besturen van overeenkomstige particuliere voertuigen af te geven. »

2. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 3. (a) Een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of een gezinslid kan, met toestemming van de autoriteiten van een krijgsmacht, een Duits rijbewijs aanvragen op grond waarvan de houder bevoegd is particuliere motorvoertuigen te besturen. Deze rijbewijzen worden afgegeven door de bevoegde Duitse autoriteiten in overeenstemming met de van toepassing zijnde Duitse voorschriften.

(b) De rijlessen van personen die op grond van dit lid een rijbewijs wensen te behalen, kunnen plaatsvinden in door de krijgsmacht geëxploiteerde rijscholen, mits de instructeurs van die scholen beschikken over een vakbekwaamheid die in overeenstemming is met de voorschriften van de betrokken Staat van herkomst. De instructeurs dienen in het bezit te zijn van een door de autoriteiten van de krijgsmacht afgegeven getuigschrift, voorzien van een Duitse vertaling, dat hen machtigt leerling-bestuurders les te geven; zij dienen dit getuigschrift tijdens de lessen bij zich te dragen. Personen die niet zijn opgeleid tot rij-instructeur, mogen niet in die hoedanigheid worden aangesteld in een rijschool van de krijgsmacht.

(c) De inhoud van de theoretische en praktische rijexamens van personen die op grond van dit lid een rijbewijs wensen te behalen, wordt door de Duitse autoriteiten vastgesteld in overleg met de autoriteiten van de krijgsmacht. De Duitse autoriteiten hebben het recht, in overleg met de autoriteiten van de krijgsmacht, zich ervan te vergewissen dat de examens naar behoren verlopen.

(d) Personen die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst zijn begonnen met rijlessen in overeenstemming met artikel 9, derde lid, in de tot die datum van kracht zijnde versie, of die na beëindiging van de rijopleiding nog geen rijexamen hadden afgelegd, kunnen nog in overeenstemming met de oude bepalingen worden opgeleid en geëxamineerd; aan hen kunnen rijbewijzen worden afgegeven in overeenstemming met de oude bepalingen. »

3. Het vijfde lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter :

« (b) Tot het besturen van andere dan niet-militaire binnenvaartuigen van de krijgsmacht machtigen slechts bewijzen van bekwaamheid die zijn afgegeven door de bevoegde Duitse civiele autoriteit op grond van de in de Bondsrepubliek geldende voorschriften. De in het kader van internationale overeenkomsten toepasselijke voorschriften blijven onvermindert van kracht. »

Article 2

L'article 3 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

« 1. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3 (a) Dans le cadre de la coopération prévue aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, les autorités allemandes et les autorités d'une force assurent, par des mesures appropriées, une liaison réciproque étroite. Les données nominatives sont exclusivement transmises aux fins prévues par la Convention OTAN sur le Statut des Forces et par le présent Accord. Les réserves d'utilisation fondées sur la législation de la Partie Contractante qui transmet les données sont respectées.

(b) Le présent paragraphe n'oblige pas les Parties à exécuter des mesures qui vont à l'encontre de leur législation ou s'opposent aux intérêts supérieurs d'une Partie, en ce qui concerne la protection de la sûreté de l'Etat ou de la sécurité publique. »

2. Le paragraphe 7 est supprimé.

Article 3

L'article 9 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les permis ou autres autorisations délivrés par les autorités d'un Etat d'origine aux membres d'une force ou d'un élément civil, habilitant leur titulaire à conduire des véhicules automobiles militaires ou à piloter des bateaux et des aéronefs militaires, sont valables pour la conduite de ces véhicules ou le pilotage des bateaux et des aéronefs militaires sur le territoire fédéral. Les permis de conduire habilitant à la conduite des véhicules de service permettent également, dans la mesure où la législation de l'Etat d'origine l'autorise, la conduite des véhicules privés correspondants. Les autorités de l'Etat d'origine ou de sa force sont habilitées à délivrer également, sur la base des permis de conduire susmentionnés, des permis de conduire des véhicules privés correspondants. »

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. (a) Un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge peut, avec l'accord des autorités de la force, demander un permis allemand, autorisant son titulaire à conduire un véhicule privé. De tels permis sont délivrés par les autorités allemandes compétentes, conformément à la réglementation allemande en vigueur.

(b) La formation des personnes faisant la demande d'un permis de conduire conformément au présent paragraphe, peut avoir lieu dans des écoles de conduite gérées par la force, si les moniteurs employés par ces écoles de conduite disposent d'une qualification professionnelle conforme à la réglementation de leur Etat d'origine respectif. Ces moniteurs doivent être en possession d'une attestation délivrée par les autorités de la force et accompagnée d'une traduction en langue allemande, les autorisant à la formation à la conduite des candidats; ils doivent être munis de cette attestation pendant la formation. Les personnes qui n'ont pas reçu de formation de moniteur d'école de conduite ne peuvent pas être employées dans une école de conduite de la force.

(c) Les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force, déterminent le contenu des examens de conduite théoriques et pratiques pour les personnes faisant la demande d'un permis de conduire conformément au présent paragraphe. Les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force, peuvent s'assurer du déroulement régulier des examens.

(d) Les personnes qui au jour d'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord ont commencé leur formation conformément au paragraphe 3 de l'article 9 dans sa version antérieure au présent Accord ou, après avoir terminé leur instruction, n'ont pas encore passé d'examen, peuvent poursuivre leur formation et passer les examens selon les dispositions antérieures; le permis de conduire peut leur être délivré selon ces dispositions. »

3. L'alinéa (b) du paragraphe 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

« (b) Seuls les certificats de capacité délivrés par l'autorité civile allemande compétente sur la base de la réglementation en vigueur en République fédérale autorisent la conduite de bâtiments fluviaux non militaires d'une force. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions applicables dans le cadre de conventions internationales. »

4. De eerste volzin van het zesde lid, letter a, wordt vervangen door de volgende :

« (a) De autoriteiten van een krijgsmacht trekken rijbewijzen die op het grondgebied van de Bondsrepubliek geldig zijn ingevolge het eerste lid van dit artikel, of getuigschriften bedoeld in het tweede lid van dit artikel, in, indien er gerede twijfel bestaat aangaande de betrouwbaarheid of de geschiktheid van de houder voor het besturen van een motorvoertuig.

5. Het zesde lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter :

« (b) In de gevallen waarin Duitse rechtbanken rechtsmacht uitoefenen in overeenstemming met artikel VII van het NAVO-Status Verdrag en de artikelen 17, 18 en 19 van deze Overeenkomst blijven de bepalingen van de Duitse strafwetgeving inzake de ontzetting van de rijbevoegdheid van toepassing met betrekking tot rijbewijzen bedoeld in de tweede volzin van het eerste lid van dit artikel, voor zover deze het recht om particuliere motorvoertuigen te besturen betreffen, en met betrekking tot rijbewijzen bedoeld in de derde volzin van het eerste lid en in het tweede lid van dit artikel. Van de ontzetting van de rijbevoegdheid wordt melding gemaakt in het rijbewijs, dat in het bezit van de houder wordt gelaten.

6. Na het zesde lid, letter b, wordt de volgende nieuwe letter c ingevoegd :

« (c) De letters a en b zijn van overeenkomstige toepassing op rijbewijzen die zijn afgegeven ingevolge het derde lid van dit artikel in de versie die van kracht was tot de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst. »

7. Het zevende lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 7. (a) Het zesde lid, letter a, van dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de in het vierde lid bedoelde vliegbrevetten.

(b) Op verzoek van de Duitse autoriteiten treffen de autoriteiten van de krijgsmacht de nodige maatregelen tegen houders van vliegbrevetten welke ingevolge het eerste lid van dit artikel geldig zijn op het grondgebied van de Bondsrepubliek die de luchtverkeersvoorschriften niet in acht hebben genomen. »

Artikel 4

Artikel 10 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Na het eerste lid worden de volgende nieuwe leden ingevoegd :

« 1bis. In afzonderlijke gevallen kunnen de bevoegde Duitse autoriteiten tevens Duitse kentekens toestaan voor bepaalde voertuigen. Artikel 11, eerste lid, van deze Overeenkomst blijft onvermindert van toepassing. In de in de eerste volzin van het tweede lid van artikel 11 bedoelde gevallen moet de garantie van de verzekeraar of de combinatie van verzekeraars zich ook uitstrekken tot schade ontstaan in staten of gebieden die motorrijtuigen met een Duits kenteken kunnen binnenrijden zonder controle van het verzekeringsbewijs (schadegevallen in de zin van artikel 2, tweede lid, van Richtlijn 72/166/EWG van 24 april 1972, zoals gewijzigd). Er wordt een bijzonder bewijs afgegeven of een aantekening geplaatst op het kentekenbewijs betreffende het recht een Duits kenteken te voeren. Nadere bijzonderheden worden overeengekomen tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht.

1ter. De Duitse autoriteiten kunnen eisen dat de registratie in overeenstemming met de leden 1 en 1bis van dit artikel door de autoriteiten van de krijgsmacht wordt medegegeerd aan de bevoegde Duitse autoriteiten voor hun administratie. Nadere bijzonderheden, met name welke registratiegegevens dienen te worden medegegeerd, worden overeengekomen tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht.

1quater. Motorrijtuigen en aanhangwagens die ingevolge het eerste lid van dit artikel zijn geregistreerd en toegelaten, of worden gebruikt door een krijgsmacht op het grondgebied van de Bondsrepubliek, dienen regelmatig een technische keuring te ondergaan. De Duitse autoriteiten kunnen eisen dat Duitse inspecteurs nagaan of de keuringsstations of werkplaatsen van de Staten van herkomst waarin particuliere motorrijtuigen en aanhangwagens technisch worden gekeurd, geschikt zijn voor het verrichten van die keuringen. Daarnaast kunnen zij daar die motorrijtuigen inspecteren op hun verkeersveiligheid. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de mogelijkheid om motorrijtuigen te doen onderzoeken of keuren in Duitse testinrichtingen in overeenstemming met de Duitse voorschriften.

4. La première phrase de l'alinéa (a) du paragraphe 6 est remplacée par la phrase suivante :

« (a) Les autorités d'une force procèdent au retrait des permis de conduire admis sur le territoire fédéral en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article ou du certificat mentionné au paragraphe 2 de cet article, si des doutes fondés s'élèvent quant à la fiabilité du titulaire ou à son aptitude à conduire un véhicule automobile. »

5. L'alinéa (b) du paragraphe 6 est remplacé par l'alinéa suivant :

« (b) Dans les cas où les tribunaux allemands exercent leur juridiction en vertu de l'article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des articles 17, 18 et 19 du présent Accord, les dispositions du droit pénal allemand relatives au retrait de l'autorisation de conduire demeurent applicables à l'égard des permis de conduire visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent article dans la mesure où ceci s'applique au droit de conduire des véhicules privés, ainsi qu'aux permis de conduire visés à la troisième phrase du paragraphe 1^{er} et au paragraphe 2 du présent article. Le retrait de l'autorisation de conduire fait l'objet d'une mention sur le permis de conduire qui doit demeurer en la possession du titulaire. »

6. A la suite de l'alinéa (b) du paragraphe 6, l'alinéa (c) suivant est ajouté :

« (c) Les alinéas (a) et (b) s'appliquent mutatis mutandis aux permis de conduire délivrés conformément au paragraphe 3 du présent article dans la version actuelle jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord. »

7. Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 7. (a) L'alinéa (a) du paragraphe 6 du présent article s'applique mutatis mutandis aux brevets de pilote aéronautique visés au paragraphe 4 du présent article.

(b) Sur demande des autorités allemandes, les autorités de la force prennent les mesures nécessaires à l'encontre de tout titulaire de brevet de pilote aéronautique valable sur le territoire fédéral conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, n'ayant pas observé les règles de la navigation aérienne. »

Article 4

L'article 10 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Après le paragraphe 1^{er}, les nouveaux paragraphes suivants sont introduits :

« 1^{er}bis. Les autorités allemandes compétentes peuvent autoriser dans des cas individuels l'attribution, à titre supplémentaire, de plaques d'immatriculation allemandes pour certains véhicules. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 11 du présent Accord restent inchangées. Dans les cas visés à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord, la garantie de l'assureur ou du groupe d'assureurs doit s'étendre également aux dommages survenus dans des Etats ou territoires où les véhicules munis d'une plaque d'immatriculation officielle allemande sont autorisés à entrer sans contrôle des documents d'assurance (sinistres au sens de l'article 2, paragraphe 2, de la directive 72/166/CEE du 24 avril 1972 dans sa version en vigueur). L'autorisation d'immatriculation allemande doit faire l'objet d'un certificat particulier ou d'une mention portée sur le certificat d'immatriculation. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent des autres modalités.

1ter. Les autorités allemandes peuvent exiger que les autorisations, délivrées conformément aux paragraphes 1^{er} et 1^{er}bis du présent article, soient communiquées par les autorités de la force aux autorités allemandes compétentes pour l'enregistrement. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent des modalités, en particulier celles afférentes à la communication des données relatives à l'immatriculation.

1quater. Les véhicules automobiles et les remorques enregistrés et autorisés, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, ou utilisés par une force sur le territoire fédéral sont régulièrement soumis à une inspection technique. Les autorités allemandes peuvent exiger que des inspecteurs allemands contrôlent la capacité des services de contrôle technique ou des ateliers des Etats d'origine, dans lesquels des véhicules automobiles et remorques privés subissent un examen technique. En outre, ils peuvent y contrôler la sécurité routière de ces véhicules. Les présentes dispositions ne portent pas préjudice à la possibilité de faire expertiser et contrôler des véhicules dans des ateliers d'inspection allemands conformément à la réglementation allemande. »

Artikel 5

Artikel 12 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 4. De autoriteiten van de krijgsmacht geven deze verklaringen uitsluitend af aan personen omtrent wier betrouwbaarheid geen gerede twijfel bestaat. Zij trekken op verzoek van de Duitse autoriteiten of op grond van hun eigen beslissing een verklaring in, indien is komen vast te staan dat de houder zijn vuurwapen heeft misbruikt of indien er gerede twijfel bestaat omtrent zijn betrouwbaarheid. »

Artikel 6

Artikel 16 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. De militaire autoriteiten van een Staat van herkomst zijn, in overeenstemming met de in die Staat geldende voorschriften, gerechtigd te beschikken over de stoffelijke resten van de leden van de krijgsmacht, van de civiele dienst en van gezinsleden die zijn overleden op het grondgebied van de Bondsrepubliek, alsmede die lijkscouwingen te verrichten die uit medische overwegingen of met het oog op een strafrechtelijk onderzoek noodzakelijk zijn. Verzoekers van Duitse autoriteiten om lijkscouwingen te verrichten worden ingewilligd; in geval van lijkscouwingen uit medische overwegingen geldt zulks slechts in zoverre een lijkscouwing krachtens het recht van de Staat van herkomst is toegestaan. Bij een lijkscouwing mag een aan een Duitse rechbank verbonden arts (Gerichtsarzt) of een arts van de openbare gezondheidsdienst (Amtsarzt) aanwezig zijn. In geval van een lijkscouwing met het oog op een Duits strafrechtelijk onderzoek zijn een Duitse rechter of officier van justitie gerechtigd aanwezig te zijn; hun aanwijzingen betreffende de vereisten van het Duitse strafprocesrecht ter zake van lijkscouwingen dienen in acht te worden genomen. Ingeval een Duitse rechbank of autoriteit bevoegd is een lijkscouwing te gelasten, zijn de tweede, derde en vierde volzin van dit lid van overeenkomstige toepassing indien de militaire autoriteiten van de Staat van herkomst belang hebben bij het resultaat van de lijkscouwing. »

Artikel 7

Na artikel 18 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 18A ingevoegd :

« Artikel 18A. 1. De autoriteiten van een Staat van herkomst stellen de bevoegde Duitse autoriteiten onverwijd in kennis ingeval zij besluiten, in de uitoefening van hun rechtsmacht ingevolge artikel VII van het NAVO-Status Verdrag, strafvervolging in te stellen die zou kunnen leiden tot oplegging van de doodstraf.

2. Met inachtneming van de bepalingen van het Duitse recht gaan de autoriteiten van een Staat van herkomst niet over tot tenuitvoerlegging van een doodstraf in de Bondsrepubliek, noch tot strafvervolging die zou kunnen leiden tot de oplegging van deze straf in de Bondsrepubliek. »

Artikel 8

Aan het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende toegevoegd :

« Ad artikel 18A. 1. In de in het eerste lid van artikel 18A bedoelde gevallen verlenen de Duitse autoriteiten bijstand indien Duitse wettelijke bepalingen of door de Bondsrepubliek aanvaarde verdragsrechtelijke verplichtingen zulks vereisen.

2. In buitengewone omstandigheden, zoals in geval van de onmidellijke dreiging van een gewapend conflict, kunnen de autoriteiten van een Staat van herkomst en de bevoegde Duitse autoriteiten akkoorden sluiten waarin rekening wordt gehouden met deze omstandigheden. »

Artikel 9

Artikel 19 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. De volgende nieuwe volzin wordt toegevoegd aan het einde van het eerste lid :

« Het doen van afstand ingevolge dit lid heeft geen betrekking op gevallen waarvan kennisgeving is gedaan overeenkomstig artikel 18A, eerste lid, van deze Overeenkomst.

2. De volgende nieuwe volzin wordt toegevoegd aan het einde van het tweede lid :

« Onverminderd andere kennisgevingsverplichtingen ingevolge het NAVO-Status Verdrag of deze Overeenkomst, stellen de militaire autoriteiten van de Staat van herkomst de bevoegde Duitse autoriteiten

Article 5

L'article 12 de l'Accord complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 4 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 4. Les autorités de la force ne délivrent de permis de port d'armes à feu qu'aux personnes dont l'honorabilité ne saurait être sérieusement mise en doute. À la demande des autorités allemandes ou de leur propre chef, elles procèdent au retrait du permis de port d'armes à feu s'il est établi que le détenteur a fait un usage abusif de son arme ou que son honorabilité peut être sérieusement mise en doute. »

Article 6

L'article 16 de l'accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les autorités militaires d'un Etat d'origine sont habilitées, conformément aux règlements applicables de cet Etat, à prendre en charge les corps des membres de la force ou de l'élément civil ou des personnes à charge décédés sur le territoire fédéral, à en disposer et à procéder aux autopsies nécessaires pour des raisons d'ordre médical ou d'instruction pénale. Il est donné suite aux demandes d'autopsie présentées par les autorités allemandes, pour les autopsies pratiquées pour des raisons d'ordre médical, la présente disposition n'est applicable que dans la mesure où le droit de l'Etat d'origine autorise une telle autopsie. Sont admis à assister à l'autopsie, un médecin légiste (Gerichtsarzt) ou un médecin assermenté (Amtsarzt) allemand. S'il s'agit d'une autopsie pratiquée pour des raisons d'instruction pénale allemande, ce droit est accordé à un juge ou à un procureur allemand, il est tenu compte de leurs remarques relatives aux exigences du droit procédural pénal allemand en cas d'autopsie. Dans le cas où un tribunal allemand ou une autorité allemande est compétent pour ordonner une autopsie, les deuxièmes, troisième et quatrième phrases du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis si les autorités militaires d'un Etat d'origine sont intéressées par le résultat de l'autopsie. »

Article 7

Après l'article 18, le nouvel article 18A suivant est introduit :

« Article 18A. 1. Les autorités d'un Etat d'origine informent sans délai les autorités allemandes compétentes lorsqu'elles décident, dans l'exercice de leur juridiction en vertu de l'article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, d'engager des poursuites pénales pouvant entraîner la condamnation à la peine de mort.

2. Compte tenu des dispositions du droit allemand, les autorités d'un Etat d'origine ne mettent aucune peine de mort à exécution en République Fédérale et n'engagent aucune poursuite pénale pouvant entraîner le prononcé d'une telle peine en République Fédérale. »

Article 8

Le Protocole de Signature suivant s'applique à l'article 18A :

« Ad article 18A. 1. Dans les cas visés au paragraphe 1^{er} de l'article 18A du présent Accord, les autorités allemandes prêtent assistance lorsque la législation allemande ou les engagements conventionnels auxquels la République Fédérale a souscrit, l'exigent.

2. Dans des circonstances extraordinaires tel le cas de menace imminente de conflit armé, les autorités d'un Etat d'origine et les autorités allemandes compétentes peuvent conclure des arrangements appropriés à de telles circonstances. »

Article 9

L'article 19 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. À la fin du paragraphe 1^{er}, une nouvelle phrase est ajoutée :

« La renonciation prévue conformément au présent paragraphe ne comprend pas les cas faisant l'objet d'une information conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 18A du présent Accord. »

2. À la fin du paragraphe 2, une nouvelle phrase est ajoutée :

« Sans préjudice de toute autre obligation de notification prévue par la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou le présent Accord, les autorités militaires de l'Etat d'origine informent les autorités allemandes

in kennis wanneer zij voornemens zijn gebruik te maken van hun recht van voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht, verleend ingevolge artikel VII, derde lid, letter a, van het NAVO-Status Verdrag, ten aanzien van afzonderlijke delicten als bedoeld in het tweede lid, letter a, van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf in het Protocol van Ondertekening. »

3. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 3. Indien de bevoegde Duitse autoriteiten van oordeel zijn dat belangen van de Duitse rechtspleging de uitoefening van rechtsmacht door de Duitse autoriteiten gebieden, kunnen zij de afstand van rechtsmacht, gedaan ingevolge het eerste lid van dit artikel, herroepen door een verklaring die zij aan de militaire of civiele autoriteiten overleggen binnen eenentwintig dagen na ontvangst van de kennisgeving bedoeld in het tweede lid van dit artikel, dan wel binnen een kortere termijn die bij een eventueel in het kader van het zevende lid getroffen regeling kan worden vastgesteld. De Duitse autoriteiten kunnen deze verklaring ook voor de ontvangst van bedoelde kennisgeving afgeven. »

4. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 6. (a) Indien een Duitse rechtkbank of autoriteit ingevolge artikel VII, tweede lid, letter b, van het NAVO-Status Verdrag bij uitsluiting rechtsmacht uitoefent, wordt op speciaal of algemeen verzoek van de betrokken Staat van herkomst een afschrift van elk aan de verdachte betekend stuk toegezonden aan een door elke Staat van herkomst ingestelde of aangewezen verbindingsinstantie.

(b) Duitse rechtkanten of autoriteiten kunnen de verbindingsinstantie verzoeken zorg te dragen voor de berekening van stukken in strafzaken aan leden van een krijgsmacht, van een civiele dienst, of aan gezinsleden. De bepalingen van artikel 32, eerste lid, letter b, van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op dit lid. »

Artikel 10

Het Protocol van ondertekening betreffende artikel 19 wordt als volgt gewijzigd :

Letter (a) van het tweede lid wordt vervangen door de volgende letter :

« 2. (a) Belangen van de Duitse rechtspleging in de zin van het derde lid van artikel 19 van deze Overeenkomst, kunnen uitoefening van rechtsmacht door de Duitse autoriteiten noodzakelijk maken, in het bijzonder wanneer zich de volgende strafbare feiten voordoen :

(i) strafbare feiten die in eerste aanleg worden gewezen door de Hoven van Beroep van de deelstaten (Oberlandesgerichte) of strafbare feiten die door de bondsprocureur-generaal (Generalbundesanwalt) bij het Hoge Federaal Gerechtshof (Bundesgerichtshof) kunnen worden vervolgd;

(ii) strafbare feiten die de dood van een mens veroorzaken, diefstal, verkrachting, voor zover deze strafbare feiten niet zijn gepleegd tegen een lid van een krijgsmacht, van een civiele dienst of een gezinslid;

(iii) poging tot zodanige strafbare feiten of deelneming daaraan. »

Artikel 11

Artikel 27 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 12

Artikel 28 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Vóór het eerste lid wordt het volgende nieuwe lid primo ingevoegd :

« Primo. In overeenstemming met de bepalingen van lid 4bis van de op artikel 53 van deze Overeenkomst betrekking hebbende paragraaf in het Protocol van Ondertekening, en onvermindert de bepalingen van artikel VII, tiende lid, letter a, van het NAVO-Status Verdrag, is de Duitse politie bevoegd haar taken te verrichten in onroerende goederen die voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld aan een krijgsmacht of een civiele dienst, voor zover de openbare orde en veiligheid van de Bondsrepubliek worden bedreigd of geschaad. Indien in zodanige onroerende goederen een strafrechtelijke vervolgingsmaatregel (Strafverfolgungsmaßnahme) ten uitvoer moet worden gelegd, kan de Staat van herkomst, na overleg met de Duitse autoriteiten over de modaliteiten, deze maatregel ook ten uitvoer doen leggen door zijn eigen politie. In dit geval wordt de maatregel onverwijld ten uitvoer gelegd en, indien zulks van Duitse zijde wordt verlangd, in tegenwoordigheid van vertegenwoordigers van de Duitse autoriteiten. »

des compétentes de leur intention d'exercer la priorité de juridiction relative aux informations individuelles mentionnées à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent article, qui leur est octroyée conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces. »

3. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Si les autorités allemandes compétentes estiment que les intérêts de l'administration de la justice allemande exigent que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, elles peuvent révoquer la renonciation accordée en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article par une déclaration adressée aux autorités civiles ou militaires compétentes dans un délai de vingt et un jours à compter de la réception de la notification prévue au paragraphe 2 ou dans un délai plus bref qui serait fixé par les arrangements visés au paragraphe 7. Les autorités allemandes peuvent également adresser leur déclaration avant la réception de leur notification. »

4. Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 6. (a) Lorsqu'un tribunal allemand ou une autorité allemande exerce la juridiction exclusive prévue à l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, un service de liaison, établi ou désigné par chacun des Etats d'origine, reçoit, sur demande particulière ou générale de l'Etat d'origine intéressé, une copie de tous les documents adressés à l'inculpé.

(b) Dans des procédures pénales, les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent demander que le service de liaison assure la remise de documents à des membres de la force, de l'élément civil ou à des personnes à charge. Les dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 1^{er} de l'article 32 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis. »

Article 10

Le Protocole de Signature relatif à l'article 19 est modifié comme suit :

L'alinéa (a) du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 2. (a) Les intérêts de l'administration de la justice allemande, au sens du paragraphe 3 de l'article 19 du présent Accord peuvent exiger que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, en particulier dans le cas des infractions suivantes :

(i) Les infractions qui relèvent de la compétence des Cours d'appel (Oberlandesgerichte) en premier ressort ou celles dont la poursuite peut être exercée par le Procureur Général de la République Fédérale (Generalbundesanwalt) auprès de la Cour Fédérale supérieure (Bundesgerichtshof);

(ii) Les infractions ayant entraîné mort d'homme, le vol avec violence ou menaces, le viol, pour autant qu'elles n'aient pas été dirigées contre un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge;

(iii) La tentative de ces infractions ou la participation à celle-ci. »

Article 11

L'article 27 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 12

L'article 28 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Précédant le paragraphe 1^{er}, un nouveau paragraphe primo est introduit comme suit :

« Primo. Conformément aux dispositions du paragraphe 4bis de la Section du Protocole de Signature se référant à l'article 53, et sans préjudice des dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 10 de l'article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, la police allemande a le droit d'accomplir ses missions à l'Intérieur des installations mises à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage exclusif dans la mesure où l'ordre et la sécurité publics de la République Fédérale sont menacés ou violés. Lorsqu'une mesure de procédure pénale doit être exécutée dans de telles installations, l'Etat d'origine peut également, après consultation des autorités allemandes sur les modalités d'exécution, faire exécuter cet acte par ses propres forces de police. Dans ce cas, l'exécution de l'acte a lieu immédiatement et en présence des représentants mandatés par les autorités allemandes, si la partie allemande le souhaite. »

Artikel 13

Artikel 31 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

« Artikel 31. De leden van een krijgsmacht of van een civiele dienst genieten, wat betreft de ontheffing van de verplichting tot zekerheidsstelling voor proceskosten, de rechten ter zake vastgelegd in overeenkomsten tussen de Bondsrepubliek en de betrokken Staat van herkomst. Indien deze personen zich uit hoofde van hun dienst op het grondgebied van de Bondsrepubliek bevinden, worden zij voor de toepassing van die overeenkomsten geacht aldaar hun vaste verblijfplaats te hebben. »

Artikel 14

Artikel 32 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter :

« (a) De Duitse rechtbanken of autoriteiten kunnen de door elke Staat van herkomst in te stellen of aan te wijzen verbindingsinstantie verzoeken zorg te dragen voor de betekening van stukken in een niet-strafrechtelijke procedure aan leden van een krijgsmacht, van een civiele dienst, of aan gezinsleden. »

2. Het eerste lid, letter c, punt (i) en (ii), worden vervangen door de volgende bepalingen :

« (i) Indien de betekening niet kan geschieden, stelt de verbindingsinstantie de Duitse rechtbank of autoriteit schriftelijk in kennis van de redenen daarvoor en, indien mogelijk, van de datum waarop de betekening wel kan geschieden. De betekening kan worden geacht te zijn geschied indien de Duitse rechtbank of autoriteit na het verstrijken van een termijn van eenentwintig dagen na ontvangst door de verbindingsinstantie geen schriftelijk bericht heeft ontvangen dat de betekening is geschied overeenkomstig het gestelde onder b, noch enige mededeling dat het niet mogelijk was de betekening te doen geschieden. »

(ii) De betekening kan evenwel niet voorden geacht te zijn geschied indien de verbindingsinstantie de Duitse rechtbank of autoriteit voor het verstrijken van de termijn van eenentwintig dagen bericht dat het niet mogelijk was de betekening te doen geschieden. »

3. Na het eerste lid letter c, punt (ii), wordt het volgende nieuwe punt (ii)*bis* ingevoegd :

« (ii)*bis*. Indien de persoon aan wie de betekening dient te geschieden de Bondsrepubliek duurzaam heeft verlaten, stelt de verbindingsinstantie de Duitse rechtbank of autoriteit onmiddellijk daarvan in kennis en verleent zij, met inachtneming van de bepalingen van artikel 3, derde lid, van deze Overeenkomst, alle bijstand die binnen haar vermogen ligt. »

4. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 2. Wanneer een Duitse deurwaarder (Zusteller) een dagvaarding, een ander document of een gerechtelijke beschikking waarmede een niet-strafrechtelijke procedure voor een Duitse rechtbank of autoriteit aanhangig wordt gemaakt, rechtstreeks betekent, wordt de verbindingsinstantie hiervan vóór of onmiddellijk na de betekening schriftelijk in kennis gesteld door de Duitse rechtbank of autoriteit. De inhoud van de schriftelijke kennisgeving dient in overeenstemming te zijn met artikel 205 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Zivilprozes-sordnung); in geval van gezinsleden geldt zulks slechts in de wettelijk toegestane mate. »

5. Na het tweede lid wordt het volgende nieuwe derde lid ingevoegd :

« 3. Indien een Duitse rechtbank of autoriteit een vonnis of een document betekent dat betrekking heeft op het instellen van beroep (Rechtsmittelschrift) wordt de verbindingsinstantie, indien de betrokken Staat van herkomst hierom in het bijzonder of in het algemeen verzoekt, onmiddellijk daarvan in kennis gesteld in de wettelijk toegestane mate, tenzij de verbindingsinstantie zelf wordt verzocht de berekening te doen geschieden of indien de geadresseerde of een andere belanghebbende in de procedure daartegen bezwaar maakt. De Duitse rechtbank of autoriteit stelt de verbindingsinstantie in kennis van elk bezwaar.

Artikel 15

Artikel 33 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

Indien de leden van een krijgsmacht of van een civiele dienst of gezinsleden tijdelijk verhinderd zijn een niet-strafrechtelijke procedure waarbij zij partij zijn bij te wonen en indien de betrokken Duitse rechtbank of autoriteit hiervan zonder verwijtbare vertraging in kennis

Article 13

L'article 31 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'article suivant :

« Article 31. Les membres d'une force ou d'un élément civil bénéficiant, en matière de dispense de caution pour les frais de procédure, des droits déterminés dans les accords en vigueur dans ce domaine entre la République Fédérale et l'Etat d'origine intéressé. La présence de ces personnes sur le territoire fédéral pour des raisons de services est considérée pour l'application de ces accords comme résidence sur ce territoire. »

Article 14

L'article 32 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. L'alinéa (a) du paragraphe 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« 1. (a) Dans des procédures autres que pénales, les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent demander à un service de liaison, à créer ou à désigner par chaque Etat d'origine, de procéder à la signification d'actes à des membres d'une force, d'un élément civil ou aux personnes à charge. »

2. Les points (i) et (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe 1^{er} sont remplacés par les points suivants :

« (c) (i) Lorsque la signification ne peut être effectuée, le service de liaison en fait la notification écrite attestant les raisons au tribunal allemand ou à l'autorité allemande et, si possible, la date à laquelle la signification peut être effectuée. La signification est tenue pour effective si, à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de réception par le service de liaison, le tribunal allemand ou l'autorité allemande n'a reçu ni avis attestant que la signification a eu lieu conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe, ni communication indiquant qu'il n'a pas pu être procédé à la signification.

(ii) Toutefois, la signification n'est pas tenue pour effective si, avant l'expiration du délai de vingt et un jours, le service de liaison informe au tribunal allemand ou à l'autorité allemande qu'il n'a pu être procédé à cette signification. »

3. Après le point (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe 1^{er}, le point (ii)*bis* suivant est introduit :

« (ii)*bis* Si le destinataire de la signification a définitivement quitté la République Fédérale, le service de liaison le informe immédiatement au tribunal allemand ou à l'autorité allemande et, tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord, prête toute assistance en son pouvoir au tribunal allemand ou à l'autorité allemande. »

4. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Si un huissier (Zusteller) allemand signifie directement une demande en justice ou tout autre acte ou ordonnance judiciaire introductif d'une procédure autre que pénale devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, le service de liaison doit en être informé par écrit avant ou immédiatement après la signification. L'information écrite contient les indications prévues à l'article 205 du code de Procédure civile (Zivilprozeßordnung); pour les personnes à charge, ces indications ne sont fournies que dans la mesure admise par la loi. »

5. Après le paragraphe 2, le paragraphe 3 suivant est introduit :

« 3. Si un tribunal allemand ou une autorité allemande signifie un jugement ou un document relatif à la formation d'un recours, le service de liaison est informé immédiatement et dans la mesure prévue par la loi, sur demande particulière ou générale de l'Etat d'origine concerné, lorsque le service de liaison ne procède pas lui-même à cette signification et si le destinataire ou un tiers lié à la procédure ne s'y opposent pas. Le tribunal allemand ou l'autorité allemande informe le service de liaison d'une éventuelle opposition. »

Article 15

L'article 33 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'article suivant :

Lorsque, dans les procédures non pénales auxquelles ils sont parties, les membres d'une force, d'un élément civil ou les personnes à charge sont temporairement empêchés de comparaître et si le tribunal allemand ou l'autorité allemande compétente en est informé sans retard

wordt gesteld, wordt daarmede naar behoren rekening gehouden, opdat zij hiervan geen juridisch nadeel ondervinden. Bedoelde kennisgeving kan ook door de verbindingsinstantie worden gedaan. »

Artikel 16

Artikel 34 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 2. (a) Een Duitse autoriteit of rechtbank kan in een niet-strafrechtelijke procedure een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of een gezinslid slechts arresteren ter bestrafing van het beledigen van de rechtbank of ter verzekering van de naleving van een administratieve of gerechtelijke beslissing waaraan de betrokkenen opzettelijk geen gevolg heeft gegeven of geeft. Bedoelde arrestatie kan niet worden gelast ten aanzien van enig handelen of nalaten in de uitoefening van de diensttaken. Een verklaring van de hoogste bevoegde autoriteit van de Staat van herkomst dat het handelen of nalaten plaatshad tijdens de uitoefening van de dienstzaken, is bindend voor de Duitse instanties. In de andere gevallen houden de bevoegde Duitse instanties bij de beoordeling van de beslissing naar behoren rekening met het standpunt van de hoogste bevoegde autoriteit van de Staat van herkomst dat hogere belangen zich tegen arrestatie verzetten.

(b) Arrestatie op grond van dit lid kan slechts plaatsvinden nadat de militaire autoriteiten hebben gezorgd voor de vervanging van de betrokkenen, indien zij zulks noodzakelijk achten. De militaire autoriteiten nemen overwijd alle noodzakelijke en redelijkerwijs aanvaardbare maatregelen met het oog op de arrestatie en verlenen de Duitse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de tenuitvoerlegging van een beslissing ingevolge dit lid alle medewerking die in hun vermogen ligt.

(c) Indien een arrestatie op grond van dit lid dient plaats te vinden in onroerende goederen die voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld aan de krijgsmacht of civiele dienst, kan de Staat van herkomst, na overleg met het Duitse gerecht of de Duitse autoriteiten over de modaliteiten, deze maatregel ook ten uitvoer doen leggen door zijn eigen politie. In dit geval wordt overwijd en, indien zulks van Duitse zijde wordt verlangd, in tegenwoordigheid van vertegenwoordigers van het Duitse gerecht of de Duitse autoriteiten tot arrestatie overgaan. »

2. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 3. De bedragen verschuldigd door een Regering aan een lid van zijn krijgsmacht of civiele dienst zijn in zoverre onderworpen aan beslag, beslag door derden of een andere vorm van executie op last van een Duitse rechtbank of autoriteit als door de op het grondgebied van de Staat van herkomst geldende wetgeving is toegestaan. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde medewerking omvat ook het verstrekken van inlichtingen omtrent de mogelijkheid van gedwongen executie op reeds uitgekeerde soldij. »

Artikel 17

Artikel 35 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Letter b wordt vervangen door de volgende letter :

« (b) (i) Indien de betaling niet plaatsvindt door tussenkomst van een Duitse autoriteit, deponeren de autoriteiten van de krijgsmacht of de civiele dienst, tenzij de wetgeving van de Staat van herkomst dit verbiedt, op verzoek van een instantie die met de tenuitvoerlegging is belast, van de geldsom die zij erkennen aan de schuldenaar tegen wie de executie plaatsvindt schuldig te zijn, het in het verzoek genoemde bedrag bij de bevoegde instantie. Zulks strekt de krijgsmacht of civiele dienst, tot het gedeponerde bedrag, tegenover de schuldenaar tot bevrijding van haar c.q. zijn schuld. (ii) Voor zover de wetgeving van de betrokken Staat van herkomst de onder i bedoelde betaling verbiedt, nemen de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst alle passende maatregelen om de instantie die met de tenuitvoerlegging is belast bij de tenuitvoerlegging van in kracht van gewijnde gegane rechterlijke beslissingen bij te staan. »

Artikel 18

Artikel 36 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. De berekening van documenten aan leden van een krijgsmacht of van een civiele dienst of aan gezinsleden door middel van openbare kennisgeving in de pers dient tevens te geschieden door middel van bekendmaking van een uitreksel van het te betekenen document in de

fautif, il en est dûment tenu compte afin qu'il n'en résulte aucun préjudice juridique. Une telle communication peut également se faire par l'intermédiaire du service de liaison. »

Article 16

L'article 34 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. (a) Dans une procédure non-pénale, un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge ne peut faire l'objet d'une arrestation ordonnée par des autorités allemandes ou par des tribunaux allemands que pour réprimer une offense envers le tribunal ou assurer la conformité à une décision administrative ou de justice à laquelle celui-ci a refusé de manière fautive de se plier. En cas d'acte ou d'omission dans l'exercice de fonctions officielles, l'arrestation ne sera pas ordonnée. L'attestation par les plus hautes autorités compétentes de l'Etat d'origine que l'acte ou omission a été commis dans l'exercice de fonctions officielles lie les services allemands. Dans les autres cas, les services allemands compétents examinent la décision en prenant en considération toute intervention effectuée par la plus haute autorité compétente de l'Etat d'origine indiquant que des intérêts supérieurs s'opposent à l'arrestation.

(b) Une arrestation conforme au présent paragraphe ne peut avoir lieu qu'après que les autorités militaires ont pourvu au remplacement de l'intéressé dans le service, si elles le jugent nécessaire. À cet effet, les autorités militaires prennent immédiatement toutes les dispositions nécessaires et raisonnablement acceptables pour l'exécution de mesures privatives de liberté et prêtent toute l'assistance en leur pouvoir aux autorités allemandes responsables de l'application d'une décision conforme au présent paragraphe.

(c) Lorsqu'une arrestation conforme aux dispositions du présent paragraphe doit être exécutée à l'intérieur des installations mises à la disposition exclusive de la force ou de l'élément civil, l'Etat d'origine peut également, après entente avec les autorités allemandes ou les tribunaux allemands sur les modalités de cette arrestation, faire exécuter cet acte par ses forces de police. Dans ce cas, l'arrestation est effectuée immédiatement et, si la partie allemande le souhaite, en présence de représentants mandatés par les autorités allemandes ou les tribunaux allemands. »

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Les sommes dues à un membre d'une force ou d'un élément civil par son gouvernement peuvent faire l'objet d'une saisie, d'une saisie-arrêt ou de toute autre mesure d'exécution ordonnée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande dans la mesure où la législation applicable sur le territoire de l'Etat d'origine le permet. L'assistance, prévue au paragraphe 1 du présent article englobe également les indications relatives aux possibilités d'exécution forcée sur la solde déjà versée. »

Article 17

L'article 35 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

L'alinéa (b) est remplacé par l'alinéa suivant :

« (b) (i) Lorsque le paiement ne s'effectue pas par l'intermédiaire d'une autorité allemande, les autorités de la force ou de l'élément civil déposent auprès du service compétent, à la requête de l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée et dans la mesure où la loi de l'Etat d'origine ne l'interdit pas, le montant spécifié dans cette requête, représentant tout ou partie de la somme qu'elles reconnaissent devoir au débiteur. Ce dépôt libère la force ou l'élément civil de sa dette envers le débiteur à concurrence du montant déposé.

(ii) Pour autant que la législation de l'Etat d'origine intéressé interdit les paiements visés au point (i) du présent alinéa, les autorités de la force ou de l'élément civil prennent toutes mesures appropriées pour aider l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée à exécuter la décision en cause. »

Article 18

L'article 36 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Une signification publique à un membre d'une force, d'un élément civil ou à une personne à charge doit être accompagnée de la publication, dans la langue de l'Etat d'origine, d'un extrait de l'acte à signifier dans l'un des bulletins devant être désigné par l'Etat d'origine

taal van de Staat van herkomst in een door die Staat te noemen publiekblad; of, indien de Staat van herkomst hiertoe besluit, door middel van affichage bij de desbetreffende verbindingsinstantie. »

Artikel 19

Artikel 37 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. Indien een lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of een gezinslid wordt gedagvaard voor een Duitse rechbank of autoriteit, nemen de militaire autoriteiten, tenzij militaire noodzaak zich hiertegen verzet, alle onder hun bevoegdheid vallende maatregelen om ervoor te zorgen dat de betrokkenen verschijnt, mits de verschijning ingevolge de Duitse wetgeving verplicht is. Indien de dagvaarding niet wordt betekend door tussenkomst van de verbindingsinstantie, wordt deze onmiddellijk van de dagvaarding in kennis gesteld door de Duitse rechter of autoriteit, onder vermelding van de naam en het adres van de geadresseerde, alsmede van het tijdstip en de plaats van de rechtszitting of het getuigenverhoor; dit geldt niet ten aanzien van gezinsleden indien de militaire autoriteiten het gehoor geven aan de dagvaarding niet effectief kunnen ondersteunen.

Artikel 20

Artikel 39 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

« Artikel 39. De rechten en voorrechten van getuigen, slachtoffers en deskundigen worden bepaald door de wetgeving van de rechbank of autoriteit waarvoor zij verschijnen. Indien getuigen, slachtoffers of deskundigen lid van een krijgsmacht of van een civiele dienst of gezinslid zijn, houdt de rechbank of autoriteit naar behoren rekening met de rechten en voorrechten die zij zouden hebben voor een rechbank van de Staat van herkomst, of, indien zij niet tot deze categorieën behoren, voor een Duitse rechbank. »

Artikel 21

Artikel 42 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 22

Artikel 45 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. Voor zover een krijgsmacht haar oefenprogramma niet kan uitvoeren op de haar voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen, zonder aan de oefeningsdoeleinden afbreuk te doen, heeft de krijgsmacht op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de Bondsminister van Defensie, buiten deze onroerende goederen manuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar verdedigingsstaak. De beslissing van de Bondsminister van Defensie wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waarbij de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa of andere autoriteiten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde oefeningseisen. Voor het uitvoeren van of de deelname aan manœuvres of andere oefeningen in overeenstemming met dit artikel door onderdelen van de krijgsmacht die voor dit doel naar de Bondsrepubliek komen, is de toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten vereist. De procedures voor kennisgeving, coördinering en goedkeuring van manœuvres en andere oefeningen worden geregeld in een afzonderlijke overeenkomst. »

2. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 2. Op het uitvoeren van manuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de desbetreffende bepalingen van de Duitse wetgeving van toepassing, in het bijzonder de Bondswet inzake rekwiwitie (Bundesleistungsgesetz) van 27 september 1961, zoals gewijzigd. Op verzoek van de autoriteiten van een krijgsmacht verstrekken de Duitse militaire autoriteiten informatie over deze bepalingen of doen zij deze verstrekken. De bevoegde Duitse autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Staten van herkomst over verwachte fundamentele wijzigingen in Duitse wettelijke bepalingen die wezenlijk afbreuk kunnen doen aan het uitvoeren van manœuvres en andere oefeningen.

3. De leden 3 tot en met 7 komen te vervallen.

ou affiché au service de liaison approprié, si l'Etat d'origine le décide. »

Article 19

L'article 37 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Lorsqu'un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge est cité à comparaître devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, les autorités militaires prennent toutes les dispositions en leur pouvoir, dans la mesure où des nécessités militaires urgentes ne s'y opposent pas, pour qu'il soit donné suite à la demande de comparution de l'intéressé, pour autant que le droit allemand exige cette comparution de façon absolue. Dans le cas où la citation à comparaître n'a pas été signifiée par le service de liaison, celui-ci sera informé immédiatement par le tribunal allemand ou l'autorité allemande de la citation avec indication du destinataire et de son adresse ainsi que des dates et lieux fixés par l'audience ou l'administration de la preuve; ceci n'est pas valable pour les personnes à charge lorsque les autorités militaires ne peuvent pas assurer un soutien efficace dans le suivi de la comparution. »

Article 20

L'article 39 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'article suivant :

« Article 39. Les priviléges et dispenses des témoins, victimes et experts sont ceux accordés par la législation appliquée par le tribunal ou l'autorité devant lequel ils comparaissent. Toutefois, le tribunal ou l'autorité tient dûment compte des priviléges et dispenses dont bénéficiaient, devant le tribunal de l'Etat d'origine intéressé, les témoins, victimes et experts lorsqu'ils sont membres d'une force, d'un élément civil ou personnes à charge, ou dont ils bénéficiaient devant un tribunal allemand s'ils n'appartiennent pas à ces catégories de personnes. »

Article 21

L'article 42 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 22

L'article 45 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Dans la mesure où une force ne peut effectuer son instruction militaire sur les biens immobiliers mis à sa disposition pour usage exclusif sans que soient compromis les buts poursuivis par l'instruction, elle a le droit, en vertu du présent article et sous réserve du consentement du ministre fédéral de la Défense, d'exécuter des manœuvres et autres exercices militaires en dehors de ces biens immobiliers dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission de défense. La décision du ministre fédéral de la Défense est prise en tenant dûment compte de tous les points de vue qui résultent d'accords multilateraux ou bilatéraux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs des Etats d'origine sont Parties; cela inclut les exigences en matière d'entraînement fixées par le Commandant Suprême Allié en Europe et par toute autre autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par tout organisme européen compétent. L'exécution de ou la participation aux manœuvres et autres exercices, prévus par le présent article, d'unités militaires venant dans ce but en République Fédérale nécessite le consentement des autorités allemandes compétentes. Un accord particulier règle les procédures de notification, de coordination et d'autorisation des manœuvres et autres exercices. »

2. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

2. L'exécution de manœuvres et autres exercices, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, est régie par les dispositions pertinentes du droit allemand, en particulier la loi fédérale sur les réquisitions du 27 septembre 1961 dans la dernière version en vigueur. À la demande des autorités d'une force, les autorités militaires allemandes fournissent des précisions sur ces dispositions ou font en sorte qu'elles soient fournies. Les autorités allemandes compétentes entament, en temps utile, des discussions avec les autorités des Etats d'origine au sujet de tout projet d'amendement fondamental aux dispositions de la législation allemande qui pourrait porter un préjudice significatif à la conduire de manœuvres ou d'autres exercices. »

3. Les paragraphes 3 à 7 sont supprimés.

Artikel 23

Artikel 46 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. Een krijgsmacht heeft op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten, in het luchtruim van de Bondsrepubliek manoeuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar verdedigingstaak. De beslissing van de bevoegde Duitse autoriteiten wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waarbij de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa of andere autoriteiten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde oefeningseisen. »

2. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 2. Op het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de Duitse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Duitse luchtruim en inzake het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen die vallen binnen het kader van de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie van toepassing, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinering als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen. De bevoegde autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Staten van herkomst over verwachte wijzigingen in Duitse voorschriften of administratieve bepalingen betreffende het binnenvliegen en het gebruik van het Duitse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen. De Overeenkomstsuitende Partijen wenden zich tot de op dit terrein bevoegde organisaties om die wijzigingen te bespreken. »

3. De leden 3 tot en met 5 komen te vervallen.

Artikel 24

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen :

« Ad Artikel 46. 1. Duitse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Duitse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinering als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen omvatten mede de wet inzake het luchtverkeer (Luftverkehrsgesetz) in de dan van kracht zijnde versie, en de uit hoofde daarvan uitgevaardigde voorschriften, civiele en militaire administratieve regels en procedures, alsook relevante procedures en nationale voorschriften als bekendgemaakt in het AFCENT OIR Flying Handbook of latere publikaties. Naast de bepalingen van artikel 46 zijn overeenkomsten — en eventuele toekomstige wijzigingen daarop — inzake het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in het Duitse luchtruim die de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst hebben gesloten of zullen sluiten van toepassing, totdat deze worden vervangen of opgezegd.

2. De in het tweede lid van artikel 46 bedoelde bevoegde organisaties omvatten mede de AFCENT Low Flying Working Groep of een organisatie waardoor deze wordt opgevolgd. »

Artikel 25

Artikel 47 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 3. Een krijgsmacht of een civiele dienst kan zich de goederen en diensten die zij c.q. hij nodig heeft hetzij rechtstreeks, hetzij — na voorafgaande afspraak — door bemiddeling van de bevoegde Duitse autoriteiten verschaffen. De uitvoering van vervoerdiensten is geregeld in artikel 57 van deze Overeenkomst. »

Artikel 26

Artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. De bouwprogramma's die noodzakelijk zijn om in de behoeftte van een krijgsmacht of een civiele dienst te voorzien, worden door de autoriteiten van de krijgsmacht of civiele dienst toegezonden aan de inzake het Bondsgebouwprogramma bevoegde Duitse autoriteiten. »

Article 23

L'article 46 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Une force a le droit, en vertu du présent article et sous réserve du consentement des autorités allemandes compétentes, d'exécuter des manœuvres et autres exercices dans l'espace aérien de la République Fédérale dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission de défense. La décision des autorités allemandes compétentes est prise en tenant dûment compte de tous les points de vue résultant d'accords multilatéraux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs Etats d'origine sont Parties; cela inclut les exigences en matière d'entraînement fixées par le Commandant Suprême Allié en Europe et par toute autre autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou tout organisme européen compétent. »

2. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. L'exécution de manœuvres et autres exercices conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est régie par les dispositions allemandes relatives à l'entrée dans l'espace aérien allemand et à l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques, dispositions qui ne dépassent pas le cadre des Normes et Pratiques recommandées émanant de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ainsi que les procédures de notification, d'autorisation et de coordination en vigueur contenues dans les lois, règlements et publications correspondantes. Les autorités allemandes compétentes entament, en temps utile, des discussions avec les autorités des Etats d'origine au sujet de tout projet envisagé d'amendement à la législation ou aux dispositions administratives allemandes concernant l'entrée dans l'espace aérien allemand et l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques. Les Parties Contractantes s'adressent aux organisations compétentes en la matière en vue de discuter de ces projets d'amendement. »

3. Les paragraphes 3 à 5 sont supprimés.

Article 24

Le Protocole de Signature suivant s'applique à l'article 46 :

« Ad article 46. 1. La réglementation allemande régissant l'entrée dans l'espace aérien allemand et l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques, ainsi que les procédures de notification, d'autorisation et de coordination en vigueur contenues dans les lois, règlements et publications correspondantes incluent la loi relative à la circulation aérienne (Luftverkehrsgesetz) dans la dernière version en vigueur et les règlements, procédures et dispositions administratives civiles et militaires s'y référant, ainsi que les procédures et prescriptions nationales pertinentes publiées dans le Manuel AFCent sur le vol à basse altitude (Afcen Low Flying Handbook) ou toute publication faisant suite à ce dernier. En sus des dispositions de l'article 46, les accords y compris tout amendement futur relatifs à l'exécution de manœuvres et autres services dans l'espace aérien allemand que la République Fédérale et un ou plusieurs des Etats d'origine ont conclu ou concluront, s'appliquent jusqu'à la date de leur remplacement ou de leur dénonciation.

2. Les organisations compétentes visées au paragraphe 2 de l'article 46 du présent Accord incluent le Groupe de Travail AFCENT sur les vols à basse altitude (Afcen Low Flying Group) ou toute autre organisation qui lui succéderait. »

Article 25

L'article 47 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Une force ou un élément civil peut se procurer les fournitures et prestations qui leur sont nécessaires, soit directement, soit après accord préalable, par l'entremise des autorités allemandes compétentes. L'exécution des prestations de transports est régie par l'article 57 du présent Accord. »

Article 26

L'article 49 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les programmes de travaux nécessaires à la satisfaction des besoins d'une force et d'un élément civil sont transmis par les autorités de la force et de l'élément civil aux autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales. »

2. Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 2. De werken worden uitgevoerd door de inzake het Bondsgebouwprogramma bevoegde Duitse autoriteiten, overeenkomstig de geldende Duitse wettelijke bepalingen en administratieve voorschriften en overeenkomstig bijzondere administratieve overeenkomsten. »

3. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 3. In afwijking van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel kunnen de autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst, overeenkomstig de bijzondere administratieve overeenkomsten die bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaan of die daarna worden gesloten of gewijzigd, in overleg met de Duitse autoriteiten volgende werken uitvoeren :

- (a) herstel- en onderhoudswerken
- (b) bouwwerken die bijzondere veiligheidsmaatregelen vereisen
- (c) bouwwerken van zeer geringe omvang en, met instemming van de Duitse autoriteiten

(d) bouwwerken van geringe omvang

(e) bij uitzondering, bouwwerken in andere gevallen;

deze worden dan uitgevoerd met eigen personeel of rechtstreeks uitbesteed aan aannemers. Bij de uitvoering van de werken leven de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst de Duitse bouw- en milieuvoorschriften na en dragen zij er zorg voor, in samenwerking met de in het tweede lid van dit artikel bedoelde Duitse autoriteiten, dat de noodzakelijke vergunningen worden aangevraagd. Voorts houden zij rekening met de beginselen die in de Bondsrepubliek met betrekking tot openbare werken van toepassing zijn. »

4. Het vierde lid vervalt.

5. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 5. De vorm en de omvang van het in het derde lid van dit artikel bedoelde overleg worden overeengekomen tussen de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst en de Duitse autoriteiten. »

6. De inleidende zin en letter (b) van het zesde lid worden vervangen door de volgende bepalingen :

« 6. Indien de in het tweede lid van dit artikel bedoelde werken ten behoeve van een krijgsmacht of van een civiele dienst worden uitgevoerd door de Duitse autoriteiten :

(b) wordt de wijze van gunning en, in het geval van onderhandse aanbesteding, het aantal en de namen van de uit te nodigen aannemers, overeengekomen tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst; »

Artikel 27

Artikel 53 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. Een krijgsmacht en een civiele dienst kunnen binnen hun voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen alle noodzakelijke maatregelen nemen ten behoeve van een genoegzame vervulling van hun verdedigingsverplichtingen. Op het gebruik van die onroerende goederen is het Duitse recht van toepassing, tenzij in deze Overeenkomst en in andere internationale overeenkomsten anders is bepaald en voor zover het niet de organisatie, het interne functioneren en de leiding van de krijgsmacht en zijn civiele dienst, de leden daarvan en hun gezinsleden, en andere interne aangelegenigheden die geen voorzienbare gevolgen hebben voor rechten van derden, naburige gemeenschappen of het algemeen belang, betreft. De bevoegde Duitse autoriteiten en de autoriteiten van een krijgsmacht plegen overleg en werken samen om eventuele verschillen van mening bij te leggen. »

2. Na het tweede lid wordt het volgende nieuwe lid 2bis ingevoegd :

« 2bis. Het gebruik van militaire oefenterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen door eenheden die voor oefen- en opleidingsdoeleinden naar de Bondsrepubliek zijn overgebracht dient vooraf te worden aangekondigd ter goedkeuring door de bevoegde Duitse autoriteiten. Het gebruik wordt geacht te zijn goedgekeurd indien de Duitse autoriteiten daartegen geen bezwaar maken binnen 45 dagen na de ontvangst van de aankondiging. Voor eenheden van een aankondigende Staat met een personeelssterkte tot 200 man die organiek behoren tot een in de Bondsrepubliek gestationeerde eenheid, of die zijn bedoeld ter versterking van in de Bondsrepubliek gestationeerde eenheden, is enkel de aankondiging voldoende. Voor de toepassing van dit artikel kan worden volstaan met een aankondiging aan Duitse autoriteiten tijdens planningsconferenties. Er kunnen aanvullende akkoorden worden gesloten. »

2. Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Les travaux sont réalisés par les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales conformément aux dispositions légales et administratives allemandes en vigueur et à des accords administratifs particuliers. »

3. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et conformément aux accords administratifs particuliers qui existent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront conclus ou amendés après cette date, les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent exécuter, après consultation avec les autorités allemandes :

(a) les réparations et les travaux d'entretien,

(b) les travaux qui nécessitent des mesures de sécurité particulières,

(c) les travaux de peu d'importance,

ainsi qu'en accord avec les autorités allemandes :

(d) les petits travaux de construction,

(e) de façon exceptionnelle, les travaux dans d'autres cas, en utilisant leur propre personnel ou par soumission directe à un entrepreneur. Lors de l'exécution de ces travaux, les autorités de la force ou de l'élément civil observent la réglementation allemande en matière de construction et d'environnement, et en coopération avec les autorités allemandes mentionnées au paragraphe 2 du présent article, veillent à ce que les autorisations correspondantes soient sollicitées. De même, elles observent les principes qui sont appliqués en République Fédérale en matière de marchés de travaux publics. »

4. Le paragraphe 4 est supprimé.

5. Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. Les autorités de la force et de l'élément civil et les autorités allemandes conviennent de la forme et de l'étendue des consultations prévues au paragraphe 3 du présent article. »

6. La phrase introductory du paragraphe 6 et l'alinéa (b) dudit paragraphe sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 6. Lorsque des travaux visés au paragraphe 2 du présent article sont exécutés par les autorités allemandes pour le compte d'une force ou d'un élément civil :

(b) le mode de passation de marchés publics et, en cas d'adjudication restreinte, le nombre et l'identité des entrepreneurs devant être invités à soumissionner font l'objet d'un accord entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil; »

Article 27

L'article 53 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Une force et un élément civil peuvent prendre, à l'intérieur des biens immobiliers mis à leur disposition pour leur usage exclusif, les mesures nécessaires pour leur permettre de s'acquitter de manière satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense. Le droit allemand s'applique à l'utilisation de ces biens immobiliers, sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Accord ou dans d'autres accords internationaux et pour autant qu'il ne s'agit pas de l'organisation, du fonctionnement interne et de l'administration de la force et de son élément civil, de ses membres et des personnes à charge ou d'autres affaires internes qui n'ont aucun effet prévisible sur les droits des tiers ou sur les communes voisines ou le public en général. Les autorités compétentes allemandes et les autorités d'une force se consulteront et coopéreront afin de résoudre les différends qui pourraient survenir. »

2. Après le paragraphe 2, le paragraphe 2bis suivant est introduit :

« 2bis. L'utilisation de camps de manœuvres, de terrains d'exercices de garnison et de stands de tir de garnison par des unités transférées en République Fédérale à des fins d'exercices ou d'entraînement doit être préalablement notifiée aux autorités allemandes compétentes pour obtenir leur consentement. Un tel consentement est considéré comme acquis lorsqu'aucune objection n'est soulevée par les autorités allemandes à l'expiration d'un délai de 45 jours suivant la réception de la notification. Cependant, une simple notification suffit pour des unités de l'Etat notifiant uniquement liées à une unité stationnée en République Fédérale ou prévues pour renforcer les unités stationnées en République Fédérale, lorsque leur effectif ne dépasse pas 200 hommes. Aux fins du présent article, les indications données aux autorités allemandes lors des conférences de programmation suffisent. Des accords supplémentaires peuvent être conclus. »

3. Na lid 2bis wordt het volgende nieuwe lid 2ter ingevoegd :

« 2ter. Bijzonderheden betreffende het gebruik van militaire oefenterreinen, luchtverdedigingsterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen, alsmede de in lid 2bis bedoelde aankondiging en goedkeuring, worden geregeld in op federaal niveau te sluiten administratieve overeenkomsten. »

Artikel 23

Het Protocol van Ondertekening betreffende artikel 53 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Na het eerste lid wordt het volgende nieuwe lid 1bis ingevoegd :

« 1bis. De in de eerste volzin van het eerste lid van artikel 53 bedoelde maatregelen omvatten mede maatregelen die noodzakelijk zijn om te voldoen aan de nationale opleidingsnormen van een krijgsmacht. »

2. Na het vierde lid wordt het volgende nieuwe lid 4bis ingevoegd :

« 4bis. (a) De autoriteiten van een krijgsmacht verlenen de bevoegde Duitse autoriteiten op federaal, deelstaat- en plaatselijk niveau alle redelijke bijstand die noodzakelijk is om de Duitse belangen te waarborgen, waaronder het verlenen van toegang tot de onroerende goederen na voorafgaande kennisgeving, opdat zij hun taken kunnen vervullen. De voor de onroerende goederen verantwoordelijke Duitse federale autoriteiten verlenen de autoriteiten van de krijgsmacht op verzoek bijstand. In nood gevallen en bij dreigend gevaar verlenen de autoriteiten van de krijgsmacht onmiddellijk toegang zonder een voorafgaande kennisgeving. De autoriteiten van de krijgsmacht besluiten per geval of zij de Duitse autoriteiten begeleiden.

(b) In alle gevallen van toegang wordt rekening gehouden met overwegingen van militaire veiligheid, in het bijzonder de onschendbaarheid van lokalen, uitrusting en documenten waarvoor geheimhouding geldt.

(c) De autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten regelen de toegang zodanig dat daardoor noch het waarborgen van de Duitse belangen, noch aan de gang of geplande militaire oefeningen op onredelijke wijze worden belemmerd.

(d) Mocht in de gevallen bedoeld in de letters (a) tot en met (c) van dit lid geen overeenstemming worden bereikt, dan wordt de aangelegenheid door elk der Partijen voorgelegd aan de bevoegde hogere autoriteiten.

3. De eerste volzin van het vijfde lid en de letters (c) en (g) worden vervangen door de volgende inleidende zin en letters :

« 5. De samenwerking tussen de autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten in overeenstemming met artikel 53 en, indien van toepassing, in samenhang met artikel 53A, strekt zich met name uit tot de volgende gebieden :

(c) de openbare orde en veiligheid, met inbegrip van brandbeveiliging (bescherming tegen brand en hulp aan personen in nood), bescherming tegen rampen; veiligheid, gezondheid en hygiëne op het werk (Arbeitsschutz), voorkoming van ongevallen en veiligheidsmaatregelen, zoals die betreffende schietbanen, munitie- en brandstofdepots en gevaarlijke installaties;

(g) erfdienvaarheid, burenrecht, stadsplanning en ruimtelijke ordening, bescherming van monumenten en natuurreservaten, alsook milieubescherming, met inbegrip van het inventariseren en evalueren van terreinen die een gevaar vormen wegens bodemverontreiniging. »

4. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 6. Bij de samenwerking tussen de autoriteiten van een krijgsmacht en de Duitse federale autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor het beheer van de onroerende goederen wordt gehandeld in overeenstemming met de volgende procedures :

(a) De autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten wijzen hun onderscheiden vertegenwoordigers aan voor één of meer onroerende goederen. Deze vertegenwoordigers werken samen met betrekking tot het beheer van de onroerende goederen om te verzekeren dat naar behoren rekening wordt gehouden met de belangen van de krijgsmacht en de Duitse belangen. De bevoegdheden van de Duitse gespecialiseerde autoriteiten, met name die als bedoeld in lid 4bis van deze paragraaf, blijven onverlet.

(b) De voor de onroerende goederen verantwoordelijke militaire bevelhebber of enige andere daarvoor in aanmerking komende autoriteit van de krijgsmacht verleent de Duitse vertegenwoordigers alle redelijke bijstand in overeenstemming met lid 4bis van deze Paragraaf.

3. Précédant le paragraphe 3, le paragraphe 2ter suivant est introduit :

« 2ter. Les détails relatifs à l'utilisation de camps de manœuvres, de champs de tir air-sol, de terrains d'exercice de garnison et de champs de tir de garnison ainsi que la procédure de notification et d'autorisation prévue au paragraphe 2bis feront l'objet d'accords administratifs conclus au niveau fédéral. »

Article 28

Le Protocole de Signature relatif à l'article 53 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Après le paragraphe 1er, le paragraphe 1erbis suivant est introduit :

« 1bis. Les mesures nécessaires à l'application des normes nationales d'entraînement d'une force font partie des mesures citées dans la première phrase du paragraphe 1er de l'article 53. »

2. Après le paragraphe 4, le paragraphe 4bis suivant est introduit :

« 4bis. (a) Les autorités d'une force prêtent aux autorités allemandes compétentes au niveau de la Fédération, des Länder et des collectivités locales, toute assistance raisonnable nécessaire à la sauvegarde des intérêts allemands, y compris l'accès aux biens immobiliers après notification préalable afin qu'elles puissent remplir leurs obligations. Les autorités allemandes fédérales compétentes pour les biens immobiliers prêtent assistance aux autorités de la force sur leur demande. Dans des cas d'urgence ou de danger imminent, les autorités de la force permettent l'accès immédiat sans notification préalable. Les autorités de la force décident dans chaque cas si elles accompagnent les autorités allemandes.

(b) Dans tous les cas d'accès, les impératifs de sécurité militaire sont pris en considération, en particulier l'inviolabilité des locaux, installations et documents soumis aux restrictions en matière de secret.

(c) Les autorités de la force et les autorités allemandes organisent l'accès de telle manière que ni les intérêts allemands ni les exercices militaires en cours ou déjà fixés ne subissent un préjudice excessif.

(d) Si, dans les cas prévus aux alinéas (a) à (c) du présent paragraphe, aucun accord n'a été trouvé, les autorités supérieures compétentes sont saisies par chacune des Parties. »

3. La première phrase du paragraphe 5 et les alinéas (c) et (g) sont remplacés par la phrase introductory et les alinéas suivants :

« 5. Les autorités de la force et les autorités allemandes, conformément à l'article 53, en liaison le cas échéant avec l'article 53 A, coopèrent notamment dans les domaines suivants :

(c) sécurité et ordre publics, y compris la protection contre le feu (protection contre l'incendie et assistance à personne en danger), la protection contre les catastrophes, l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (Arbeitsschutz), la prévention des accidents et les mesures de sécurité concernant, par exemple, les stands de tir, les dépôts de munitions et de carburants et les installations dangereuses;

(g) servitudes immobilières, protection des propriétés voisines, planification rurale et urbaine, protection des monuments et sites naturels, protection de l'environnement y compris le recensement et l'évaluation des sites qui présentent un danger en raison d'une contamination du sol. »

4. Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 6. Lorsque les autorités d'une force et les autorités fédérales allemandes responsables de la gestion des biens immobiliers coopèrent, les modalités suivantes sont appliquées :

(a) Les autorités de la force et les autorités allemandes désignent leurs représentants respectifs pour tout bien immobilier particulier ou pour tout ensemble de biens immobiliers. Ces représentants coopèrent à l'administration des biens immobiliers, en vue d'assurer qu'il est dûment tenu compte des intérêts de la force et des intérêts allemands. Les compétences des autorités spécialisées allemandes, en particulier celles visées au paragraphe 4bis de la présente Section, n'en sont pas affectées.

(b) Le commandant responsable du bien immobilier ou toute autre autorité compétente de la force prête aux représentants allemands, conformément au paragraphe 4bis de la présente Section, toute assistance raisonnable.

(c) Onverminderd de bepalingen van de letters (a) en (b) van dit lid, is de volgende procedure van toepassing :

(i) De in het vijfde lid, letter b, van deze paragraaf bedoelde lijsten betreffende de goederen en de inventarisatie daarvan, worden in de regel opgemaakt of gecontroleerd aan het begin en het einde van de periode waarvoor een onroerend goed voor gebruik aan de krijgsmacht ter beschikking is gesteld.

(ii) Ten behoeve van de samenwerking op het gebied van veiligheidsmaatregelen met betrekking tot schietbanen, munitie- en brandstofdepots kunnen gemengde commissies worden ingesteld. Bijzonderheden worden geregeld in administratieve overeenkomsten. »

Artikel 29

Na artikel 53 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 53A ingevoegd :

« Artikel 53A. 1. Voor zover het Duitse recht van toepassing is in verband met het gebruik van de in artikel 53 van deze Overeenkomst bedoelde onroerende goederen, en dit voorschrijft dat een bijzondere vergunning, machtiging of enige andere vorm van officiële toestemming moet worden verkregen, dienen de Duitse autoriteiten, in samenwerking en in overleg met de autoriteiten van een krijgsmacht, de benodigde aanvragen in en voeren zij de desbetreffende administratieve en gerechtelijke procedures namens de krijgsmacht.

2. Het eerste lid van dit artikel is ook van toepassing wanneer de beslissing wordt aangevochten door een derde, wanneer van maatregelen of voorzieningen melding moet worden gedaan, en in geval de procedures ambtshalve worden ingesteld, in het bijzonder om de openbare veiligheid en orde te waarborgen, of in geval deze op aandringen van een derde worden ingesteld. In deze gevallen dienen de Duitse federale autoriteiten die namens de krijgsmacht handelen, de belangen van de krijgsmacht te verdedigen. Indien een ingevolge het eerste lid van dit artikel aangevraagde vergunning wordt afgewezen of op een later tijdstip wordt gewijzigd of ongeldig verklaard overeenkomstig het Duitse recht, plegen de autoriteiten van de krijgsmacht en de Duitse autoriteiten overleg om op een andere wijze in de behoeften van de krijgsmacht te voorzien die verenigbaar is met de vereisten van het Duitse recht.

3. De autoriteiten van de krijgsmacht nemen strikt de voorwaarden en vereisten in acht van een rechtskracht hebbende beslissing die is gegeven in overeenstemming met het eerste en tweede lid van dit artikel. Zij werken nauw samen met de Duitse autoriteiten om te verzekeren dat deze verplichting wordt nagekomen. Bedoelde beslissing kan niet het voorwerp vormen van executie. »

Artikel 30

Artikel 54 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. Voor zover in dit lid niet anders is bepaald, zijn de Duitse voorschriften en procedures ter voorkoming en bestrijding van besmettelijke ziekten bij mensen, dieren en planten, alsmede ter voorkoming van de verbreiding en ter bestrijding van voor planten schadelijke insecten, van toepassing op een krijgsmacht of een civiele dienst. Een krijgsmacht mag op de in de vorige volzin bedoelde gebieden haar eigen voorschriften en procedures toepassen binnen de onroerende goederen die haar voor gebruik ter beschikking zijn gesteld, of aan haar leden, leden van haar civiele dienst en gezinsleden, mits noch de volksgezondheid (öffentliche Gesundheit), noch de plantenteelt daaroor in gevaar worden gebracht. »

Artikel 31

Na artikel 54 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 54A ingevoegd :

« Artikel 54A

1. De Staten van herkomst beseffen en erkennen het belang van milieubescherming in verband met alle activiteiten van hun krijgsmachten in de Bondsrepubliek.

2. Onverminderd de inachtneming en toepassing van het Duitse recht op grond van deze Overeenkomst, toetsen de autoriteiten van een krijgsmacht en van een civiele dienst zo spoedig mogelijk de milieuvriendelijkheid van alle plannen. In dit verband inventariseren, analyseren en evalueren zij de mogelijke effecten van voor het milieu ingrijpende plannen op mensen, dieren, planten, bodem, water, lucht, klimaat en landschap, met inbegrip van hun onderlinge wisselwerking, alsmede op het cultureel erfgoed en andere zaken. Deze toetsing heeft tot doel belasting van het milieu te vermijden en, indien schadelijke

(c) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, la procédure suivante est appliquée :

(i) Les listes de biens et les inventaires visés à l'alinéa (b) du paragraphe 5 de la présente Section sont normalement dressés ou vérifiés au début et à la fin de la période pendant laquelle un bien immobilier est mis à la disposition de la force.

(ii) Des commissions mixtes peuvent être formées pour la coopération en matière de mesures de sécurité concernant les stands de tir et les dépôts de munitions et de carburants. Les détails de cette procédure seront précisés par des arrangements administratifs. »

Article 29

Après l'article 53 de l'Accord Complémentaire, l'article 53A suivant est introduit :

« Article 53A. 1. Dans la mesure où le droit allemand s'applique en matière d'utilisation des biens immobiliers visés à l'article 53 du présent accord et où il exige l'obtention d'une permission spéciale, d'un permis ou de toute autre forme d'autorisation officielle, les autorités allemandes présentent, en coopération avec les autorités d'une force et après consultation avec celles-ci, les demandes nécessaires et entament les procédures administratives et judiciaires correspondantes pour la force.

2. Les dispositions dit paragraphe 1^{er} du présent article s'appliquent également lorsque la décision est attaquée par un tiers, lorsque les mesures ou les installations sont soumises à déclaration et lorsqu'il s'agit de procédures engagées d'office ou à l'instigation de tiers, en particulier pour assurer la sécurité et l'ordre publics. Dans ces cas, les autorités fédérales allemandes, agissant pour la force, défendent les intérêts de la force. Si une autorisation ayant fait l'objet d'une demande conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est refusée ou subséquemment modifiée ou rendue caduque en vertu du droit allemand les autorités de la force et les autorités allemandes entament des consultations afin d'employer d'autres moyens répondant aux besoins de la force et conformes aux exigences du droit allemand.

3. Les autorités de la force respectent scrupuleusement les termes et exigences de toute décision valide rendue conformément aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article. Elles coopèrent étroitement avec les autorités allemandes afin d'assurer l'accomplissement de cette obligation. Une telle décision ne donne pas lieu à exécution forcée. »

Article 30

L'article 54 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Sauf dispositions contraires prévues au présent paragraphe, les règlements et procédures allemands relatifs à la prévention des maladies contagieuses de l'homme, des animaux et des plantes, à la lutte contre ces maladies ainsi qu'à la prévention de la propagation des insectes nuisibles aux plantes et à la lutte contre ceux-ci sont applicables à une force et à un élément civil. Dans les domaines susmentionnés, une force peut appliquer ses propres règlements et procédures à l'intérieur des biens immobiliers mis à sa disposition pour son usage ainsi qu'à ses membres, aux membres de son élément civil et aux personnes à charge, sous réserve qu'elle ne mette pas en danger la santé publique (öffentliche Gesundheit) ou les plantations. »

Article 31

Après l'article 54 de l'Accord Complémentaire, l'article 54A suivant est introduit :

« Article 54A

1. Les Etats d'origine reconnaissent et admettent l'importance de la protection de l'environnement dans le contexte de routes les activités de leurs forces en République Fédérale.

2. Sans porter préjudice au respect et à l'application du droit allemand conformément au présent Accord, les autorités d'une force et d'un élément civil examinent aussitôt que possible la compatibilité de tous les projets avec la protection de l'environnement. À cet égard, elles identifient, analysent et évaluent les effets potentiels de tout projet important en matière d'environnement sur les personnes, les animaux, les plantes, les sols, les eaux, l'air, le climat et les sites, y compris leurs interactions ainsi que celles sur les biens de culture et tout autre bien. Le but de cet examen doit permettre d'éviter les nuisances en matière

effecten onvermijdelijk zijn, deze te compenseren met passende (herstel)maatregelen. In dit verband kunnen de autoriteiten van een krijgsmacht en van een civiele dienst de hulp inroepen van Duitse civiele en militaire autoriteiten. »

Artikel 32

Voor artikel 55 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 54B ingevoegd :

« Artikel 54B

De autoriteiten van een krijgsmacht en van een civiele dienst dragen er zorg voor dat voor de aandrijving van luchtvaartuigen, vaartuigen en motorrijtuigen slechts brandstoffen, smeermiddelen en additieven worden gebruikt die volgens de Duitse milieuvorschriften in geringe mate vervuilend zijn, voor zover dit gebruik verenigbaar is met de technische vereisten van die luchtvaartuigen, vaartuigen en motorrijtuigen. Voorts dragen zij er zorg voor dat ten aanzien van personen- en bedrijfsvoertuigen, met name bij nieuwe, de Duitse voorschriften inzake de beperking van geluidshinder en de emissie van uitlaatgassen in acht worden genomen, voor zover zulks niet onevenredig bezwarend is. De bevoegde Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst plegen overleg en werken nauw samen bij de toepassing van deze bepalingen en het toezicht daarop. »

Artikel 33

Artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter :

« (a) De Duitse arbeidswetgeving, met inbegrip van de arbeidsomstandighedenwetgeving (Arbeitsschutzrecht), zoals die geldt voor burgerpersoneel in dienst bij de Duitse strijdkrachten, met uitzondering van dienstreglementen (Dienstordnungen), de overeenkomsten tot het verrichten van diensten (Dienstvereinbarungen) en tariefregelingen, is van toepassing op de indienstneming van burgerpersoneel bij een krijgsmacht of een civiele dienst, tenzij in dit artikel en in op dit artikel betrekking hebbende paragraaf in het Protocol van Ondertekening anders is bepaald. »

2. Het eerste lid, letter c, komt te vervallen.

3. Het eerste lid, letter e, komt te vervallen.

4. Het tweede lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter :

« 2. (a) De tweede volzin van artikel 9, eerste lid, van de ontslagbeschermingswet (Kündigungsschutzgesetz) is van toepassing, met dien verstande dat de aanvraag van de werkgever ook kan voorden gegrond op het feit dat militaire belangen die een bijzondere bescherming verdienen, zich verzetten tegen voortzetting van het dienstverband. De hoogste commandant kan de militaire belangen die een bijzondere bescherming verdienen aannemelijk maken (Glaubhaftmachung); in dat geval geschiedt de behandeling voor het bevoegde gerecht achter gesloten deuren. Indien de onthulling van de gronden het risico met zich meebrengt dat de veiligheid van de Staat van herkomst of van zijn krijgsmacht ernstig wordt geschaad, kan de hoogste commandant van de krijgsmacht, in overleg met de Chef van de Bondskanselarij, zulks aannemelijk maken door middel van een formele verklaring. »

5. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 6. De autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst hebben, met betrekking tot de arbeidskrachten, met inbegrip van de leden van civiele dienstorganisaties, het recht van indienstneming, plaatsing, opleiding, overplaatsing, ontslag en aanvaarding van dienstopzeggingen. »

6. Het zevende lid, letter a, wordt vervanger door de volgende letter :

« (a) De autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst stellen het aantal en de aard van de benodigde arbeidsplaatsen vast en delen die arbeidsplaatsen in overeenkomstig de krachtens het vijfde lid, letter a, vastgestelde beroepsgroepen. De personen die zulke betrekkingen zullen vervullen, worden door de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst ingesteld in de passende loon- of salarisgroepen. »

7. Het zevende lid, letter b, komt te vervallen.

8. Het tiende lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 10. Indien de Duitse autoriteiten administratief werk verrichten in verband met het in dienst nemen van arbeidskrachten voor een krijgsmacht of een civiele dienst en in verband met hun beloning, worden de feitelijke kosten van dit administratieve werk vergoed door de krijgsmacht. De procedures hiervoor worden geregeld in afzonderlijke overeenkomsten tussen de Duitse autoriteiten en de autoriteiten

d'environnement et, lorsque des effets nuisibles sont inévitables, de les corriger en prenant des mesures de réparation ou de compensation appropriées. À ce propos, les autorités d'une force et d'un élément civil peuvent demander l'assistance des autorités militaires et civiles allemandes. »

Article 32

L'article 54B suivant est introduit avant l'article 55 de l'Accord Complémentaire :

« Article 54B

Les autorités d'une force et d'un élément civil s'assurent que seuls des carburants, des lubrifiants et produits additifs peu polluants conformément à la réglementation allemande sur la protection de l'environnement sont employés pour l'utilisation d'aéronefs, navires et véhicules automobiles, dans la mesure où un tel emploi est compatible avec les impératifs techniques de ces aéronefs, navires et véhicules automobiles. Elles doivent de plus s'assurer que, concernant les véhicules de tourisme et utilitaires, tout particulièrement lorsqu'ils sont neufs, les prescriptions allemandes en matière de pollution sonore et d'émission de gaz sont respectées dans la mesure où cela ne se révèle pas excessivement contraignant. Les autorités allemandes compétentes et les autorités des forces et de l'élément civil se consultent et coopèrent étroitement pour l'application et le suivi de ces dispositions. »

Article 33

L'article 56 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. L'alinéa (a) du paragraphe 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« 1. (a) La législation allemande du travail, y compris les dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail (Arbeitsschutzrecht), applicable aux employés civils des forces armées allemandes, à l'exception des ordres de service (Dienstordnungen) et accords de service (Dienstvereinbarungen) et des règlements concernant les dispositions tarifaires, s'applique également aux conditions de travail de la main-d'œuvre civile auprès d'une force et d'un élément civil, dans la mesure où le présent article et la Section du Protocole de Signature se référant au présent article n'en disposent pas autrement. »

2. L'alinéa (c) du paragraphe 1^{er} est supprimé.

3. L'alinéa (e) du paragraphe 1^{er} est supprimé.

4. L'alinéa (a) du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 2. (a) La deuxième phrase du paragraphe 1^{er} de l'article 9 de la loi sur la protection contre les licenciements (Kündigungsschutzgesetz) s'applique, étant entendu que la requête de l'employeur peut se fonder sur le fait que des intérêts militaires nécessitant une protection particulière s'opposent au maintien de l'emploi. La plus haute autorité de service peut faire valoir les raisons (Glaubhaftmachung) pour lesquelles les intérêts militaires justifient une protection spéciale; dans ce cas, la procédure devant le tribunal chargé de statuer se déroule à huis clos. Si la divulgation de ces raisons est susceptible d'engendrer le risque d'un préjudice grave porté à la sécurité de l'Etat d'origine ou de sa force, la plus haute autorité de service de la force, en accord avec le Chef de la chancellerie fédérale (Chef des Bundeskanzleramts) peut établir sa crédibilité au moyen d'une déclaration formelle. »

5. Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 6. Les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent procéder, en ce qui concerne la main-d'œuvre, y compris les membres des organisations de services civils, à l'embauche ainsi qu'à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations, aux licenciements, et accepter les démissions. »

6. L'alinéa (a) du paragraphe 7 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 7. (a) Les autorités d'une force et d'un élément civil fixent le nombre et la nature des emplois nécessaires conformément aux échelles de classement des catégories professionnelles prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent article. Les autorités de la force et de l'élément civil classent chaque salarié dans la grille de salaire ou de traitement appropriée. »

7. L'alinéa (b) au paragraphe 7 est supprimé.

8. Le paragraphe 10 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 10. Lorsque les autorités allemandes exécutent des tâches administratives relatives à l'emploi et à la rémunération de la main-d'œuvre employée par une force ou un élément civil, les dépenses réelles qui en découlent sont remboursées par la force. La procédure correspondante fait l'objet d'accords entre les autorités allemandes et les autorités de chaque force. Lors de l'exécution des tâches administratives, il sera tenu

van elke krijgsmacht. Bij de verrichting van het administratieve werk worden, in overleg met de desbetreffende autoriteiten van de krijgsmacht, de beginselen van economische efficiëntie in acht genomen.

Artikel 34

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen :

« Ad artikel 56, eerste lid.

De toepassing van de voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden door de krijgsmacht en de civiele dienst wordt beheerst door :

(a) artikel 53, derde en vierde lid, alsmede het vijfde en zesde lid van de paragraaf van het Protocol van Ondertekening ad artikel 53, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende samenwerking;

(b) lid 4bis van de paragraaf van het Protocol van Ondertekening ad artikel 53, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende ondersteuning, met inbegrip van toegang tot onroerende goederen; en

(c) artikel 53A, in het bijzonder met betrekking tot administratieve beslissingen.

2. Voor zover door de Bondsminister van Defensie aangewezen instanties taken van de inspecties voor de arbeidsomstandigheden (Gewerbeaufsichtsamter) verrichten met betrekking tot de Duitse strijdkrachten, zijn die diensten, in samenwerking met de autoriteiten van de krijgsmacht en van de civiele dienst in overeenstemming met het eerste lid van deze paragraaf, ook bevoegd voor burgerpersoneel bij een krijgsmacht of een civiele dienst.

3. Ontheffingen die gelden voor inrichtingen van de Duitse strijdkrachten gelden ook voor inrichtingen van een krijgsmacht of van een civiele dienst.

4. Op inrichtingen die zijn gebouwd of geïnstalleerd voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst blijven de tot dusver geldende voorschriften inzake technische vereisten van toepassing. Dit geldt niet indien de inrichtingen wezenlijke veranderingen ondergaan of indien het gebruik ervan aanzienlijk wordt gewijzigd of indien er, gezien de aard van de exploitatie, vermindbare risico's voor het leven of de gezondheid van derden, met name burgerpersoneel te verwachten zijn. »

Artikel 35

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen :

« Ad artikel 56, derde lid.

De voorschriften van het Duitse recht inzake de voorkoming van ongevallen dienen slechts in aanmerking te worden genomen voor zover een krijgsmacht of een civiele dienst geen overeenkomstige richtlijnen inzake de voorkoming van ongevallen heeft uitgevaardigd. Bij de uitvaardiging van richtlijnen inzake de voorkoming van ongevallen, en met betrekking tot andere vraagstukken betreffende de voorkoming van ongevallen, wint de krijgsmacht of de civiele dienst advies in bij de bevoegde Duitse autoriteiten. Indien deze autoriteiten van oordeel zijn dat de richtlijnen inzake de voorkoming van ongevallen ontoereikend lijken te zijn, vindt overleg plaats in overeenstemming met de derde volzin van het eerste lid van artikel 53. »

Artikel 36

Het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst wordt gewijzigd door daaraan de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen :

« Ad artikel 56, vijfde lid.

De bevoegdheid van de Duitse autoriteiten om de wijze van uitbetalen vast te stellen, sluit niet uit dat er overeenkomsten worden gesloten tussen deze autoriteiten en de autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst, waarbij de berekening en de uitbetaling van de bezoldiging van burgerpersoneel geschiedt door andere instanties dan de Duitse autoriteiten. »

Artikel 37

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 56, negende lid, van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. De volgende nieuwe volzin wordt toegevoegd aan het einde van het eerste lid :

« Indien beslissingen worden genomen op niveaus boven dat van de hoogste commandant, draagt de krijgsmacht er zorg voor dat tijdig inlichtingen worden verstrekt aan de ondernemingsraad. »

compte des principes de rentabilité, en concertation avec les autorités compétentes de la force. »

Article 34

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 1^{er} de l'article 56 de l'Accord Complémentaire :

«Ad article 56, paragraphe 1^{er}.

Lors de la mise en œuvre par la force ou par l'élément civil des dispositions en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail sont appliqués :

(a) les paragraphes 3 et 4 de l'article 53, ainsi que les paragraphes 5 et 6 de la Section du Protocole de Signature se référant à l'article 53, en particulier pour les questions de coopération;

(b) le paragraphe 4bis de la Section du Protocole de Signature se référant à l'article 53 en particulier pour les questions d'assistance, y compris concernant l'accès aux biens immobiliers; ainsi que

(c) l'article 53A, en particulier pour les décisions administratives.

2. Dans la mesure où des services désignés par le ministre fédéral de la Défense prennent en charge les tâches des services d'inspection du travail et de la main d'œuvre (Gewerbeaufsichtsamter) pour les forces armées allemandes, ces services, en coopération avec les autorités de la force et de l'élément civil, conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, sont également compétents pour la main d'œuvre civile d'une force ou d'un élément civil.

3. Les éventuelles exceptions prévues pour les installations des forces armées allemandes sont également applicables aux installations d'une force ou d'un élément civil.

4. Les installations mises en place avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord du 13 mars 1993 modifiant le présent Accord continuent d'être soumises aux prescriptions qui leur étaient applicables jusqu'à cette date en ce qui concerne les contraintes techniques. Ceci ne s'applique pas lorsque les installations ou leur utilisation subissent des modifications fondamentales, ou lorsqu'en fonction de la nature de l'exploitation, des dangers évitables pour la vie ou la santé de tiers, en particulier pour la main d'œuvre civile, sont à craindre.

Article 35

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 3 de l'article 56 de l'Accord Complémentaire :

« Ad article 56, paragraphe 3.

Les dispositions du droit allemand relatives à la prévention des accidents ne doivent être prises en compte que dans la mesure où une force ou un élément civil n'a pas donné d'instructions correspondantes en la matière. La force et l'élément civil demandent conseil auprès des autorités allemandes compétentes pour l'adoption d'instructions en matière de prévention des accidents ainsi que pour toute autre question y afférente. Si ces autorités estiment que des instructions en matière de prévention des accidents se révèlent insuffisantes, des consultations auront lieu conformément à la troisième phrase du paragraphe 1^{er} de l'article 53. »

Article 36

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 5 de l'Accord Complémentaire :

« Ad article 56, paragraphe 5.

La compétence des autorités allemandes pour la détermination des modalités de paiement des salaires et traitements ne s'oppose pas à la conclusion d'arrangements entre celles-ci et les autorités d'une force ou d'un élément civil prévoyant le calcul et le paiement des rémunérations de la main d'œuvre civile effectués par des services autres que les autorités allemandes. »

Article 37

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire se référant au paragraphe 9 de l'article 56 est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1^{er}, la phrase suivante est ajoutée :

« Si des décisions sont prises à un niveau supérieur à celui de l'autorité de service la plus haute, la force s'assure que le conseil d'Entreprise en est informé dès que possible. »

2. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 5. Het hoofd van de dienst is niet verplicht aan de leden van de ondernemingsraad, het in artikel 93 van de Wet bedoelde comité en de verzoeningscommissie bescheiden over te leggen die uit veiligheidsoverwegingen zijn geëvalueerd; hetzelfde geldt voor informatie daaruit. Ten einde zijn taken te kunnen verrichten, kan de ondernemingsraad, voor zover noodzakelijk, toegang worden verleend tot beveiligde zones. Voor zover de voorschriften van de hoogste commandant van de krijgsmacht betreffende de militaire veiligheid zich tegen bedoelde toegang verzetten of deze beperken, wordt toegang verleend onder dezelfde voorwaarden als die waaronder toegang wordt verleend aan burgerpersoneel.

3. Het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 6. (a) (i) Voor zover in afzonderlijke gevallen het in de Wet geregeld recht van medezeggenschap onverenigbaar is met militaire belangen die een bijzondere bescherming verdienen, kan de omvang van het recht van medezeggenschap worden beperkt. De hoogste commandant deelt de redenen voor de beperking van het recht van medezeggenschap schriftelijk mede en geeft de omvang van de beperking aan. Indien onthulling van de redenen een risico van ernstige schade voor de veiligheid van de Staat van herkomst of van zijn krijgsmacht zou kunnen veroorzaken, kan de hoogste commandant dit doen vaststellen door middel van een formele verklaring, te bevestigen door de President van het Bondsarbeidshof (Bundesarbeitsgericht).

(ii) In gevallen waarin onroerende goederen worden teruggegeven aan de Bondsregering, belet de toepassing van het recht van medezeggenschap niet de teruggave van die onroerende goederen op de geplande datum die door de krijgsmacht is medegedeeld aan de desbetreffende Duitse autoriteiten. In die gevallen sluiten de desbetreffende Duitse autoriteiten bijzondere akkoorden inzake de overname van onroerende goederen, zelfs indien deze niet volledig zijn ontruimd.

(iii) (aa) Het in de Wet geregeld recht van medezeggenschap met betrekking tot de oprichting, het beheer en de ontbinding van sociale instellingen, ongeacht hun rechtsvorm, is slechts van toepassing op sociale instellingen die uitsluitend zijn bedoeld voor burgerpersoneel.

(bb) Het in de Wet geregeld recht van medezeggenschap met betrekking tot de inrichting van de werkplek is niet van toepassing indien leden van zowel de krijgsmacht als de civiele dienst werkzaam zijn in dezelfde inrichting of bezig zijn met hetzelfde programma en het aantal van de leden van het burgerpersoneel niet overheersend is. »

(iv) Voor zover de inhoud van personeelsenquêtes voor werknemers en arbeiders betrekking heeft op aangelegenheden betreffende de militaire veiligheid, is in plaats van het in de Wet geregeld recht van medezeggenschap de samenwerkingsprocedure van toepassing.

(v) Het in de Wet geregeld recht van medezeggenschap met betrekking tot toewijzing in overeenstemming met artikel 123a van de Raamwet Ambtenarenrecht (Beamtenrechtsrahmengesetz) is niet van toepassing.

(vi) Voor zover zaken bij wet of in een tariefovereenkomst zijn geregeld, of normaliter zijn geregeld bij overeenkomst in overeenstemming met artikel 56, vijfde lid, letter a, vallen zij niet onder de medezeggenschap.

(vii) Medezeggenschap is niet van toepassing ten aanzien van artikel 75, eerste lid, punten 1 en 2, en artikel 75, derde lid, punt 13, alsmede artikel 76, tweede lid, punten 5 en 7 van de Wet. Deze uitzondering wordt onmiddellijk na 31 december 1994 opnieuw bestudeerd.

(b) In de gevallen waarin het recht op medezeggenschap niet van toepassing is op grond van letter a hierboven, is de samenwerkingsprocedure van toepassing.

(c) De in de medezeggenschapsprocedure voorziene verzoeningscommissie bestaat uit twee leden, van wie er één wordt benoemd door de hoogste commandant en de andere door de desbetreffende ondernemingsraad, alsmede uit een onderling overeen te komen onpartijdige voorzitter. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt omtrent de voorzitter, geschiedt de benoeming door de Secretaris-Generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, tenzij de partijen gezamenlijk de President van het Bundesverwaltungsgericht of de Secretaris-Generaal van de West-Europese Unie verzoeken tot benoeming over te gaan. De hoogste commandant kan verlangen dat de leden van de

2. Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. Le chef de service n'est pas tenu de communiquer aux membres du conseil d'Entreprise, au comité visé à la section 93 de la loi fédérale sur le Représentation du Personnel (Bundespersonalvertretungsgesetz) et à l'organisme de conciliation, des documents qui, pour des raisons de sécurité, revêtent un caractère confidentiel; il en va de même pour les informations qui en sont issues. Pour l'exécution de sa mission, le comité d'Entreprise, pour autant que ceci est nécessaire, peut avoir accès aux zones de sécurité. Dans la mesure où les directives de l'autorité de service la plus haute de la force en matière de sécurité militaire empêchent ou limitent un tel accès, celui-ci est accordé dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles il est accordé à la main-d'œuvre civile. »

3. Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 6. (a) (i) Dans la mesure où, dans des cas particuliers, le droit de codécision prévu par la loi se heurte à des intérêts militaires nécessitant une protection particulière, la portée de ce droit peut subir des restrictions. L'autorité de service la plus haute doit justifier par écrit les restrictions imposées au droit de codécision et en préciser l'ampleur. Si la divulgation des justifications peut présenter un danger de préjudice grave pour la sécurité de l'Etat d'origine ou de sa force, l'autorité de service la plus haute peut le justifier par une déclaration formelle qui doit être confirmée par le Président de la Cour fédérale du travail. »

(ii) Dans les cas où les installations sont restituées au Gouvernement fédéral, l'application du droit de codécision n'empêche pas la restitution de telles installations à la date prévue et communiquée par la force aux autorités allemandes compétentes. Dans ces cas, les autorités allemandes compétentes concluent des accords particuliers pour prendre en charge les installations, même si elles n'ont pas été totalement libérées.

(iii) (aa) Le droit de codécision prévu par la loi, relatif à la mise en place, à la gestion et à la dissolution d'institutions sociales, sans prise en compte de leur forme juridique, n'est applicable qu'à des institutions sociales fonctionnant exclusivement au profit de la main-d'œuvre civile.

(bb) Le droit de codécision prévu par la loi relatif à la configuration des postes de travail ne s'applique pas si des membres de la force ou de l'élément civil, ainsi que des employés civils, sont intégrés dans le même organisme ou dans le même programme et si l'effectif de la main-d'œuvre civile concerné n'est pas prépondérant.

(iv) Dans la mesure où le contenu des questionnaires de personnel pour les employés et les ouvriers concerne des questions de sécurité militaire, la codécision prévue par la loi est remplacée par la procédure de coopération.

(v) Le droit de codécision prévu par la loi au sujet des affectations conformément à l'article 123a de la loi cadre sur le statut juridique de la fonction publique (Beamtenrechtsrahmengesetz) n'est pas applicable.

(vi) Dans la mesure où des questions sont régies par une loi ou des conventions collectives ou bien sont habituellement réglées par des accords conformément à l'alinéa (a) du paragraphe A de l'article 56, elles ne sont pas soumises au principe de la codécision.

(vii) La codécision ne s'applique pas en référence aux alinéas (1) et (a) du paragraphe 1^{er} de l'article 75, à l'alinéa (13) du paragraphe 3 de l'article 75 et aux alinéas (5) et (7) du paragraphe 2 de l'article 76. Cette dérogation fera l'objet d'un nouvel examen immédiatement après le 31 décembre 1994.

(b) Dans les cas où les droits de codécision ne sont pas appliqués en vertu de l'alinéa (a) ci-dessus, la procédure de coopération s'applique.

(c) La commission de conciliation prévue par la procédure de codécision se compose d'un membre désigné par la plus haute autorité de service et d'un membre désigné du conseil d'Entreprise compétent ainsi que d'un président impartial nommé d'un commun accord entre les deux Parties. Si aucun accord ne peut être trouvé sur le choix du président, la nomination sera effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où sa désignation n'est pas demandée d'un commun accord au Président de la Cour administrative fédérale ou au secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale. La plus haute autorité de service peut exiger que

verzoeningscommissie zijn gemachtigd inzage te verkrijgen in geclasseerde bescheiden. Op verzoek van de betrokken krijgsmacht of ondernemingsraad kunnen, wanner de omstandigheden zulks vereisen, permanente verzoeningscommissies of verzoeningscommissies ad hoc worden ingesteld.

(d) De verzoeningscommissie neemt een beslissing in de vorm van een bestuur (Beschluß). Zij kan slechts ten dele tegemoet komen aan de verzoeken van de betrokken partijen. Besluiten worden genomen met een meerderheid van stemmen. Besluiten van de verzoeningscommissie worden genomen binnen het kader van de wettelijke bepalingen, met inbegrip van de begrotingswetten en -voorschriften van de Staat van herkomst die bindend zijn voor de hoogste commandant van de krijgsmacht. »

4. Het zevende lid wordt vervangen door het volgende lid

« 7. Het hoofd van de dienst legt administratieve aanwijzingen voor de samenwerking in overeenstemming met artikel 78 van de Wet voor aan de ondernemingsraad voordat deze worden uitgevaardigd, behalve in omstandigheden waarin artikel 72, zesde lid, van toepassing is in samenhang met de vijfde volzin van artikel 69 van de Wet. »

5. Het achtste lid komt te vervallen.

Artikel 38

Artikel 57 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 1. (a) Een krijgsmacht, een civiele dienst, hun leden en gezinsleden zijn, onder voorbehoud van goedkeuring van de Bondsregering, gerechtigd de Bondsrepubliek binnen te komen met voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen en zich daarin binnen en boven het grondgebied van de Bondsrepubliek te verplaatsen; transporten en andere verplaatsingen die vallen binnen het kader van de Duitse wettelijke bepalingen, met inbegrip van deze Overeenkomst en andere internationale overeenkomsten waarbij de Bondsrepubliek en één of meer Staten van herkomst partij zijn, alsmede daarmee verband houdende technische akkoorden en procedures, worden geacht te zijn goedgekeurd. Voor zover bijzondere en uitzonderlijke vergunningen en ontheffingen van de wettelijke bepalingen inzake het vervoer van gevvaarlijke stoffen zijn vereist voor militaire verplaatsingen en transporten, worden deze verkregen door de bevoegde diensten van de Duitse strijdkrachten.

(b) De bevoegde diensten van de Duitse strijdkrachten coördineren de behartiging van de militaire belangen van de krijgsmachten in verkeerszaken bij de civiele autoriteiten. Zij coördineren tevens de uitvoering van militaire verkeersbewegingen van de Staten van herkomst met elkaar en met het civiele verkeer. De aard en de omvang van die coördinatie wordt geregeld tussen de autoriteiten van de krijgsmachten en de Duitse strijdkrachten. Indien zulke regelingen niet worden getroffen, melden de krijgsmachten militaire bewegingen over de weg en per spoor aan de bevoegde diensten van de Duitse strijdkrachten. Ten aanzien van het militaire luchtverkeer zijn de gewone procedures van toepassing. »

2. Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 3. Een krijgsmacht, een civiele dienst, hun leden en gezinsleden nemen, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, de Duitse verkeersvoorschriften in acht, met inbegrip van de voorschriften inzake het gedrag op de plaats van een ongeval, alsmede de voorschriften inzake het vervoer van gevvaarlijke stoffen. Op de naleving van deze voorschriften wordt toegezien door de bevoegde autoriteiten. Ten einde de controle op de naleving van deze voorschriften te vergemakkelijken, kan dit toezicht gezamenlijk worden uitgeoefend. De uitoefening van dit toezicht kan worden geregeld in lokale akkoorden. Bestaande akkoorden blijven van kracht, tenzij deze worden herzien. »

3. Het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 4. (a) Een krijgsmacht mag van de Duitse wegenverkeersvoorschriften afwijken in overeenstemming met het Duitse recht. In geval van toekomstige wijzigingen in de Duitse wegenverkeerswetten of -voorschriften, vinden afwijkingen wegens militaire noodzaak plaats in overeenstemming met de tussen de autoriteiten van een krijgsmacht en de bevoegde Duitse autoriteiten overeengekomen procedures.

b Tussen de autoriteiten van een krijgsmacht en de Duitse autoriteiten worden overeenkomsten gesloten over de aanwijzing en het gebruik van een wegennet voor militair verkeer met motorrijtuigen en aanhangwagens, waarvan de afmetingen, de asdruk, het totaalgewicht of -aantal de door de Duitse wegenverkeersvoorschriften gestelde beperkingen overschrijden. Het rijden met zodanige motorrijtuigen en

les membres de cette commission de conciliation soient autorisés à avoir accès à des documents à caractère confidentiel. À la demande de la force concernée ou du comité d'Entreprise, des commissions de conciliation permanentes ou ad hoc peuvent être instituées si les circonstances le justifient.

(d) La commission de conciliation prend des décisions sous forme de résolutions. Elle peut également ne répondre que partiellement aux demandes exprimées par les Parties concernées. La résolution est prise à la majorité des voix. Les résolutions de la commission de conciliation sont prises dans le cadre des dispositions législatives de l'Etat d'origine y compris les lois de finances, et les règlements budgétaires de l'Etat d'origine qui s'imposent à la plus haute autorité de la force. »

4. Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 7. Le chef de service soumet au conseil d'entreprise en vue de sa coopération conformément à l'article 78 de la loi, les directives administratives avant leur promulgation, sauf dans les cas pour lesquels le paragraphe 6 de l'article 72 en liaison avec le paragraphe 5 de l'article 69 de la loi est applicable. »

5. Le paragraphe 8 est supprimé.

Article 38

L'article 57 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. (a) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge ont le droit, sous réserve du consentement du Gouvernement fédéral, d'entrer en République Fédérale ou de se déplacer à l'intérieur et au-dessus du territoire fédéral dans des véhicules, navires et aéronefs; ce consentement est considéré comme acquis pour les transports et autres mouvements autorisés dans le cadre de la législation allemande, y compris du présent Accord et des autres accords internationaux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs des Etats d'origine sont parties, ainsi que des arrangements et procédures techniques y afférent. Dans la mesure où des autorisations spéciales et exceptionnelles ainsi que des dérogations à la législation sur le transport de matières dangereuses sont nécessaires pour les mouvements et transports militaires, celles-ci sont obtenues par l'entremise des services compétents des forces armées allemandes.

(b) Les services compétents des forces armées allemandes coordonnent, vis-à-vis des autorités civiles, la représentation des intérêts militaires des forces dans les questions de circulation. Ils coordonnent également l'exécution des mouvements de transport militaires des Etats d'origine entre eux et avec la circulation civile. La nature et l'ampleur de cette coordination font l'objet d'arrangements entre les autorités des forces et les forces armées allemandes. Si de tels arrangements n'ont pas été conclus, les forces communiquent les mouvements militaires par route ou par voie ferrée aux autorités compétentes des forces armées allemandes. En matière de navigation aérienne militaire, les procédures habituelles s'appliquent. »

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Une force, un élément civil, leurs membres et personnes à charge observent les prescriptions allemandes relatives à la circulation, y compris les prescriptions relatives au comportement sur les lieux de l'accident et les prescriptions concernant le transport de matières dangereuses, dans la mesure où il n'en est pas disposé autrement dans le présent Accord. Les autorités compétentes contrôlent le respect de ces prescriptions. Afin de faciliter le contrôle du respect desdites prescriptions, celui-ci peut être effectué en commun. Le déroulement de ce contrôle peut être réglé dans le cadre d'arrangements au niveau local. Les arrangements existants sont maintenus sauf s'ils font l'objet d'une révision. »

3. Le paragraphe 4 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 4. (a) Une force peut être autorisée à déroger aux prescriptions allemandes relatives à la circulation routière dans les conditions fixées par le droit allemand. Dans le cas de modifications futures des lois et règlements allemands relatifs à la circulation routière, les dérogations requises par des exigences militaires urgentes sont mises en œuvre conformément aux procédures convenues entre les autorités d'une force et les autorités allemandes compétentes.

(b) Des accords sont conclus entre les autorités d'une force et les autorités allemandes concernant la désignation et l'utilisation d'un réseau routier réservé au trafic militaire de véhicules et de remorques dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre excèdent les limites prescrites par la réglementation allemande de la circulation. La circulation de tels véhicules et remorques sur des routes

aanhangwagens op wegen niet gelegen binnen het overeengekomen wegennet geschiedt slechts met toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten. De toestemming van de bevoegde Duitse autoriteiten is niet vereist in geval van ongevallen, rampen, of de noodtoestand, dan wel krachtens voorafgaande overeenstemming tussen de betrokken autoriteiten. »

4. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 5. De autoriteiten van de Staat van herkomst nemen de fundamentele Duitse verkeersveiligheidsvoorschriften in acht. Binnen dit kader kunnen zij hun eigen normen betreffende het ontwerp, de bouw en de uitrusting van voertuigen, aanhangwagens, binnenvaartuigen of luchtaartuigen toepassen. De Duitse autoriteiten en de autoriteiten van de krijgsmacht werken nauw samen bij de toepassing van deze bepaling. »

5. Het zevende lid komt te vervallen.

Artikel 39

Artikel 60 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. De inleidende zin van het tweede lid en de letters a en e daarvan worden vervangen door de volgende bepalingen :

« 2. Voor zover zulks voor militaire doeleinden vereist is, kan een krijgsmacht :

(a) inrichtingen voor telecommunicatie (met uitzondering van radiozendinstallaties) binnen de bij haar in gebruik zijnde onroerende goederen;

e. tijdelijke inrichtingen voor telecommunicatie van allerlei aard voor oefningsdoeleinden, manoeuvres en nood gevallen, overeenkomstig de met de Duitse autoriteiten overeengekomen procedures, aanleggen, in bedrijf hebben en in stand houden. »

2. Het vierde lid, letter b, komt te vervallen.

3. Het vijfde lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter :

« (b) Een krijgsmacht, een civiele dienst, hun leden en gezinsleden kunnen radio- en televisie-ontvangstoestellen vrij van rechten en zonder persoonlijke vergunningen installeren en in bedrijf hebben, mits deze geen elektromagnetische storing voor de radioverbindingssystemen veroorzaken. »

4. Het zevende lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 7. (a) Door een krijgsmacht geïnstalleerde inrichtingen voor telecommunicatie kunnen worden aangesloten op het openbare telecommunicatienet van de Bondsrepubliek.

(b) Inrichtingen voor telecommunicatie van een krijgsmacht die op het openbare telecommunicatienet van de Bondsrepubliek worden aangesloten, alsook radio-installaties, moeten voldoen aan de in de Duitse wetgeving vastgelegde fundamentele vereisten. Gedurende een overgangstermijn wordt rekening gehouden met bestaande bijzonderheden. De overgangstermijn wordt niet beëindigd zonder onderlinge overeenstemming tussen de krijgsmachten en de Duitse autoriteiten.

(c) Uitzonderingen op het in letter b van dit verwoorde beginsel zijn slechts toegestaan

(i) voor inrichtingen voor telecommunicatie die de krijgsmacht reeds in bezit heeft of die reeds zijn aangeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van deze Overeenkomst, of

(ii) op grond van bijzondere overeenkomsten tussen de krijgsmacht en de Bondsminister van Post en Telecommunicatie.

Hieruit voortvloeiende aansprakelijkheidsvraagstukken worden geregeld in overeenstemming met de bepalingen van bestaande overeenkomsten. »

5. Het achtste lid, letter a, wordt vervangen door de volgende letter :

« (a) Bij de installatie en het in bedrijf hebben van inrichtingen voor de communicatie neemt een krijgsmacht de bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie van Nairobi van 6 november 1982, of een eventueel daarvoor in de plaats tredend verdrag alsmede overige internationale overeenkomsten op het gebied van de telecommunicatie die de Bondsrepubliek binden, in acht. »

6. Het tiende lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 10. Op verzoek van een krijgsmacht behartigt de Bondsminister van Post en Telecommunicatie, binnen de grenzen van zijn verantwoordelijkheid, de belangen van de krijgsmacht bij de uitlegging en toepassing van dit artikel. »

autres que celles du réseau ainsi désigné ne s'effectue qu'avec l'autorisation des autorités allemandes compétentes. En cas d'accidents, de catastrophes, d'état d'urgence ou bien après accord entre les autorités concernées, l'autorisation des autorités allemandes compétentes n'est pas nécessaire. »

4. Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. Les autorités de l'Etat d'origine observent les dispositions allemandes fondamentales en matière de sécurité des transports. Dans le cadre de celles-ci, elles peuvent appliquer leurs propres normes relatives aux caractéristiques, à la construction, et à l'équipement des véhicules, remorques, bâtiments fluviaux ou aéronaves. Les autorités allemandes et les autorités de la force coopèrent étroitement à l'application de la présente disposition. »

5. Le paragraphe 7 est supprimé.

Article 39

L'article 60 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. La phrase introductory du paragraphe 2 et les alinéas (a) et (e) sont remplacés par la phrase introductory et les alinéas suivants :

« 7. Une force peut, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, établir, exploiter et entretenir :

(a) des installations de télécommunications (hormis les installations radioélectriques) à l'intérieur des biens immobiliers qu'elle utilise; »

« (e) des installations de télécommunications de toute nature utilisées à titre temporaire pour des exercices militaires, des manœuvres ou en cas de nécessité urgente, conformément aux procédures concernées avec les autorités allemandes. »

2. L'alinéa (b) du paragraphe 4 est supprimé.

3. L'alinéa (b) du paragraphe 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

« (b) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge peuvent établir et exploiter des appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision sans être soumis à aucune taxe ou autorisation individuelle, pour autant qu'ils ne causent pas de brouillages électromagnétiques aux services de radiocommunications. »

4. Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 7. (a) Les installations de télécommunications établies par une force peuvent être reliées aux réseaux publics de télécommunications de la République Fédérale.

(b) Les installations de télécommunications de la force destinées à être raccordées aux réseaux publics de télécommunications de la République Fédérale, ainsi que les installations de radiocommunications doivent être conformes aux exigences essentielles de la réglementation allemande. Les particularités encore existantes sont à prendre en considération à titre transitoire. La période de transition n'expirera pas sans accord mutuel entre les forces et les autorités allemandes.

(c) Des exceptions au principe mentionné à l'alinéa (b) ci-dessus ne peuvent être accordées :

(i) que pour les installations de télécommunications dont la force dispose déjà à l'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord ou pour lesquelles la procédure de fourniture est déjà en cours, ou

(ii) qu'en vertu d'accords particuliers convenus entre la force et le Ministre fédéral des Postes et Télécommunications.

Les questions de responsabilité résultant de ces exceptions doivent être réglées conformément aux termes des accords existants. »

5. L'alinéa (a) du paragraphe 8 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 8. (a) Une force tient compte, pour l'établissement et l'exploitation des installation de télécommunications, des dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications de Nairobi, conclue le 6 novembre 1982, ou de tout instrument qui pourrait la remplacer, ainsi que des autres instruments internationaux qui lient la République Fédérale dans le domaine des télécommunications.

6. Le paragraphe 10 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 10. Lors de l'interprétation du présent article, les intérêts de la force sont défendus, à sa demande, par le Ministre fédéral des Postes et Télécommunications dans le cadre de ses compétences. »

Artikel 40

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 60 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het eerste lid komt te vervallen.
2. Het derde lid komt te vervallen.
3. Het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid :
 « 5. (a) Een krijgsmacht gebruikt slechts de haar door de Duitse autoriteiten toegewezen frequenties. De autoriteiten van de krijgsmacht stellen de Duitse autoriteiten in kennis van frequenties die zij niet langer nodig hebben. Indien op grond van internationale verplichtingen, internationale betrekkingen of essentiële Duitse belangen de Duitse autoriteiten het noodzakelijk achten een toegewezen frequentie te wijzigen of in te trekken, plegen zij, alvorens zulks te doen, overleg met de autoriteiten van de krijgsmacht.

(b) De procedure voor de toewijzing van frequenties, voor het wijzigen of intrekken van reeds toegewezen frequenties en voor een versnelde toewijzing van frequenties ten behoeve van tijdelijk gebruik bij manoeuvres wordt vastgesteld in een bijzondere overeenkomst tussen de Duitse federale autoriteiten en de autoriteiten van een krijgsmacht die zijn vertegenwoordigd in de Consultatieve Working Group on Radio Frequencies (CWG) of een orgaan waardoor deze wordt opgevolgd. Een zodanige overeenkomst wordt gesloten in overeenstemming met de van kracht zijnde procedures, richtlijnen en aanbevelingen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

(c) De betrokken krijgsmacht neemt, in overleg met de Bondsminister van Defensie, de maatregelen die nodig zijn om de bevoegde autoriteit van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie in staat te stellen de frequenties te beschermen. De Duitse autoriteiten nemen slechts op verzoek van de autoriteiten van de betrokken krijgsmacht maatregelen die nodig zijn om andere internationale organisaties, in het bijzonder de Internationale Telecommunicatie-Unie (ITU), in staat te stellen de frequenties te beschermen.

(d) De Duitse autoriteiten verstrekken andere diensten en organisaties slechts met toestemming van de autoriteiten van de krijgsmacht inlichtingen omtrent frequenties die door een krijgsmacht worden gebruikt.

(e) Indien radio-installaties van een krijgsmacht radio-installaties die buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek zijn gevestigd storen of door dergelijke installaties zelf worden gestoord, handelen de Duitse autoriteiten overeenkomstig het op dat moment van kracht zijnde Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie en het daarbij behorende Radioreglement. »

4. Het zesde lid komt te vervallen.

Artikel 41

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 63 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het achtste lid, letter a, onder ii en iv, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

- « (ii) de afvoer van afvalwater en de verwijdering van afval;
- (iv) het vegen van schoorstenen en metingen in verband met emissiebescherming in samenhang met het gebruik van verbrandingsinstallaties door de krijgsmacht. »

2. Na het achtste lid wordt het volgende nieuwe lid 8bis ingevoegd :

« 8bis. (a) Onder « andere bedrijfskosten » in de zin van artikel 63, vierde lid, letter d, worden mede begrepen de lopende kosten van binnenv onroerende goederen noodzakelijke maatregelen ter voorkoming van fysieke milieuschade.

(b) Een krijgsmacht of civiele dienst draagt in overeenstemming met dit lid de gemaakte kosten in verband met het beoordelen, evalueren en herstellen van door haar c.q. hem veroorzaakte verontreiniging met gevaarlijke stoffen, voor zover de op dat moment geldende wettelijke normen worden overschreden. Deze kosten worden vastgesteld overeenkomstig het Duitse recht, zoals dit wordt toegepast in overeenstemming met artikel 53, eerste lid, of, indien van toepassing, met de artikelen 41 of 52. De autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst betalen deze kosten zo spoedig mogelijk als verenigbaar is met de beschikbaarheid van gelden en de begrotingsprocedures van de Staat van herkomst.

(c) In geval van verschillen van mening over de toepasselijheid van dit lid op bepaalde kosten, plegen de autoriteiten van de krijgsmacht of van de civiele dienst overleg met de Duitse autoriteiten; indien noodzakelijk kunnen zij afzonderlijke overeenkomsten sluiten op grond van het eerste lid van deze paragraaf. »

Article 40

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire relatif à l'article 60 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est supprimé.
2. Le paragraphe 3 est supprimé.
3. Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :
 « 5. (a) Une force n'utilise que les fréquences qui lui sont assignées par les autorités allemandes. Les autorités de la force font connaître aux autorités allemandes les fréquences dont elles n'ont plus besoin. Lorsqu'en raison d'obligations ou de relations internationales, ou d'intérêts allemands majeurs, les autorités allemandes estiment nécessaire de changer ou de retirer une fréquence déjà assignée, elles consultent au préalable les autorités de la force.

(b) La procédure d'assignation, de changement ou de retrait de fréquences et la procédure accélérée d'assignation de fréquences à utiliser temporairement en période de manœuvres sont fixées par accord particulier entre les autorités fédérales allemandes et les autorités de la force représentées au sein du Groupe de Travail Consultatif pour les Fréquences radioélectriques ou de l'organe subséquent de celui-ci. Cet accord est conclu conformément aux procédures, directives et recommandations applicables de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

(c) En concertation avec le ministre fédéral de la Défense, la force intéressée fait en sorte que les mesures nécessaires soient prises pour permettre à l'autorité compétente de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'assurer la protection des fréquences. Les mesures de protection des fréquences par d'autres organisations internationales, en particulier par l'Union Internationale des Télécommunications (UIT), sont prises par les autorités allemandes uniquement à la demande des autorités de la force concernée.

(d) Les autorités allemandes ne fournissent à d'autres services ou organisations des renseignements relatifs aux fréquences utilisées par une force qu'avec l'assentiment des autorités de celle-ci.

(e) Lorsque les services de radiocommunications d'une force provoquent des brouillages préjudiciables pour des services de radiocommunications situés en dehors du territoire fédéral, ou lorsqu'ils sont eux-mêmes perturbés par des brouillages dus à ces derniers les autorités allemandes agissent conformément aux dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications en vigueur et au règlement des Radiocommunications y relatif. »

4. Le paragraphe 6 est supprimé.

Article 41

Le Protocole de Signature relatif à l'article 63 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Les points (ii) et (iv) de l'alinéa (a) du paragraphe 8 sont remplacés par les points suivants :
 « (ii) l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement des déchets;
- (iv) le ramonage des cheminées ainsi que les mesures liées à la protection contre les nuisances en relation avec l'utilisation par la force des installations de combustion. »

2. Après le paragraphe 8, le paragraphe 8bis suivant est introduit :

« 8bis. (a) Les autres frais d'exploitation au sens de l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'article 63 comprennent les charges courantes se rapportant aux mesures de prévention de toute atteinte matérielle à l'environnement prises à l'intérieur des biens immobiliers.

(b) La force ou l'élément civil supporte, conformément au présent paragraphe, les frais résultant d'opérations visant à constater, évaluer et porter remède aux pollutions par substances dangereuses qu'il a causées et qui dépassent les normes légales en vigueur au moment de ces opérations. Ces coûts sont à déterminer en application du droit allemand aux termes du paragraphe 1^{er} de l'article 53 ou, lorsque les conditions sont remplies, conformément aux articles 41 ou 52. Les autorités de la force ou de son élément civil supportent ces coûts aussi rapidement que la disponibilité des fonds et les procédures de comptabilité publique de l'Etat d'origine le permettent.

(c) En cas de désaccord concernant l'application du présent paragraphe à certains coûts, les autorités de la force ou de l'élément civil entameront des consultations avec les autorités allemandes; en cas de besoin, elles peuvent conclure des accords séparés relatifs au paragraphe 1^{er} de la présente Section. »

Artikel 42

Artikel 67 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. Het derde lid, letter (a), punten (i) en (ii), wordt vervangen door de volgende punten (i) en (ii) :

« 3. (a) (i) Voor leveranties en andere diensten aan een krijgsmacht of een civiele dienst uit hoofde van bestellingen, door een officieel inkoopbureau van een krijgsmacht of civiele dienst gedaan, en bestemd voor het gebruik of verbruik door de krijgsmacht, de civiele dienst, hun leden of gezinsleden, worden de onder (ii) en (iv) van dit lid bedoelde belastingfaciliteiten verleend. De belastingfaciliteiten worden bij de berekening van prijzen in aanmerking genomen.

(ii) Leveranties en diensten aan een krijgsmacht of een civiele dienst zijn vrijgesteld van omzetbelasting. Deze vrijstelling geldt niet voor de verkoop van onbebouwde en bebouwde grond, noch voor het oprichten van gebouwen indien deze transacties zijn bedoeld voor de privé-behoeften van leden van de krijgsmacht of van de civiele dienst of van gezinsleden. »

2. Het derde lid, letter (a), punt (iii), vervalt.

3. Het derde lid, letter (a), punt (iv), wordt vervangen door het volgende punt (iv) :

« 3. (iv) Voor goederen die uit het niet aan douanetoezicht onderworpen verkeer (zollrechtlich freier Verkehr) geleverd worden aan een krijgsmacht of een civiele dienst, worden belastingfaciliteiten verleend die in de douane- en accijnswetgeving in geval van uitvoer zijn voorzien. »

Artikel 43

Artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« 3. Wat hun werkzaamheden als niet-commerciële organisaties betreft, zijn de organisaties vermeld in het tweede en derde lid van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening niet onderworpen aan de Duitse voorschriften inzake handel en nijverheid (Handel und Gewerbe). De voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden (Arbeitsschutzrecht) zijn niettemin van toepassing met inachtneming van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening. »

Artikel 44

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 71 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Na het vijfde lid wordt het volgende nieuwe zesde lid ingevoegd :

« 6. De toepassing van de voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden wordt beheerst door :

(a) artikel 53, derde en vierde lid, alsmede het vijfde en het zesde lid van de op dit artikel betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende de samenwerking;

(b) lid 4bis van de op artikel 53 betrekking hebbende paragraaf van het Protocol van Ondertekening, in het bijzonder in aangelegenheden betreffende ondersteuning, met inbegrip van toegang tot onroerende goederen; en

(c) artikel 53A, in het bijzonder met betrekking tot administratieve beslissingen. »

Artikel 45

Artikel 72 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Het eerste lid, letter b, wordt vervangen door de volgende letter :

« (b) vrijstelling van de Duitse voorschriften inzake handel en nijverheid (Handel und Gewerbe), met uitzondering van voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden (Arbeitsschutz). »

Artikel 46

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 72 van de Aanvullende Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

Na het tweede lid wordt het volgende nieuwe derde lid ingevoegd :

« 3. De bevoegde Duitse autoriteiten verlenen binnen de grenzen van hun discretionaire bevoegdheid (öffentliche Ermessen) vrijstellingen van de voorschriften inzake de arbeidsomstandigheden (in het bijzonder op grond van artikel 3 van het besluit inzake de voorkoming

Article 42

L'article 67 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1. Les points (i) et (ii) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 sont remplacés par les points (i) et (ii) suivants :

« 3. (a) (i) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, qui sont commandées par un service d'achat officiel de la force ou de l'élément civil et qui sont destinées à être utilisées ou consommées par la force, l'élément civil, leurs membres ou les personnes à charge, bénéficiant des priviléges fiscaux énumérés dans les points (ii) et (iv) du présent alinéa. Il doit être tenu compte des priviléges fiscaux dans le calcul du prix.

(ii) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil sont exonérées de l'impôt sur le chiffre d'affaires. Cette exonération ne s'applique pas à la livraison de biens immobiliers non bâtis et bâtis ainsi qu'à l'édition de bâtiments lorsque ces transactions sont destinées aux besoins privés des membres de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge. »

2. Le point (iii) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 est supprimé.

3. Le point (iv) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 est remplacé par le point (iv) suivant :

« 3. (iv) Les marchandises en libre pratique fournies à une force ou à un élément civil bénéficiant des priviléges fiscaux prévus en cas d'exportation, par la législation sur les douanes et les impôts de consommation. »

Article 43

L'article 71 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Eu égard aux activités qu'elles exercent en tant qu'organisations à but non lucratif, les organisations visées aux paragraphes 2 et 3 de la section du Protocole de Signature se référant au présent article ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles (Handel und Gewerbe), dans la mesure où ces prescriptions leur seraient applicables par ailleurs. Les dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail (Arbeitsschutzrecht) sont cependant applicables sous réserve de la section du Protocole de Signature se référant au présent article. »

Article 44

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire relatif à l'article 71 est modifié comme suit :

À la suite du paragraphe 5 est introduit le paragraphe 6 suivant :

« 6. Lors de l'application des dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail, sont appliqués :

(a) les paragraphes 3 et 4 de l'article 53 ainsi que les paragraphes 5 et 6 de la Section du Protocole de Signature se référant à l'article 53, en particulier pour les questions de coopération;

(b) le paragraphe 4bis de la section du Protocole de Signature se référant à l'article 53, en particulier pour les questions d'assistance y compris celles relatives à l'accès aux biens immobiliers; et

(c) l'article 53A, en particulier pour les décisions administratives. »

Article 45

L'article 72 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

L'alinéa (b) du paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« (b) ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles en dehors des prescriptions sur l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (Arbeitsschutz). »

Article 46

Le Protocole de Signature relatif à l'article 72 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

À la suite du paragraphe 2, le paragraphe 3, est introduit :

« 3. Dans les limites imposées par leurs obligations et en utilisant de leur pouvoir discrétionnaire, les autorités allemandes compétentes accordent aux Organisations qui se trouvent à l'intérieur des installations mises à la disposition de la force pour son usage exclusif des

van ongevalen « Algemene Voorschriften ») voor bedrijven die zich bevinden binnen de aan de krijgsmacht voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen. »

Artikel 47

Artikel 76 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 48

Artikel 77 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 49

Artikel 79 van de Aanvullende Overeenkomst komt te vervallen.

Artikel 50

Na artikel 80 van de Aanvullende Overeenkomst wordt het volgende nieuwe artikel 80A ingevoegd :

« Artikel 80A

1. Indien zich een geschil voordoet betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en er geen bijzondere procedure is geregeld, trachten de rechtstreeks betrokken partijen het geschil te beslechten door middel van overleg op het laagste daarvoor in aanmerking komende niveau. Een geschil dat niet op dat niveau kan worden beslecht, kan ter beslechting worden voorgelegd aan hogere bevoegde militaire of civiele autoriteiten.

2. (a) Indien het geschil niet binnen vijftien dagen is beslecht overeenkomstig het eerste lid kan elke rechtstreeks betrokken partij daarna verzoeken om de instelling van een consultatieve Commissie, die de rechtstreeks betrokken partijen mogelijke oplossingen aanbeveelt. Uiterlijk binnen tien dagen na het verzoek wordt de consultatieve Commissie samengesteld en houdt zij haar eerste bijeenkomst. De consultatieve Commissie doet haar definitieve aanbevelingen binnen zestig dagen na haar eerste bijeenkomst.

(b) De consultatieve Commissie bestaat uit een passend aantal leden die de rechtstreeks betrokken partijen vertegenwoordigen. Indien de Bondsrepubliek partij bij het geschil is, is zij gerechtigd evenveel leden te benoemen als zijn benoemd door alle partijen bij het geschil gezamenlijk. De consultatieve Commissie kan externe bemiddelaars verzoeken de Commissie te adviseren. Op verzoek van een lid kan de Commissie ook het deskundig advies inwinnen van daarvoor in aanmerking komende personen of organisaties, zoals de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, de Westeuropese Unie, de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, wier advies vertrouwelijk wordt gegeven en behandeld.

3. Als eerste handeling beveelt de consultatieve Commissie, indien van toepassing, de partijen aan voorlopige maatregelen te nemen in afwachting van de beslechting van het geschil. Deze voorlopige maatregelen mogen geen afbreuk doen aan de onderscheiden standpunten van de partijen of aan de definitieve oplossing voor het geschil. Indien de consultatieve Commissie het binnen de voorgeschreven termijn niet eens kan worden over de voorlopige maatregelen, wordt de kwestie van de voorlopige maatregelen via de daarvoor in aanmerking komende kanalen doorgeleid ter beslechting, indien noodzakelijk op ministersniveau.

4. Aan de door de consultatieve Commissie aanbevolen definitieve oplossing wordt uitvoering gegeven door de rechtstreeks betrokken partijen, tenzij één of meer van die partijen daartegen binnen vijftien dagen bezwaar maken. In geval van bezwaar, of indien de consultatieve Commissie het binnen de voorgeschreven termijn niet eens kan worden over definitieve aanbevelingen, wordt de aangelegenheid via diplomatische kanalen doorgeleid met het oog op een spoedige oplossing.

5. In afwachting van een definitieve oplossing voor het geschil onthoudt elke partij zich van gedragingen die de essentiële belangen van andere rechtstreeks betrokken partijen zouden kunnen schaden, met name de belangen die het gastland eventueel naar voren brengt. »

Artikel 51

Artikel 81 van de Aanvullende Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

« Artikel 81

Elke Partij die krijgsmachten stationeert kan, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen, zich door middel van een schriftelijke kennisgeving uit deze Overeenkomst terugtrekken met inachtneming van een opzegtermijn van twee jaar. De Bondsrepubliek kan, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen, deze Overeenkomst ten aanzien van één of meer Overeenkomstsluitende Partijen beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving met inachtneming van een opzegtermijn van twee jaar.

exceptions conformément aux dispositions législatives sur l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (en particulier au paragraphe 3 des dispositions sur la prévention des accidents « Allgemeine Vorschriften »). »

Article 47

L'article 76 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 48

L'article 77 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 49

L'article 79 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 50

À la suite de l'article 80 de l'Accord Complémentaire, est introduit l'article 80A suivant :

« Article 80A

1. Si un différend apparaît au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et si aucune procédure particulière n'est prévue, les Parties Contractantes directement concernées s'efforcent de résoudre le différend par le biais de consultations au niveau adéquat le plus bas. Un différend qui ne peut être résolu à ce niveau peut être soumis à des autorités militaires ou civiles supérieures compétentes aux fins de règlement.

2. (a) Si le différend n'est pas résolu conformément au paragraphe 1^{er} du présent article dans un délai de quinze jours, toute Partie directement concernée peut demander qu'une Commission consultative soit constituée afin de proposer des solutions acceptables aux Parties directement concernées. La Commission consultative est constituée et se réunit une première fois dans un délai n'excédant pas dix jours après la demande. La Commission consultative émet ses recommandations finales au plus tard soixante jours après sa première réunion.

(b) La Commission consultative est composée d'un nombre adéquat de membres représentant les Parties directement concernées. Lorsqu'elles est partie à un différend, la République Fédérale a le droit de nommer autant de membres que l'ensemble des membres désignés par les autres Parties au différend. La Commission consultative peut inviter les conciliateurs extérieurs pour conseiller la Commission. La Commission consultative requiert, à la demande de l'un de ses membres, l'opinion avisée de toute personnalité ou organisation appropriée, telles que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, l'Union de l'Europe Occidentale ou l'Organisation de Coopération et de Développement Economique, dont les recommandations sont transmises et maintenues confidentielles.

3. Comme première mesure dans le cadre de ses travaux, la Commission consultative recommande aux Parties concernées, le cas échéant, l'adoption de dispositions provisoires dans l'attente d'un règlement du différend. Ces mesures provisoires n'affectent cependant pas les positions respectives des Parties ou le règlement définitif du différend. Si les membres de la Commission consultative ne peuvent s'entendre sur de telles mesures provisoires dans le délai imparti, la question des mesures provisoires est soumise pour règlement aux instances compétentes, au niveau ministériel si nécessaire.

4. La solution finale recommandée par la Commission consultative est mise en œuvre par les Parties directement concernées, sauf objection émise dans un délai de quinze jours par l'une ou plusieurs d'entre elles. En cas d'objection, ou si les membres de la Commission consultative sont incapables de s'entendre sur des recommandations finales dans le délai imparti, l'affaire est soumise aux instances diplomatiques en vue d'un règlement rapide du différend.

5. En attendant le règlement final du différend, aucune des Parties n'agit de manière à nuire aux intérêts essentiels de toute autre Partie directement concernée, notamment aux intérêts qui peuvent être mis en avant par l'Etat de séjour.

Article 51

L'article 81 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'article suivant :

« Article 81

Toute Partie ayant des forces stationnées pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, se retirer du présent Accord sur préavis formulé par écrit de deux ans. La République Fédérale peut, après consultation avec les autres Parties Contractantes, mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une ou plusieurs parties sur préavis formulé par écrit de deux ans. »

Artikel 52

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekraftigd of goedgekeurd. De akten van bekraftiging of goedkeuring worden door de ondertekende Staten nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die iedere ondertekenende Staat in kennis stelt van de datum van nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekraftiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die aan iedere ondertekenende Staat voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen.

Ten blyke waarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn op 18 maart 1993, in één oorspronkelijk exemplaar in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België
Voor de Bondsrepubliek Duitsland
Voor de Franse Republiek
Voor Canada
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland
Voor de Verenigde Staten van Amerika

Article 52

1. Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les Etats signataires auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chacun des Etats signataires.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui remettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bonn, le 18 mars 1993, en un seul exemplaire original, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique
Pour la République fédérale d'Allemagne
Pour la République française
Pour le Canada
Pour le Royaume des Pays-Bas
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Pour les Etats-Unis d'Amérique

Overeenkomst tot wijziging van het Protocol van Ondertekening van 3 augustus 1959 zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en van 18 mei 1981, tot aanvulling van het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten

Het Koninkrijk België, Canada, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Noord-Amerika

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Het Protocol van Ondertekening ad artikel 56, negende lid, bij de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de Overeenkomst van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, en onverminderd de op 18 maart 1993 ondertekende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde krijgsmachten, wordt als volgt gewijzigd, welke wijziging rechtskracht heeft vanaf 22 januari 1991 :

De eerste volzin van het eerste lid luidt als volgt :

« 1. De verschillende administratieve onderdelen en inrichtingen (Betriebe) van een krijgsmacht of een civiele dienst in de Bondsrepubliek, zoals deze door de betrokken krijgsmacht zijn omschreven, worden beschouwd als diensten in de zin van de federale Wet inzake de vertegenwoordiging van het personeel (Bundespersonalvertretungsgesetz) van 15 maart 1974 (Bundesgesetzblatt 1974, Teil 1, blz. 693) met latere wijzigingen, met inbegrip van de wijziging van 16 januari 1991,

Article 1^{er}

Le Protocole de Signature ad article 56, paragraphe 9, de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

sont convenus de ce qui suit :

La première phrase du paragraphe 1^{er} est rédigée comme suit :

« 1. Sont considérés comme services, au sens de la Loi fédérale sur la représentation du personnel (Bundespersonalvertretungsgesetz) du 15 mars 1974 (Bundesgesetzblatt 1974 Teil 1, S. 93) et des amendements subséquents y compris en dernière date l'amendement du 16 janvier 1991 (Gesetz über die Beteiligung der Soldaten und der Zivildienstleistenden — BG — du 16 janvier 1991, Bundesgesetzblatt 1991 Teil I, S. 47) dénommée ci-après « la Loi », les différentes unités administra-

(Gesetz über die Beteiligung der Soldaten und der Zivildienstleistenden — BG van 16 januari 1991, Bundesgesetzblatt 1991, Teil 1, blz. 47), hierna te noemen « de Wet ».

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekraftigd of goedgekeurd. De akten van bekraftiging of goedkeuring worden door de ondertekende Staten nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elke ondertekenende Staat in kennis stelt van de datum waarop de akten worden nedergelegd.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekraftiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elke ondertekenende Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

Ten blyke waarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn op 16 mei 1994, in één oorspronkelijk exemplaar, in de Duitse de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Franse Republiek

Voor Canada

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland

Voor de Verenigde Staten van Amerika

tives et établissements (Betriebe) d'une force ou d'un élément civil en République fédérale, tels qu'ils sont déterminés par la force intéressée. »

Article 2

1. Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les Etats signataires auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chacun des Etats signataires.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui remettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bonn, le 16 mai 1994, en un seul exemplaire original en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique

Pour la République fédérale d'Allemagne

Pour la République française

Pour le Canada

Pour le Royaume des Pays-Bas

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Pour les Etats-Unis d'Amérique

Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 18 maart 1993, tot wijziging van de aanvullende overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd bij de overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, bij het verdrag tussen de staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

Accord, fait à Bonn le 18 mars 1993, modifiant l'accord du 3 août 1959 modifié par les accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne.

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

LISTE DES ETATS LIES

Staten	Datum van neerlegging van de bekraftigings- of goedkeuringsoorkonde (G)	Datum van inwerkingtreding	Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (A)	Date de l'entrée en vigueur
België	27 februari 1998	29 maart 1998	Allemange	20 december 1994	29 mars 1998
Canada	29 maart 1995	29 maart 1998	Belgique	27 février 1998	29 mars 1998
Duitsland	20 december 1994	29 maart 1998	Canada	29 mars 1995	29 mars 1998
Frankrijk	27 mei 1997	29 maart 1998	Etats-Unis d'Amerique	8 mai 1996 (A)	29 mars 1998
Nederland (1)	8 december 1995 (G)	29 maart 1998	France	27 mai 1997	29 mars 1998
Verenigd Koninkrijk	9 februari 1995	29 maart 1998	Pays-Bas (1)	8 décembre 1995 (A)	29 mars 1998
Verenigde Staten van Amerika	8 mei 1996 (G)	29 maart 1998	Royaume Uni	9 février 1995	29 mars 1998

(1) voor het Koninkrijk in Europa

| (1) Pour le Royaume en Europe

Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 16 mei 1994, tot wijziging van het protocol van ondertekening bij de overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, tot aanvulling van het verdrag tussen de partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigings- of goedkeuringsoorkonde (G)	Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (A)
België	27 februari 1998	Allemagne	3 janvier 1995
Canada	29 maart 1995	Belgique	27 février 1998
Duitsland	3 januari 1995	Canada	29 mars 1995
Nederland (1)	17 april 1995	Etats-Unis d'Amérique	8 mai 1996 (A)
Verenigd Koninkrijk	9 januari 1995	Pays-Bas (1)	17 avril 1995
Verenigde Staten van Amerika	8 mei 1996 (G)	Royaume Uni	9 janvier 1995

(1) voor het Koninkrijk in Europa

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De datum van de inwerkingtreding zal later gepubliceerd worden.

Accord, fait à Bonn le 16 mai 1994, amendant le protocole de signature à l'accord du 3 août 1959 modifié par les accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 complétant la convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne.

LISTE DES ETATS LIES

(1) pour le Royaume en Europe

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur. La date de l'entrée en vigueur sera publiée ultérieurement.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 98 — 1991

[98/03353]

19 MEI 1998. — Bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 27 april 1994 tot instelling van een responsabilisering bijdrage ten laste van sommige werkgevers van de openbare sector (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 2, § 4, van de bijzondere wet van 27 april 1994 tot instelling van een responsabilisering bijdrage ten laste van sommige werkgevers van de openbare sector wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. Voor de vaststelling van de op de jaren 1990 tot 1999 betrekking hebbende basisresponsabilisering bijdragen die gebruikt zullen worden voor het bepalen van de voor de jaren 1997 tot 2000 door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap verschuldigde responsabilisering bijdragen omvat de in § 2, tweede lid, bedoelde weddemaass deze van het personeel van het onderwijs voor sociale promotie niet. ».

Art. 3. In artikel 3, § 1, van voormelde bijzondere wet van 27 april 1994 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden tussen de woorden « na aftrek » en « van het werkelijk aangewende » de woorden « van het gedeelte van die massa dat ten laste gelegd wordt van het Fonds voor het evenwicht van de pensioenstelsels alsook » ingevoegd;

2° in het derde lid worden tussen de woorden « na aftrek » en « van het voor datzelfde jaar » de woorden « van het gedeelte van die massa dat, volgens de ramingen, ten laste gelegd zal worden van het Fonds voor het evenwicht van de pensioenstelsels alsook » ingevoegd.

Art. 4. In artikel 6, § 1, eerste lid, van dezelfde bijzondere wet worden tussen de woorden « verminderd » en « met het in de loop van datzelfde jaar » de woorden « met het gedeelte van die massa dat ten laste gelegd wordt van het Fonds voor het evenwicht van de pensioenstelsels alsook » ingevoegd.

Art. 5. In artikel 7 van dezelfde bijzondere wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) het 5° wordt vervangen door :

« 5° Duitstalige Gemeenschap : 0 % »;

b) hij wordt aangevuld als volgt :

« 8° Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie : 0 % »;

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 98 — 1991

[98/03353]

19 MAI 1998. — Loi spéciale modifiant la loi spéciale du 27 avril 1994 instaurant une contribution de responsabilisation à charge de certains employeurs du secteur public (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'article 2, § 4, de la loi spéciale du 27 avril 1994 instaurant une contribution de responsabilisation à charge de certains employeurs du secteur public est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Pour la détermination des contributions de responsabilisation de base différentes aux années 1990 à 1999 et qui seront utilisées pour la fixation des contributions de responsabilisation dues par les Communautés flamande et française pour les années 1997 à 2000, la masse salariale visée au § 2, alinéa 2, ne comprend pas celle du personnel de l'enseignement de promotion sociale. ».

Art. 3. A l'article 3, § 1^{er} de la loi spéciale du 27 avril 1994 précitée sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, les mots « de la partie de cette masse mise à charge du Fonds pour l'équilibre des régimes de pension ainsi que » sont insérés entre les mots « après déduction » et les mots « du solde disponible »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « de la partie de cette masse qui, selon les prévisions, sera mise à charge du Fonds pour l'équilibre des régimes de pension ainsi que » sont insérés entre les mots « après déduction » et les mots « du solde disponible ».

Art. 4. Dans l'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi spéciale, les mots « de la partie de cette masse mise à charge du Fonds pour l'équilibre des régimes de pensions ainsi que » sont insérés entre le mot « diminuée » et les mots « du solde disponible ».

Art. 5. A l'article 7 de la même loi spéciale sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er} sont apportées les modifications suivantes :

a) le 5° est remplacé par :

« 5° Communauté germanophone : 0 % »;

b) il est complété comme suit :

« 8° Commission communautaire commune : 0 %. »;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden « voor de jaren 1994 tot 1996 » vervangen door de woorden « voor de jaren 1997 tot 2000 »;

3° in § 2, tweede lid, worden de woorden « van het jaar 1996 » en « vanaf het jaar 1997 » respectievelijk vervangen door de woorden « van het jaar 2000 » en « vanaf het jaar 2001 »;

4° aan § 2, derde lid, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) de woorden « Wat uitsluitend het personeel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, het personeel van de Duitstalige Gemeenschap, met uitsluiting van dat van het onderwijs, en het personeel van het onderwijs voor sociale promotie betreft » worden vervangen door de woorden « Wat uitsluitend het personeel van de Duitstalige Gemeenschap, het personeel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, het personeel van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het personeel van het onderwijs voor sociale promotie van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap betreft »;

b) de woorden « tussen 31 december 1989 en 1 januari 1996 » worden vervangen door de woorden « tussen 31 december 1989 en 1 januari 2000 ».

Art. 6. Artikel 8 van dezelfde bijzondere wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

§ 1. De werkelijke responsabiliseringbijdrage die door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verschuldigd is voor elk van de jaren 1997 tot 2000, is gelijk aan het bijdrag dat verkregen wordt door zijn weddemassa van het jaar voorafgaand aan dat waarvoor deze bijdrage verschuldigd is, te vermenigvuldigen met een percentage dat de verhouding vertegenwoordigt tussen enerzijds het geheel van de door de in artikel 7, § 1, 1°, 3° en 4°, bedoelde overheden voor het betrokken jaar verschuldigde werkelijke responsabiliseringbijdragen en anderzijds het gemiddelde van de weddemassa's van het geheel van dezelfde overheden. Dit gemiddelde wordt ieder jaar vastgesteld op basis van de vierjarige periode die tot grondslag dient voor de vaststelling van de voor het betrokken jaar verschuldigde werkelijke responsabiliseringbijdrage. Voor de vaststelling van voormelde verhouding worden de met toepassing van § 2 door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap verschuldigde werkelijke responsabiliseringbijdragen, de met toepassing van § 3 door de Duitstalige Gemeenschap verschuldigde werkelijke responsabiliseringbijdrage en de met toepassing van § 4 door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verschuldigde werkelijke responsabiliseringbijdrage, alsook de voor de vaststelling van deze bijdragen in aanmerking genomen weddemassa's, niet in aanmerking genomen.

§ 2. De werkelijke responsabiliseringbijdrage die door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap verschuldigd is voor elk van de jaren 1997 tot 2000, maar enkel wat het personeel van het onderwijs voor sociale promotie betreft, is gelijk aan het bedrag dat bekomen wordt door de weddemassa van ditzelfde personeel voor het jaar voorafgaand aan dat waarvoor deze bijdrage verschuldigd is, te vermenigvuldigen met het in § 1 bepaalde percentage.

§ 3. De werkelijke responsabiliseringbijdrage die door de Duitstalige Gemeenschap verschuldigd is voor elk van de jaren 1997 tot 2000, is gelijk aan het bedrag dat verkregen wordt door haar weddemassa voor het jaar voorafgaand aan dat waarvoor deze bijdrage verschuldigd is, te vermenigvuldigen met het in § 1 bepaalde percentage.

§ 4. De werkelijke responsabiliseringbijdrage die door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verschuldigd is voor elk van de jaren 1997 tot 2000, is gelijk aan het bedrag dat verkregen wordt door haar weddemassa voor het jaar voorafgaand aan dat waarvoor deze bijdrage verschuldigd is, te vermenigvuldigen met het in § 1 bepaalde percentage. ».

Art. 7. In artikel 9, § 1, van dezelfde bijzondere wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « het voorzienbare beschikbare saldo bij het Fonds voor overlevingspensioenen » geschrapt;

2° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de vaststelling van de voor de jaren 1997 tot 2000 verschuldigde voorlopige werkelijke responsabiliseringbijdragen worden de in het tweede lid bepaalde werkelijke of geraamde weddemassa's vervangen, wat de Vlaamse en de Franse Gemeenschap betreft, door de in artikel 2, § 4, bepaalde werkelijke of geraamde weddemassa's. »

Art. 8. Artikel 10, § 1, derde lid, van dezelfde bijzondere wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de vaststelling van de voor de jaren 1997 tot 2000 verschuldigde definitieve werkelijke responsabiliseringbijdragen worden de in het tweede lid bepaalde werkelijke weddemassa's vervangen, wat de Vlaamse en de Franse Gemeenschap betreft, door de in artikel 2, § 4, bepaalde werkelijke weddemassa's. ».

2° dans le § 2, alinéa 1^{er}, les mots « pour les années 1994 à 1996 » sont remplacés par les mots « pour les années 1997 à 2000 »;

3° dans le § 2, alinéa 2, les mots « de l'année 1996 » et les mots « de l'année 1997 » sont remplacés par les mots « de l'année 2000 » et les mots « de l'année 2001 »;

4° au § 2, alinéa 3, sont apportées les modifications suivantes :

a) les mots « uniquement en ce qui concerne le personnel de la Région de Bruxelles-Capitale, le personnel de la Communauté germanophone autre que celui de l'enseignement et le personnel de l'enseignement de promotion sociale » sont remplacés par les mots « uniquement en ce qui concerne le personnel de la Communauté germanophone, le personnel de la Région de Bruxelles-Capitale, le personnel de la Commission communautaire commune et le personnel de l'enseignement de promotion sociale des Communautés flamande et française »;

b) les mots « entre le 31 décembre 1989 et le 1^{er} janvier 1996 » sont remplacés par les mots « entre le 31 décembre 1989 et le 1^{er} janvier 2000 ». ».

Art. 6. L'article 8 de la même loi spéciale est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. La contribution de responsabilisation réelle due par la Région de Bruxelles-Capitale pour chacune des années 1997 à 2000 est égale au montant obtenu en multipliant sa masse salariale de l'année qui précède celle pour laquelle cette contribution est due, par un pourcentage qui représente le rapport entre, d'une part, le total des contributions de responsabilisation réelles dues pour l'année en cause par les pouvoirs visés à l'article 7, § 1^{er}, 1°, 3° et 4°, et, d'autre part, la moyenne des masses salariales de l'ensemble de ces mêmes pouvoirs. Cette moyenne est, chaque année, établie sur la période quadriennale servant de référence pour la détermination de la contribution de responsabilisation réelle due pour l'année en cause. Pour la détermination du rapport précité, les contributions de responsabilisation réelles dues par les Communautés flamande et française en application du § 2, la contribution de responsabilisation réelle due par la Communauté germanophone en application du § 3, et la contribution de responsabilisation réelle due par la Commission communautaire commune en application du § 4 ainsi que les masses salariales prises en considération pour la détermination de ces contributions, ne sont pas prises en compte.

§ 2. La contribution de responsabilisation réelle due par les Communautés flamande et française pour chacune des années 1997 à 2000, mais uniquement pour ce qui concerne le personnel de l'enseignement de promotion sociale, est égale au montant obtenu en multipliant la masse salariale de ce même personnel de l'année qui précède celle pour laquelle cette contribution est due, par le pourcentage défini au § 1^{er}.

§ 3. La contribution de responsabilisation réelle due par la Communauté germanophone pour chacune des années 1997 à 2000 est égale au montant obtenu en multipliant sa masse salariale de ce même personnel de l'année qui précède celle pour laquelle cette contribution est due, par le pourcentage défini au § 1^{er}.

§ 4. La contribution de responsabilisation réelle due par la Commission communautaire commune pour chacune des années 1997 à 2000 est égale au montant obtenu en multipliant sa masse salariale de l'année qui précède celle pour laquelle cette contribution est due, par le pourcentage défini au § 1^{er}. ».

Art. 7. A l'article 9, § 1^{er}, de la même loi spéciale, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, les mots « , du solde disponible prévisible au Fonds des pensions de survie » sont supprimés;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour la détermination des contributions de responsabilisation réelles provisoires dues pour les années 1997 à 2000, les masses salariales réelles ou estimées définies à l'alinéa 2 sont, en ce qui concerne les Communautés flamande et française, remplacées par les masses salariales réelles ou estimées définies à l'article 2, § 4. ».

Art. 8. L'article 10, § 1^{er}, alinéa 3, de la même loi spéciale est remplacé par la disposition suivante :

« Pour la détermination des contributions de responsabilisation réelles définitives dues pour les années 1997 à 2000, les masses salariales réelles définies à l'alinéa 2 sont, en ce qui concerne les Communautés flamande et française, remplacées par les masses salariales réelles définies à l'article 2, § 4. ».

Art. 9. Aan artikel 11, § 1, van dezelfde bijzondere wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen de woorden « de Hoge Raad van Financiën is » en « belast met » worden de woorden « , voorafgaand aan het overleg met de Regeringen van de Gemeenschappen en de Gewesten, » ingevoegd;

2° de woorden « vanaf 1 januari 1997 » worden vervangen door de woorden « vanaf het jaar 2001 ».

Art. 10. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 mei 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,
M. COLLA

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Nota

(1) *Zitting 1997-1998*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire Stukken. — Wetsontwerp, nr. 1295/1. — Verslag, nr. 1295/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat op 19 februari 1998, nr. 1295/3.

Parlementaire Handelingen. — Besprekking en aanneming. Vergaderingen van 18 en 19 februari 1998.

Senaat :

Parlementaire Stukken. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 894/1. — Verslag, nr. 894/2. — Tekst aangenomen door de Commissie van de sociale aangelegenheden, nr. 894/3. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering op 30 april 1998, nr. 894/4.

Parlementaire Handelingen. — Besprekking en aanneming. Vergaderingen van 23 en 30 april 1998.

Art. 9. A l'article 11, § 1^{er}, de la même loi spéciale sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « , préalablement à la concertation avec les Gouvernements des Communautés et des Régions, » sont insérés entre le mot « est » et le mot « chargée »;

2° les mots « à partir du 1^{er} janvier 1997 » sont remplacés par les mots « à partir de l'année 2001 ».

Art. 10. La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,
M. COLLA

Scellé du sceau d'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Note

(1) *Session 1997-1998*

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 1295/1. — Rapport, n° 1295/2. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, le 19 février 1998, n° 1295/3.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 18 et 19 février 1998.

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 894/1. — Rapport, n° 894/2. — Texte adopté par la Commission des affaires sociales n° 894/3. — Texte adopté en séance plénière le 30 avril 1998, n° 894/4.

Annales parlementaires. — Discussions et adoption. Séances des 23 et 30 avril 1998.

N. 98 — 1992

[98/03342]

8 JUNI 1998. — Wet houdende interpretatie van de artikelen 1 en 3 van het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taken, zoals gewijzigd door artikel 3 van het koninklijk besluit van 19 december 1996 houdende wijziging, met name wat het Landbouwkrediet N.V. betreft, van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taken, en door de artikelen 27 en 28 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot wijziging van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen en van diverse andere bepalingen, wat betreft de Nationale Kas voor Beroepskrediet (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid zals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 1 van het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taken dient als volgt geïnterpreteerd :

« Een bijzondere taks word ingevoerd ten laste van de in artikel 56, § 2, 2°, letter f) van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bedoelde kredietverenigingen en -kassen, die worden uitgesloten of ontslag nemen uit het net van het Beroepskrediet overeenkomstig de artikelen 56 of 57 van de gecoördineerde wet tot organisatie van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde provaatrechtelijke financiële vennootschappen, of overeenkomstig artikel 36 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot wijziging van de wet van 17 juni 1991 tot

F. 98 — 1992

[98/03342]

8 JUIN 1998. — Loi portant interprétation des articles 1^{er} et 3 du Code des taxes assimilées au timbre, tels que modifiés par l'article 3 de l'arrêté royal du 19 décembre 1996 modifiant, en ce qui concerne le Crédit agricole S.A., la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et le Code des taxes, assimilées au timbre, et par les articles 27 et 28 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 modifiant, en ce qui concerne la Caisse nationale de Crédit professionnel, la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé et portant diverses autres dispositions (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. L'article 1^{er} du Code des taxes assimilées aux timbres doit être interprété comme suit :

« Une taxe spéciale est établie à charge des associations de crédit visées à l'article 56, § 2, 2°, littera f) du Code des impôts sur les revenus 1992, qui sont exclues ou démissionnent du réseau du crédit professionnel conformément aux articles 56 ou 57 de la loi coordonnée portant organisation du secteur public du crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé, ou à l'article 36 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 modifiant, en ce qui concerne la Caisse nationale de Crédit professionnel, la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du

organisatie van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen en van diverse andere bepalingen wat de Nationale Kas voor Beroepskrediet betreft, en ten laste van de in artikel 56, § 2, 2^e, letter g), van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bedoelde kredietkassen waarvan de erkenning is ingetrokken of die afstand doen van hun erkenning overeenkomstig artikel 61ter van de wet van 21 maart 1993 op statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen. »

Art. 3. Artikel 3, eerste lid, van de Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taksen dient als volgt geïnterpreteerd :

« De opeisbare taks wordt berekend op het totale bedrag van gereserveerde winsten van de in artikel 1 bedoelde verenigingen of kassen die onderworpen zijn aan de vennootschapsbelasting ingevoerd bij titel III van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992. Onder gereserveerde winsten moeten de boekhoudkundige bestanddelen worden verstaan waarvan sprake is in de artikelen 58 van de voornoemde gecoördineerde wet en 61ter van de voornoemde wet van 22 maart 1993, en wel voor hun bedrag aan het einde van het belastbaar tijdperk verbonden aan het aanslagjaar 1993. »

Art. 4. Artikel 2 van deze interpretatieve wet heeft uitwerking op de datum van inwerkingtreding van het, naar gelang de betrokken kredietverenigingen of -kassen, door de artikelen 3 van voormeld koninklijk besluit van 19 december 1996 of 27 van voormeld koninklijk besluit van 23 december 1996 gewijzigde artikel 1 van het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taksen.

Artikel 3 van deze interpretatieve wet heeft uitwerking op de datum van inwerkingtreding van het, naar gelang de betrokken kredietverenigingen of -kassen, door de artikelen 3 van voormeld koninklijk besluit van 19 december 1996 en 28 van voormeld koninklijk besluit van 23 december 1996 gewijzigde artikel 3 van het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taksen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-eerste Minister en Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARIJS

Nota

(1) *Gedrukte stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :*

1461 - 1997/1998 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nr. 2 : Verslag.

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers : 20 mei 1998.

Gedrukte stukken van de Senaat :

1-991 - 1997/1998 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

1-82/29 : Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie.

crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé et diverses autres dispositions, ainsi qu'à charge de caisses de crédit visées à l'article 56, § 2, 2^e, littera g), du Code des impôts sur les revenus 1992, dont l'agrément est retiré ou qui renoncent à leur agrément conformément à l'article 61ter de la loi du 21 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédits. »

Art. 3. L'article 3, alinéa 1^{er}, du Code des taxes assimilées au timbre doit être interprétée comme suit :

« La taxe exigible est calculée sur le montant total des bénéfices réservés des associations ou caisses visées à l'article 1^{er}, qui ont été imposés à l'impôt des sociétés établi par le titre III du Code des Impôts sur les Revenus 1992. Par bénéfices réservés, il y a lieu d'entendre les éléments comptables visés à l'article 58 de la loi coordonnée susmentionnée et 61ter de la loi du 22 mars 1993 susmentionnée, et repris pour les montants existants à la fin de la période imposable rattachée à l'exercice d'imposition 1993. »

Art. 4. L'article 2 de la présente loi interprétable sort ses effets à la date d'entrée en vigueur de l'article 1^{er} du Code des taxes assimilées au timbre, tel que modifié, suivant les associations ou caisses de crédit concernées, par les articles 3 de l'arrêté royal du 19 décembre susmentionnée ou 27 de l'arrêté royal du 23 décembre susmentionné.

L'article 3 de la présente loi interprétable sort ses effets à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 du Code des taxes assimilées au timbre, tel que modifié, suivant les associations ou caisses de crédit concernées, par les articles 3 de l'arrêté royal susmentionnée du 19 décembre 1996 ou 28 de l'arrêté royal susmentionnée du 23 décembre 1996.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elles soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-premier Ministre et Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARIJS

Note

(1) *Documents de la Chambre des représentants :*

1461 - 1997/1998 :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Annales de la Chambre des représentants : 20 mai 1998.

Documents du Sénat :

1-991 - 1997/1998 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

1-82/29 : Décisions de la commission parlementaire de concertation.

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 98 — 1993 (98 — 1749)

[C — 98/02090]

19 JUNI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 december 1997 waarbij administraties en andere diensten van de ministeries en instellingen van openbaar nut gemachtigd worden contractuelen in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 1998, blz. 23333, moet in artikel 1 als datum « 15.06.1998 » gelezen worden in plaats van « 1.07.1998 ».

MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 98 — 1993 (98 — 1749)

[C — 98/02090]

19 JUIN 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 décembre 1997 autorisant des administrations et autres services des ministères et des organismes d'intérêt public à engager des contractuels en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 15 juillet 1998, page 23333, il y a lieu de lire dans l'article 1^{er} la date du « 15.06.1998 » au lieu de « 1.07.1998 ».

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 98 — 1994

[C — 98/22501]

16 JULI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 34, eerste lid, 12°, en op artikel 37, § 12, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 152, § 2, eerste lid en § 3, en op artikel 153, § 2, zesde lid, vervangen bij het koninklijk besluit van 29 augustus 1997;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebracht op 27 april 1998;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat het, om het volume van de medische handelingen te verminderen, van belang is dat de administratieve procedures die de rustoorden voor bejaarden, de rust- en verzorgingstehuizen en de adviserend geneesheren moeten volgen, onverwijd tot het strikt noodzakelijke worden beperkt;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 9 juni 1998 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 152, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden de woorden « in een rust- en verzorgingstehuis of » geschrapt.

Art. 2. In artikel 152, § 3, van hetzelfde besluit wordt tussen het derde en het vierde lid het volgende lid ingevoegd :

« De evaluatieschaal en het medisch verslag die zijn bedoeld in het tweede lid, moeten niet bij de in het eerste lid bedoelde aanvraag worden gevoegd als de rechthebbende opnieuw in de instelling wordt opgenomen na een afwezigheid van niet meer dan dertig dagen, voor zover hij in dezelfde afhankelijkheidscategorie geklasseerd blijft als vóór zijn vertrek. ».

Art. 3. Artikel 153, § 2, zesde lid, van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 29 augustus 1997, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De periode die niet langer dan één jaar mag duren, bedoeld in het eerste, vierde en vijfde lid, wordt niet onderbroken indien de toekenning van de tegemoetkoming voor verzorging en bijstand in de handelingen van het dagelijks leven is geschorst gedurende een periode die niet langer dan dertig dagen mag duren. ».

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 5. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,

Mevr. M. DE GALAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 98 — 1994

[C — 98/22501]

16 JUILLET 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 34, alinéa 1^{er}, 12°, et l'article 37, § 12, modifié par la loi du 20 décembre 1995;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 152, § 2, alinéa 1^{er} et § 3, et l'article 153, § 2, alinéa 6, remplacé par l'arrêté royal du 29 août 1997;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité émis le 27 avril 1998;

Vu l'urgence motivée par le fait que, dans le but de réduire le volume des actes médicaux, il importe de restreindre sans délai au strict nécessaire les procédures administratives que les maisons de repos pour personnes âgées, les maisons de repos et de soins et les médecins-conseils sont tenus de suivre;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 9 juin 1998, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 152, § 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, les mots « dans une maison de repos et de soins ou » sont supprimés.

Art. 2. A l'article 152, § 3, du même arrêté, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4 :

« La demande visée à l'alinéa 1^{er} ne doit pas être accompagnée de l'échelle d'évaluation et du rapport médical visés à l'alinéa 2 lorsque le bénéficiaire est réadmis dans l'institution après une absence ne dépassant pas trente jours, pour autant qu'il reste classé dans la même catégorie de dépendance qu'avant son départ. ».

Art. 3. L'article 153, § 2, alinéa 6, du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 29 août 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« La période qui ne peut excéder une durée d'un an, visée aux alinéas 1^{er}, 4 et 5, n'est pas interrompue si l'octroi de l'intervention pour soins et assistance dans les actes de la vie journalière a été suspendu pendant une période ne dépassant pas trente jours. ».

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur Belge.

Art. 5. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,

Mme M. DE GALAN

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 1995

[S — C — 98/35829]

**23 JUNI 1998. — Decreet betreffende de hervorming van het hoger onderwijs
in de kinesitherapie en de revalidatiewetenschappen in de Vlaamse Gemeenschap (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekraftigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Inleidende bepalingen

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° de optie kinesitherapie : de optie kinesitherapie van de basisopleiding fysische behandelingen van één cyclus;

2° de opleiding kinesitherapie : de opleiding kinesitherapie van twee cycli.

HOOFDSTUK II. — Wijzigingen aan het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap

Art. 3. Aan artikel 11, § 1, van het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap wordt een 8° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 8° gezondheidszorg, waarvoor de graden van kandidaat en licentiaat worden verleend. ».

Art. 4. Aan artikel 16 van hetzelfde decreet wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 4. In afwijking van de §§ 2 en 3 kan de Vlaamse regering vóór het academiejaar 1998-1999, aan de hogescholen toestaan hun onderwijsbevoegdheid voor de optie kinesitherapie te ruilen voor een basisopleiding onder volgende voorwaarden :

1° de vestiging waar de nieuwe opleiding wordt georganiseerd telt ten minste 600 financierbare studenten;

2° de basisopleiding moet voorkomen in bijlage I van dit decreet;

3° de hogeschool organiseert niet de opleiding kinesitherapie;

4° de nieuwe opleiding wordt georganiseerd uiterlijk met ingang van het academiejaar 1999-2000. ».

Art. 5. Aan artikel 40 van hetzelfde decreet wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 4. In afwijking van § 1 van dit artikel en artikel 22 kunnen studenten die beschikken over het diploma van de optie kinesitherapie of over het kandidaatsdiploma van de academische opleiding revalidatiewetenschappen en kinesitherapie, het diploma van licentiaat in de kinesitherapie behalen, indien zij aan hun studie minstens twee academiejaren besteden. ».

Art. 6. Aan hetzelfde decreet wordt een artikel 195ter toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 195ter

§ 1. Vanaf 1 september 1998 worden de personeelsleden bedoeld in artikel 318, voor het volume van de opdracht waarvoor zij op 1 januari 1998 verbonden waren aan de optie kinesitherapie, opgenomen in een apart personeelsbestand. Zij behouden hun statutaire toestand en blijven de salarisschaal genieten die hun op 1 januari 1998 was toegekend. Zij behouden hun statuut van personeelslid van de hogeschool waarvan zij personeelslid waren op 1 januari 1998.

§ 2. De in § 1 bedoelde personeelsleden blijven gedurende de academiejaren 1998-1999 tot en met 2001-2002 betaald op de werkingsuitkering van de betrokken hogescholen.

§ 3. Elke hogeschool die tijdens het academiejaar 1997-1998 de optie kinesitherapie organiseerde, ontvangt gedurende de in § 2 bedoelde periode een bijkomende toelage die gelijk is aan LK-LO, waarbij :

LK gelijk is aan de brutoloonkost van alle in § 1 bedoelde personeelsleden van de hogeschool;

LO gelijk is aan de brutoloonkost van alle in § 1 bedoelde personeelsleden die de hogeschool tewerkstelt in de optie kinesitherapie in afbouw of in de opleiding kinesitherapie.

De hogeschool ontvangt een voorschot gelijk aan 50 % van het geraamde bedrag in het begin van het begrotingsjaar. Het saldo wordt uitbetaald na de betaling van het laatste maandsalaris van het betrokken begrotingsjaar.

§ 4. Vanaf het academiejaar 2002-2003 worden de in § 1 bedoelde personeelsleden die geen tewerkstelling hebben in de opleiding kinesitherapie, niet meer betaald ten laste van de werkingsuitkeringen van de hogeschool. De Vlaamse Gemeenschap betaalt deze personeelsleden centraal. Zij neemt hiervoor een bedrag op in de begroting, gelijk aan de brutoloonkost van deze personeelsleden verminderd met het geraamde bedrag bepaald in § 5.

§ 5. Vanaf 1 september 1998 wordt er een recuperatiefonds opgericht. Het recuperatiefonds is een begrotingsfonds, zoals bedoeld in artikel 45 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de rijkscomptabiliteit. Het wordt gespierd uit alle ontvangsten die voortvloeien uit het terugstorten van de 70 % van het bruto aanvangssalaris bedoeld in artikel 339^{quater} en artikel 339^{quinquies}. Het is gemachtigd het salaris van deze personeelsleden te financieren. Op het fonds wordt rechtstreeks beschikt door de rekenplichtige die de ontvangsten heeft gedaan. ».

Art. 7. Aan hetzelfde decreet wordt een artikel 314*quater* toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 314*quater*

Vanaf het academiejaar 1998-1999 wordt de optie kinesitherapie afgebouwd. De studenten die op 1 november 1997 ingeschreven waren in de optie kinesitherapie hebben het recht om deze opleiding te voltooien, met dien verstande dat de hogeschoolen tot uiterlijk het academiejaar 2001-2002 het diploma van gegradeerde in de kinesitherapie mogen uitreiken. ».

Art. 8. Aan hetzelfde decreet wordt een artikel 314*quinquies* toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 314*quinquies*

Vanaf het academiejaar 1998-1999 wordt de basisopleiding kinesitherapie van twee cycli geleidelijk studiejaar per studiejaar opgebouwd. ».

Art. 9. Aan hetzelfde decreet wordt een artikel 314*sexies* toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 314*sexies*

§ 1. De basisopleiding 2C elektriciteit wordt met ingang van het academiejaar 1998-1999 omgevormd in de basisopleiding elektronica. De hogeschoolen die de onderwijsbevoegdheid hadden voor de basisopleiding elektriciteit krijgen de onderwijsbevoegdheid voor de basisopleiding elektronica.

§ 2. De basisopleiding 2C elektromechanica wordt met ingang van academiejaar 1998-1999 ingedeeld in 3 opties.

Alle hogeschoolen die tijdens het academiejaar 1997-1998 de optie elektriciteit van de basisopleiding 2C elektriciteit of de basisopleiding 2C elektromechanica inrichtten, krijgen met ingang van het academiejaar 1998-1999 de onderwijsbevoegdheid voor de basisopleiding 2C elektromechanica.

§ 3. De studenten die tijdens het academiejaar 1997-1998 geslaagd waren voor minstens één studiejaar van de opleidingen die overeenkomstig §§ 1 en 2 worden omgevormd, hebben het recht hun opleiding te voltooien onder de voorwaarden vermeld in artikel 314, 1° en 2°. ».

Art. 10. Aan artikel 320 van hetzelfde decreet wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 4. Vanaf het academiejaar 2002-2003 kan de hogeschool die krachtens artikel 339*quater*, § 3, benoemde personeelsleden tewerkstelt, deze personeelsleden als benoemd personeelslid overnemen in het ambt waarvoor zij benoemd zijn of in een ambt waarvoor zij over de vereiste bekwaamheidsbewijzen beschikken.

Vanaf het academiejaar 2002-2003 kan de hogeschool die krachtens artikel 339*quater*, § 3, personeelsleden tewerkstelt die genieten van de bepalingen van artikel 318, 2°, deze personeelsleden overnemen met het genot van de bepalingen van artikel 318, 2°, in het ambt dat zij bekleedden in de hogeschool van herkomst of in een ambt waarvoor zij over de vereiste bekwaamheidsbewijzen beschikken.

Een overname zoals bedoeld in de eerste twee leden van deze paragraaf wordt niet beschouwd als een nieuwe aanstelling of benoeming. ».

Art. 11. In hetzelfde decreet wordt een artikel 339*ter* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 339*ter*

§ 1. De hogeschoolen die de opleiding kinesitherapie aanbieden, bepalen welke van hun eigen personeelsleden zoals bedoeld in artikel 195*ter*, § 1, een tewerkstelling krijgen in de opleiding kinesitherapie en leggen hiervoor de criteria vast na onderhandelingen in het hogeschoolonderhandelingscomité.

In toepassing van het eerste lid kan maximum 25 procent van de begrote bezetting van de opleiding kinesitherapie, uitgedrukt in voltijdse eenheden, ingenomen worden door personeelsleden die beschikken over het diploma van gegradeerde in de kinesitherapie. Deze personeelsleden worden belast met taken van praktijkgericht onderwijs.

§ 2. De hogeschoolen bepalen welke van hun eigen personeelsleden zoals bedoeld in artikel 195*ter*, § 1, een tewerkstelling krijgen in de optie kinesitherapie in afbouw en leggen hiervoor de criteria vast na onderhandelingen in het hogeschoolonderhandelingscomité.

§ 3. De personeelsleden bedoeld in § 1, die bij het begin van het academiejaar 1997-1998 fungeerden in het ambt van praktijklector, behouden, in afwijking van artikel 101, dit ambt op persoonlijke titel.

§ 4. De personeelsleden bedoeld in § 1, die bij het begin van het academiejaar 1997-1998 fungeerden in het ambt van lector en beschikken over het diploma van gegradeerde, behouden, in afwijking van artikel 101, dit ambt op persoonlijke titel.

§ 5. De personeelsleden bedoeld in § 1, die bij het begin van het academiejaar 1997-1998 fungeerden in het ambt van lector en beschikken over het vereiste bekwaamheidsbewijs, worden assistent. Deze personeelsleden komen niet in aanmerking bij de berekening van de percentages bedoeld in artikel 122. ».

Art. 12. In hetzelfde decreet wordt een artikel 339*quater* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 339*quater*

§ 1. De personeelsleden bedoeld in artikel 195*ter*, § 1, vallen niet onder de toepassing van artikel 326. Voor de personeelsleden die worden tewerkgesteld krachtens artikel 339*ter* of die overgenomen worden krachtens artikel 320, § 4, is artikel 326 wel van toepassing voor het volume van de opdracht waarvoor zij respectievelijk worden tewerkgesteld of overgenomen.

§ 2. Na het verstrijken van de maand waarin een personeelslid bedoeld in artikel 195*ter*, § 1, de leeftijd van zestig jaar heeft bereikt en dertig dienstjaren telt die in aanmerking komen voor de berekening van het rustpensioen, stopt voor dit personeelslid de financiering overeenkomstig artikel 195*ter*, §§ 3 en 4.

§ 3. De in § 1 bedoelde personeelsleden kunnen worden tewerkgesteld hetzij in de eigen hogeschool, hetzij in een hogeschool naar keuze. De hogeschool die deze personeelsleden tewerkstelt, dient 70 procent van het bruto aanvangssalaris van de salarisschaal van het personeelslid terug te betalen aan de Vlaamse Gemeenschap.

Onverminderd artikel 195*ter*, § 1, worden deze personeelsleden geacht aangesteld te zijn in de hogeschool waar zij worden tewerkgesteld. Dit lid is niet meer van toepassing zodra de hogeschool gebruik maakt van artikel 320, § 4.

§ 4. De in § 1 bedoelde personeelsleden kunnen op hun verzoek ook een tewerkstelling verkrijgen buiten het hogeschoolonderwijs. De Vlaamse regering bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten. Een instelling die deze personeelsleden tewerkstelt, dient 70 procent van het bruto aanvangssalaris van de salarisschaal van het personeelslid terug te betalen aan de Vlaamse Gemeenschap.

§ 5. Een periode van studie aan het hoger onderwijs wordt ook beschouwd als een tewerkstelling in de zin van dit artikel op voorwaarde dat het personeelslid regelmatig ingeschreven is in een hogeschool of universiteit in de Vlaamse Gemeenschap. Een academiejaar waarin het personeelslid niet slaagt, wordt voor de toepassing van artikel 339^{quater}, § 3, niet beschouwd als een periode van tewerkstelling.

Deze paragraaf is slechts van toepassing voor studies die leiden tot het behalen van één bijkomend diploma.

§ 6. De personeelsleden tewerkgesteld krachtens dit artikel worden geacht zich in de administratieve stand dienstactiviteit te bevinden. ».

Art. 13. In hetzelfde decreet wordt een artikel 339^{quinquies} ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 339^{quinquies}

§ 1. De Vlaamse regering zal aan de personeelsleden bedoeld in artikel 195^{ter}, § 1, die geen tewerkstelling hebben krachtens artikel 339^{ter} of artikel 339^{quater}, een tewerkstelling voorstellen. De Vlaamse regering bepaalt de modaliteiten waaronder dit gebeurt. Tijdens de periode van deze tewerkstelling bevindt het personeelslid zich in de stand dienstactiviteit.

§ 2. Het salaris van de personeelsleden bedoeld in § 1, die geen tewerkstelling bekomen die minstens 50 procent bedraagt van de opdracht waarvoor zij vallen onder de toepassing van artikel 195^{ter}, § 1, wordt afgebouwd overeenkomstig het volgende schema :

- gedurende de eerste twee jaren ontvangen zij het salaris waarop zij recht hadden op de laatste dag van hun tewerkstelling in de optie kinesitherapie of de opleiding kinesitherapie of conform artikel 339^{quater};

- vanaf het derde jaar wordt dit salaris elk jaar met 20 procent verminderd.

Het salaris van deze personeelsleden mag nooit minder bedragen dan zoveel maal 1/30 van het salaris als het personeelslid dienstjaren telt, met een maximum van 30/30.

§ 3. De personeelsleden bedoeld in § 1, die op 1 januari 1998 een andere bezoldigde activiteit uitoefenden met toestemming van de hogeschool, mogen deze activiteit blijven uitoefenen voor hetzelfde volume als op 1 januari 1998.

Alle personeelsleden melden jaarlijks de aard, de duur en het brutobelastbaar inkomen van hun bezoldigde activiteiten aan een commissie die speciaal met dit doel wordt opgericht. Indien de bezoldigde activiteit waarvan sprake in de eerste alinea wijzigt, kan deze commissie, volgens de regels bepaald door de Vlaamse regering, de uitbetaling van de personeelsleden geheel of gedeeltelijk schorsen.

De Vlaamse regering bepaalt de samenstelling en de werking van deze commissie. ».

Art. 14. In bijlage I van hetzelfde decreet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° In punt « 2. STUDIEGEBIED GEZONDHEIDSZORG » worden de woorden :

« basisopleidingen van één cyclus :

- fysische behandelingen :

- ergotherapie, waarvoor de graad van gegradeerde in ergotherapie wordt verleend;
- kinesitherapie, waarvoor de graad van gegradeerde in kinesitherapie wordt verleend;
- orthopedie, waarvoor de graad van gegradeerde in orthopedie wordt verleend;
- podologie, waarvoor de graad van gegradeerde in podologie wordt verleend. »

vervangen door de woorden :

« basisopleidingen van één cyclus :

- ergotherapie, waarvoor de graad van gegradeerde in ergotherapie wordt verleend;
- orthopedie, waarvoor de graad van gegradeerde in orthopedie wordt verleend;
- podologie, waarvoor de graad van gegradeerde in podologie wordt verleend;
- medische beeldvorming, waarvoor de graad van gegradeerde in de medische beeldvorming wordt verleend. ».

2° aan punt « 2. STUDIEGEBIED GEZONDHEIDSZORG » worden de volgende bepalingen toegevoegd :

« basisopleidingen van twee cycli :

- 1C + 2C kinesitherapie, waarvoor de graden van kandidaat en licentiaat in de kinesitherapie worden verleend;
- 1C + 2C arbeidsorganisatie en gezondheid, waarvoor de graden van kandidaat en licentiaat in de arbeidsorganisatie en gezondheid worden verleend. ».

3° aan punt « 3. STUDIEGEBIED HANDELSWETENSCHAPPEN EN BEDRIJFSKUNDE basisopleidingen van één cyclus » wordt een gedachtestreepje toegevoegd, dat luidt als volgt :

« - informatiemanagement en support, waarvoor de graad van gegradeerde in informatiemanagement en support wordt verleend. ».

4° punt « 4. STUDIEGEBIED INDUSTRIELE WETENSCHAPPEN EN TECHNOLOGIE » wordt gewijzigd als volgt :

1° onder « basisopleidingen van één cyclus » wordt een gedachtestreepje toegevoegd, dat luidt als volgt :

« - multimedia en communicatietechnologie, waarvoor de graad van gegradeerde in multimedia en communicatietechnologie wordt verleend. Deze basisopleiding kan slechts blijven bestaan zolang zij als afzonderlijke basisopleiding gehandhaafd blijft »;

2° onder « basisopleidingen van twee cycli » worden het vierde en vijfde gedachtestreepje vervangen door het volgende :

« - 2C Elektronica, waarvoor de graad van industrieel ingenieur in elektronica wordt verleend :

- ontwerptechnieken

- informatie- en communicatietechnieken

- 2C Elektronica, waarvoor de graad van industrieel ingenieur in elektromechanica wordt verleend :

- Elektromechanica
 - Elektrotechniek
 - Automatisering »;
- 3° onder « basisopleidingen van twee cycli » wordt een gedachtestreepje toegevoegd, dat luidt als volgt :
« - 2C informatica, waarvoor de graad van industrieel ingenieur in informatica wordt verleend. ».

HOOFDSTUK III. — *Wijzigingen aan het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap*

Art. 15. In artikel 14, tweede lid, van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, worden tussen de woorden « licentiaat in de psychologische en pedagogische wetenschappen » en « handelsingenieur » de woorden « licentiaat in de revalidatiewetenschappen en kinesitherapie » ingevoegd.

Art. 16. Artikel 19, eerste lid, 11°, van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 11° Lichamelijke opvoeding, Revalidatiewetenschappen en Kinesitherapie, waarvoor de graden van kandidaat en licentiaat kunnen worden verleend; ».

Art. 17. Artikel 23, 11°, van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 11° Lichamelijke opvoeding, Revalidatiewetenschappen en Kinesitherapie, waarvoor de graden van kandidaat en licentiaat kunnen worden verleend; ».

Art. 18. Artikel 27, 10°, van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 10° Lichamelijke opvoeding, Revalidatiewetenschappen en Kinesitherapie, waarvoor de graden van kandidaat en licentiaat kunnen worden verleend; ».

Art. 19. Artikel 28, 10°, van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 10° Lichamelijke opvoeding, Revalidatiewetenschappen en Kinesitherapie, waarvoor de graden van kandidaat en licentiaat kunnen worden verleend; ».

Art. 20. In artikel 49, eerste lid, 3°, van hetzelfde decreet, gewijzigd bij decreet van 27 januari 1993, worden tussen de woorden « licentiaat in de pedagogische wetenschappen » en « bio-ingeneur » de woorden « licentiaat in de revalidatiewetenschappen en kinesitherapie » ingevoegd.

Art. 21. Aan artikel 51 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij decreet van 27 januari 1993, wordt een derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« De studenten die met succes het eerste jaar van de tweede cyclus van de hogeschoolopleiding kinesitherapie hebben gevolgd, hebben toegang tot de tweede cyclus van de academische opleiding van licentiaat in de revalidatiewetenschappen en kinesitherapie, indien ze met goed gevolg een door de universiteit georganiseerd toegangsexamen hebben afgelegd. De studenten die in het bezit zijn van een hogeschooldiploma van licentiaat in de kinesitherapie kunnen de academische graad van licentiaat in de revalidatiewetenschappen en kinesitherapie behalen, indien ze met goed gevolg examen hebben afgelegd over een aantal opleidingsonderdelen van die academische opleiding waarvan de totale studieomvang gelijk is aan de studieomvang van twee studiejaren. ».

Art. 22. Artikel 131, eerste lid, 2°, a), tweede streep, van hetzelfde decreet, gewijzigd bij decreet van 27 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« - Lichamelijke Opvoeding, Revalidatiewetenschappen en Kinesitherapie; ».

Art. 23. In artikel 132, eerste lid, 3°, b) van hetzelfde decreet, gewijzigd bij decreet van 21 december 1994, worden tussen de woorden « licentiaat in de psychologische en pedagogische wetenschappen » en « handelsingenieur » de woorden « licentiaat in de revalidatiewetenschappen en kinesitherapie » ingevoegd.

Art. 24. Aan artikel 201 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij decreet van 27 januari 1993 en bij decreet van 24 juli 1997, wordt een elfde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« De universiteiten voeren de opleiding leidend tot de academische graad van kandidaat in de revalidatiewetenschappen en kinesitherapie geleidelijk jaar na jaar in vanaf het academiejaar 1999-2000. De universiteiten voeren de driejarige opleiding leidend tot de academische graad van licentiaat in de revalidatiewetenschappen en kinesitherapie geleidelijk jaar na jaar in vanaf het academiejaar 2001-2002. Voor de berekening van het aantal onderwijsbelastings-eenheden worden de hiervoor genoemde academische opleidingen niet beschouwd als nieuwe opleidingen en vallen derhalve niet onder de programmatienormen. Voor de toepassing van de rationalisatiernormen worden de oude opleiding en de nieuwe opleiding als één opleiding beschouwd. De studenten die in het academiejaar 1998-1999 ingeschreven waren voor de eerste kandidatuur kunnen ten laatste in het academiejaar 2004-2005 de academische graad van licentiaat in de kinesitherapie en motorische revalidatie met een totale studieduur van vier jaar verwerven. ».

HOOFDSTUK IV. — *Inwerkingtreding*

Art. 25. Dit decreet treedt in werking op 1 september 1998.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 23 juni 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Stukken. — Ontwerp van decreet : 1018, nr. 1. Amendementen : 1018, nr. 2. Verslag : 1018, nr. 3.

Handelingen. — Besprekking en aanneming : Vergadering van 9 en 10 juni 1998.

TRADUCTION
MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 1995

[S — C — 98/35829]

23 JUIN 1998. — Décret relatif à la réforme de l'enseignement supérieur de kinésithérapie et sciences de réadaptation motrice en Communauté flamande (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — Dispositions préliminaires

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire.

Art. 2. Au sens du présent décret, il convient d'entendre par :

1° l'option kinésithérapie : l'option kinésithérapie de la formation initiale traitements physiques ne comportant qu'un cycle;

2° la formation kinésithérapie : la formation kinésithérapie comportant deux cycles.

CHAPITRE II. — Modifications au décret du 13 juillet 1994 relatif aux instituts supérieurs en Communauté flamande

Art. 3. A l'article 11, § 1^{er}, du décret du 13 juillet 1994 relatif aux instituts supérieurs en Communauté flamande, est ajouté un 8°, libellé comme suit :

« 8° soins de santé, pour lesquels sont conférés les grades de candidat et de licencié. »

Art. 4. A l'article 16 du même décret est ajouté un § 4, libellé comme suit :

« § 4. Par dérogation aux §§ 2 et 3, le Gouvernement flamand peut autoriser les instituts supérieurs à échanger pour l'année académique 1998-1999 leur capacité d'enseignement pour l'option kinésithérapie contre une formation initiale, dans le respect des conditions suivantes :

1° l'établissement organisant la nouvelle formation compte au moins 600 étudiants admissibles au financement;

2° la formation initiale doit figurer à l'annexe I au présent décret;

3° l'institut supérieur n'organise pas la formation kinésithérapie;

4° la nouvelle formation est organisée au plus tard à partir de l'année académique 1999-2000. »

Art. 5. A l'article 40 du même décret est ajouté un § 4, libellé comme suit :

« § 4. Par dérogation au § 1^{er} du présent article et à l'article 22, les étudiants qui sont porteurs du diplôme de l'option kinésithérapie ou du diplôme de candidat de la formation académique sciences de réadaptation motrice et kinésithérapie peuvent obtenir le diplôme de licencié en kinésithérapie, s'ils consacrent au moins deux années académiques à leurs études. »

Art. 6. Au même décret est ajouté un article 195ter, libellé comme suit :

« Article 195ter

§ 1^{er}. A partir du 1^{er} septembre 1998, les membres du personnel visés à l'article 318 sont intégrés dans un effectif en personnel distinct, pour ce qui concerne le volume de la charge pour laquelle ils étaient rattachés à l'option kinésithérapie en date du 1^{er} janvier 1998. Ils conservent leur situation statutaire et continuent de bénéficier de l'échelle de traitement qui leur était attribué le 1^{er} janvier 1998. Ils maintiennent le statut de membre du personnel de l'institut supérieur dont ils étaient membres du personnel le 1^{er} janvier 1998.

§ 2. Durant les années académiques 1998-1999 et jusqu'en 2001-2002, les membres du personnel visés au § 1^{er} continuent d'être rémunérés à charge de l'allocation de fonctionnement des instituts supérieurs concernés.

§ 3. Tout institut supérieur qui a organisé l'option kinésithérapie durant l'année académique 1997-1998, reçoit durant la période visée au § 2 une allocation supplémentaire, égale à LK-LO, où :

LK correspond au coût salarial brut de tous les membres du personnel de l'institut supérieur visés au § 1^{er};

LO correspond au coût salarial brut de tous les membres du personnel visés au § 1^{er}, employés par l'institut supérieur dans l'option kinésithérapie qui sera supprimée progressivement ou dans la formation kinésithérapie.

L'institut supérieur perçoit une avance égale à 50 % du montant estimé au début de l'année budgétaire. Le solde est réglé après paiement du dernier traitement mensuel de l'année budgétaire concernée.

§ 4. A partir de l'année académique 2002-2003, les membres du personnel visés au § 1^{er} qui ne sont pas titulaires d'un emploi dans la formation kinésithérapie, ne sont plus rémunérés à charges des allocations de fonctionnement de l'institut supérieur. Ces membres du personnel sont rémunérés d'une manière centralisée par la Communauté flamande. A cette fin, la Communauté flamande inscrit un montant à son budget, équivalant au coût salarial brut de ces membres du personnel, sous déduction du montant estimé, défini au § 5.

§ 5. A partir du 1^{er} septembre 1998, un fonds de récupération est institué. Le fonds de récupération est un fonds budgétaire au sens de l'article 45 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat. Le fonds est alimenté par toutes les recettes qui découlent du remboursement de 70 % du traitement initial brut visé aux articles 339^{quater} et 339^{quinquies}. Le fonds est habilité à financer le traitement de ces membres du personnel. Le comptable qui a perçu les recettes peut directement disposer du fonds.»

Art. 7. Au même décret est ajouté un article 314^{quater}, libellé comme suit :

« Article 314^{quater}

A partir de l'année académique 1998-1999, l'option kinésithérapie est supprimée progressivement. Les étudiants qui étaient inscrits dans l'option kinésithérapie à la date du 1^{er} novembre 1997 ont le droit d'achever cette formation, étant entendu que les instituts supérieurs peuvent délivrer le diplôme de gradué en kinésithérapie jusqu'en l'année académique 2001-2002 au plus tard. »

Art. 8. Au même décret est ajouté un article 314^{quinquies}, libellé comme suit :

« Article 314^{quinquies}

A partir de l'année académique 1998-1999, la formation initiale kinésithérapie comportant deux cycles est progressivement constitué, année par année. »

Art. 9. Au même décret est ajouté un article 314sexies, libellé comme suit :

« Article 314sexies

§ 1^{er}. A partir de l'année académique 1998-1999, la formation initiale 2C électricité est convertie en la formation initiale électronique. Les instituts supérieurs qui avaient la capacité d'enseignement pour la formation initiale électricité se voient conférer la capacité d'enseignement pour la formation initiale électronique.

§ 2. La formation initiale 2C électromécanique est scindée en trois options à partir de l'année académique 1998-1999.

Tous les instituts supérieurs qui ont organisé, au cours de l'année académique 1997-1998, l'option électricité de la formation initiale 2C électricité ou de la formation initiale 2C électromécanique, sont dotés à partir de l'année académique 1998-1999 de la capacité d'enseignement pour la formation initiale 2C électromécanique.

§ 3. Les étudiants qui ont réussi au cours de l'année académique 1997-1998 au moins une année d'étude des formations converties en vertu des §§ 1^{er} et 2, ont le droit d'achever leur formation conformément aux conditions visées à l'article 314, 1^o et 2^o. »

Art. 10. A l'article 320 du même décret est ajouté un § 4, libellé comme suit :

« § 4. A partir de l'année académique 2002-2003, l'institut supérieur qui emploie des membres du personnel nommés à titre définitif en vertu de l'article 339*quater*, § 3, peut reprendre ces membres du personnel comme membre du personnel nommé à titre définitif dans la fonction à laquelle ils sont nommés ou dans une fonction pour laquelle ils disposent des certificats d'aptitude requis.

A partir de l'année académique 2002-2003, l'institut supérieur qui emploie des membres du personnel en vertu de l'article 339*quater*, § 3, qui bénéficient des dispositions de l'article 318, 2^o, peut reprendre ces membres du personnel qui continuent de bénéficier des dispositions de l'article 318, 2^o, dans la fonction qu'ils occupaient dans l'institut supérieur d'origine ou dans une fonction pour laquelle ils disposent des certificats d'aptitude nécessaires.

Une reprise au sens des deux premiers alinéas du présent paragraphe n'est pas considérée comme une nouvelle désignation ou nomination. »

Art. 11. Au même décret est ajouté un article 339ter, libellé comme suit :

« Article 339ter

§ 1^{er}. Les instituts supérieurs qui proposent la formation kinésithérapie désignent les membres de leur personnel, tels que visés à l'article 195*ter*, § 1^{er}, qui se voient attribuer un emploi dans la formation kinésithérapie et déterminent à cette fin les critères après négociation au sein du comité de négociation pour les instituts supérieurs.

En application de l'alinéa premier, maximum 25 pour cent de l'effectif budgétisé de la formation kinésithérapie, exprimée en équivalents à temps plein, peut être rempli par des membres du personnel qui sont porteurs du diplôme de gradué en kinésithérapie. Ces membres du personnel se voient confier des charges d'enseignement axées sur la pratique.

§ 2. Les instituts supérieurs désignent les membres de leur personnel tels que visés à l'article 195*ter*, § 1^{er}, qui se voient conférer un emploi dans l'option kinésithérapie en suppression progressive et définissent à cette fin les critères après négociation au sein du comité de négociation des instituts supérieurs.

§ 3. Les membres du personnel visés au § 1^{er}, qui exerçaient la fonction de maître de conférences de formation pratique au début de l'année académique 1997-1998, maintiennent cette fonction à titre personnel, par dérogation à l'article 101.

§ 4. Les membres du personnel visés au § 1^{er}, qui exerçaient la fonction de maître de conférences au début de l'année académique 1997-1998 et qui sont porteurs du diplôme de gradué, maintiennent cette fonction à titre personnel, par dérogation à l'article 101.

§ 5. Les membres du personnel visés au § 1^{er}, qui exerçaient la fonction de maître de conférences au début de l'année académique 1997-1998 et qui sont porteurs du certificat d'aptitude requis, deviennent assistants. Ces membres du personnel ne sont pas pris en compte lors du calcul des pourcentages visés à l'article 122. »

Art. 12. Dans le même décret est inséré un article 339*quater*, libellé comme suit :

« Article 339*quater*

§ 1^{er}. Les membres du personnel visés à l'article 195*ter*, § 1^{er}, ne relèvent pas de l'application de l'article 326. Pour les membres du personnel qui sont employés en vertu de l'article 339*ter* ou qui sont repris en vertu de l'article 320, § 4, l'article 326 s'applique au volume de la charge pour laquelle ils sont respectivement employés ou repris.

§ 2. A l'expiration du délai d'un mois au cours duquel le membre du personnel visé à l'article 195*ter*, § 1^{er}, atteint l'âge de soixante ans et compte trente années de service entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension de retraite, il est mis fin au financement dans le chef de ce membre du personnel, conformément à l'article 195*ter*, §§ 3 et 4.

§ 3. Les membres du personnel visés au § 1^{er} peuvent être employés soit dans le propre institut supérieur, soit dans un institut supérieur au choix. L'institut supérieur qui emploie ces membres du personnel est tenu de rembourser à la Communauté flamande, 70 % du traitement initial brut de l'échelle de traitement du membre du personnel.

Sans préjudice de l'article 195*ter*, § 1^{er}, ces membres du personnel sont réputés désignés dans l'institut supérieur qui les emploie. Le présent alinéa ne sera plus d'application dès que l'institut supérieur fait usage de l'article 320, § 4.

§ 4. Les membres du personnel visés au § 1^{er} peuvent à leur demande obtenir un emploi en dehors des instituts supérieurs. Le Gouvernement flamand détermine les conditions et les modalités. L'institut qui emploie ces membres du personnel est tenu de rembourser à la Communauté flamande 70 % du traitement initial brut de l'échelle de traitement du membre du personnel.

§ 5. Une période d'étude dans l'enseignement supérieur est également considérée comme un emploi au sens du présent article à condition que le membre du personnel soit régulièrement inscrit dans un institut supérieur ou une université de la Communauté flamande. Une année académique au cours de laquelle le membre du personnel ne réussit pas, n'est pas assimilée à une période d'emploi au sens de l'article 339*quater*, § 3.

Le présent paragraphe n'est d'application qu'aux études qui aboutissent à l'obtention d'un diplôme supplémentaire.

§ 6. Les membres du personnel qui sont employés en vertu du présent article sont réputés se trouver dans la position administrative activité de service. »

Art. 13. Dans le même décret est inséré un article 339*quinquies*, libellé comme suit :

« Article 339*quinquies*

§ 1^{er}. Le Gouvernement flamand proposera un emploi aux membres du personnel visés à l'article 195*ter*, § 1^{er}, qui ne sont pas titulaires d'un emploi en vertu de l'article 339*ter* ou de l'article 339*quater*. Le Gouvernement flamand détermine les modalités d'octroi d'un emploi. Durant la période d'emploi, le membre du personnel se trouve dans la position « activité de service ».

§ 2. Le traitement des membres du personnel visés au § 1^{er} qui n'obtiennent pas un emploi qui correspond à raison de 50 pour cent au moins à la charge pour laquelle ils relèvent de l'application de l'article 195*ter*, § 1^{er}, est progressivement réduit conformément au schéma suivant :

durant les deux premières années, ils reçoivent le traitement auquel ils avaient droit le dernier jour de leur emploi dans l'option kinésithérapie ou la formation kinésithérapie ou conformément à l'article 339*quater*,

à partir de la troisième année, ce traitement est réduit de 20 pour cent sur base annuelle.

Le traitement de ces membres du personnel ne peut jamais être inférieur à x/30 du traitement que le membre du personnel compte des années de service, compte tenu d'un maximum de 30/30.

§ 3. Les membres du personnel visés au § 1^{er}, qui exerçaient une autre activité rémunérée en date du 1^{er} janvier 1998 avec l'assentiment de l'institut supérieur peuvent continuer d'exercer cette activité pour un volume identique à celui du 1^{er} janvier 1998.

Tous les membres du personnel notifient annuellement la nature, la durée et le revenu brut imposable de leurs activités rémunérées à une commission qui est créée à cette fin. En cas de modification de l'activité rémunérée visée à l'alinéa premier, cette commission peut suspendre totalement ou partiellement le paiement des membres du personnel, conformément aux règles déterminées par le Gouvernement flamand.

Le Gouvernement flamand détermine la composition et le fonctionnement de cette commission. »

Art. 14. A l'annexe I au même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° Au point « 2. DISCIPLINE SOINS DE SANTE », les mots :

« formations initiales ne comportant qu'un cycle :

traitements physiques :

- ergothérapie, pour laquelle est conféré le grade de gradué en ergothérapie;
- kinésithérapie, pour laquelle est conféré le grade de gradué en kinésithérapie;
- orthopédie, pour laquelle est conféré le grade de gradué en orthopédie;
- podologie, pour laquelle est conféré le grade de gradué en podologie;

sont remplacés par les mots :

« formations initiales ne comportant qu'un cycle :

- ergothérapie, pour laquelle est conféré le grade de gradué en ergothérapie;
- orthopédie, pour laquelle est conféré le grade de gradué en orthopédie;
- podologie, pour laquelle est conféré le grade de gradué en podologie;
- imagerie médicale, pour laquelle est conféré le grade de gradué en imagerie médicale. »

2° au point « 2. DISCIPLINE SOINS DE SANTE » sont ajoutées les dispositions suivantes :

« formations initiales comportant deux cycles :

1C + 2C kinésithérapie, pour laquelle sont conférés les grades de candidat et de licencié en kinésithérapie;

1C + 2C organisation et santé du travail, pour lesquelles sont conférés les grades de candidat et de licencié en organisation et santé du travail.»

3° au point « 3. DISCIPLINE SCIENCES COMMERCIALES ET GESTION D'ENTREPRISE formations initiales ne comportant qu'un cycle» est ajouté un tiret, libellé comme suit :

« - management d'information et support, pour lesquels sont conférés les grades de gradué en management de l'information et support. »

4° le point « 4. DISCIPLINE SCIENCES INDUSTRIELLES ET TECHNOLOGIE » est modifié comme suit :

1° au point « formations initiales ne comportant qu'un cycle » est ajouté un tiret, libellé comme suit :

« - multimédia et technologie de la communication, pour lesquels est conféré le grade de gradué en multimédia et technologie de la communication. Cette formation initiale ne peut être conservée que pour autant qu'elle soit maintenue comme formation initiale distincte; »

2° au point « formations initiales comportant deux cycles », les quatrième et cinquième tirets sont remplacés comme suit :

« - 2C Electronique, pour laquelle est conféré le grade d'ingénieur industriel en électronique :

- techniques de conception

- techniques d'information et de communication

2C Electronique, pour laquelle est conféré le grade d'ingénieur industriel en électromécanique :

- électromécanique

- électrotechnique

- automatisation » ;

3° au point « formations initiales comportant deux cycles, est ajouté un tiret, libellé comme suit :

« -2C informatique, pour laquelle est conféré le grade d'ingénieur industriel en informatique. »

CHAPITRE III. — *Modifications au décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande*

Art. 15. A l'article 14, alinéa deux, du décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande, les mots « de licencié en sciences de réadaptation motrice et kinésithérapie » sont insérés entre les mots « de licencié en sciences psychologiques et pédagogiques » et « d'ingénieur commercial ».

Art. 16. L'article 19, alinéa premier, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 11° Education physique, sciences de réadaptation motrice et Kinésithérapie, pour lesquelles les grades de candidat et de licencié peuvent être conférés. »;

Art. 17. L'article 23, 11° du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 11° Education physique, sciences de réadaptation motrice et Kinésithérapie, pour lesquelles les grades de candidat et de licencié peuvent être conférés. »

Art. 18. L'article 27, 10°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 10° Education physique, sciences de réadaptation motrice et Kinésithérapie, pour lesquelles les grades de candidat et de licencié peuvent être conférés. »

Art. 19. L'article 28, 10°, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« 10° Education physique, sciences de réadaptation motrice et Kinésithérapie, pour lesquelles les grades de candidat et de licencié peuvent être conférés. »

Art. 20. A l'article 49, premier alinéa, 3°, du même décret, modifié par le décret du 27 janvier 1993, les mots « de licencié en sciences de réadaptation motrice et kinésithérapie » sont insérés entre les mots « de licencié en sciences pédagogiques » et « d'ingénieur biologiste ».

Art. 21. A l'article 51 du même décret, tel que modifié par le décret du 27 janvier 1993, est ajouté un alinéa trois, libellé comme suit :

« Les étudiants qui ont réussi la première année du deuxième cycle de la formation kinésithérapie, organisée par un institut supérieur, ont accès au deuxième cycle de la formation académique de licencié en sciences de réadaptation motrice et kinésithérapie pour autant qu'ils aient réussi un examen d'accès organisé par l'université. Les étudiants qui sont porteurs d'un diplôme de licencié en kinésithérapie, délivré par un institut supérieur, peuvent obtenir le grade académique de licencié en sciences de réadaptation motrice et de kinésithérapie, à condition d'avoir réussi un examen relatif à certains modules de cette formation académique dont le volume d'étude global correspond au volume des deux premières années d'étude. »

Art. 22. L'article 131, alinéa premier, 2°, a), deuxième tiret, du même décret, modifié par le décret du 27 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« -Education physique, sciences de réadaptation motrice et Kinésithérapie ».;

Art. 23. A l'article 132, alinéa premier, 3°, b), du même décret, modifié par le décret du 21 décembre 1994, les mots « à la licence en sciences de réadaptation motrice et kinésithérapie » sont insérés entre les mots « à la licence en sciences psychologiques et pédagogiques » et « aux grades d'ingénieur commercial ».

Art. 24. A l'article 201 du même décret, modifié par le décret du 27 janvier 1993 et par le décret du 24 juillet 1997, est ajouté un alinéa onze, libellé comme suit :

« Les universités instaureront progressivement et année par année la formation débouchant sur le grade académique de candidat en sciences de réadaptation motrice et en kinésithérapie, à partir de l'année académique 1999-2000. A partir de l'année académique 2001-2002, les universités instaureront progressivement, année par année, la formation triennale débouchant sur le grade académique de licencié en sciences de réadaptation motrice et kinésithérapie. Pour le calcul du nombre d'unités de charge d'enseignement, les formations académiques précitées ne sont pas considérées comme des formations nouvelles et ne relèvent dès lors pas normes de programmation. Pour l'application des normes de rationalisation, l'ancienne et la nouvelle formation sont considérées comme une seule formation. Les étudiants qui étaient inscrits à la première candidature au cours de l'année académique 1998-1999, peuvent obtenir au plus tard durant l'année académique 2004-2005 le grade académique de licencié en kinésithérapie et réadaptation motrice compte tenu d'une durée totale des études de quatre ans. »

CHAPITRE IV. — *Entrée en vigueur*

Art. 25. Le présent décret produit ses effets le 1^{er} septembre 1998.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 juin 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand chargé de l'Enseignement et de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Session 1997-1998.

Documents. — Projet de décret : 1018, n° 1. Amendements : 1018, n° 2. Rapport : 1018, n° 3.

Annales. — Discussion et adoption : Séances des 9 et 10 juin 1998.

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 98 — 1996

[S — C — 98/33054]

**18. DEZEMBER 1997 — Dekret zur endgültigen Abrechnung des Haushaltsplans
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**KAPITEL I. — Verpflichtungen in Ausführung des Haushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft
Abschnitt 1. — Auflistung der Verpflichtungsermächtigungen**

Artikel 1. Die Verpflichtungsermächtigungen, die vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die Verpflichtungen des Jahres 1996 verabschiedet wurden, belaufen sich auf 196 300 000 F.
(*Aufstellung A - Spalte 6*)

Diese Mittel sind wie folgt aufgeteilt:

1. Ursprünglicher Haushaltsplan: 196 300 000 F

(*Aufstellung A - Spalte 1*)

2. Angepaßter Haushaltsplan

a) Dekret vom 10. Juni 1996:	— Erhöhungen:	13 600 000 F
	— Verminderungen:	13 600 000 F
b) Dekret vom 25. November 1996:	— Erhöhungen:	25 090 000 F
	— Verminderungen:	25 090 000 F

(*Aufstellung A - Spalten 2 und 3*)

3. Von 1995 auf 1996 übertragene Mittel: 0 F

(*Aufstellung A - Spalte 5*)

Abschnitt 2. — Auflistung der Verpflichtungen

Art. 2. Die eingegangenen Verpflichtungen zu Lasten der Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltjahrs 1996 belaufen sich für die aufgegliederten Mittel auf 172 858 837 F.
(*Aufstellung A - Spalte 7*)

Art. 3. Die in 1996 nicht beanspruchten Verpflichtungsermächtigungen, insgesamt 23 441 163 F (*Aufstellung A - Spalte 8*), werden in Anwendung von Artikel 35 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über das staatliche Rechnungswesen aufgehoben.

Abschnitt 3. — Verpflichtungsermächtigungen bezüglich der C-Fonds

Art. 4. Die Verpflichtungsermächtigungen, die vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Artikel 15 des Dekretes vom 21. Dezember 1995 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 für die Verpflichtungen 1996 des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft verabschiedet wurden, belaufen sich auf 50 000 000 F.

Art. 5. Die eingegangenen Verpflichtungen zu Lasten der Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltjahrs 1996 des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 36 000 000 F.

**KAPITEL II. — Einnahmen und Ausgaben zur Ausführung des Haushaltsplanes
Abschnitt 1. — Auflistung der Einnahmen**

Art. 6. Die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 belaufen sich auf:

— allgemeine Einnahmen:	3 816 403 954 F
— zweckbestimmte Einnahmen:	213 400 683 F

(*Aufstellung C*)

Abschnitt 2. — Festgestellte Rechte

Art. 7. Die festgestellten Rechte, noch einzunehmen beim Abschluß des Haushaltjahrs 1996, belaufen sich auf 65 000 000 F:
(*Aufstellung D*)

— annullierte Forderungen:	0 F
— nach 1997 übertragene Forderungen:	65 000 000 F

Abschnitt 3. — Auflistung der Auszahlungskredite

Art. 8. Die Mittel, die dem Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Auszahlung bereitgestellt worden sind und deren Verwendungszweck er festgelegt hat, betragen 4 191 617 604 F.
(*Aufstellung B1 - Spalte 6, Aufstellung B2 - Spalte 6 und Aufstellung B3 - Spalte 5*)

Diese Mittel sind wie folgt aufgeteilt:

— begrenzte Mittel:	3 758 467 604 F + 228 600 000 F = 3 987 067 604 F
— variable Mittel (indikativ):	204 550 000 F

(Die Fußnote zu diesem Text befindet sich auf der Seite 25526.)

Abschnitt 4. — Auflistung der Ausgaben**Art. 9.** Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltes für das Jahr 1996 betragen 3 947 927 861 F.

(Aufstellung B1 - Spalte 7, Aufstellung B2 - Spalte 7 und Aufstellung B3 - Spalte 6)

Sie sind wie folgt aufgeteilt:

— auf begrenzte Mittel:	3 543 756 517 F + 219 006 009 F = 3 762 762 526 F
— auf variable Mittel:	185 165 335 F

Art. 10. In Anwendung von Artikel 34 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über das staatliche Rechnungswesen sowie von dem dazu abweichenden Artikel 3 des vorgenannten Dekretes vom 21. Dezember 1995 werden 183 427 270 F nichtaufgegliederte Mittel auf das Haushaltsjahr 1997 übertragen.

(Aufstellung B1 - Spalte 14)

Art. 11. Die Mittel, die durch dieses Dekret zu annullieren sind, belaufen sich auf 40 877 808 F.

(Aufstellung B1 - Spalte 13 und Aufstellung B2 - Spalte 12)

Sie werden wie folgt aufgeteilt:

— nichtaufgegliederte Mittel:	31 283 817 F
— Ausgabenermächtigungen:	9 593 991 F

Art. 12. Es gibt keine die Mittel übersteigenden Ausgaben.

(Aufstellung B1 - Spalte 11 und Aufstellung B2 - Spalte 10)

KAPITEL III. — Einnahmen und Ausgaben auf Haushaltsfonds**Art. 13.** Die von 1995 übertragenen Mittel der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 93 957 385 F.

(Aufstellung E - Spalte 2)

Art. 14. Die in 1996 gebuchten Einnahmen auf Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 213 400 683 F.

(Aufstellung E - Spalte 5)

Diese Mittel teilen sich wie folgt auf:

— zweckbestimmte Einnahmen als Teil der Globaldotation:	162 100 000 F
— zusätzliche Eigeneinnahmen:	51 300 683 F

(Aufstellung E - Spalten 3 und 4)

Die zur Verfügung stehenden Mittel betragen: 93 957 385 F + 213 400 683 F = 307 358 068 F

(Aufstellung E - Spalte 6)

Art. 15. Die in 1996 zu Lasten der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft angerechneten Ausgaben belaufen sich auf 185 165 335 F.

(Aufstellung E - Spalte 7)

Art. 16. Der Saldo der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft am 31. Dezember 1996 in Höhe von 122 192 733 F wird auf das Haushaltsjahr 1997 übertragen.

(Aufstellung E - Spalte 11)

KAPITEL IV. — Einnahmen und Ausgaben der Dienste mit autonomer Geschäftsführung**Art. 17.** Die von 1995 übertragenen Mittel der Dienste mit autonomer Geschäftsführung belaufen sich auf 43 404 159 F.

(Aufstellung F - Spalte 2)

Art. 18. Die in 1996 gebuchten Einnahmen der Dienste mit autonomer Geschäftsführung belaufen sich auf 136 946 203 F.

(Aufstellung F - Spalte 4)

Die zur Verfügung stehenden Mittel betragen: 43 404 159 F + 136 946 203 F = 180 350 362 F

(Aufstellung F - Spalte 5)

Art. 19. Die in 1996 zu Lasten der Dienste mit autonomer Geschäftsführung angerechneten Ausgaben belaufen sich auf 142 915 048 F.

(Aufstellung F - Spalte 7)

Art. 20. Der Saldo der Dienste mit autonomer Geschäftsführung am 31. Dezember 1996 in Höhe von 37 435 314 F wird auf das Haushaltsjahr 1997 übertragen.

(Aufstellung F - Spalte 11)

KAPITEL V. — Sonstige Bestimmungen**Art. 21.** Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft heißt die Bürgschaft des Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen gut, die die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in bezug auf die folgenden Darlehensverträge der Sankt-Josef Klinik St. Vith zur Finanzierung der Eigenbeteiligung am Neubau der Psychiatrieabteilung geleistet hat:

- Darlehen in Höhe von 14 586 938 Franken (Februar 1991),
- Darlehen in Höhe von 4 114 782 Franken (Februar 1993),
- Darlehen in Höhe von 3 300 093 Franken (Mai 1994).

Aufstellung A. — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996
Verpflichtungen

Verwendungszweck der Haushaltsmittel						Verpflichtungen	Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel				
Haushaltspläne	Anpassungen		Gesamtbetrag	Übertragung	Gesamtbetrag		Am Ende des Haushaltjahres verfügbare Mittel	Übertragen e Mittel	Zu annullie rende Mittel	Endgültige Ver pflichtungen des Haushaltjahres	
	Erhöhungen	Verringerungen									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
196 300 000	38 690 000	38 690 000	196 300 000		196 300 000	172 858 837	23 441 163		23 441 163	172 858 837	

Aufstellung B1 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998
Auflistung der Ausgaben auf begrenzte Kredite — nicht aufgegliederte Mittel

Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel 1	Haushaltsmittel					Ausgaben					Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel						
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel				Übertragung	Gesamt-beträge	Angerechnete Ausgaben Anweisungen für Leistungen			Bereit-zustellende zusätzliche Mittel	Mittel, die mehr betragen als die Ausgaben			Endgültige Ausgaben des Haushaltjahres 15			
	Haushalts-plane 2	Anpassungen					Erhö-hungen 3	Verring-gerungen 4	des vorhe- rigen Jah- res 8	des laufen- den Jahres 9	Noch zu berichti- gende Zahlungen 10	Gesamtbetrag 12	Zu annulieren 13	Zu übertragen 14			
		Haushalts- plane	Erhö-hungen 3	Verring- gerungen 4													
nichtaufgegliederte Mittel	3 607 090 000	25 640 000	21 200 000	146 937 604	3 758 467 604	3 543 756 517	130 947 919	3 412 808 598				214 711 087	31 283 817	183 427 270	3 543 756 517		

**Aufstellung B2 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998
Auflistung der Ausgaben auf begrenzte Kredite — Ausgabenermächtigungen**

Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel	Haushaltsmittel				Ausgaben				Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel				
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel			Übertragung	Gesamt- beträge	Angerech- nete Ausga- ben	Noch zu berichti- gende Zah- lungen	Bereitzustel- lende zusätz- liche Mittel	Mittel, die mehr betragen als die Ausgaben			Endgültige Ausgaben des Haus- haltsjahres	
	Haushalts- pläne	Anpassungen			Gesamtbe- träge	Zu annulie- ren	Zu übertragen						
1	2	Erhö- hungen	Verring- gerungen	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Ausgabenermächtigungen	261 800 000	36 830 000	70 030 000		228 600 000	219 006 009	219 006 009			9 593 991	9 593 991		219 006 009

Aufstellung B3. — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998
Auflistung der Ausgaben auf variable Kredite

Art der variablen Kredite	Haushaltsmittel				Ausgaben		
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel		Anpassungen	Gesamtbeträge	Gesamtbeträge	Angerechnete Ausgaben	Noch zu berichtigende Zahlungen
	Haushaltspläne	Erhöhungen					
Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel	2	3	4	5	6	7	8
Haushaltsfonds	184 500 000	21 960 000	1 910 000	204 550 000	185 165 335	185 165 335	

**Aufstellung C. — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 — Einnahmen**

Artikel	Umschreibung	Erw. Einnahmen (EHH)	Getätigte Einnahmen				
			Allgemeine Einnahmen	Zweckbest. Einnahmen	TOTAL	Weniger eingenommen	Mehr eingenommen
06.01	Verschiedenes	5 000 000	539 312		539 312	4 460 688	
11.11	Rückzahlung Gehälter/Entschädigungen	21 000 000	16 586 963		16 586 963	4 413 037	
12.30	Nicht gebr. Geldvorschüsse	20 000 000	23 234 090		23 234 090		3 234 090
16.12	Einschreibegebühren und Schulgelder	7 000 000	7 484 000		7 484 000		484 000
26.10	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	9 000 000	8 619 535		8 619 535	380 465	
36.90	Zugewiesene Steuermittel	169 070 000	177 540 332		177 540 332		8 470 332
39.10	EU-Subventionen-Interreg	4 000 000	2 341 719		2 341 719	1 658 281	
39.11	EU-Subventionen (ESF)	63 800 000	56 978 604		56 978 604	6 821 396	
39.12	EU-Subventionen Agrartourismus	0	0		0	0	
39.20	Beitrag Luxemburg Kosten Sonder-schule	30 000 000	30 000 000		30 000 000		
47.50	Kinderzulagen Jugendschutz	1 000 000	1 070 501		1 070 501		70 501
49.30	Rückforderungen ACS	20 400 000	18 951 331		18 951 331	1 448 669	
49.31	Rückforderungen IHF	29 300 000	25 064 136		25 064 136	4 235 864	
49.32	W.R. : Sonderfonds Sozialhilfe	25 110 000	25 103 431		25 103 431	6 569	
49.33	W.R. : Landschafts- und Denkmalschutz	43 300 000	43 310 000		43 310 000		10 000
49.41	Dotation	3 171 300 000	3 009 200 000	162 100 000	3 171 300 000		
49.43	Besondere Dotation	0	0		0		
49.44	Rückz. Innenministerium Wahlen	0	0		0		
49.45	Nationale Begleitpläne	11 070 000	10 380 000		10 380 000	690 000	
96.11	Anleihen	370 000 000	360 000 000		360 000 000	10 000 000	
	Zwischentotal	4 000 350 000	3 816 403 954	162 100 000	3 978 503 954	34 114 969	12 268 923
	Eigeneinnahmen C-Fonds	44 330 000		51 300 683	51 300 683		6 970 683
	Gesamtbeträge	4 044 680 000	3 816 403 954	213 400 683	4 029 804 637	34 114 969	19 239 606

**Aufstellung D. — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996 — festgestellte Rechte**

A) Festgestellte Rechte Vorjahre

Umschreibung	Einzunehmender Betrag 01.01.1996	Eingenommen in 1996	Noch einzunehmen am 31.12.1996
Besondere Dotation (einmalig) im Rahmen der Vergemeinschaftlichung des Fonds MARON	65 000 000	0	65 000 000
<i>B) Festgestellte Rechte 1996</i>	0	0	0
Total	65 000 000	0	65 000 000

Aufstellung E. — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltjahr 1996
Einnahmen und Ausgaben der Haushaltsfonds

Typ Haus- haltsfonds 1	Stand am 01.01.1996 2	Gebuchte Einnahmen			Verfügbar 6	Ausgaben 7	Abrechnung bezüglich der verfügbaren Mittel				
		Teil der Glo- baldotation 3	Eigenein- nahmen 4	Total 5			Differenz zwischen verfügbarer Mitteln und Ausgaben 8	Stand am 31.12.1996 9	Zu annullieren 10	Zu übertragen 11	Endgültige Ausgaben des Haushalt- jahres 12
C-Fonds	93 957 385	162 100 000	51 300 683	213 400 683	307 358 068	185 165 335	122 192 733	122 192 733		122 192 733	185 165 335

Aufstellung F. — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1996
Einnahmen und Ausgaben der Dienste mit autonomer Geschäftsführung

1	2	3	4	5	6	7	Abrechnung bezüglich der verfügbaren Mittel						
							Geschätzte Ausgaben	Getätigte Ausgaben	D i f f e r e n z z w i s c h e n verfügbaren Mitteln und Ausgaben	8	9	10	11
Dienste mit autonomer Geschäftsführung	43 404 159	177 844 116	136 946 203	180 350 362	161 308 155	142 915 048	37 435 314	37 435 314				37 435 314	142 915 048

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 18. Dezember 1997.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales.

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften.

Note

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998.*

Dokumente des Rates. — Dekretentwurf: 6-260 (1997-1998) Nr. 1. — Abänderungsvorschläge: 6-260 (1997-1998) Nr. 2. — Bericht: 6-260 (1997-1998) Nr. 3.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 18. Dezember 1997.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 98 — 1998

[S — C — 98/33054]

**18 DECEMBRE 1997. — Décret contenant le règlement définitif
du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Engagements effectués en exécution du budget de la Communauté germanophone**Section 1re. — Liste des crédits d'engagement*

Article 1^{er}. Les crédits d'engagement votés par le Conseil de la Communauté germanophone pour les engagements de l'année budgétaire 1996 s'élèvent à 196 300 000 F.

(tableau A - colonne 6)

Ces crédits sont répartis comme suit :

1. budget primitif : 196.300.000 F

(tableau A - colonne 1)

2. budget adapté

a) Décret du 10 juin 1996	— Augmentations :	13 600 000 F
	— Diminutions :	13 600 000 F
b) Décret du 25 novembre 1996	— Augmentations	25 090 000 F
	— Diminutions	25 090 000 F

(tableau A - colonnes 2 et 3)

3. Crédits reportés de 1995 à 1996: 0 F

(tableau A - colonne 5)

Section 2. — Liste des engagements

Art. 2. Les engagements pris à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1996 s'élèvent à 172 858 837 F pour les crédits dissociés.

(tableau A - colonne 7)

Art. 3. Les crédits d'engagement non utilisés en 1996, soit au total 23.441.163 F (tableau A - colonne 8), sont supprimés en application de l'article 35 des lois sur la Comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

Section 3. — Crédits d'engagement relatifs au Fonds C

Art. 4. Les crédits d'engagement votés par le Conseil de la Communauté germanophone à l'article 15 du décret du 21 décembre 1995 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996 pour les engagements de 1996 du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone, s'élèvent à 50.000.000 F.

Art. 5. Les engagements pris à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1996 du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone s'élèvent à 36.006.000 F.

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget**Section 1re. — Liste des recettes*

Art. 6. Les recettes de la Communauté germanophone s'élèvent, pour l'année budgétaire 1996, à :

— recettes générales	3.816.403.954 F
— recettes affectées	213.400.683 F
(tableau C)	

Section 2. — Droits constatés

Art. 7. Les droits constatés, non encore encaissés lors de la clôture de l'année budgétaire 1996, s'élèvent à 65.000.000 F (tableau D) :

— créances annulées	0 F
— créances reportées à 1997	65.000.000 F

(La note concernant ce texte se trouve p. 25536.)

Section 3. — Liste des crédits de paiement

Art. 8. Les crédits de paiement ouverts par le Conseil de la Communauté germanophone et dont l'affectation est déterminée par lui s'élèvent à 4.191.617.604 F (tableau B1 - colonne 6, tableau B2 - colonne 6 et tableau B3 - colonne 5).

Ces crédits sont répartis comme suit :

— crédits limités	3.758.467.604 F + 228.600.000 F = 3.987.067.604 F
— crédits variables (indicatif)	204.550.000 F

Section 4. — Liste des dépenses

Art. 9. Les ordonnancements imputés à charge du budget pour l'année 1996 s'élèvent à 3.947.927.861 F (tableau B1 - colonne 7, tableau B2 - colonne 7 et tableau B3 - colonne 6).

Ils sont répartis comme suit :

— crédits limités	3.543.756.517 F + 219.006.009 F = 3.762.762.526 F
— crédits variables	185.165.335 F

Art. 10. En application de l'article 34 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, ainsi que de l'article 3 du décret du 21 décembre 1995 précité, qui y déroge, 183.427.270 F de crédits non dissociés sont reportés à l'année budgétaire 1997 (tableau B1 - colonne 14).

Art. 11. Les crédits à annuler par ce décret s'élèvent à 40.877.808 F (tableau B1 - colonne 13 et tableau B2 - colonne 12).

Ils sont répartis comme suit :

— crédits non dissociés	31.283.817 F
— crédits d'ordonnancement	9.593.991 F

Art. 12. Il n'y a pas de dépenses supérieures aux crédits (tableau B1 - colonne 11 et tableau B2 - colonne 10).

CHAPITRE III. — Recettes et dépenses effectuées sur les fonds budgétaires

Art. 13. Les crédits des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone, reportés de 1995, s'élèvent à 93.957.385 F (tableau E - colonne 2).

Art. 14. Les recettes enregistrées pour l'année 1996 sur les Fonds budgétaires de la Communauté germanophone s'élèvent à 213.400.683 F (tableau E - colonne 5).

Ces crédits sont répartis comme suit :

— recettes affectées comme part de la dotation globale	162.100.000 F
— recettes propres supplémentaires	51.300.683 F

(tableau E - colonnes 3 et 4)

Les crédits disponibles s'élèvent à 93.957.385 F + 213.400.683 F = 307.358.068 F

(tableau E - colonne 6)

Art. 15. Les dépenses imputées en 1996 à charge des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone s'élèvent à 185.165.335 F

(tableau E - colonne 7)

Art. 16. Au 31 décembre 1996, 122.192.733 F représentant le solde des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone sont reportés au budget 1997

(tableau E - colonne 11).

CHAPITRE IV. — Recettes et dépenses des services à gestion autonome

Art. 17. Les crédits des services à gestion autonome, reportés de 1995, s'élèvent à 43.404.159 F

(tableau F - colonne 2).

Art. 18. Les recettes des services à gestion autonome, enregistrées pour l'année 1996, s'élèvent à 136.946.203 F (tableau F - colonne 4).

Les crédits disponibles s'élèvent à 43.404.159 F + 136.946.203 F = 180.350.362 F

(tableau F - colonne 5).

Art. 19. Les dépenses imputées en 1996 à charge des services à gestion autonome s'élèvent à 142.915.048 F (tableau F - colonne 7).

Art. 20. Le solde des services à gestion autonome au 31 décembre 1996, soit 37.435.314 F, est reporté à l'année budgétaire 1997 (tableau F - colonne 11).

CHAPITRE V. — Dispositions diverses

Art. 21. Le Conseil de la Communauté germanophone approuve la garantie du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone que le Gouvernement de la Communauté germanophone a fournie pour les emprunts suivants contractés par la «Clinique St-Joseph» de Saint-Vith en vue de financer sa propre participation à la construction du nouveau service de psychiatrie :

- emprunt d'un montant de 14.586.938 F (février 1991)
- emprunt d'un montant de 4.114.782 F (février 1993)
- emprunt d'un montant de 3.300.093 F (mai 1994).

TABLEAU A. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996
Engagements

Affectation des crédits						Engagements	Règlement des crédits				
Budgets	Ajustements		Total	Report	Total		Crédits disponibles à la fin de l'année budgétaire	Crédits reportés	Crédits à annuler	Engagements définitifs de l'année budgétaire	
	Augmentations	Diminutions									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
196.300.000	38.690.000	38.690.000	196.300.000		196.300.000	172.858.837	23.441.163		23.441.163	172.858.837	

TABLEAU B1. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996 — Liste des dépenses sur crédits limités crédits non dissociés

Nature des dépenses et des crédits 1	Crédits						Dépenses			Règlement des crédits										
	Affectation des crédits				Report	Totaux	Totaux	Dépenses imputées Ordonnancements pour prestations			Dépenses excédant les crédits	Crédits excédant les dépenses			Dépenses définitives de l'année budgétaire 15					
	Ajustements		Budgets	Augmenta-tions 3				effectuées l'année précédente 8	effectuées au cours de l'année 9	paiements restant à régulariser 10		Totaux 12	À annuler 13	À reporter 14						
	Budgets	Ajustements																		
Crédits non dissociés	3.607.090.000	25.640.000	21.200.000	146.937.604	3.758.467.604	3.543.756.517	130.947.919	3.412.808.598				214.711.087	31.283.817	183.427.270	3.543.756.517					

TABLEAU B2. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996
Liste des dépenses sur crédits limités - Crédits d'ordonnancement

Nature des dépenses et de crédits 1	Crédits				Dépenses			Règlement des crédits						
	Affectation des crédits			Report	Totaux	Dépenses imputées	Paiements restant à régulariser	Dépenses excédant les crédits	Crédits excédant les dépenses			Dépenses définitives de l'année budgétaire 14		
	Ajustements		Budgets						Totaux 11	À annuler 12	À reporter 13			
	Augmentations 3	Diminutions 4	Report 5	Totaux 6	Totaux 7	Crédits supplémentaires à accorder 10								
Crédits d'ordonnancement	261.800.000	36.830.000	70.030.000		228.600.000	219.006.009	219.006.009		9.593.991	9.593.991		219.006.009		

TABLEAU B3. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996
Liste des dépenses sur crédits variables

NATURE DES CRÉDITS VARIABLES Nature des dépenses et des crédits	CRÉDITS				Totaux	DÉPENSES						
	Affectation des crédits					Totaux	Dépenses imputées	Paiements restant à régulariser				
	Budgets	Ajustements										
		Augmentations	Diminutions									
1	2	3	4	5	6	7	8					
Fonds budgétaires	184.500.000	21.960.000	1.910.000	204.550.000	185.165.335	185.165.335						

TABLEAU C. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996 — Recettes

Article	Description	Recettes présumées	Recettes encaissées				
			Recettes générales	Recettes affectées	Total	Recettes en moins	Recettes en plus
06.01	Divers	5 000 000	539 312		539 312	4 460 688	
11.11	Remboursement traitements, indemnités	21 000 000	16 586 963		16 586 963	4 413 037	
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	20 000 000	23 234 090		23 234 090		3 234 090
16.12	Droits d'inscription et minerval	7 000 000	7 484 000		7 484 000		484 000
26.10	Produits de l'Administration de la Trésorerie	9 000 000	8 619 535		8 619 535	380 465	
36.90	Recettes fiscales affectées	169 070 000	177 540 332		177 540 332		8 470 332
39.10	Subventions CE — Interreg	4 000 000	2 341 719		2 341 719	1 658 281	
39.11	Subventions CE (FSE)	63 800 000	56 978 604		56 978 604	6 821 396	
39.12	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme	0	0		0	0	
39.20	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	30 000 000	30 000 000		30 000 000		
47.50	Allocations familiales secteur Protection de la Jeunesse	1 000 000	1 070 501		1 070 501		70 501
49.30	Répétitions ACS	20 400 000	18 951 331		18 951 331	1 448 669	
49.31	Répétitions FBI	29 300 000	25 064 136		25 064 136	4 235 864	
49.32	R.W. : Fonds spécial d'assistance sociale	25 110 000	25 103 431		25 103 431	6 569	
49.33	R.W. : Protection des Monuments et Sites	43 300 000	43 310 000		43 310 000		10 000
49.41	Dotation	3 171 300 000	3 009 200 000	162 100 000	3 171 300 000		
49.43	Dotation spéciale	0	0		0		
49.44	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0	0		0		
49.45	Plans nationaux d'accompagnement	11 070 000	10 380 000		10 380 000	690 000	
96.11	Emprunts	370 000 000	360 000 000		360 000 000	10 000 000	
	Sous-total	4 000 350 000	3 816 403 954	162 100 000	3 978 503 954	34 114 969	12 268 923
	Recettes propres Fonds C	44 330 000		51 300 683	51 300 683		6 970 683
	Total	4 044 680 000	3 816 403 954	213 400 683	4 029 804 637	34 114 969	19 239 606

**Tableau D. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone
pour l'année budgétaire 1996 — Droits constatés**

Description	Montant à encaisser au 01.01.1996	Montant encaissé en 1996	Montant restant à encaisser au 31.12.1996
A) Droits constatés des années précédentes			
Dotation spéciale (unique) dans le cadre de la communautarisation du Fonds MARON	65 000 000	0	65 000 000
B) Droits constatés de 1996			
	0	0	0
TOTAL	65.000.000		65.000.000

TABLEAU E. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996
Dépenses et recettes des Fonds budgétaires

Type de Fonds budgétaires 1	Situation au 01.01.96 2	Recettes encaissées			Disponible 6	Dépenses 7	Décompte des crédits disponibles				
		Partie de la dotation globale 3	Recettes propres 4	Total 5			D i f f é r e n c e entre les crédits disponibles et les dépenses 8	Situation au 31.12.96 9	À annuler 10	À reporter 11	Dépenses définitives de l'année budgétaire 12
Fonds C	93.957.385	162.100.000	51.300.683	213.400.683	307.358.068	185.165.335	122.192.733	122.192.733		122.192.733	185.165.335

TABLEAU F. — Compte d'exécution du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1996
Dépenses et recettes des services à gestion autonome

1	2	RECETTES		Disponible	DÉPENSES		DÉCOMPTE DES CRÉDITS DISPONIBLES				
		Estimation des recettes	Recettes effectives		Estimation des dépenses	Dépenses effectives	Différence entre les crédits disponibles et les dépenses	9	À annuler	À reporter	Dépenses définitives de l'année budgétaire
Services à gestion autonome	43.404.159	177.844.116	136.946.203	180.350.362	161.308.155	142.915.048	37.435.314	37.435.314		37.435.314	142.915.048

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.
Eupen, le 18 décembre 1997.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales.

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites.

Note

(1) Session 1997-1998.

Documents du Conseil. — Projet de décret : 6-260 (1997-1998) n° 1. — Propositions d'aménagement : 6-260 (1997-1998) n° 2. — Rapport : 6-260 (1997-1998) n° 3.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 18 décembre 1997.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 1996

[S — C — 98/33054]

18 DECEMBER 1997. — Decreet houdende eindregeling van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Vastleggingen gedaan ter uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap*Afdeling 1. — Lijst van de vastleggingskredieten*

Artikel 1. De vastleggingskredieten aangenomen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor de vastleggingen van het jaar 1996 belopen de som van 196.300.000 F.

(tabel A, kolom 6)

Deze kredieten zijn opgedeeld als volgt :

1. oorspronkelijke begroting : 196.300.000 F

(tabel A, kolom 1)

2. aangepaste begroting

a) Decreet van 10 juni 1996	— vermeerderingen	13.600.000 F
	— verminderingen	13.600.000 F
b) Decreet van 25 november 1996	— vermeerderingen	25.090.000 F
	— verminderingen	25.090.000 F

(tabel A, kolommen 2 en 3)

3° van 1995 naar 1996 overgedragen kredieten 0 F

(tabel A, kolom 5)

Afdeling 2. — Lijst van de vastleggingen

Art. 2. De vastleggingen aangegaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1996 belopen 172.858.837 F voor de gesplitste kredieten.

(tabel A, kolom 7)

Art. 3. De in 1996 niet gebruikte vastleggingskredieten, nl. in totaal 23.441.163 F (tabel A, kolom 8), worden geschrapt overeenkomstig artikel 35 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit.

Afdeling 3. — Vastleggingskredieten betreffende de C-Fondsen

Art. 4. De vastleggingskredieten die voor de verplichtingen van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap m.b.t. het jaar 1996 door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap aangenomen werden in artikel 15 van het decreet van 21 december 1995 houdende vastlegging van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996 belopen 50.000.000 F.

Art. 5. De vastleggingen aangegaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1996 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 36.006.000 F.

HOOFDSTUK II. — Ontvangsten en uitgaven gedaan ter uitvoering van de begroting*Afdeling 1. — Lijst van de ontvangsten*

Art. 6. De ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996 belopen

— algemene ontvangsten	3.816.403.954 F
— toegewezen ontvangsten	213.400.683 F

(tabel C)

Afdeling 2. — Vastgelegde rechten

Art. 7. De vastgelegde rechten die bij afsluiting van het begrotingsjaar 1996 nog te boeken zijn, belopen 65.000.000 F (tabel D).

— geannuleerde vorderingen	0 F
— naar 1997 overgedragen vorderingen	65.000.000 F

(De nota betreffende deze tekst bevindt zich op blz. 25546.)

Afdeling 3. — Lijst van de betalingskredieten

Art. 8. De betalingskredieten die door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ter beschikking gesteld worden en waarvan hij de bestemming heeft vastgelegd, belopen 4.191.617.604 F (*tabel B1 - kolom 6, tabel B2 - kolom 6 en tabel B3 - kolom 5*).

Deze kredieten zijn opgedeeld als volgt :

— beperkte kredieten :	3.758.467.604 F + 228.600.000 F = 3.987.067.604 F
— variabele kredieten : (indicatief)	204.550.000 F

Afdeling 4. — Lijst van de uitgaven

Art. 9. De ordonnanceringen ten laste van de begroting van het jaar 1996 belopen 3.947.927.861 F (*tabel B1 - kolom 7, tabel B2 - kolom 7 en tabel B3 - kolom 6*).

Deze ordonnanceringen zijn als volgt opgedeeld :

— beperkte kredieten :	3.543.756.517 F + 219.006.009 = 3.762.762.526 F
— variabele kredieten :	185.165.335 F

Art. 10. Bij toepassing van artikel 34 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, alsmede van het daarvan afwijkende artikel 3 van het bovenvermelde decreet van 21 december 1995 worden 183.427.270 F niet-gesplitste kredieten naar het begrotingsjaar 1997 overgedragen (*tabel B1 - kolom 14*).

Art. 11. De kredieten die door dit decreet moeten worden geannuleerd, belopen 40.877.808 F (*tabel B1 - kolom 13 en tabel B2 - kolom 12*).

Zij zijn als volgt opgedeeld :

— niet-gesplitste kredieten	31.283.817 F
— ordonnanceringskredieten	9.593.991 F

Art. 12. Er zijn geen uitgaven die de kredieten overschrijden (*tabel B1 - kolom 11 en tabel B2 - kolom 10*).

HOOFDSTUK III. — Ontvangsten en uitgaven op begrotingsfondsen

Art. 13. De van 1995 overgedragen kredieten van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 93.957.385 F (*tabel E - kolom 2*).

Art. 14. De ontvangst geboekt in 1996 op de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 213.400.683 F (*tabel E - kolom 5*).

Deze middelen zijn opgedeeld als volgt :

— toegewezen ontvangsten als gedeelte van de globale dotaatie :	162.100.000 F
— bijkomende eigen ontvangsten :	51.300.683 F

(*tabel E - kolommen 3 en 4*)

De beschikbare kredieten belopen : 93.957.385 F + 213.400.683 F = 307.358.068 F

(*tabel E - kolom 6*).

Art. 15. De in het jaar 1996 ten laste van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap aangerekende uitgaven bedragen 185.165.335 F (*tabel E - kolom 7*).

Art. 16. Het overschat van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap op 31 december 1996, nl. 122.192.733 F, wordt naar het begrotingsjaar 1997 overgedragen (*tabel E - kolom 11*).

HOOFDSTUK IV. — Ontvangsten en uitgaven van de diensten met een autonoom beheer

Art. 17. De van 1995 overgedragen kredieten van de diensten met een autonoom beheer belopen 43.404.159 F (*tabel F - kolom 2*).

Art. 18. De in 1996 geboekte ontvangsten van de diensten met een autonoom beheer belopen 136.946.203 F (*tabel F - kolom 4*).

De beschikbare kredieten bedragen: 43.404.159 F + 136.946.203 = 180.350.362

(*tabel F - kolom 5*).

Art. 19. De ten laste van de diensten met een autonoom beheer in 1996 aangerekende uitgaven belopen 142.915.048 F (*tabel F - kolom 7*).

Art. 20. Het overschat van de diensten met een autonoom beheer op 31 december 1996, nl. 37.435.314 F, wordt naar het begrotingsjaar 1997 overgedragen (*tabel F - kolom 11*).

HOOFDSTUK V. — Diverse bepalingen

Art. 21. De Raad van de Duitstalige Gemeenschap keurt de waarborg van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap goed die de Regering van de Duitstalige Gemeenschap verstrekt heeft voor volgende leningen die door de «Sankt-Josef Klinik» te Sankt Vith aangegaan werden met het oog op de financiering van haar eigen participatie aan de bouw van de nieuwe psychiatriedienst :

- lening ten belope van 14.586.938 F (februari 1991)
- lening ten belope van 4.114.782 F (februari 1993)
- lening ten belope van 3.300.093 F (mei 1994).

TABEL A. — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996
Vastleggingen

Toewijzing van de kredieten						Vastleggingen	Regeling van de kredieten				
Begrotingen	Aanpassingen		Totaal	Overdracht	Totaal		Beschikbare kredieten op het einde van het begrotingsjaar	Overgedragen kredieten	Te annuleren kredieten	Definitieve vastleggingen van het begrotingsjaar	
	Vermeerderingen	Verminderingen					8				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
196.300.000	38.690.000	38.690.000	196.300.000		196.300.000	172.858.837	23.441.163		23.441.163	172.858.837	

TABEL B1. — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996
Lijst van de uitgaven op beperkte kredieten - niet-gesplitste kredieten

Aard van de uitgaven en van de kredieten	Kredieten				Uitgaven				Regeling van de kredieten						
	Toewijzing van de kredieten				Overdracht	Totalen	Totalen	Aangerekende uitgaven Ordonnanceringen voor prestaties			Uitgaven die meer bedragen dan de kredieten	Kredieten die meer bedragen dan de uitgaven			Definitieve uitgaven van het begrotingsjaar
	Begrotingen	Aanpassingen		Verminderingen				uitgevoerd tijdens het vorige jaar	uitgevoerd tijdens het lopende jaar	nog te regulariseren betalingen		Totalen	Te annuleren	Over te dragen	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Niet-gesplitste kredieten	3.607.090.000	25.640.000	21.200.000	146.937.604	3.758.467.604	3.543.756.517	130.947.919	3.412.808.598			214.711.087	31.283.817	183.427.270	3.543.756.517	

TABEL B2 — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996
Lijst van de uitgaven op beperkte kredieten — Ordonnanceringskredieten

Aard van de uitgaven en van de begrotingskredieten 1	Kredieten				Uitgaven				Regeling van de kredieten				Definitieve uitgaven van het begrotingsjaar 14	
	Toewijzing van de kredieten			Overdracht	Totalen	Totalen	Aange-rekende uit-gaven	Nog te regu-lariseren betalingen	Ter beschik-king te stellen bijkredie-ten	Kredieten die meer bedragen dan de uitgaven				
	Aanpassingen		Begrotingen							Totalen 11	Te annuleren 12	Over te dragen 13		
	Vermeer-deringen 3	Vermin-deringen 4	5	6	7	8	9	10						
Ordonnanceringskredieten	261.800.000	36.830.000	70.030.000		228.600.000	219.006.009	219.006.009			9.593.991	9.593.991		219.006.009	

TABEL B3. — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996
Lijst van de uitgaven op variabele kredieten

Aard van de variabele kredieten Aard van de uitgaven en van de begrotingskredieten 1	Kredieten				Uitgaven		
	Toewijzing van de kredieten			Totalen 5	Totalen 6	Aangerekende uitgaven 7	Nog te regulariseren betalingen 8
	Begrotingen 2	Aanpassingen					
		Vermeerderingen 3	Verminderingen 4				
Begrotingsfondsen	184.500.000	21.960.000	1.910.000	204.550.000	185.165.335	185.165.335	

TABEL C — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996
Ontvangsten

Artikel	Beschrijving	Verwachte ontvangsten	Geboekte ontvangsten				
			algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	totaal	minnen	plussen
06.01	Diverse ontvangsten	5 000 000	539 312		539 312	4 460 688	
11.11	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	21 000 000	16 586 963		16 586 963	4 413 037	
12.30	Inschrijvings- en schoolgeld	20 000 000	23 234 090		23 234 090		3 234 090
16.12	Niet gebruikte geldvoorschotten	7 000 000	7 484 000		7 484 000		484 000
26.10	Opbrengst van het bestuur der Thesaurie	9 000 000	8 619 535		8 619 535	380 465	
36.90	Toegewezen fiscale ontvangsten	169 070 000	177 540 332		177 540 332		8 470 332
39.10	E.G.-toelagen, Interreg	4 000 000	2 341 719		2 341 719	1 658 281	
39.11	E.G.-toelage (ESF)	63 800 000	56 978 604		56 978 604	6 821 396	
39.12	E.G.-toelagen op het gebied « Toerisme op de hoeve »	0	0		0	0	
39.20	Bijdrage van het Groothertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	30 000 000	30 000 000		30 000 000		
47.50	Ontvangst Kinderbijslag Sector Jeugdbescherming	1 000 000	1 070 501		1 070 501		70 501
49.30	Terugvorderingen gesubsidieerde contractuelen	20 400 000	18 951 331		18 951 331	1 448 669	
49.31	Terugvorderingen IBF	29 300 000	25 064 136		25 064 136	4 235 864	
49.32	W.G. : Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	25 110 000	25 103 431		25 103 431	6 569	
49.33	W.G. : Monumenten en landschapszorg	43 300 000	43 310 000		43 310 000		10 000
49.41	Dotatie	3 171 300 000	3 009 200 000	162 100 000	3 171 300 000		
49.43	Bijzondere dotatie	0	0		0		
49.44	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen	0	0		0		
49.45	Nationale begeleidingsplannen	11 070 000	10 380 000		10 380 000	690 000	
96.11	Leningen	370 000 000	360 000 000		360 000 000	10 000 000	
	Bedrag	4 000 350 000	3 816 403 954	162 100 000	3 978 503 954	34 114 969	12 268 923
	Eigen ontvangsten C-Fonds	44 330 000		51 300 683	51 300 683		6 970 683
	Totaal	4 044 680 000	3 816 403 954	213 400 683	4 029 804 637	34 114 969	19 239 606

TABEL D. — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996

Vastgestelde rechten

Beschrijving	Te boeken bedrag 01.01.96	In 1996 geboekt bedrag	Bedrag dat nog te boeken is op 31.12.96
A) Vastgelegde rechten van de vorige jaren			
Bijzondere (eenmalige) dotatie in het kader van de communautarisering van het Fonds Maron	65 000 000	0	65 000 000
B) Vastgelegde rechten 1996			
	0	0	0
Totaal	65 000 000	0	65 000 .000

**TABEL E. — REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

Ontvangsten en uitgaven van de begrotingsfondsen

Aard van de begrotingsfondsen 1	Situatie op 01.01.96 2	Geboekte ontvangsten			Beschikbaar 6	Uitgaven 7	Afrekening van de beschikbare kredieten				
		Gedeelte van de globale dotatie 3	Eigen ontvangsten 4	Totaal 5			Verschil tus- sen beschik- bare kredieten en uitgaven 8	Situatie op 31.12.96 9	Te annuleren 10	Over te dragen 11	Definitieve uit- gaven van het begrotingsjaar 12
C-Fonds	93.957.385	162.100.000	51.300.683	213.400.683	307.358.068	185.165.335	122.192.733	122.192.733		122.192.733	185.165.335

TABEL F. — Rekening betreffende de uitvoering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996
Ontvangsten van de diensten met autonoom beheer

1 Situatie op 01.01.1996	2 Ontvangsten	Ontvangsten		Beschikbaar 5	Uitgaven		Afrekening van de beschikbare kredieten				
		verwachte ontvangsten 3	geboekte ontvangsten 4		Verwachte uitgaven 6	Uitgevoerde uitgaven 7	Verschil tus- sen beschik- bare kredie- ten en uit- gaven 8	Situatie op 31.12.96 9	Te annuleren 10	Over te dragen 11	Definitieve uitgaven van het begro- tingsjaar 12
Diensten met een auto- noom beheer	43.404.159	177.844.116	136.946.203	180.350.362	161.308.155	142.915.048	37.435.314	37.435.314		37.435.314	142.915.048

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen op 18 december 1997.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden.

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen.

Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Bescheiden van de Raad. — Ontwerp van decreet : 6-260 (1997-1998) nr. 1. — Voorstel tot wijziging : 6-260 (1997-1998) nr. 2. — Verslag : 6-260 (1997-1998) nr. 3.

Integraal verslag. — Besprekking en aanname. Vergadering van 18 december 1997.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE**

F. 98 — 1997

[C — 98/27454]

23 JUILLET 1998. — Décret créant un hymne wallon (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Il est adopté un hymne wallon intitulé « Le Chant des Wallons ».

Art. 2. La musique de cet hymne officiel est celle composée par Louis Hillier dans sa forme originale et les paroles sont celles écrites par Théophile Bovy dans la version retenue par l'Institut Destrée en 1977.

Paroles : Le Chant des Wallons

Nous sommes fiers de notre Wallonie,

Le monde entier admire ses enfants,

Au premier rang brille son industrie

Et dans les arts on l'apprécie autant.

Bien que petit, notre pays surpassé

Par ses savants, de plus grandes nations,

Et nous voulons des libertés en masse

Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !

Entre Wallons, toujours on fraternise;

Dans le malheur, on aime à s'entraider;

On fait le bien sans jamais qu'on le dise,

En s'efforçant de le tenir caché.

La charité visitant la chaumière

S'y prend le soir avec cent précautions;

On donne peu, mais c'est d'un cœur sincère;

Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !

Petit pays, c'est pour ta grandeur d'âme

Que nous t'aimons, sans trop le proclamer.

Notre œil se voile aussitôt qu'on te blâme

Et notre cœur est prêt à se briser.

Ne crains jamais les coups de l'adversaire,

De tes enfants les bras te défendront

Il ne faut pas braver notre colère :

Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !

Art. 3. L'hymne wallon est exécuté lors des cérémonies officielles se déroulant sur le territoire de la Région wallonne et notamment lors des cérémonies déterminées par l'arrêté royal du 5 juillet 1974 concernant l'exécution de l'hymne national, publié au *Moniteur belge* le 10 juillet 1974.

Art. 4. Le Gouvernement wallon est chargé de l'exécution du présent décret.

Art. 5. Le présent décret est d'application dès sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 23 juillet 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E. du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

Note

(1) *Session 1997-1998 :*

Documents du Conseil 270 (1997-1998), n°s 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 15 juillet 1998.

Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 1997

[C — 98/27454]

23. JULI 1998 — Dekret zur Einführung einer wallonischen Hymne (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Es wird eine wallonische Hymne angenommen mit dem Titel "Le Chant des Wallons".

Art. 2 - Die Musik dieser offiziellen Hymne ist die von Louis Hillier komponierte Musik in ihrer Originalfassung, und der Text ist die 1977 durch das "Institut Jules Destrée" ausgewählte Fassung des von Théophile Bovy gedichteten Textes.

Text: "Le Chant des Wallons"

*Nous sommes fiers de notre Wallonie,
Le monde entier admire ses enfants,
Au premier rang brille son industrie
Et dans les arts on l'apprécie autant.
Bien que petit, notre pays surpassé
Par ses savants, de plus grandes nations,
Et nous voulons des libertés en masse
Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !*

*Entre Wallons, toujours on fraternise;
Dans le malheur, on aime à s'entraider;
On fait le bien sans jamais qu'on le dise,
En s'efforçant de le tenir caché.
La charité visitant la chaumièrre
S'y prend le soir avec cent précautions;
On donne peu, mais c'est d'un cœur sincère;
Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !*

*Petit pays, c'est pour ta grandeur d'âme
Que nous t'aimons, sans trop le proclamer.
Notre œil se voile aussitôt qu'on te blâme
Et notre cœur est prêt à se briser.
Ne crains jamais les coups de l'adversaire,
De tes enfants les bras te défendront
Il ne faut pas braver notre colère:
Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !*

Art. 3 - Die wallonische Hymne wird bei den offiziellen Festlichkeiten gespielt, die auf dem Gebiet der Wallonischen Region stattfinden, insbesondere bei den Festlichkeiten, die durch den im *Belgischen Staatsblatt* vom 10. Juli 1974 veröffentlichten Königlichen Erlaß vom 5. Juli 1974 über die Ausführung der Nationalhymne bestimmt worden sind.

Art. 4 - Die Regierung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 5 - Der vorliegende Erlaß findet ab dem Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* Anwendung. Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 23. Juli 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

Note

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998:*
Dokumente des Rates 270 (SE 1997-1998), Nr. 1 und 2.
Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 15. Juli 1998.
Diskussion — Abstimmung

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 1997

[C — 98/27454]

23 JULI 1998. — Decreet houdende vaststelling van het Waalse volkslied (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Er wordt een Waals volkslied aangenomen met als titel : "Le Chant des Wallons".

Art. 2. De muziek van het volkslied is de oorspronkelijke compositie van Louis Hillier en de tekst, geschreven door Théophile Bovy, is de versie die in 1977 door het "Institut Destrée" is gekozen.

Tekst : "Le Chant des Wallons"

*Nous sommes fiers de notre Wallonie,
Le monde entier admire ses enfants,
Au premier rang brille son industrie
Et dans les arts on l'apprécie autant.
Bien que petit, notre pays surpassé
Par ses savants, de plus grandes nations,
Et nous voulons des libertés en masse
Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !*

*Entre Wallons, toujours on fraternise;
Dans le malheur, on aime à s'entraider;
On fait le bien sans jamais qu'on le dise,
En s'efforçant de le tenir caché.
La charité visitant la chaumièrre
S'y prend le soir avec cent précautions;
On donne peu, mais c'est d'un cœur sincère;
Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !*

*Petit pays, c'est pour ta grandeur d'âme
Que nous t'aimons, sans trop le proclamer.
Notre œil se voile aussitôt qu'on te blâme
Et notre cœur est prêt à se briser.
Ne crains jamais les coups de l'adversaire,
De tes enfants les bras te défendront
Il ne faut pas braver notre colère :
Voilà pourquoi l'on est fier d'être Wallons !*

Art. 3. Het Waalse volkslied wordt uitgevoerd bij de officiële plechtigheden die op het grondgebied van het Waalse Gewest plaatsvinden en onder meer bij de plechtigheden bepaald in het koninklijk besluit van 5 juli 1974 betreffende de uitvoering van het nationaal volkslied, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 juli 1974.

Art. 4. De Waalse Regering is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 23 juli 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling,

Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCION

Nota

(1) *Zitting 1997-1998 :*
Stukken van de Raad 270 (1997 - 1998), nrs. 1 en 2.
Volledig verslag. — Openbare vergadering van 15 juli 1998.
Besprekings. — Stemming.

F. 98 — 1998

[C — 98/27455]

23 JUILLET 1998. — Décret déterminant le jour de fête et les emblèmes propres à la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La fête de la Région wallonne est célébrée chaque année le troisième dimanche du mois de septembre.

Art. 2. Les armoiries de la Région wallonne sont d'or au coq hardi de gueules; elles sont représentées conformément au modèle figurant en annexe 1 du présent décret. Le coq hardi de ces armoiries peut être utilisé isolément comme symbole de la Région.

Art. 3. Le sceau de la Région wallonne porte le coq hardi de ses armoiries avec la légende « Région wallonne ».

Cette légende est inscrite entre deux filets conformément au modèle figurant en annexe 2 du présent décret.

Art. 4. Le drapeau de la Région wallonne est jaune au coq hardi rouge.

Conformément au modèle figurant en annexe 3 du présent décret, ce drapeau a les proportions deux : trois; le coq hardi est inscrit dans un cercle non apparent dont le centre coïncide avec celui du tablier, dont le diamètre est égal au guindant et dont la circonférence passe par les extrémités des pennes supérieures et inférieures de la queue et par l'extrémité de la patte levée.

L'horizontalité du coq est déterminée par une droite non apparente joignant le sommet de sa crête à l'extrémité de la penne supérieure de la queue.

Le drapeau de la Région est arboré le troisième dimanche de septembre aux édifices publics situés sur le territoire de la Région wallonne.

Dans la même Région, il est également arboré sur les bâtiments officiels dans les mêmes conditions et aux mêmes dates que le drapeau national.

Le Gouvernement wallon peut ordonner le pavage, à d'autres dates, des édifices visés aux alinéas précédents.

Art. 5. Les hautes autorités et les représentants officiels de la Région wallonne peuvent faire usage, dans l'exercice de leurs fonctions, d'une marque honorifique distinctive. Cette marque, conforme au modèle figurant en annexe 4 du présent décret, consiste en un fanion aux proportions vingt-six : trente, construit comme le drapeau décrit à l'article 4 et garni d'une frange jaune et rouge.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 23 juillet 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E. du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,

M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

—
Note

(1) Session 1997-1998 :

Documents du Conseil 384 (1997-1998), n° 1.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 15 juillet 1998.

Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 1998

[C — 98/27455]

23. JULI 1998 — Dekret zur Festlegung des Festtages und der Wahrzeichen der Wallonischen Region (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Der Festtag der Wallonischen Region wird jedes Jahr am dritten Sonntag des Monats September begangen.

Art. 2 - Das Wappen der Wallonischen Region zeigt in Gold einen roten streitenden Hahn; es wird dem in Anlage 1 zum vorliegenden Dekret beigefügten Muster gemäß dargestellt. Der streitende Hahn dieses Wappens kann allein als Symbol der Region benutzt werden.

Art. 3 - Das Siegel der Wallonischen Region trägt den streitenden Hahn ihres Wappens mit der Umschrift "Wallonische Region".

Diese Umschrift ist dem in Anlage 2 zum vorliegenden Dekret beigefügten Muster gemäß zwischen zwei Linien geschrieben.

Art. 4 - Die Flagge der Wallonischen Region ist gelb mit einem roten streitenden Hahn.

Dem in Anlage 3 zum vorliegenden Dekret beigefügten Muster gemäß stehen die Flaggenmaße im Verhältnis zwei zu drei; der streitende Hahn steht in einem gedachten Kreis, dessen Zentrum der Mitte des Flaggentuches entspricht, dessen Durchmesser der Flaggenhöhe entspricht und dessen Kreislinie die Spitze der oberen und unteren Schwanzfeder und das Ende des erhobenen Beins berührt.

Die waagerechte Stellung des Hahns wird durch eine gedachte Gerade bestimmt, welche von der Kammspitze zur Spitze der oberen Schwanzfeder verläuft.

Die Flagge der Wallonischen Region wird am dritten Sonntag des Monats September an den öffentlichen Gebäuden auf dem Gebiet der Wallonischen Region gehißt.

An den Amtsgebäuden in der Wallonischen Region wird sie ebenfalls unter den gleichen Bedingungen und an den gleichen Tagen wie die belgische Nationalflagge gehißt.

Die Wallonische Regierung kann verordnen, daß die in den obenstehenden Absätzen erwähnten Gebäude an anderen Tagen beflaggt werden.

Art. 5 - Die hohen Behörden und die offiziellen Vertreter der Wallonischen Regierung können in Ausübung ihres Amtes von einem Ehrenzeichen Gebrauch machen. Dieses Zeichen, das dem in Anlage 4 zum vorliegenden Dekret erwähnten Muster entspricht, ist ein Fähnchen im Größenverhältnis sechsundzwanzig zu dreißig, mit gleicher Gestaltung wie die in Artikel 4 beschriebene Flagge und mit einer gelben Franse verziert.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 23. Juli 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

—
Note

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998 :*

Dokumente des Rates 384 (1997-1998), Nr. 1.

Ausführliches Sitzungsprotokoll — Öffentliche Sitzung vom 15. Juli 1998

Diskussion — Abstimmung.

VERTALING

N. 98 — 1998

[C — 98/27455]

23 JULI 1998. — Decreet houdende bepaling van de feestdag en de emblemen van het Waalse Gewest (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekraftigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het feest van het Waalse Gewest wordt jaarlijks op de derde zondag van september gevierd.

Art. 2. Het wapen van het Waalse Gewest is van goud, met een stappende haan van keel; het is afgebeeld overeenkomstig het model in bijlage 1 bij dit decreet. De stappende haan kan afzonderlijk worden gebruikt als symbool van het Waalse Gewest.

Art. 3. Het zegel van het Waalse Gewest draagt de stappende haan van zijn wapen met de legende "Région wallonne".

Deze legende komt voor tussen twee cirkels, overeenkomstig het model in bijlage 2 bij dit decreet.

Art. 4. De vlag van het Waalse Gewest is geel met een rode stappende haan.

Overeenkomstig het model in bijlage 3 bij dit decreet heeft deze vlag de verhoudingen twee : drie; de stappende haan komt voor in een denkbeeldige cirkel waarvan het middelpunt samenvalt met dat van het vlaggendoe. De doorsnede is gelijk aan de hoogte van de vlag en de cirkelomtrek loopt over de uiteinden van de bovenste en de onderste pennen van de staart en over het uiteinde van de opgeheven poot.

De horizontale positie van de haan wordt bepaald door een denkbeeldige rechte lijn die de top van zijn kam met het uiteinde van de bovenste pen van de staart verbindt.

De vlag van het Gewest wordt op de derde zondag van september gehesen op de openbare gebouwen die gelegen zijn op het grondgebied van het Waalse Gewest.

Zij wordt in het Waalse Gewest eveneens op de officiële gebouwen gehesen, onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde data als de nationale vlag.

De Waalse Regering kan bevelen dat de in de vorige leden bedoelde gebouwen op andere data gepavoiseerd worden.

Art. 5. De overheid en de officiële vertegenwoordigers van het Waalse Gewest kunnen, bij de uitoefening van hun ambt, gebruik maken van een ere-merkteken. Dit merkteken, afgebeeld conform het model in bijlage 4 bij dit decreet, bestaat in een vaandel met de verhoudingen zesentwintig : dertig, uitgevoerd zoals de in artikel 4 bedoelde vlag en versierd met een geel-rood franje.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 23 juli 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

Nota

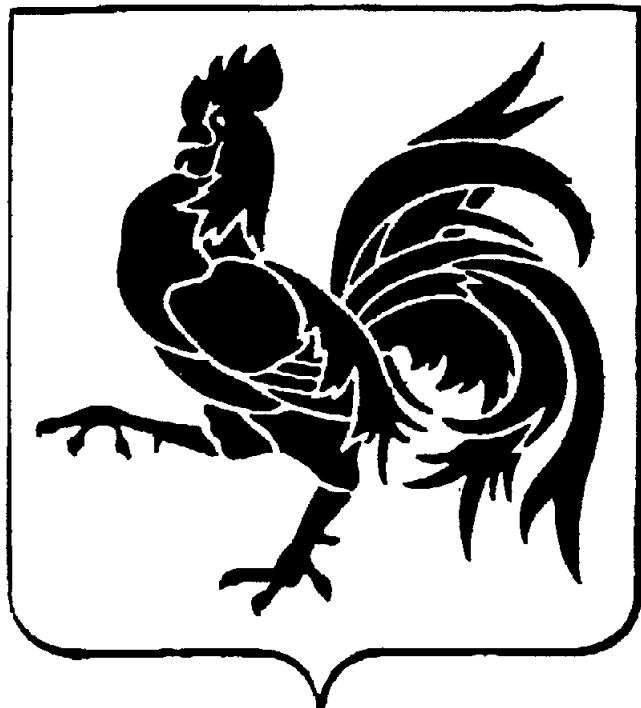
(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken van de Raad 384 (1997-1998), nr. 1.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 15 juli 1998.

Besprekking. — Stemming.

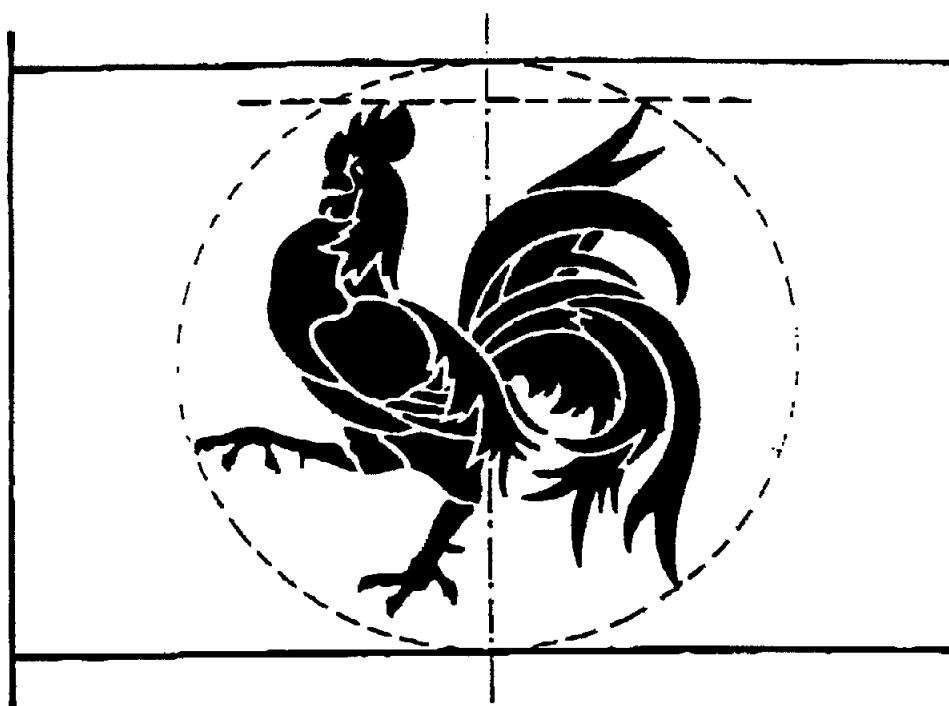
Annexe 1



Annexe 2



Annexe 3



Annexe 4



F. 98 — 1999

[C — 98/27460]

10 JUILLET 1998. — Arrêté ministériel autorisant à titre expérimental la pêche nocturne de la carpe dans des parties de cours d'eau et de canaux de la Région wallonne

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Vu la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mars 1993 portant exécution de la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale, notamment l'article 12;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Pêche;

Considérant l'intérêt de permettre à titre expérimental la pêche nocturne de la carpe dans certaines parties de cours d'eau et de canaux de la Région wallonne,

Arrête :

Article 1^{er}. Par dérogation à l'article 12, alinéa 1^{er}, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mars 1993 portant exécution de la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale et sans préjudice des autres dispositions de cet arrêté, la pêche de la carpe du bord de l'eau est autorisée sans interruption depuis le vendredi, une demi-heure après l'heure du coucher du soleil, jusqu'au lundi matin, une demi-heure avant l'heure du lever du soleil dans les endroits suivants :

1° l'ancien canal de Charleroi-Bruxelles entre les écluses n^os 23 et 24;

2° la Meuse à Oupeye, entre la rue Morette et le pont de Hermalle-sous-Argenteau;

3° l'Ourthe, en aval du pont du chemin de fer à Chênée et dans son prolongement jusqu'au pont Mativa sur la dérivation de la Meuse;

4° le nouveau canal du Centre à 1 350 tonnes situé sur les anciennes communes de Houdeng entre les cumulées 5,687 m et 8,297 m.

Art. 2. La pêche visée à l'article 1^{er} ne peut être pratiquée qu'au lancer, au moyen d'esches végétales uniquement

Art. 3. Les poissons capturés en exécution du présent arrêté seront immédiatement et délicatement remis à l'eau.

Art. 4. Le présent arrêté est applicable depuis le jour de sa publication au *Moniteur belge* jusqu'au 31 décembre 2000.

Namur, le 10 juillet 1998.

G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 1999

[C — 98/27460]

10. JULI 1998 — Ministerialerlaß, durch den der Fang des Karpfens bei Nacht in Abschnitten von Wasserläufen und Kanälen der Wallonischen Region versuchsweise erlaubt wird

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei und insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 11. März 1993 zur Ausführung des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei, insbesondere des Artikels 12;

Aufgrund des Gutachtens des "Conseil supérieur wallon de la Pêche" (Wallonischer Hoher Rat für das Fischereiwesen);

In Erwägung des Belangs, den Fang des Karpfens bei Nacht in Abschnitten von Wasserläufen und Kanälen der Wallonischen Region versuchsweise zu erlauben,

Beschließt :

Artikel 1 - In Abweichung von Artikel 12, Absatz 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 11. März 1993 zur Ausführung des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei und unbeschadet der anderen Bestimmungen dieses Erlasses wird der Fang des Karpfens vom Ufer aus ohne Unterbrechung vom Freitag, eine halbe Stunde nach dem Sonnenuntergang, bis zum Montag morgen, eine halbe Stunde vor dem Sonnenaufgang, in den folgenden Abschnitten erlaubt:

1° der ehemalige Kanal Charleroi-Brüssel zwischen den Schleusen Nrn. 23 und 24;

2° die Maas in Oupeye, zwischen der "rue Morette" und der Brücke von Hermalle-sous-Argenteau;

3° die Ourthe, stromabwärts der Eisenbahnbrücke in Chênée und in ihrer Verlängerung bis zur "Pont Mativa" genannten Brücke über die Ableitung der Maas;

4° der neue "Canal du Centre" zu 1 350 Tonnen, der auf den ehemaligen Gemeinden von Houdeng zwischen den Bau-Kilometern 5,687 m und 8,297 m gelegen ist.

Art. 2 - Bei dem in Artikel 1 erwähnten Fischfang darf es sich nur um das Spinnangeln, ausschließlich mit pflanzlichen Ködern handeln.

Art. 3 - Die in Ausführung des vorliegenden Erlasses gefangen Fische werden sofort und vorsichtig wieder ins Wasser eingesetzt.

Art. 4 - Der vorliegende Erlaß findet Anwendung ab dem Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* bis zum 31. Dezember 2000.

Namur, den 10. Juli 1998

G. LUTGEN

VERTALING

N. 98 — 1999

[C — 98/27460]

10 JULI 1998. — Ministerieel besluit waarbij het nachtelijk vissen op karper bij wijze van proef wordt toegelaten in sommige gedeelten van waterlopen en kanalen van het Waalse Gewest

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Gelet op de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 11 maart 1993 tot uitvoering van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur wallon de la Pêche" (Waalse Hoge Raad voor de Visserij);

Overwegende dat het belangrijk is het nachtelijk vissen op karper toe te laten in sommige gedeelten van waterlopen en kanalen van het Waalse Gewest,

Besluit :

Artikel 1. In afwijking van artikel 12, eerste lid, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 11 maart 1993 tot uitvoering van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij, en onvermindert de andere bepalingen van dit besluit, wordt het vissen op karper vanaf de oever zonder onderbreking vanaf vrijdag, een halfuur na zonsondergang, tot maandagochtend, een halfuur voor zonsopgang, toegelaten op :

1° het voormalige kanaal Charleroi-Brussel tussen de sluizen nrs. 23 en 24;

2° de Maas in Oupeye, tussen de "rue Morette" en de brug van Hermalle-sous-Argenteau;

3° de Ourthe, stroomafwaarts van de spoorwegbrug in Chênée en in haar verlenging tot de brug Mativa op de afleiding van de Maas;

4° het nieuwe kanaal "du Centre" (1 350 ton) dat gelegen is op het grondgebied van de voormalige gemeenten van Houdeng, tussen km 5,687 en km 8,297.

Art. 2. De karpers mogen alleen met de werphengel en plantaardig aas gevangen worden.

Art. 3. De gevangen vissen moeten onmiddellijk en voorzichtig weer in het water geworpen worden.

Art. 4. Dit besluit is van toepassing vanaf de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* tot 31 december 2000.

Namen, 10 juli 1998.

G. LUTGEN

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

[C — 98/14172]

**15 JUNI 1998. — Ministerieel besluit houdende benoeming
van de leden van de Technische Commissie voor de Bouw**

De Minister van Vervoer,

Gelet op het Koninklijk besluit van 7 november 1988 tot overdracht aan het Ministerie van Openbare Werken van de personeelsleden van het Nationaal Instituut voor de Huisvesting belast met de taken inzake bouwtechnische type-voorschriften en goedkeuringen en de desbetreffende internationale akkoorden;

Gelet op het Ministerieel besluit van 6 september 1991 tot inrichting van de technische goedkeuring en opstelling van type-voorschriften in de bouwsector;

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 17 juni 1991 tussen de Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de bouwtechnische kwaliteitszorg,

Besluit :

Artikel 1. Worden benoemd tot leden van de Technische Commissie voor de Bouw, als vertegenwoordigers van :

Het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur :

Effectieve leden :

- De heer H. Courtois, directeur-generaal, Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur;

- De heer ir. M. Franssens, adviseur-generaal, Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur, Dienst Kwaliteit;

Plaatsvervangende leden :

- De heer ir. F. Beugnies, ingenieur, Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur, Directie Goedkeuring en Voorschriften;

- De heer ir. L. Busschaert, ingenieur, Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur, Directie Goedkeuring en Voorschriften;

Het Ministerie van Economische Zaken (betreffende de Kwaliteit en de Veiligheid in de Bouwnijverheid) :

Effectieve leden :

- De heer P. De Munck, mijningenieur-directeur, Bestuur Kwaliteit en Veiligheid;

- De heer P. Gérard, wd. laboratorium-directeur;

Plaatsvervangende leden :

- De heer V. Merken, laboratorium- directeur;

- De heer ir. Ch. Van der Cruyssen, ingenieur;

Het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken (betreffende de brandveiligheid) :

Effectief lid :

- De heer ir. P. Hourlay, hoofdingenieur-directeur, Brandpreventie;

Plaatsvervangend lid :

- De heer ir. P. Froeyman, ingenieur, Brandpreventie;

De Regie der Gebouwen :

Effectief lid :

- De heer ir. J. Nouwynck, adviseur-generaal, Studiedienst Bouw;

Plaatsvervangend lid :

- De heer ir. P.-P. Hermoye, wd. ingenieur-directeur, Studiedienst Bouw;

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

[C — 98/14172]

**15 JUIN 1998. — Arrêté ministériel portant nomination
des membres de la Commission Technique de la Construction**

Le Ministre des Transports,

Vu l'Arrêté royal du 7 novembre 1988 transférant les membres du personnel de l'Institut national du Logement chargés des tâches des spécifications-types et d'agrément dans le domaine technique du bâtiment et des accords internationaux y relatifs, au Ministère des Travaux publics;

Vu l'Arrêté ministériel du 6 septembre 1991 relatif à l'organisation de l'agrément technique et à l'établissement de spécifications-types dans la construction;

Vu l'Accord de coopération du 17 juin 1991 entre l'Etat, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à l'assurance de la qualité technique dans la construction,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres de la Commission technique de la construction, représentant :

Le Ministère des Communications et de l'Infrastructure :

Membres effectifs :

- M. H. Courtois, directeur général, Administration de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure;

- M. ir. M. Franssens, conseiller général, Administration de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure, Service Qualité;

Membres suppléants :

- M. ir. F. Beugnies, ingénieur, Administration de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure, Direction de l'Agrément et des Spécifications;

- M. ir. L. Busschaert, ingénieur, Administration de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure, Direction de l'Agrément et des Spécifications;

Le Ministère des Affaires économiques (concernant la Qualité et la Sécurité dans l'Industrie de la Construction) :

Membres effectifs :

- M. ir. P. De Munck, ingénieur des mines, directeur, Administration de la qualité et de la sécurité;

- M. P. Gérard, directeur de laboratoire ff.;

Membres suppléants :

- M. V. Merken, directeur de laboratoire;

- M. ir. Ch. Van der Cruyssen, ingénieur;

Le Ministère de l'Intérieur et de la Fonction Publique (concernant la prévention incendie) :

Membre effectif :

- M. ir. P. Hourlay, ingénieur en chef-directeur, Prévention incendie;

Membre suppléant :

- M. ir. P. Froeyman, ingénieur, Prévention incendie;

La Régie des bâtiments :

Membre effectif :

- M. ir. J. Nouwynck, conseiller général, Service d'Etudes Construction;

Membre suppléant :

- M. ir. P.-P. Hermoye, ingénieur directeur ff., Service d'Etudes Construction;

<p>Het Belgisch Instituut voor Normalisatie :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. P. Croon, directeur-generaal; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer J. Wustenberghs, adjunct-adviseur; <p>De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer A. Covemaeker, eerste ingenieur, afdelingshoofd; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer M. Bibert, eerste architect, afdelingschef; <p>Het Vlaamse Gewest :</p> <p>Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap :</p> <p>Effectieve leden :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. Engelen, directeur, AOSO - LIN; — De heer ir. L. Heleven, directeur, AWV - LIN; — De heer ir. H. Smitz, ingenieur, AWZ - LIN; — De heer H. De Wever, directeur, AOGGI - AZF - LIN; <p>Het Ministerie van het Waalse Gewest :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer H. Lognoul, attaché; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer J. Mouvet, attaché; <p>Het Ministerie voor Uitrusting en Vervoer van het Waalse Gewest :</p> <p>Effectieve leden :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. J. Diez, directeur-generaal, Algemene Directie van het Vervoer; — De heer ir. P.-H. Besem, inspecteur-generaal van Bruggen en Wegen, Afdeling van de Technische Controle; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. M. Flahaux, directeur, Afdeling van de Technische Controle; <p>Het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer Dr. ir. J.- C. Moureau, directeur-generaal van het B.U.V; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. A. Broes, wd. e.a. ingenieur van Bruggen en Wegen, Bestuur B.U V; <p>De Koninklijke Federatie der Architecten-verenigingen van België :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer M. Proces, architect; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer J. Ketelaer, architect; <p>Seco, Technisch Controlebureau voor het Bouwwezen :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. F. Donck, directeur-generaal; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. Y. Lacroix, diensthoofd; <p>UCRC : Unie van Collectieve Researchcentra :</p> <p>Effectieve leden :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. C. De Pauw, directeur-generaal van het Wetenschappelijk en Technisch Centrum voor het Bouwbedrijf; — De heer Dr. ir. L. Van den Noortgate, directeur, Wetenschappelijk en Technisch Centrum van de Metaalverwerkende Nijverheid; — De heer ir. A. Delouw, directeur, Technisch Centrum voor de Houtnijverheid; 	<p>L' Institut belge de normalisation :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. P. Croon, directeur général; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. J. Wustenberghs, conseiller adjoint; <p>La Société nationale des Chemins de Fer belges :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. A. Covemaeker, ingénieur principal, chef de division; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. M. Bibert, architecte principal, chef de division; <p>La Région Flamande :</p> <p>Ministère de la Communauté flamande :</p> <p>Membres effectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. Engelen, directeur, AOSO - LIN; — M. ir. L. Heleven, directeur, AWV- LIN; — M. ir. H. Smitz, ingenieur, AWZ, LIN; — M. H. De Wever, directeur, AOGGI - AZF- LIN; <p>Le Ministère de la Région wallonne :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. H. Lognoul, attaché; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. J. Mouvet, attaché; <p>Le Ministère de l'Equipement et des transports de la Région wallonne :</p> <p>Membres effectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. J. Diez, directeur général, Direction Générale des Transports; — M. ir. P.-H. Besem, inspecteur général des Ponts et Chaussées, Division du Contrôle technique; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. M. ir. Flahaux, directeur, Division du Contrôle technique; <p>Le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. Dr. ir. J.-C. Moureau, directeur général à l'A.E.D.; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. A. Broes, ingénieur principal des Ponts et Chaussées ff. à l'A.E.D.; <p>La Fédération Royale des Architectes de Belgique :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. M. Proces, architecte; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. J. Ketelaer, architecte; <p>Seco, Bureau de Contrôle Technique pour la Construction :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. F. Donck, directeur général; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. Y. Lacroix, chef de service; <p>UCRC : Union des Centres de Recherche Collective :</p> <p>Membres effectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. C. De Pauw, directeur général du Centre Scientifique et Technique de la Construction; — M. Dr. ir. L. Van den Noortgate, directeur, Centre de Recherches scientifiques et techniques de l'Industrie des Fabrications métalliques; — M. ir. A. Delouw, directeur, Centre technique de l'Industrie du Bois;
---	---

<p>De Orde van de Raadgevende Ingenieurs en van de Engineeringbureaus (v.z.w.) :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. M. Provost, ingenieur; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. D. Van Stappen, ingenieur; <p>Het Verbond van Belgische Ondernemingen (V.B.O.) :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer R. de Muelenaere, gedelegeerd bestuurder van de Nationale Confederatie van het Bouwbedrijf; <p>Plaatsvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer H. Latteur, adjunct-adviseur, Dienst Leefmilieu en Wetenschappelijk Onderzoek van het V.B.O.; <p>De Belgische Bouwmaterialen Producenten (B.M.P.) :</p> <p>Effectieve leden :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer J-P. Latteur, vertegenwoordiger van het Verbond der Cementnijverheid; — De heer W. Simons, vertegenwoordiger van de Federatie van de Betonindustrie; — De heer R. Vanden Berghe, vertegenwoordiger van de Belgische Federatie der Ondernemingen van de Houtverwerking; — De heer F. Van Eyken, vertegenwoordiger Fabrimetal; <p>De Nationale Confederatie van het Bouwbedrijf (NCB) :</p> <p>Effectieve leden :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. E. Goes, voorzitter van het Wetenschappelijk en Technisch Centrum voor het Bouwbedrijf; — De heer ir. Fr. Henderieckx, directeur Ontwikkeling en Innovatie bij het Wetenschappelijk en Technisch Centrum voor het Bouwbedrijf; — Mevr. A. Dumont, adjunct-raadgever bij de Nationale Confederatie van het Bouwbedrijf (NCB); <p>Belgian Union of Certification Bodies for Construction Products (BUCP) :</p> <p>Effectief lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer Dr. ir. C. Bleiman, algemeen afgevaardigde BUCP, directeur CRIC; <p>Plaatvervangend lid :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer J. ir. Steuperaert, directeur COPRO v.z.w.; <p>Art. 2. Wordt benoemd tot voorzitter van de Technische Commissie voor de Bouw :</p> <ul style="list-style-type: none"> — De heer ir. J. Nouwynck, adviseur-generaal, Regie der Gebouwen, Studiedienst Bouw. <p>Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het <i>Belgisch Staatsblad</i> wordt bekendgemaakt.</p>	<p>L'Ordre des ingénieurs conseils et des bureaux d'ingénierie (a.s.b.l.) :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. M. Provost, ingénieur; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. D. Van Stappen, ingénieur; <p>La Fédération des Entreprises de Belgique (F.E.B.) :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. R. de Muelenaere, administrateur délégué de la Confédération Nationale de la Construction; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. H. Latteur, conseiller adjoint, Service et Recherche scientifique de la F.E.B.; <p>Les Producteurs belges de matériaux de constructions (P.M.C.) :</p> <p>Membres effectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. J-P. Latteur, représentant de la Fédération de l'industrie cimentière; — M. W. Simons, représentant de la Fédération de l'industrie du béton; — M. R. Vanden Berghe, représentant de la Fédération belge des entreprises de la transformation du bois; — M. F. Van Eyken, représentant Fabrimétal; <p>La Confédération nationale de la Construction (CNC) :</p> <p>Membres effectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. E. Goes, président du Centre scientifique et technique de la Construction; — M. ir. Fr. Henderieckx, directeur, Développement et Innovation Centre scientifique et technique de la Construction; — Mme. A. Dumont, conseiller adjoint à la Confédération nationale de la Construction (CNC); <p>Belgian Union of Certification Bodies for Construction Products (BUCP) :</p> <p>Membre effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. Dr. ir. C. Bleiman, délégué général BUCP, directeur du CRIC; <p>Membre suppléant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. J. Steuperaert, directeur du COPRO a.s.b.l. <p>Art. 2. Est nommé président de la Commission technique de la Construction :</p> <ul style="list-style-type: none"> — M. ir. J. Nouwynck, conseiller général, Régie des Bâtiments, Service d'Etudes Construction. <p>Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au <i>Moniteur belge</i>.</p>
<p>Brussel, 15 juni 1998.</p> <p>M. DAERDEN</p> 	<p>Bruxelles, 15 juin 1998.</p> <p>M. DAERDEN</p>

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09655]

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 18 mei 1998 is de heer De Neve, U., voorzitter van de rechtkamer van eerste aanleg te Dendermonde, bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

[98/09656]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 25 maart 1998, dat in werking treedt op 13 augustus 1998, is de heer De Neve, U., voorzitter van de rechtkamer van eerste aanleg te Dendermonde in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[98/09655]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 18 mai 1998, M. De Neve, U., président du tribunal de première instance de Termonde, est promu Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

[98/09656]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 25 mars 1998, entrant en vigueur le 13 août 1998, M. De Neve, U., président du tribunal de première instance de Termonde, est admis à la retraite.

Il a droit à l'émeritiat.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[98/03402]

14 JULI 1998. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een Gouverneur bij de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, bij de Aziatische Ontwikkelingsbank, bij de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank, bij de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, bij het Afrikaanse Ontwikkelingsfonds en bij de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1998, nr. 140, in de Nederlandse tekst :

— blz. 24038, in artikel 7, § 1, eerste zin, dient gelezen te worden : « ... heeft uitwerking met ingang van ... », in plaats van : « ... treedt in werking op ... ».

In het *Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1998, nr. 140, in de Franse tekst :

— blz. 24037, in de zestiende overweging, eerste zin, dient gelezen te worden : « ... nommant... », in plaats van : « ... notammant ... ».

MINISTÈRE DES FINANCES

[98/03402]

14 JUILLET 1998. — Arrêté royal portant nomination d'un Gouverneur à la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement, à la Banque asiatique de Développement, à la Banque interaméricaine de Développement, au Fonds africain de Développement et à la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement. — Erratum

Dans le *Moniteur belge* du 24 juillet 1998, n° 140, dans le texte néerlandais :

— p. 24038, dans l'article 7, § 1er, première ligne, il y a lieu de lire : « ... heeft uitwerking met ingang van ... », au lieu de « ... treedt in werking op ... ».

Dans le *Moniteur belge* du 24 juillet 1998, n° 140, dans le texte français :

— p. 24037, au seizième considérant, première ligne, il y a lieu de lire : « ... nommant », au lieu de « ... notammant ».

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[98/00480]

Politiecommissaris. — Ontslagverlening

Bij koninklijk besluit d.d. 5 juli 1998, wordt aan de heer Franck, André, op zijn verzoek, met ingang van 1 augustus 1998, ontslag verleend uit zijn ambt van politiecommissaris van de stad Gent (arrondissement Gent).

[98/00477]

Politiecommissarissen. — Benoeming

Bij koninklijk besluit d.d. 5 juli 1998 is de heer Velghe, André, benoemd tot commissaris van politie van de gemeente Zwevegem (arrondissement Kortrijk).

Bij koninklijk besluit d.d. 5 juli 1998 is de heer Vander Veken, Johan, benoemd tot commissaris van politie van de gemeente Wezembeek-Oppem (arrondissement Halle-Vilvoorde).

Bij koninklijk besluit d.d. 24 juni 1998 is de heer Kaspers, Pierre, benoemd tot politiecommissaris van de gemeente Grâce-Hollogne (arrondissement Luik).

[98/00499]

**Politiecommissaris
Preventieve schorsing bij wijze van ordemaatregel**

Bij koninklijk besluit d.d. 23 juli 1998 is de heer Geert Claeys, politiecommissaris te Waarschoot, bij hoogdringendheid bij wijze van ordemaatregel preventief geschorst, met ingang van 1 augustus 1998, te 00 uur, voor een periode van vier maanden.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

[98/00480]

Commissaire de police. — Démission

Par arrêté royal du 5 juillet 1998, la démission offerte par M. Franck, André, de ses fonctions de commissaire de police de la ville de Gand (arrondissement de Gand) est acceptée à la date du 1^{er} août 1998.

[98/00477]

Commissaires de police. — Nomination

Par arrêté royal du 5 juillet 1998, M. Velghe, André, est nommé commissaire de police de la commune de Zwevegem (arrondissement de Courtrai).

Par arrêté royal du 5 juillet 1998, M. Vander Veken, Johan, est nommé commissaire de police de la commune de Wezembeek-Oppem (arrondissement de Hal-Vilvoorde).

Par arrêté royal du 24 juin 1998, M. Kaspers, Pierre, est nommé commissaire de police de la commune de Grâce-Hollogne (arrondissement de Liège).

[98/00499]

**Commissaire de police
Suspension préventive par mesure d'ordre**

Par arrêté royal du 23 juillet 1998, M. Geert Claeys, commissaire de police de Waarschoot, est par extrême urgence, suspendu préventivement par mesure d'ordre à partir du 1^{er} août 1998, à 00 heures, pour une période de quatre mois.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[98/12574]

Arbeidsgerechten. — Ontslagen

Bij koninklijk besluit van 25 juni 1998 is aan de heer Dols, Louis, die de leeftijdsgrens heeft bereikt op 1 juni 1998, ontslag verleend uit zijn ambt van werkend raadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Luik.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[98/12574]

Juridictions du travail. — Démissions

Par arrêté royal du 25 juin 1998, démission honorable de ses fonctions de conseiller social effectif au titre d'employeur à la cour du travail de Liège, est accordée, à M. Dols, Louis, qui a atteint la limite d'âge le 1^{er} juin 1998.

Bij koninklijk besluit van 5 juli 1998 is aan de heer Eric Leybaert, op zijn verzoek, vanaf 1 juli 1998 ontslag verleend uit zijn ambt van werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij het arbeidshof te Antwerpen.

Belanghebbende wordt ertoe gemachtigd de eretitel van het ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 5 juli 1998 is aan de heer Jurgen De Vos, op zijn verzoek, vanaf 1 september 1998 ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank te Mechelen.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is aan de heer Roger Derriks, die de leeftijdsgrens zal bereiken op 1 augustus 1998, ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank te Tongeren.

Belanghebbende wordt ertoe gemachtigd de eretitel van het ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is aan de heer Sadzot, Alain, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever bij de arbeidsrechtbank te Luik.

[98/12592]

Arbeidsgerechten. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 5 juli 1998 is de heer De Vliegher, Fernand, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, van het Nederlandse taalstelsel, bij de arbeidsrechtbank te Brussel, ter vervanging van Mevr. Dreessen, Carol, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is de heer Jozef De Prins benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij het arbeidshof te Antwerpen ter vervanging van de heer Eric Leybaert, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is de heer Ivo Verreyt benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij het arbeidshof te Antwerpen ter vervanging van de heer Stanny Van Ostaeyen, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is de heer Werner Aerts benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Antwerpen, ter vervanging van de heer Paul Cornet, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is de heer Cox, Ludo, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, bij de arbeidsrechtbank te Tongeren ter vervanging van Mevr. Vandormael, Marie-Paule, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is de heer Wauman, Patrick, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, bij de arbeidsrechtbank te Dendermonde ter vervanging van de heer De Beukelaer, Nicolaas, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Par arrêté royal du 5 juillet 1998, démission honorable de ses fonctions de conseiller social effectif au titre de travailleur ouvrier à la cour du travail d'Anvers est accordée, à sa demande, à M. Eric Leybaert.

L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 5 juillet 1998, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Malines, est accordée, à sa demande, à partir du 1^{er} septembre 1998, à M. Jurgen De Vos.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Tongres, est accordée à M. Roger Derriks qui atteindra la limite d'âge le 1^{er} août 1998.

L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Liège est accordée, à sa demande, à M. Sadzot, Alain.

[98/12592]

Juridictions du travail. — Nominations

Par arrêté royal du 5 juillet 1998, M. De Vliegher, Fernand, est nommé juge social effectif au titre de travailleur employé appartenant au régime linguistique néerlandais au tribunal du travail de Bruxelles, en remplacement de Mme Dreessen, Carol, dont il achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, M. Jozef De Prins est nommé conseiller social effectif au titre de travailleur ouvrier à la cour du travail d'Anvers, en remplacement de M. Eric Leybaert, dont il achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, M. Ivo Verreyt est nommé conseiller social effectif au titre de travailleur ouvrier à la cour du travail d'Anvers en remplacement de M. Stanny Van Ostaeyen, dont il achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, M. Werner Aerts est nommé conseiller social effectif au titre d'employeur à la cour du travail d'Anvers, en remplacement de M. Paul Cornet, dont il achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, Monsieur Cox, Ludo, est nommé juge social effectif au titre de travailleur employé au tribunal du travail de Tongres en remplacement de Mme Vandormael, Marie-Paule, dont il achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, M. Wauman, Patrick, est nommé juge social effectif au titre de travailleur employé au tribunal du travail de Termonde en remplacement de M. De Beukelaer, Nicolaas, dont il achèvera le mandat.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is Mevr. Verhaegen, Magali, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer bediende, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen, ter vervanging van de heer Vangronsveld, Celestin, wiens mandaat zij zal voleindigen.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, Mme Verhaegen, Magali, est nommée juge social effectif au titre de travailleur employé au tribunal du travail d'Anvers, en remplacement de M. Vangronsveld, Celestin, dont elle achèvera le mandat.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 1998 is de heer Luc Windey benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank te Leuven, ter vervanging van de heer Adelin Reyniers, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Par arrêté royal du 9 juillet 1998, M. Luc Windey, est nommé juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Louvain, en remplacement de M. Adelin Reyniers, dont il achèvera le mandat.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C - 98/35841]

Gewestplan Sint-Niklaas-Lokeren. — Voorlopige vaststelling van het ontwerpplan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan op het grondgebied van de gemeenten Beveren, Kruibeke en Lokeren

Een besluit van de Vlaamse regering van 23 juni 1998 bepaalt :

Artikel 1. het hierbijgevoegde ontwerpplan Sint-Niklaas - Lokeren tot gedeeltelijke wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 1978 houdende vaststelling van het gewestplan Sint-Niklaas - Lokeren wordt voorlopig vastgesteld voor delen van de kaartbladen 7/5, 7/6, 14/8, 15/1, 15/2, 15/6 en 15/7 met aanvullende stedenbouwkundige voorschriften zoals vervat in de bijlagen 1 tot en met 5 bij dit besluit.

Art. 2. De kaarten met de bestaande fysische en juridische toestand behorende tot de niet-normatieve delen van voornoemd gewestplan, zijn vervat in de bijlagen 6 tot en met 9 bij dit besluit.

Art. 3. De aanleg van het Deurganckdok, de werken en handelingen noodzakelijk voor de realisatie van de gecontroleerde overstromingsfunctie van het gebied te Kruibeke-Bazel-Rupelmonde, de aanleg van het wachtkassen en vijzelgemaal in Lokeren en de aanleg van de Park-and-Ride-parkeerplaats te Beveren-Melsele worden als werk van algemeen belang verklaard.

Art. 4. De heer gouverneur van de provincie Oost-Vlaanderen is belast met het openbaar onderzoek van het in de artikelen 1 en 2 voorlopig vastgestelde ontwerpplan.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 6. De Vlaamse minister bevoegd voor de ruimtelijke ordening, is belast met de uitvoering van dit besluit.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

Département de l'Environnement et de l'Infrastructure

[C - 98/35841]

Plan de secteur St.-Nicolas-Lokeren. — Fixation provisoire du projet de plan de modification partielle du plan de secteur sur le territoire des communes de Beveren, Kruibeke et Lokeren

Un arrêté du Gouvernement flamand du 23 juin 1998 :

Article 1^{er}. fixe provisoirement le plan de secteur annexé St.-Nicolas - Lokeren de modification partielle de l'arrêté royal du 7 novembre 1978 fixant le plan de secteur St.-Nicolas- Lokeren pour les parties des feuilles 7/5, 7/6, 14/8, 15/1, 15/2, 15/6 et 15/7 avec prescriptions urbanistiques complémentaires telles que comprises dans les annexes 1^{re} à 5 comprise auprès du présent arrêté.

Art. 2. Les cartes présentant la situation physique et juridique appartenant aux parties non normatives du plan de secteur précité sont comprises dans les annexes 6 à 9 comprise auprès du présent arrêté.

Art. 3. L'aménagement du bassin Deurganck, les travaux et les opérations nécessaires à la réalisation de sa fonction d'inondation contrôlée de la zone Kruibeke-Bazel-Rupelmonde, l'aménagement du bassin d'attente, de la pompe d'épuisement (vis d'Archimède) à Lokeren et de l'aire de stationnement «Park and Ride» à Beveren-Melsele, sont déclarés être des travaux d'intérêt général.

Art. 4. Le Gouverneur de la province de Flandre Orientale est chargé de l'enquête publique du projet de plan provisoirement fixé aux articles 1^{er} et 2.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Le Ministre flamand ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

[C - 98/35835]

Natuurbehoud. — Hoogdringende onteigening. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 21 april 1998, blz. 11812, moeten in het uittreksel van het ministerieel besluit van 23 maart 1998 tot onteigening van de « Kleiputten van Heist », dat dient gepubliceerd te worden onder het « departement Leefmilieu en Infrastructuur », ook enkele spelfouten verbeterd worden :

6e regel : « onroerende goederen» in plaats van «omroerende goederen »;

12e regel : « teneinde » in plaats van « teneide »;

19e regel : « Aminal » in plaats van « Animal »;

21e regel : « Aminal » in plaats van « Animal »;

30e regel : « omstandigheden » in plaats van « omstandighede ».

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

[98/40201]

ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 31 JANUARI 1998 (1)

gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4° van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

ACTIEF	(en millions de francs)	
THESAURIETEGOEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN	9 920 426	
Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	84 361	
Vorderingen op kredietinstellingen	9 836 065	
Ommiddelijk opvraagbaar	1 144 523	
Overige vorderingen	8 691 542	
VORDERINGEN OP CLIENTEN	9 863 792	
Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	9 643 206	
Handelswissels	115 920	
Eigen accepten	49 702	
Leasing- en soortgelijke vorderingen	37 279	
Leningen met forfaitair lastenpercentage	394 125	
Hypotheccaire leningen	1 821 881	
Leningen op termijn	5 764 770	
Vorschotten in rekening-courant	871 154	
Overige kredietvorderingen	588 375	
Overige debiteuren	220 586	
EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)	8 581 103	
Overheidspapier	830 956	
Herfinancierbaar bij centrale banken	774 065	
Overige	56 891	
Ander kortlopend waardepapier	219 370	
Overheidsfondsen	5 502 510	
Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	1 861 489	
Aandelen en deelbewijzen	92 873	
Overige effecten	73 905	
VASTE ACTIVA	560 723	
Financiële vaste activa	420 277	
waarvan (3) :		
Leningen van openbare besturen	5 600	
Leningen van overige emittenten	0	
Deelnemingen in verbonden ondernemingen	352 468	
Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	23 848	
Andere financiële vaste activa	35 798	
Aandelen	27 298	
Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	7 333	
Overige	1 167	
Materiële vaste activa	135 248	
Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	5 198	
EIGEN AANDELEN	0	
OVERIGE ACTIVA	1 290 493	
TOTAAL ACTIEF	30 216 537	

[98/40201]

SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 31 JANVIER 1998 (1)

publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80, § 1, 4° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

ACTIF	(in miljoenen franken)
TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES	9 920 426
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	84 361
Créances sur les établissements de crédit	9 836 065
A vue	1 144 523
Autres créances	8 691 542
CREANCES SUR LA CLIENTELE	9 863 792
Crédits accordés à l'origine par les établissements	9 643 206
Effets de commerce	115 920
Acceptations propres	49 702
Créances résultant de location-financement et créances similaires	37 279
Prêts à taux de chargement forfaitaire	394 125
Prêts hypothécaires	1 821 881
Prêts à terme	5 764 770
Avances en comptes courants	871 154
Autres crédits	588 375
Autres débiteurs	220 586
VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)	8 581 103
Effets publics	830 956
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	774 065
Autres	56 891
Autres titres négociables à court terme	219 370
Fonds publics	5 502 510
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	1 861 489
Actions et parts de sociétés	92 873
Autres valeurs mobilières	73 905
IMMOBILISATIONS	560 723
Immobilisations financières	420 277
dont (3) :	
Emprunts des administrations publiques	5 600
Emprunts des autres émetteurs	0
Participations dans des entreprises liées	352 468
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	23 848
Autres immobilisations financières	35 798
Actions	27 298
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	7 333
Autres	1 167
Immobilisations corporelles	135 248
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	5 198
ACTIONS PROPRES	0
AUTRES ACTIFS	1 290 493
TOTAL ACTIF	30 216 537

PASSIEF	(en millions de francs)	PASSIF	(in miljoenen franken)
INTERBANKSCHULDEN	12 565 817	DETTES INTERBANCAIRES	12 565 817
Omniddelijk opvraagbaar	1 557 041	A vue	1 557 041
Mobiliseringsschulden	2 873 365	Dettes résultant de mobilisations	2 873 365
Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	8 135 411	Autres dettes à terme ou avec préavis	8 135 411
SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN	11 159 711	DETTES ENVERS LA CLIENTELE	11 159 711
Deposito's	10 166 926	Dépôts	10 166 926
Zichtdeposito's	2 105 576	Dépôts à vue	2 105 576
Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	1 265 449	A terme ou avec préavis < 1 mois	1 265 449
Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	2 042 271	A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	2 042 271
Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	877 031	A terme ou avec préavis > 1 an	877 031
Deposito's van bijzondere aard	182 755	Dépôts spéciaux	182 755
Gereglementeerde spaardeposito's	3 670 568	Dépôts d'épargne réglementés	3 670 568
Gekoppeld aan hypothecaire leningen	23 276	Liés à des prêts hypothécaires	23 276
Overige crediteuren	992 785	Autres créanciers	992 785
IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN	3 707 240	DETTES REPRESENTEES PAR UN TITRE	3 707 240
Depositocertificaten en soortgelijke schulden	478 091	Certificats de dépôt et dettes similaires	478 091
Kasbonds	3 175 904	Bons de caisse	3 175 904
Obligatieleningen	53 245	Emprunts obligataires	53 245
WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGSFONDSEN EN UITGESTELDE BELASTINGEN	262 823	REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES	262 823
OVERIGE PASSIVA	1 196 820	AUTRES PASSIFS	1 196 820
ACHTERGESTELDE SCHULDEN	537 809	DETTES SUBORDONNEES	537 809
EIGEN VERMOGEN	786 317	CAPITAUX PROPRES	786 317
waarvan (3) :		dont (3) :	
Kapitaal	367 081	Capital	367 081
Geplaatst kapitaal	367 090	Capital souscrit	367 090
Niet opgevraagd kapitaal	9	Capital non appelé	9
Uitgiftepremies	80 975	Primes d'émission	80 975
Herwaarderingsmeerwaarden	1 913	Plus-values de réévaluation	1 913
Reserves	277 591	Réserves	277 591
Wettelijke reserve	19 785	Réserve légale	19 785
Onbeschikbare reserves	7 042	Réserves indisponibles	7 042
Belastingvrije reserves	54 873	Réserves immunisées	54 873
Beschikbare reserves	195 891	Réserves disponibles	195 891
Overgedragen winst (+) of verlies (-)	30 253	Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	30 253
Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	16 568	Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	16 568
TOTAAL PASSIEF	30 216 537	TOTAL PASSIF	30 216 537

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union Européenne ni pour les succursales assimilées.

[98/40202]

ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 28 FEBRUARI 1998 (1)
 gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4° van de wet
 van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

ACTIEF	(en millions de francs)
THESAURIETEGOEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN	10 291 377
Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	82 648
Vorderingen op kredietinstellingen	10 208 729
Onmiddellijk opvraagbaar	1 260 238
Overige vorderingen	8 948 491
VORDERINGEN OP CLIENTEN	9 907 515
Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	9 647 232
Handelswissels	107 624
Eigen accepten	52 699
Leasing- en soortgelijke vorderingen	37 361
Leningen met forfaitair lastenpercentage	393 889
Hypotheccaire leningen	1 831 720
Leningen op termijn	5 780 114
Voorschotten in rekening-courant	785 205
Overige kredietvorderingen	658 620
Overige debiteuren	260 283
EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)	8 727 842
Overheidspapier	884 095
Herfinancierbaar bij centrale banken	832 612
Overige	51 483
Ander kortlopend waardepapier	222 843
Overheidsfondsen	5 551 602
Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	1 904 853
Aandelen en deelbewijzen	91 100
Overige effecten	73 349
VASTE ACTIVA	566 676
Financiële vaste activa	426 026
waarvan (3) :	
Leningen van openbare besturen	4 837
Leningen van overige emittenten	0
Deelnemingen in verbonden ondernemingen	358 770
Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	23 978
Andere financiële vaste activa	35 875
Aandelen	27 376
Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	7 334
Overige	1 165
Materiële vaste activa	135 395
Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	5 255
EIGEN AANDELEN	0
OVERIGE ACTIVA	1 373 274
TOTAAL ACTIEF	30 866 684

[98/40202]

SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 28 FEVRIER 1998 (1)
 publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80,
 § 1, 4° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

ACTIF	(in miljoenen franken)
TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES	10 291 377
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	82 648
Créances sur les établissements de crédit	10 208 729
A vue	1 260 238
Autres créances	8 948 491
CREANCES SUR LA CLIENTELE	9 907 515
Crédits accordés à l'origine par les établissements	9 647 232
Effets de commerce	107 624
Acceptations propres	52 699
Créances résultant de location-financement et créances similaires	37 361
Prêts à taux de chargement forfaitaire	393 889
Prêts hypothécaires	1 831 720
Prêts à terme	5 780 114
Avances en comptes courants	785 205
Autres crédits	658 620
Autres débiteurs	260 283
VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)	8 727 842
Effets publics	884 095
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	832 612
Autres	51 483
Autres titres négociables à court terme	222 843
Fonds publics	5 551 602
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	1 904 853
Actions et parts de sociétés	91 100
Autres valeurs mobilières	73 349
IMMOBILISATIONS	566 676
Immobilisations financières	426 026
dont (3) :	
Emprunts des administrations publiques	4 837
Emprunts des autres émetteurs	0
Participations dans des entreprises liées	358 770
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	23 978
Autres immobilisations financières	35 875
Actions	27 376
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	7 334
Autres	1 165
Immobilisations corporelles	135 395
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	5 255
ACTIONS PROPRES	0
AUTRES ACTIFS	1 373 274
TOTAL ACTIF	30 866 684

PASSIEF	(en millions de francs)	PASSIF	(in miljoenen franken)
INTERBANKSCHULDEN	13 201 729	DETTES INTERBANCAIRES	13 201 729
Omniddelijk opvraagbaar	1 573 248	A vue	1 573 248
Mobiliseringsschulden	3 180 076	Dettes résultant de mobilisations	3 180 076
Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	8 448 405	Autres dettes à terme ou avec préavis	8 448 405
SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN	11 145 938	DETTES ENVERS LA CLIENTELE	11 145 938
Deposito's	10 112 159	Dépôts	10 112 159
Zichtdeposito's	2 169 299	Dépôts à vue	2 169 299
Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	1 151 287	A terme ou avec préavis < 1 mois	1 151 287
Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	2 026 417	A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	2 026 417
Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	871 586	A terme ou avec préavis > 1 an	871 586
Deposito's van bijzondere aard	181 377	Dépôts spéciaux	181 377
Gereglementeerde spaardeposito's	3 689 078	Dépôts d'épargne réglementés	3 689 078
Gekoppeld aan hypothecaire leningen	23 115	Liés à des prêts hypothécaires	23 115
Overige crediteuren	1 033 779	Autres créanciers	1 033 779
IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN	3 677 067	DETTES REPRESENTEES PAR UN TITRE	3 677 067
Depositocertificaten en soortgelijke schulden	484 107	Certificats de dépôt et dettes similaires	484 107
Kasbonds	3 139 720	Bons de caisse	3 139 720
Obligatieleningen	53 240	Emprunts obligataires	53 240
WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGSFONDSEN EN UITGESTELDE BELASTINGEN	262 857	REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES	262 857
OVERIGE PASSIVA	1 239 204	AUTRES PASSIFS	1 239 204
ACHTERGESTELDE SCHULDEN	539 838	DETTES SUBORDONNEES	539 838
EIGEN VERMOGEN	800 051	CAPITAUX PROPRES	800 051
waarvan (3) :		dont (3) :	
Kapitaal	367 178	Capital	367 178
Geplaatst kapitaal	367 187	Capital souscrit	367 187
Niet opgevraagd kapitaal	9	Capital non appelé	9
Uitgiftepremies	81 214	Primes d'émission	81 214
Herwaarderingsmeerwaarden	2 052	Plus-values de réévaluation	2 052
Reserves	277 459	Réserves	277 459
Wettelijke reserve	19 793	Réserve légale	19 793
Onbeschikbare reserves	7 051	Réserves indisponibles	7 051
Belastingvrije reserves	54 860	Réserves immunisées	54 860
Beschikbare reserves	195 755	Réserves disponibles	195 755
Overgedragen winst (+) of verlies (-)	27 105	Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	27 105
Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	32 967	Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	32 967
TOTAAL PASSIEF	30 866 684	TOTAL PASSIF	30 866 684

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union Européenne ni pour les succursales assimilées.

[98/40203]

ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 31 MAART 1998 (1)
 gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4° van de wet
 van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

ACTIEF	(en millions de francs)
THESAURIETEGOEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN	10 142 919
Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	51 690
Vorderingen op kredietinstellingen	10 091 229
Onmiddellijk opvraagbaar	1 250 774
Overige vorderingen	8 840 455
VORDERINGEN OP CLIENTEN	10 020 805
Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	9 694 653
Handelswissels	105 472
Eigen accepten	55 570
Leasing- en soortgelijke vorderingen	37 349
Leningen met forfaitair lastenpercentage	397 830
Hypothecaire leningen	1 840 915
Leningen op termijn	5 892 409
Voorschotten in rekening-courant	837 834
Overige kredietvorderingen	527 274
Overige debiteuren	326 152
EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)	8 853 733
Overheidspapier	835 318
Herfinancierbaar bij centrale banken	784 448
Overige	50 870
Ander kortlopend waardepapier	228 806
Overheidsfondsen	5 687 261
Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	1 930 301
Aandelen en deelbewijzen	96 472
Overige effecten	75 575
VASTE ACTIVA	588 684
Financiële vaste activa	447 727
waarvan (3) :	
Leningen van openbare besturen	4 837
Leningen van overige emittenten	0
Deelnemingen in verbonden ondernemingen	362 219
Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	43 893
Andere financiële vaste activa	34 210
Aandelen	24 886
Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	8 439
Overige	885
Materiële vaste activa	135 679
Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	5 278
EIGEN AANDELEN	0
OVERIGE ACTIVA	1 314 290
TOTAAL ACTIEF	30 920 431

[98/40203]

SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 31 MARS 1998 (1)
 publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80,
 § 1, 4° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

ACTIF	(in miljoenen franken)
TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES	10 142 919
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	51 690
Créances sur les établissements de crédit	10 091 229
A vue	1 250 774
Autres créances	8 840 455
CREANCES SUR LA CLIENTELE	10 020 805
Crédits accordés à l'origine par les établissements	9 694 653
Effets de commerce	105 472
Acceptations propres	55 570
Créances résultant de location-financement et créances similaires	37 349
Prêts à taux de chargement forfaitaire	397 830
Prêts hypothécaires	1 840 915
Prêts à terme	5 892 409
Avances en comptes courants	837 834
Autres crédits	527 274
Autres débiteurs	326 152
VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)	8 853 733
Effets publics	835 318
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	784 448
Autres	50 870
Autres titres négociables à court terme	228 806
Fonds publics	5 687 261
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	1 930 301
Actions et parts de sociétés	96 472
Autres valeurs mobilières	75 575
IMMOBILISATIONS	588 684
Immobilisations financières	447 727
dont (3) :	
Emprunts des administrations publiques	4 837
Emprunts des autres émetteurs	0
Participations dans des entreprises liées	362 219
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	43 893
Autres immobilisations financières	34 210
Actions	24 886
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	8 439
Autres	885
Immobilisations corporelles	135 679
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	5 278
ACTIONS PROPRES	0
AUTRES ACTIFS	1 314 290
TOTAL ACTIF	30 920 431

PASSIEF	(en millions de francs)	PASSIF	(in miljoenen franken)
INTERBANKSCHULDEN	13 140 659	DETTES INTERBANCAIRES	13 140 659
Ommiddelijk opvraagbaar	1 753 522	A vue	1 753 522
Mobiliseringsschulden	3 189 993	Dettes résultant de mobilisations	3 189 993
Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	8 197 144	Autres dettes à terme ou avec préavis	8 197 144
SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN	11 191 809	DETTES ENVERS LA CLIENTELE	11 191 809
Deposito's	10 146 657	Dépôts	10 146 657
Zichtdeposito's	2 261 719	Dépôts à vue	2 261 719
Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	991 479	A terme ou avec préavis < 1 mois	991 479
Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	2 128 637	A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	2 128 637
Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	871 014	A terme ou avec préavis > 1 an	871 014
Deposito's van bijzondere aard	185 007	Dépôts spéciaux	185 007
Gereglementeerde spaardeposito's	3 685 882	Dépôts d'épargne réglementés	3 685 882
Gekoppeld aan hypothecaire leningen	22 919	Liés à des prêts hypothécaires	22 919
Overige crediteuren	1 045 152	Autres créanciers	1 045 152
IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN	3 674 011	DETTES REPRESENTEES PAR UN TITRE	3 674 011
Depositocertificaten en soortgelijke schulden	520 324	Certificats de dépôt et dettes similaires	520 324
Kasbonds	3 100 449	Bons de caisse	3 100 449
Obligatieleningen	53 238	Emprunts obligataires	53 238
WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGSFONDSEN EN UITGESTELDE BELASTINGEN	272 788	REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES	272 788
OVERIGE PASSIVA	1 284 153	AUTRES PASSIFS	1 284 153
ACHTERGESTELDE SCHULDEN	544 605	DETTES SUBORDONNEES	544 605
EIGEN VERMOGEN	812 406	CAPITAUX PROPRES	812 406
waarvan (3) :		dont (3) :	
Kapitaal	370 417	Capital	370 417
Geplaatst kapitaal	370 426	Capital souscrit	370 426
Niet opgevraagd kapitaal	9	Capital non appelé	9
Uitgiftepremies	81 216	Primes d'émission	81 216
Herwaarderingsmeerwaarden	2 065	Plus-values de réévaluation	2 065
Reserves	283 024	Réserves	283 024
Wettelijke reserve	21 075	Réserve légale	21 075
Onbeschikbare reserves	7 042	Réserves indisponibles	7 042
Belastingvrije reserves	54 831	Réserves immunisées	54 831
Beschikbare reserves	200 076	Réserves disponibles	200 076
Overgedragen winst (+) of verlies (-)	19 478	Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	19 478
Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	44 415	Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	44 415
TOTAAL PASSIEF	30 920 431	TOTAL PASSIF	30 920 431

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union Européenne ni pour les succursales assimilées.

RECHTERLIJKE MACHT

[98/12625]

Arbeidshof te Luik

Op 28 mei 1998 werd de heer Louis Dols, raadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Luik, door de eerste voorzitter van dit hof aangewezen om het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

POUVOIR JUDICIAIRE

[98/12625]

Cour du travail de Liège

Le 28 mai 1998, M. Louis Dols, conseiller social au titre d'employeur, à la cour du travail de Liège, a été désigné par le premier président de cette cour pour exercer les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

**SERVICES DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES**

[98/21315]

Bureau fédéral du Plan**Recrutement de deux attachés du rôle linguistique français**

Le Bureau fédéral du Plan, créé par l'article 124 de la loi du 21 décembre 1994, procèdera prochainement au recrutement de deux membres au grade d'attaché du rôle linguistique français.

Les candidatures tant féminines que masculines seront prises en considération.

La désignation des candidats se fait selon la procédure définie à l'article 12 de l'arrêté royal du 24 mai 1971 portant statut du Bureau fédéral du Plan et en déterminant l'organisation et les modalités de fonctionnement.

En vertu de l'article 5 de l'arrêté royal du 9 juin 1971 portant statut du personnel du Bureau du Plan, modifié par les arrêtés royaux des 6 juin 1980 et 1er août 1984, les membres du Bureau fédéral du Plan sont nommés pour un mandat d'une durée maximum de neuf ans; ce mandat est renouvelable.

L'article 20 du statut du personnel du Bureau du Plan a été remplacé par les dispositions de l'article 157 de la loi du 20 juillet 1991 portant les dispositions sociales et diverses.

Le traitement afférent au grade d'attaché est fixé dans l'échelle 11/6 (1 143 431 - 1 610 918 FB); ces montants sont liés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation (coefficient au 01.10.1997 : 1,1951).

Les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

1. jouir des droits civils et politiques;
2. avoir satisfait aux lois sur la milice;
3. être de conduite irréprochable;
4. être porteur d'un diplôme délivré par une université ou un établissement assimilé.

La préférence sera donnée aux candidats prouvant qu'ils ont une formation et une expérience professionnelle ou universitaire en matière d'analyse économique quantitative, de macroéconomie, d'économétrie, de modélisation et/ou d'informatique.

Les candidats sont invités à faire parvenir leur demande, accompagnée d'un *curriculum vitae* et d'une copie certifiée conforme de leurs diplômes, à M. le Commissaire au Plan, avenue des Arts 47-49, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois prenant cours le jour de la parution du présent avis au *Moniteur belge*.

L'acte de candidature doit indiquer :

- a) les grades académiques obtenus pour les diplômes invoqués à l'appui de la candidature, ainsi que les sujets de thèses ou de mémoires défendus dans le cadre de ces études;
- b) les activités professionnelles, avec mention de la durée et de la nature des responsabilités assumées par le candidat dans chaque emploi;
- c) les sages et activités scientifiques auxquels le candidat a participé depuis l'achèvement de ses études, avec indication des apports personnels à ces travaux;
- d) la liste des publications du candidat, avec mention des références bibliographiques précises. Un exemplaire ou une copie des publications est joint à l'acte de candidature; le candidat renonçant à en exiger la restitution.

Il appartient aux candidats de préciser explicitement dans leur demande s'ils croient pouvoir invoquer une ou plusieurs des spécialisations constituant des causes possibles de préférence. Dans l'affirmative, cette appréciation est justifiée et le candidat autorise le Bureau fédéral du Plan à procéder à tout contrôle jugé utile à l'évaluation de la ou des spécialisations citées.

Des renseignements complémentaires peuvent être demandés à l'adresse indiquée pour la candidature, par téléphone : 02/507 73 11 ou par fax : 02/507 73 73.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW, MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST EN MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELJK GEWEST

[C - 98/16178]

Bekendmaking van een registratieaanvraag in de zin van artikel 6, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 2081/92 inzake de bescherming van de geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen

In het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* (PB) werden de volgende registratieaanvragen bekendgemaakt :

1. PB C 201 van 27.06.98 (98/C 201/02)

Lid-Staat van aanvraag : Frankrijk

Naam van het product : "Muscat du Ventoux" (BOB)

Productcategorie : Fruit (tafeldruiven)

EG-nummer : G/FR/00049/97.10.23

2. PB C 201 du 27.06.98 (98/C 201/03)

Lid-Staat van aanvraag : Frankrijk

Naam van het product : "Olives noires de la Vallée des Baux de Provence" (zwarte olijven uit de Vallée des Baux de Provence) (BOB)

Productcategorie : Fruit (olijven)

EG-nummer : G/FR/00052/97.10.23

3. PB C 201 du 27.06.98 (98/C 201/04)

Lid-Staat van aanvraag : Frankrijk

Naam van het product : "Olives cassées de la Vallée des Baux de Provence" (groot gehakte olijven uit de Vallée des Baux de Provence) (BOB)

Productcategorie : Fruit (olijven)

EG-nummer : G/FR/00051/97.10.23

Naar aanleiding van deze bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* kan bezwaar worden gedaan tegen een registratieaanvraag op grond van artikel 7 van genoemde verordening. Elk bezwaar tegen een registratieaanvraag moet binnen zes maanden na deze bekendmaking worden ingediend bij de Europese Commissie. Iedere wettig betrokken natuurlijke of rechtspersoon kan daartoe, binnen vijf maanden na de voormelde bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*, bezwaar aantekenen middels toezending van een naar behoren gegronde verklaring aan de bevoegde autoriteit zoals vermeld in het *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994 :

Vlaams Gewest :

VZW VLAM (Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing)
Leuvenseplein 4

1000 Brussel

Tel. : 02/510 62 48

Fax : 02/510 62 49

Waals Gewest :

Ministère de la Région wallonne
Direction générale de l'Agriculture
Avenue Prince de Liège 7
5100 Jambes
Tel. : 081/32 12 86
Fax : 081/32 16 53

Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

C.O.O.V.I.
Proef- en Ontledingsstation
Emile Gryzonlaan 1
1070 Brussel
Tel. : 02/526 72 50
Fax : 02/526 72 59

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE ET MINISTÈRE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 98/16178]

Publication d'une demande d'enregistrement au sens de l'article 6 paragraphe 2 du Règlement (CEE) n° 2081/92 relatif à la protection des appellations d'origine et des indications géographiques des produits agricoles et des denrées alimentaires

Au *Journal officiel des Communautés européennes* (JO) ont été publiées les demandes d'enregistrement suivantes :

1. JO C 201 du 27.06.98 (98/C 201/02)

Etat membre de la demande : France

Nom du produit : "Muscat du Ventoux" (AOP)

Type de produit : Fruits (raisin de table)

Numéro CE : G/FR/00049/97.10.23

2. JO C 201 du 27.06.98 (98/C 201/03)

Etat membre de la demande : France

Nom du produit : "Olives noires de la Vallée des Baux de Provence" (AOP)

Type de produit : Fruits (olive)

Numéro CE : G/FR/00052/97.10.23

3. JO C 201 du 27.06.98 (98/C 201/04)

Etat membre de la demande : France

Nom du produit : "Olives cassées de la Vallée des Baux de Provence" (AOP)

Type de produit : Fruits (olive)

Numéro CE : G/FR/00051/97.10.23

Cette publication dans le *Journal officiel des Communautés européennes* confère un droit d'opposition au sens de l'article 7 dudit règlement. Toute opposition à cette demande doit être transmise dans un délai de six mois à partir de ladite publication à la Commission européenne. Toute personne physique ou morale légitimement concernée peut pour cela, dans un délai de cinq mois à partir de la publication précitée au *Journal officiel des Communautés européennes*, s'opposer à l'enregistrement envisagé par l'envoi d'une déclaration dûment motivée à l'autorité compétente comme mentionné dans le *Moniteur belge* du 23 décembre 1994 :

Pour la Région flamande :

Vzw VLAM (Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing)
Leuvenseplein 4

1000 Brussel

Tel. : 02/510 62 48

Fax : 02/510 62 49

Pour la Région wallonne :

Ministère de la Région wallonne
Direction générale de l'Agriculture
Avenue Prince de Liège 7
5100 Jambes
Tél. : 081/32 12 86
Fax : 081/32 16 53

Pour la Région Bruxelles-Capitale :

C.E.R.I.A.
Station d'Essais et d'Analyses
Avenue Emile Gryzon 1
1070 Bruxelles
Tél. : 02/526 72 50
Fax : 02/526 72 59

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C - 98/03412]

Preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - Zwitserse, Nederlandse, Belgische 6 t.h. niet geconverteerde en Belgische 4 t.h. geconverteerde tranches.

CODES
Reeks A 450
Reeks B 451
Reeks C 10620
Reeks D 452

Lijst van de effecten uitgekomen bij de loting van 27 juli 1998 en terugbetaalbaar a pari van 1 september 1998 af.

De trekking staat enkel op de NIEUWE AANDELEN GEDATEERD 1 SEPTEMBER 1976.

*3e Reeks C - Belgische 6 t.h.
niet geconverteerde tranche*

27 effecten van 25 eenheidsaandelen

400334 tot (a) 400360

133 effecten van 10 eenheidsaandelen

400303 tot (a) 400400

*4e Reeks D - Belgische tranche
tegen 4 t.h. geconverteerd*

372 effecten van 100 eenheidsaandelen

400031	tot	400040
400231	(a)	400240
400431	400440	
400531	400540	
400631	400640	
400731	400740	
400831	400840	
400931	400940	
401031	401040	
402031	402040	
402131	402140	
402231	402240	
402331	402340	
402391	402400	
402431	402440	
402531	402540	
402591	402600	
402631	402640	
402731	402740	

402791	tot	402800
402831	(a)	402840
402931	402940	
403031	403040	
404031	404040	
404131	404140	
404231	404240	
404331	404340	
404431	404440	
404531	404540	
404631	404640	
404731	404740	
404831	404840	
404931	404940	
405031	405040	
405231	405240	
406031	406040	
406191	406200	
406231	406240	

MINISTÈRE DES FINANCES

[C - 98/03412]

Actions privilégiées de la Société Nationale des Chemins de Fer belges - Tranches suisse, hollandaise, belge 6 p.c. non convertie et belge à 4 p.c.

CODES
Série A 450
Série B 451
Série C 10620
Série D 452

Liste des titres sortis au tirage au sort du 27 juillet 1998 et remboursables au pair à partir du 1^{er} septembre 1998.

Seules sont visées par le présent tirage, les ACTIONS NOUVELLES DATEES DU 1^{er} SEPTEMBRE 1976.

*3e Série C - Tranche belge 6 p.c.
non convertie*

27 titres de 25 actions unitaires

401001 tot (a) 401035

*4e Série D - Tranche belge
convertie à 4 p.c.*

372 titres de 100 actions unitaires

406391	tot	406400
406431	(a)	406440
406591	406600	
406631	406640	
406791	406800	
406831	406840	
406891	406900	
406931	406940	
407031	407040	
407131	407140	
407231	407240	
407331	407340	
407431	407440	
407531	407540	
407631	407640	
407731	407740	
407831	407840	
407931	407940	
408031	408040	

408131	tot	408140
408231	(a)	408240
408331	408340	
408431	408440	
408531	408540	
408631	408640	
408731	408740	
408831	408840	
408931	408940	
409031	409040	
410031	410040	
410231	410240	
410431	410440	
410531	410540	
410631	410640	
410731	410740	
410831	410840	
410931	410940	
411031	411040	

625 effecten van 50 eenheidsaandelen

400021	^{tot} 400040	402721	^{tot} 402740
400121	(a) 400140	402781	(a) 402800
400221	400240	402821	402840
400421	400440	402921	402940
400621	400640	403021	403040
400721	400740	404021	404040
400821	400840	404121	404140
400921	400940	404221	404240
401021	401040	404321	404340
402021	402040	404421	404440
402221	402240	404521	404540
402321	402340	404621	404640
402381	402400	404721	404740
402421	402440	404821	404840
402521	402540	404921	404940
402581	402600	405021	405040
402621	402640	406021	406040

625 titres de 50 actions unitaires

406181	^{tot} 406200	407721	^{tot} 407740
406221	(a) 406240	407821	407840
406381	406400	407921	407940
406421	406440	408021	408040
406581	406600	408121	408140
406621	406640	408221	408240
406781	406800	408321	408340
406821	406840	408421	408440
406881	406900	408521	408540
406921	406940	408621	408640
407021	407040	408721	408740
407121	407140	408821	408840
407221	407240	408921	408940
407321	407340	409021	409040
407421	407440	410221	410240
407521	407540	410421	410440
407621	407640	410621	410640

1 163 effecten van 25 eenheidsaandelen

400001	^{tot} 400040	405201	^{tot} 405240
400201	(a) 400240	406161	(a) 406200
400401	400440	406201	406240
400601	400640	406361	406400
400801	400840	406401	406440
402001	402040	406561	406600
402201	402240	406601	406640
402361	402400	406761	406800
402401	402440	406801	406840
402561	402600	407201	407240
402601	402640	407401	407440
402801	402840	407601	407640
403001	403040	407801	407840
404001	404040	408201	408240
404201	404240	408401	408440
404401	404440	408601	408640
404601	404640	408801	408840
404801	404840	410201	410240

1 163 titres de 25 actions unitaires

410401	^{tot} 410440	412601	^{tot} 416240
410601	(a) 410640	416361	(a) 416400
410801	410840	416401	416440
412001	412040	416561	416600
412201	412240	416601	416640
412361	412400	416761	416800
412401	412440	416801	416840
412561	412600	417001	417040
412601	412640	417201	417240
412801	412840	417401	417440
413001	413040	417601	417640
414001	414040	417801	417840
414201	414240	418001	418040
414401	414440	418201	418240
414601	414640	418401	418440
414801	414840	418601	418640
415201	415240	418801	418840
416161	416200		

2 412 effecten van 10 eenheidsaandelen

402301	^{tot} 402400	418001	^{tot} 418018
402501	(a) 402600	422301	(a) 422400
402701	402800	422501	422600
406101	406200	426101	426200
406301	406400	426301	426400
406501	406600	426501	426600
406701	406800	426701	426800
406801	406900	426801	426900
406901	407000	426901	427000
412301	412400	432301	432400
412501	412600	432501	432600
412701	412800	436101	436200
416101	416200	436301	436400
416301	416400	436501	436600
416501	416600	436701	436800
416701	416800	436801	436900
416801	416900		

2 412 titres de 10 actions unitaires

442301	^{tot} 442400	462301	^{tot} 462400
442501	(a) 442600	462501	462600
446101	446200	462801	462900
446301	446400	466101	466200
446501	446600	466301	466400
446701	446800	466501	466600
446801	446900	466701	466800
446901	447000	466801	466900
452301	452400	472301	472400
452501	452600	472501	472600
452801	452900	472801	472900
456101	456200	476101	476200
456301	456400	476301	476400
456501	456600	476501	476600
456701	456800	476701	476800
456801	456900	476801	476900

2 788 effecten van 5 eenheidsaandelen

402201	^{tot} 402400	412401	^{tot} 412600
402401	(a) 402600	412601	(a) 412800
402601	402800	416001	416200
406001	406200	416201	416400
406201	406400	416401	416600
406401	406600	416601	416800
406601	406800	422201	422400
412201	412400		

2 788 titres de 5 actions unitaires

422401	^{tot} 422600	432201	^{tot} 432400
422601	(a) 422800	432401	432600
426001	426200	432601	432800
426201	426400	436001	436200
426401	426600	436201	436400
426601	426800	436401	436600
426801	427000	436601	436800

207 effecten van 2 eenheidsaandelen476501 ^{tot} (a) 477000**207 titres de 2 actions unitaires**

Lijst van de in 1977 tot 1997 uitgekomen groepen effecten -
GEDATEERD 1 SEPTEMBER 1976 - waaronder nog niet ter
terugbetaling aangeboden aandelen voorkomen.

Liste des groupes de titres - DATES DU 1^e SEPTEMBRE 1976 -
sortis aux tirages de 1977 à 1997 dans lesquels figurent des actions
non encore présentées au remboursement.

Datum van opvorderbaarheid Date d'exigibilité 1 september 1er septembre	Nummers Numéros	Datum van opvorderbaarheid Date d'exigibilité 1 september 1er septembre	Nummers Numéros	Datum van opvorderbaarheid Date d'exigibilité 1 september 1er septembre	Nummers Numéros	Datum van opvorderbaarheid Date d'exigibilité 1 september 1er septembre	Nummers Numéros
--	--------------------	--	--------------------	--	--------------------	--	--------------------

1e Reeks A - Zwitserse tranche

Effecten van 25 eenheidsaandelen

1977 400001 ^{tot} 400039	1978 400801 ^{tot} 400840	1992 401641 ^{tot} ^(a) 401680	1977 402485 ^{tot} 402520
1994 400041 ^(a) 400080	1994 400841 ^(a) 400880	1989 401681 ^(a) 401720	1994 402521 ^(a) 402560
1996 400081 400120	1989 400881 400920	1994 401721 401760	1997 402561 402600
1997 400121 400160	1996 400921 400960	1997 401801 401840	1996 402601 402640
1979 400161 400200	1993 400961 401000	1979 401841 401880	1996 402641 402680
1989 400201 400240	1978 401041 401080	1995 401881 401920	1997 402681 402720
1980 400241 400280	1989 401081 401120	1992 401921 401960	1996 402721 402760
1989 400281 400320	1977 401121 401160	1992 401961 402000	1994 402761 402800
1992 400321 400360	1992 401161 401200	1992 402001 402040	1995 402801 402840
1992 400361 400400	1993 401201 401240	1992 402041 402080	1989 402841 402880
1992 400401 400440	1997 401241 401280	1992 402081 402120	1995 402881 402920
1989 400441 400480	1979 401281 401320	1989 402121 402160	1978 402921 402960
1997 400481 400520	1979 401321 401360	1980 402201 402240	1994 402961 403000
1993 400521 400560	1995 401361 401400	1995 402281 402320	1997 403001 403040
1995 400561 400592	1993 401401 401440	1997 402321 402360	1980 403041 403080
1980 400601 400640	1994 401441 401480	1995 402361 402400	1996 403081 403120
1996 400641 400680	1989 401481 401520	1993 402401 402440	1979 403121 403160
1997 400681 400720	1992 401521 401560	1994 402441 402480	1997 403161 403200
1993 400721 400760	1992 401561 401600	1992 402481 402484	1993 403201 403240
1993 400761 400800	1992 401601 401640		

1ère Série A - Tranche suisse

Titres de 25 actions unitaires

1996 400001 ^{tot} 400100	1997 402301 ^{tot} 402400	1995 404801 ^{tot} ^(a) 404900	1978 407001 ^{tot} 407100
1996 400101 ^(a) 400200	1996 402501 ^(a) 402600	1995 404901 ^(a) 405000	1978 407101 ^(a) 407200
1996 400201 400263	1997 402601 402700	1992 405001 405100	1989 407201 407300
1997 400264 400300	1995 402701 402800	1992 405101 405200	1989 407301 407400
1995 400301 400400	1994 402801 402900	1992 405201 405300	1992 407401 407500
1996 400401 400500	1996 403101 403200	1989 405301 405400	1980 407501 407600
1993 400501 400600	1996 403201 403300	1977 405401 405500	1992 407601 407700
1994 400601 400700	1994 403301 403400	1978 405501 405600	1992 407701 407800
1996 400701 400800	1993 403401 403500	1996 405601 405700	1992 407801 407900
1978 400801 400900	1980 403601 403700	1989 405901 406000	1992 407901 408000
1989 400901 401000	1995 403901 404000	1995 406001 406100	1992 408001 408100
1993 401001 401100	1993 404001 404100	1989 406201 406300	1989 408101 408200
1989 401101 401200	1993 404101 404200	1979 406301 406400	1992 408201 408300
1997 401201 401300	1996 404201 404300	1989 406401 406500	1993 408301 408400
1995 401301 401400	1997 404301 404386	1992 406462 406500	1993 408401 408500
1979 401401 401500	1980 404401 404500	1979 406501 406600	1994 408501 408600
1997 401501 401600	1995 404501 404600	1978 406601 406700	1995 408601 408700
1977 401601 401700	1993 404601 404699	1980 406701 406800	1978 408701 408800
1994 401701 401800	1997 404700 404700	1992 406801 406900	1995 408801 408900
1997 402201 402300	1994 404701 404800	1980 406901 407000	1995 408901 408976

Eenheidselecten

1979 400001 ^{tot} 401000	1995 406001 ^{tot} ^(a) 407000	1994 409001 ^{tot} ^(a) 410000	1992 415001 ^{tot} ^(a) 415218
1993 401001 ^(a) 402000	1977 407001 ^(a) 407940	1994 411001 ^(a) 412000	1995 415219 ^(a) 416000
1993 402001 403000	1989 407941 407983	1995 412001 413000	1989 416001 417000
1996 403001 404000	1992 407984 408000	1994 413001 414000	1996 417001 418000
1993 404001 405000	1978 408001 408225	1994 414001 414455	1994 418001 418926
1997 405001 406000	1992 408226 409000	1997 414456 415000	

Titres unitaires

2e Reeks B - Nederlandse tranche**2e Série B - Tranche hollandaise****Effecten van 25 eenheidsaandelen****Titres de 25 actions unitaires**

1991	400001 tot 400040	1980	400521 tot 400560	1992	401081 tot 401120	1991	401561 tot 401600
1991	400041 (a) 400080	1991	400561 (a) 400600	1991	401121 (a) 401160	1977	401601 (a) 401640
1992	400081 400120	1993	400601 400640	1992	401161 401200	1991	401641 401680
1992	400121 400160	1989	400641 400680	1978	401201 401240	1980	401681 401720
1992	400161 400200	1977	400721 400760	1992	401241 401280	1993	401721 401760
1992	400201 400240	1991	400761 400800	1992	401281 401320	1993	401761 401800
1991	400241 400280	1993	400801 400840	1992	401321 401360	1991	401801 401840
1978	400281 400320	1980	400841 400880	1992	401361 401400	1993	401841 401880
1993	400321 400360	1993	400881 400920	1991	401401 401440	1993	401881 401920
1978	400361 400400	1989	400921 400960	1991	401441 401480	1979	401921 401960
1991	400401 400440	1993	401001 401040	1992	401481 401520	1993	401961 402000
1993	400441 400480	1979	401041 401080	1991	401521 401560	1989	402001 402040
1979	400481 400520						

Effecten van 10 eenheidsaandelen**Titres de 10 actions unitaires**

1978	400001 tot 400100	1977	401201 tot 401300	1993	402701 tot 402800	1993	403801 tot 403900
1989	400101 (a) 400200	1989	401301 (a) 401400	1993	402801 (a) 402900	1980	403901 (a) 404000
1989	400201 400300	1991	401401 401500	1992	402901 403000	1993	404101 404200
1993	400301 400400	1979	401501 401600	1979	403101 403200	1992	404201 404300
1978	400401 400500	1979	401801 401900	1992	403201 403225	1989	404301 404400
1989	400501 400600	1978	402001 402100	1993	403226 403300	1991	404401 404500
1992	400601 400700	1977	402101 402200	1993	403301 403400	1991	404501 404600
1992	400701 400800	1977	402201 402300	1980	403401 403500	1993	404601 404700
1992	400801 400900	1977	402301 402400	1979	403501 403600	1991	404701 404800
1992	400901 401000	1989	402401 402500	1989	403601 403700	1991	404801 404900
1992	401001 401100	1993	402501 402600	1992	403701 403800	1993	404901 405000
1992	401101 401200	1989	402601 402700				

Eenheidseffecten**Titres unitaires**

1980	400001 tot 401000	1989	404001 tot 405000	1991	408001 tot 409000	1991	413001 tot 414000
1989	401001 (a) 402000	1992	404620 (a) 405000	1992	409001 (a) 410000	1989	414001 (a) 415000
1978	402001 403000	1989	405001 406000	1992	410001 411000	1991	415001 416000
1992	403001 403393	1989	406001 407000	1980	411001 412000	1991	416001 417000
1993	403394 404000	1992	407001 408000	1977	412001 413000	1993	417001 418000

**3e Reeks C - Belgische 6 t.h.
niet geconverteerde tranche****3e Série C - Tranche belge 6 p.c.
non conversion****Effecten van 25 eenheidsaandelen****Titres de 25 actions unitaires**

1993	400001 tot 400040	1979	400241 tot 400280	1986	400521 tot 400560	1988	400721 tot 400760
1992	400041 (a) 400080	1980	400281 (a) 400320	1993	400601 (a) 400640	1977	400761 (a) 400800
1984	400081 400120	1996	400321 400333	1995	400641 400653	1983	400801 400840
1992	400121 400160	1988	400401 400440	1996	400654 400680	1991	400841 400880
1996	400161 400200	1987	400441 400480	1991	400681 400720	1981	400881 400920
1978	400201 400240	1985	400481 400520				

Effecten van 10 eenheidsaandelen**Titres de 10 actions unitaires**

1978	400001 tot 400100	1994	400302 tot 400302	1995	400501 tot 400524	1979	400801 tot 400900
1982	400201 (a) 400300	1989	400401 (a) 400500	1995	400528 (a) 400600	1997	400901 (a) 401000
1993	400301 400301						

Effecten van 5 eenheidsaandelen**Titres de 5 actions unitaires**

1983	400001 tot 400200	1985	400401 tot 400600	1987	400801 tot 401000	1994	401148 tot 401199
1980	400201 (a) 400400	1997	400601 (a) 400800	1994	401001 (a) 401146		

Eenheidseffecten**Titres unitaires**

1986	400001 tot 401000	1977	403001 tot 404000	1995	405303 tot 406000	1989	407001 tot 407698
1994	401001 (a) 402000	1982	404001 (a) 405000	1984	406001 (a) 407000	1995	407699 (a) 407699
1981	402001 403000	1989	405001 405302				

**4e Reeks D - Belgische tranche
tegen 4 t.h. geconverteerd**

**4e Série D - Tranche belge
convertie à 4 p.c.**

Effecten van 100 eenheidsaandelen

Titres de 100 actions unitaires

1994 400001 tot 400010	1997 401661 tot (a) 401670	1992 402981 tot 402990	1991 404451 tot 404460
1993 400011 (a) 400020	1991 401671 (a) 401680	1993 403011 (a) 403020	1995 404461 (a) 404470
1991 400051 400060	1997 401711 401720	1991 403051 403060	1996 404471 404480
1995 400061 400070	1994 401721 401730	1995 403061 403070	1992 404481 404490
1996 400071 400080	1991 401771 401780	1996 403071 403080	1991 404491 404500
1994 400101 400110	1997 401811 401820	1997 403161 403170	1993 404511 404520
1993 400111 400120	1994 401821 401830	1996 403171 403180	1994 404541 404550
1991 400151 400160	1994 401851 401860	1995 403191 403200	1991 404551 404560
1993 400211 400220	1997 401861 401870	1993 403211 403220	1995 404561 404570
1994 400241 400250	1991 401871 401880	1994 403251 403260	1996 404571 404580
1995 400261 400270	1997 401891 401900	1997 403261 403270	1992 404581 404590
1992 400281 400290	1994 401921 401930	1996 403271 403280	1991 404591 404600
1994 400301 400310	1994 401951 401960	1995 403291 403300	1993 404611 404620
1993 400311 400320	1997 401961 401970	1997 403311 403320	1994 404641 404650
1992 400331 400340	1991 401971 401980	1994 403351 403360	1991 404651 404660
1991 400351 400360	1995 401991 402000	1997 403361 403370	1995 404661 404670
1995 400361 400370	1994 402001 402010	1995 403391 403400	1996 404671 404680
1991 400371 400380	1993 402011 402020	1993 403411 403420	1992 404681 404690
1993 400411 400420	1991 402051 402060	1994 403421 403430	1991 404691 404700
1997 400441 400450	1995 402061 402070	1994 403451 403460	1993 404711 404720
1995 400461 400470	1993 402111 402120	1997 403461 403470	1994 404741 404750
1996 400471 400480	1994 402141 402150	1996 403471 403480	1991 404751 404760
1992 400481 400490	1991 402151 402160	1995 403491 403500	1995 404761 404770
1993 400511 400520	1995 402161 402170	1993 403511 403520	1996 404771 404780
1992 400581 400590	1996 402171 402180	1994 403521 403530	1992 404781 404790
1993 400611 400620	1992 402181 402190	1994 403551 403560	1993 404811 404820
1995 400641 400650	1994 402191 402200	1997 403561 403570	1994 404841 404850
1995 400661 400670	1994 402201 402210	1996 403571 403580	1991 404851 404860
1996 400671 400680	1993 402211 402220	1993 403611 403620	1995 404861 404870
1992 400681 400690	1991 402251 402260	1994 403621 403630	1996 404871 404880
1993 400711 400720	1995 402261 402270	1994 403651 403660	1992 404881 404890
1995 400741 400750	1996 402271 402280	1993 403711 403720	1991 404891 404900
1992 400781 400790	1993 402311 402320	1994 403751 403760	1993 404911 404920
1993 400811 400820	1994 402341 402350	1995 403791 403800	1994 404941 404950
1996 400871 400880	1991 402351 402360	1993 403811 403820	1991 404951 404960
1992 400881 400890	1995 402361 402370	1994 403821 403830	1992 404981 404990
1993 400911 400920	1996 402371 402380	1994 403851 403860	1993 405011 405020
1995 400941 400950	1992 402381 402390	1997 403861 403870	1994 405021 405030
1992 400981 400990	1993 402411 402420	1996 403871 403880	1997 405061 405070
1993 401011 401020	1994 402441 402450	1995 403891 403900	1996 405071 405080
1994 401051 401060	1991 402451 402460	1993 403911 403920	1994 405081 405090
1997 401061 401070	1995 402461 402470	1994 403921 403930	1995 405091 405100
1996 401071 401080	1996 402471 402480	1994 403951 403960	1993 405111 405120
1991 401171 401180	1992 402481 402490	1997 403961 403970	1994 405121 405130
1995 401191 401200	1994 402491 402500	1996 403971 403980	1996 405131 405140
1997 401211 401220	1993 402511 402520	1993 404011 404020	1994 405151 405160
1994 401221 401230	1994 402541 402550	1994 404041 404050	1997 405161 405170
1996 401271 401280	1991 402551 402560	1991 404051 404060	1996 405171 405180
1997 401311 401320	1995 402561 402570	1992 404081 404090	1992 405191 405200
1994 401321 401330	1996 402571 402580	1993 404111 404120	1993 405211 405220
1994 401351 401360	1992 402581 402590	1994 404141 404150	1994 405221 405230
1997 401361 401370	1993 402611 402620	1991 404151 404160	1995 405291 405300
1991 401371 401380	1991 402651 402660	1995 404161 404170	1993 405311 405320
1997 401391 401400	1995 402661 402670	1996 404171 404180	1994 405351 405360
1997 401411 401420	1996 402671 402680	1992 404181 404190	1997 405361 405370
1994 401421 401430	1992 402681 402690	1993 404211 404220	1996 405371 405380
1994 401451 401460	1993 402711 402720	1994 404241 404250	1993 405411 405420
1997 401461 401470	1994 402741 402750	1991 404251 404260	1994 405421 405430
1991 401471 401480	1991 402751 402760	1995 404261 404270	1997 405461 405470
1997 401491 401500	1992 402781 402790	1996 404271 404280	1996 405471 405480
1997 401511 401520	1994 402801 402810	1992 404281 404290	1994 405481 405490
1994 401521 401530	1993 402811 402820	1993 404311 404320	1992 405491 405500
1994 401551 401560	1991 402851 402860	1994 404341 404350	1993 405511 405520
1991 401571 401580	1995 402861 402870	1991 404351 404360	1994 405521 405530
1997 401591 401600	1993 402911 402920	1992 404381 404390	1996 405531 405540
1997 401611 401620	1994 402941 402950	1996 404391 404400	1994 405551 405560
1994 401621 401630	1991 402951 402960	1993 404411 404420	1997 405561 405570
1994 401651 401660	1995 402961 402970	1994 404441 404450	1993 405611 405620

1994	405621	^{tot}	405630		1991	406851	^{tot}	406860		1993	408111	^{tot}	408120		1991	409571	^{tot}	409580
1996	405631	(a)	405640		1995	406861	(a)	406870		1992	408181	(a)	408190		1997	409611	(a)	409620
1997	405661	405670			1996	406871	406880			1993	408211	408220			1994	409651	409660	
1996	405671	405680			1992	406881	406890			1992	408281	408290			1997	409661	409670	
1994	405681	405690			1993	406911	406920			1993	408311	408320			1991	409671	409680	
1993	405711	405720			1994	406941	406950			1992	408381	408390			1997	409691	409700	
1994	405721	405730			1991	406951	406960			1993	408411	408420			1997	409711	409720	
1996	405731	405740			1995	406961	406970			1994	408421	408430			1994	409751	409760	
1994	405751	405760			1996	406971	406980			1995	408441	408450			1997	409761	409770	
1997	405761	405770			1992	406981	406990			1995	408461	408470			1991	409771	409780	
1996	405771	405780			1993	407011	407020			1996	408471	408480			1993	409791	409800	
1992	405791	405800			1995	407041	407050			1992	408481	408490			1997	409811	409820	
1993	405811	405820			1992	407081	407090			1993	408511	408520			1994	409821	409830	
1994	405821	405830			1992	407091	407100			1994	408521	408530			1994	409851	409860	
1996	405831	405840			1993	407111	407120			1995	408541	408550			1997	409861	409870	
1994	405851	405860			1997	407161	407170			1995	408561	408570			1991	409871	409880	
1997	405861	405870			1996	407171	407180			1996	408571	408580			1997	409891	409900	
1996	405871	405880			1994	407181	407190			1992	408581	408590			1997	409911	409920	
1994	405881	405890			1992	407191	407200			1993	408611	408620			1994	409951	409960	
1993	405911	405920			1993	407211	407220			1994	408621	408630			1997	409961	409970	
1994	405951	405960			1997	407261	407270			1995	408641	408650			1991	409971	409980	
1997	405961	405970			1992	407281	407290			1995	408661	408670			1993	409991	409996	
1993	406011	406020			1992	407291	407300			1996	408671	408680			1997	409997	410000	
1991	406051	406060			1993	407311	407320			1992	408681	408690			1993	410011	410020	
1995	406061	406070			1994	407321	407330			1993	408711	408720			1991	410051	410060	
1996	406071	406080			1994	407351	407360			1994	408721	408730			1995	410061	410070	
1997	406091	406100			1992	407391	407400			1995	408741	408750			1994	410101	410110	
1994	406101	406110			1993	407411	407420			1995	408761	408770			1993	410111	410120	
1993	406111	406120			1997	407461	407470			1996	408771	408780			1991	410151	410160	
1992	406131	406140			1996	407471	407480			1992	408781	408790			1993	410211	410220	
1991	406151	406160			1994	407481	407490			1993	408811	408820			1994	410241	410250	
1995	406161	406170			1992	407491	407500			1995	408841	408850			1995	410261	410270	
1991	406171	406180			1993	407511	407520			1995	408861	408870			1996	410271	410280	
1994	406201	406210			1994	407521	407530			1996	408871	408880			1992	410281	410290	
1993	406211	406220			1994	407551	407560			1992	408881	408890			1994	410301	410310	
1991	406251	406260			1997	407561	407570			1993	408911	408920			1993	410311	410320	
1995	406261	406270			1996	407571	407580			1994	408921	408930			1992	410331	410340	
1996	406271	406280			1994	407581	407590			1995	408941	408950			1991	410351	410360	
1992	406281	406290			1992	407591	407600			1995	408961	408970			1995	410361	410370	
1997	406291	406300			1993	407611	407620			1996	408971	408980			1991	410371	410380	
1994	406301	406310			1994	407621	407630			1992	408981	408990			1993	410411	410420	
1993	406311	406320			1994	407651	407660			1993	409011	409020			1997	410441	410450	
1992	406331	406340			1997	407661	407670			1994	409041	409050			1992	410481	410490	
1991	406351	406360			1996	407671	407680			1995	409061	409070			1993	410511	410520	
1991	406371	406380			1994	407681	407690			1996	409071	409080			1995	410541	410550	
1993	406411	406420			1992	407691	407700			1994	409121	409130			1995	410561	410570	
1991	406451	406460			1993	407711	407720			1994	409151	409160			1996	410571	410580	
1992	406481	406490			1994	407721	407730			1997	409161	409170			1992	410581	410590	
1995	406491	406500			1994	407751	407760			1991	409171	409180			1993	410611	410620	
1994	406501	406510			1997	407761	407770			1993	409191	409200			1995	410661	410670	
1993	406511	406520			1996	407771	407780			1997	409211	409220			1992	410681	410690	
1992	406531	406540			1994	407781	407790			1994	409221	409230			1993	410711	410720	
1991	406551	406560			1992	407791	407800			1994	409251	409260			1995	410741	410750	
1995	406561	406570			1993	407811	407820			1997	409261	409270			1992	410781	410790	
1991	406571	406580			1994	407821	407830			1991	409271	409280			1993	410811	410820	
1993	406611	406620			1995	407841	407850			1994	409321	409330			1994	410841	410850	
1994	406641	406650			1997	407861	407870			1994	409351	409360			1995	410861	410870	
1991	406651	406660			1996	407871	407880			1997	409361	409370			1996	410871	410880	
1995	406661	4066																

1991	400541	^{tot}	400560	1991	403061	^{tot}	403080	1993	405301	^{tot}	405320	1992	407381	^{tot}	407400
1991	400561	(à)	400580	1997	403101	(à)	403120	1996	405321	(à)	405340	1993	407401	(à)	407420
1993	400601	400620		1994	403141		403160	1994	405341		405360	1994	407441		407460
1996	400661	400680		1996	403161		403180	1993	405401		405420	1996	407461		407480
1993	400701	400720		1995	403181		403200	1996	405421		405440	1992	407481		407500
1993	400801	400820		1993	403201		403220	1994	405441		405460	1993	407501		407520
1993	400901	400920		1996	403221		403240	1996	405461		405480	1994	407541		407560
1996	400961	400980		1996	403261		403280	1995	405481		405500	1996	407561		407580
1992	400981	401000		1995	403281		403300	1993	405501		405520	1992	407581		407600
1997	401001	401020		1994	403341		403360	1996	405521		405540	1993	407601		407620
1991	401061	401080		1996	403361		403380	1994	405541		405560	1994	407641		407660
1997	401101	401120		1995	403381		403400	1996	405561		405580	1996	407661		407680
1994	401141	401160		1993	403401		403420	1993	405601		405620	1992	407681		407700
1991	401161	401180		1994	403441		403460	1996	405621		405640	1993	407701		407720
1995	401181	401200		1993	403501		403520	1994	405641		405660	1994	407741		407760
1997	401201	401220		1994	403541		403560	1996	405661		405680	1996	407761		407780
1996	401261	401280		1996	403561		403580	1992	405681		405700	1992	407781		407800
1997	401301	401320		1995	403581		403600	1993	405701		405720	1993	407801		407820
1994	401341	401360		1993	403601		403620	1996	405721		405740	1996	407861		407880
1991	401361	401380		1994	403641		403660	1994	405741		405760	1992	407881		407900
1997	401381	401400		1996	403661		403680	1996	405761		405780	1993	407901		407920
1997	401401	401420		1995	403681		403700	1992	405781		405800	1994	407941		407960
1994	401441	401460		1993	403701		403720	1993	405801		405820	1996	407961		407980
1991	401461	401480		1994	403741		403760	1996	405821		405840	1992	407981		408000
1997	401481	401500		1996	403761		403780	1994	405841		405860	1993	408001		408020
1997	401501	401520		1995	403781		403800	1996	405861		405880	1991	408041		408060
1994	401541	401560		1993	403801		403820	1993	405901		405920	1996	408061		408080
1991	401561	401580		1996	403861		403880	1996	405921		405940	1992	408081		408100
1997	401581	401600		1995	403881		403900	1992	405981		406000	1993	408101		408120
1997	401601	401620		1993	403901		403920	1993	406001		406020	1996	408161		408180
1994	401641	401660		1994	403941		403960	1991	406061		406080	1993	408201		408220
1991	401661	401680		1996	403961		403980	1997	406081		406100	1996	408261		408280
1997	401681	401700		1992	403981		404000	1993	406101		406120	1993	408301		408320
1997	401701	401720		1993	404001		404020	1992	406121		406140	1996	408361		408380
1994	401741	401760		1991	404061		404080	1991	406141		406160	1993	408401		408420
1991	401761	401780		1993	404101		404120	1991	406161		406180	1996	408461		408480
1997	401781	401800		1996	404161		404180	1993	406201		406220	1993	408501		408520
1997	401801	401820		1993	404201		404220	1991	406241		406260	1996	408561		408580
1994	401841	401860		1991	404241		404260	1996	406261		406280	1993	408601		408620
1991	401861	401880		1996	404261		404280	1997	406281		406300	1996	408661		408680
1997	401881	401900		1993	404301		404320	1993	406301		406320	1993	408701		408720
1997	401901	401920		1991	404341		404360	1992	406321		406340	1996	408761		408780
1991	401961	401980		1996	404361		404380	1991	406341		406360	1993	408801		408820
1992	401981	402000		1996	404381		404400	1991	406361		406380	1996	408861		408880
1993	402001	402020		1993	404401		404420	1993	406401		406420	1993	408901		408920
1991	402061	402080		1991	404441		404460	1991	406441		406460	1996	408961		408980
1997	402101	402120		1996	404461		404480	1993	406501		406520	1993	409001		409020
1994	402141	402160		1993	404501		404520	1992	406521		406540	1991	409041		409060
1991	402161	402180		1991	404541		404560	1991	406541		406560	1996	409061		409080
1994	402181	402200		1996	404561		404580	1991	406561		406580	1995	409121		409140
1993	402201	402220		1991	404581		404600	1993	406601		406620	1994	409141		409160
1991	402241	402260		1993	404601		404620	1991	406641		406660	1991	409161		409180
1996	402261	402280		1991	404641		404660	1996	406661		406680	1993	409181		409200
1993	402301	402320		1991	404681		404700	1995	406681		406700	1994	409241		409260
1991	402341	402360		1993	404701		404720	1993	406701		406720	1991	409261		409280
1996	402361	402380		1991	404741		404760	1992	406721		406740	1994	409341		409360
1993	402401	402420		1996	404761		404780	1991	406741		406760	1991	409361		409380
1991	402441	402460		1993	404801		404820	1991	406761		406780	1997	409401		409420
1993	402501	402520		1991	404841		404860	1993	406801		406820	1994	409441		409460
1991	402541	402560		1996	404861		404880	1991	406841		406860	1991	409461		409480
1996	402561	402580		1991	404881		404900	1993	406901		406920	1994	409541		409560
1993	402601	402620		1993	404901		404920	1991	406941		406960	1991	409561		409580
1991	402641	402660		1991	404981		405000	1992	406981		407000	1997	409581		409600
1996	4026														

1994 409941 ^{tot} 1991 409961 1997 409981 1997 410001 1991 410061 1993 410101	^(a) 409960 409980 410000 410020 410080 410120	1991 410141 ^{tot} 1996 410161 1993 410201 1996 410261 1993 410301	^(a) 410160 410180 410220 410280 410320 410320	1992 410321 ^{tot} 1991 410341 1991 410361 1993 410401 1993 410501	^(a) 410340 410360 410380 410420 410520	1992 410521 ^{tot} 1991 410541 1991 410561 1993 410601 1996 410661	^(a) 410540 410560 410580 410620 410680
---	---	--	---	--	---	--	---

Effecten van 25 eenheidsaandelen

1996 400041 ^{tot}
1993 400081^(a) 400080
4001201991 400121
1996 400241400280
4003201991 400321
1996 400441400480
4005201993 400641
1993 400681400720
400841400881
4009201995 400961
1994 401121401160
4012001995 401161
1996 401241401280
4013201994 401321
1997 401361401360
4014001991 401441
1997 401481401480
4015201994 401521
1997 401561401600
4016411994 401721
1995 401761401800
4018411991 401881
1997 401920401920
4019601995 401961
1996 402041402000
4020801993 402081
1991 402120402160
4021611996 402241
1993 402281402320
4023601991 402321
1996 402441402480
4025201991 402521
1996 402641402560
4026801993 402681
1991 402720402760
4027611996 402841
1993 402881402880
4029201991 402921
1996 403041402960
4030801997 403081
1994 403121403120
4031601995 403161
1996 403201403240
4032801996 403241
1997 403281403320
4033601994 403321
1996 403441403480
4035201993 403481
1994 403521403560
4036001995 403561
1996 403641403680
4037201993 403681
1994 403721403760
4038001995 403761
1993 403881403880
4039201994 403921
1993 403960

Titres de 25 actions unitaires

1996 408241 ^{tot}
1993 408281^(a) 408280
4083201996 408441
1993 408481408480
4085201996 408641
1993 408680408720
408841408880
4089201997 408961
1991 409041409000
4090801994 413121
1995 413161413200
4132401996 413241
1994 413321413360
4134001995 413441
1996 413480413520
4135601995 413561
1996 413641413680
4137201993 413681
1994 413721413760
4138001996 413841
1993 413881413920
4139601997 413961
1996 414041401080
4141201993 414081
1991 414121414160
4142001996 414241
1993 414281414320
4143601991 414321
1996 414441414480
4145201993 414481
1991 414521414560
4146001996 414641
1993 414681414720
4147601991 414721
1996 414841414880
4149201993 414881
1991 414921414960
4150001996 415041
1993 415081415120
4151601994 415121
1992 415161415200
4152401993 415281
1991 415320415360
4154001994 415321
1996 415441415480
4155201993 415481
1994 415521415560
4156001996 415601
1996 415641415680
4157201993 415681
1994 415721415760
4158001992 415761
1996 415801415840
4158801993 415881
1994 415921415960
4160001996 416041
1996 416080416120
4161601991 416121
1996 416241416280
4163201993 416281
1991 416321

416360

1993	416481	tot	416520	1992	417161	tot	417200	1993	417681	tot	417720	1996	418641	tot	418680
1991	416521	(a)	416560	1996	417241	(a)	417280	1994	417721	(a)	417760	1993	418681	(a)	418720
1996	416641		416680	1993	417281		417320	1992	417761		417800	1996	418841		418880
1993	416681		416720	1994	417321		417360	1993	417881		417920	1993	418881		418920
1991	416721		416760	1992	417361		417400	1996	418041		418080	1997	418961		419000
1996	416841		416880	1996	417441		417480	1993	418081		418120	1996	419041		419080
1993	416881		416920	1993	417481		417520	1996	418241		418280	1997	419081		419120
1991	416921		416960	1994	417521		417560	1993	418281		418320	1994	419121		419160
1997	416961		417000	1992	417561		417600	1996	418441		418480	1993	419161		419200
1996	417041		417080	1996	417641		417680	1993	418481		418520	1991	419241		419280
1993	417081		417120					1993	418481		418520	1991	419241		419280

Effecten van 10 eenheidsaandelen**Titres de 10 actions unitaires**

1995	401101	tot	401200	1995	413301	tot	413400	1992	427101	tot	427200	1997	439500	tot	439500
1997	401201	(a)	401300	1995	413401	(a)	413500	1992	427201	(a)	427300	1997	439601	(a)	439700
1997	401301		401400	1995	413501		413600	1992	427301		427400	1993	439701		439800
1997	401401		401500	1995	413601		413700	1992	427401		427500	1997	439801		439900
1997	401501		401600	1995	413701		413800	1992	427501		427600	1997	441001		441100
1997	401601		401700	1995	413801		413900	1992	427601		427700	1995	441101		441200
1997	401701		401800	1996	414301		414400	1992	427701		427800	1997	441201		441300
1997	401801		401900	1991	414401		414500	1992	427801		427900	1997	441301		441400
1994	402101		402200	1992	414501		414600	1992	427901		428000	1997	441401		441500
1994	402401		402500	1991	414601		414700	1993	429101		429200	1997	441501		441600
1995	403001		403100	1991	414801		414900	1995	429401		429500	1997	441701		441800
1995	403101		403200	1995	415001		415100	1993	429701		429800	1994	442101		442200
1995	403201		403300	1992	415101		415200	1997	429801		429900	1994	442701		442800
1995	403301		403400	1995	415201		415300	1993	429901		430000	1995	443001		443100
1995	403401		403500	1992	415401		415500	1997	431001		431100	1995	443101		443200
1995	403501		403600	1992	415601		415700	1995	431101		431200	1995	443201		443300
1995	403601		403700	1992	415701		415800	1997	431201		431300	1995	443301		443400
1996	404301		404400	1997	416001		416100	1997	431301		431400	1995	443501		443600
1991	404401		404500	1997	416201		416300	1997	431401		431500	1995	443601		443700
1991	404501		404600	1995	416401		416500	1997	431501		431600	1995	443701		443800
1991	404601		404700	1995	416601		416700	1997	431601		431700	1995	443801		443900
1991	404801		404900	1992	417001		417100	1997	431701		431800	1991	444401		444500
1995	405001		405100	1992	417101		417200	1997	431801		431900	1991	444501		444600
1992	405101		405200	1992	417201		417300	1994	432101		432200	1991	444601		444700
1995	405201		405300	1992	417301		417400	1994	432701		432800	1991	444801		444900
1992	405401		405500	1992	417401		417500	1995	433001		433100	1995	445001		445100
1992	405601		405700	1992	417501		417600	1995	433101		433200	1992	445101		445200
1992	405701		405800	1992	417601		417700	1995	433201		433300	1995	445201		445300
1992	405901		406000	1992	417701		417800	1995	433301		433400	1992	445401		445500
1997	406001		406100	1992	417801		417900	1995	433401		433500	1992	445701		445800
1997	406201		406300	1993	419101		419200	1995	433501		433600	1992	445901		446000
1995	406401		406500	1997	419601		419700	1995	433601		433700	1997	446001		446100
1995	406601		406700	1993	419701		419800	1995	433701		433800	1997	446201		446300
1992	407001		407100	1997	419801		419900	1995	433801		433900	1995	446401		446500
1992	407101		407200	1993	419901		420000	1996	434301		434400	1995	446601		446700
1992	407201		407300	1997	421001		421100	1991	434401		434500	1992	447001		447100
1992	407301		407400	1995	421101		421200	1991	434501		434600	1992	447101		447200
1992	407401		407500	1997	421201		421300	1991	434601		434700	1992	447201		447300
1992	407501		407600	1997	421401		421500	1991	434801		434900	1992	447301		447400
1992	407601		407700	1997	421801		421900	1995	435001		435100	1992	447401		447500
1992	407701		407800	1995	421901		422000	1992	435101		435200	1992	447501		447600
1992	407801		407900	1994	422901		423000	1995	435201		435300	1992	447601		447700
1992	407901		408000	1995	423101		423200	1992	435401		435500	1992	447701		447800
1992	408001		408100	1995	423501		423600	1992	435601		435700	1992	447801		447900
1993	409101		409200	1995	423601		423700	1992	435701		435800	1992	447901		448000
1997	409601		409700	1996	424301		424400	1997	436001		436100	1993	449101		449200
1993	409701		409800	1991	424601		424700	1997	436201		436300	1997	449601		449700
1997	409801		409900	1991	424801		424900	1995	436401		436500	1993	449701		449800
1997	411001		411100	1995	425001		425100	1995	436601		436700	1997	449801		449900
19															

1996	454301	^{tot}	454400	1997	461801	^{tot}	461900	1992	467401	^{tot}	467500	1992	475101	^{tot}	475200
1991	454401	(à)	454500	1994	462101	(à)	462200	1992	467501	(à)	467600	1995	475201	(à)	475300
1992	454501	454600		1994	462701	462800		1992	467601	467700		1992	475401	475500	
1991	454601	454700		1995	462901	463000		1992	467701	467800		1992	475901	476000	
1991	454801	454900		1995	463001	463100		1992	467801	467900		1997	476001	476100	
1995	455001	455100		1995	463101	463200		1992	467901	468000		1997	476201	476300	
1992	455101	455200		1995	463201	463300		1993	469101	469200		1995	476401	476500	
1995	455201	455300		1995	463301	463400		1993	469701	469800		1995	476601	476700	
1992	455401	455500		1995	463401	463500		1993	469901	470000		1992	476901	477000	
1992	455701	455800		1995	463501	463600		1997	471001	471100		1992	477001	477100	
1997	456001	456100		1995	463601	463700		1995	471101	471200		1992	477101	477200	
1992	456901	457000		1995	463701	463800		1997	471301	471400		1992	477201	477300	
1992	457001	457100		1995	463801	463900		1997	471401	471500		1992	477301	477400	
1992	457101	457200		1996	464301	464322		1997	471501	471600		1992	477401	477500	
1992	457201	457300		1991	464401	464500		1997	471601	471700		1992	477501	477600	
1992	457301	457400		1991	464501	464600		1995	471701	471800		1992	477601	477700	
1992	457401	457500		1991	464601	464700		1997	471801	471900		1992	477701	477800	
1992	457501	457600		1991	464801	464900		1994	472701	472800		1992	477801	477900	
1992	457601	457700		1995	464901	465000		1992	472901	473000		1992	477901	478000	
1992	457701	457800		1995	465001	465100		1995	473001	473100		1992	478901	479000	
1992	457801	457900		1992	465101	465200		1995	473101	473200		1993	479101	479200	
1992	457901	458000		1995	465201	465300		1995	473201	473300		1997	479401	479500	
1993	459101	459200		1992	465401	465500		1995	473301	473400		1997	479601	479700	
1997	459401	459500		1992	465501	465600		1995	473401	473500		1993	479701	479800	
1997	459601	459700		1992	465701	465800		1995	473501	473600		1997	479801	479900	
1993	459701	459800		1997	465901	466000		1995	473601	473700		1992	479901	480000	
1997	459801	459900		1997	466001	466100		1995	473801	473900		1992	480901	481000	
1997	460901	461000		1995	466401	466500		1992	473901	474000		1997	481001	481100	
1997	461001	461100		1995	466601	466700		1991	474401	474500		1995	481101	481200	
1995	461101	461200		1992	466901	467000		1991	474501	474600		1997	481201	481300	
1997	461201	461300		1992	467001	467100		1991	474601	474700		1997	481301	481400	
1997	461501	461600		1992	467101	467200		1991	474801	474900		1997	481401	481500	
1997	461601	461700		1992	467201	467300		1992	474901	475000		1992	481901	482000	
1995	461701	461800		1992	467301	467400		1995	475001	475100		1994	482454	482553	

Effecten van 5 eenheidsaandelen**Titres de 5 actions unitaires**

1995	401001	^{tot}	401200	1997	411201	^{tot}	411400	1997	421201	^{tot}	421400	1997	431601	^{tot}	431800
1997	401201	(à)	401400	1997	411401	(à)	411600	1995	421401	(à)	421600	1995	431801	(à)	432000
1997	401401	401600		1995	413001	413200		1997	421601	421800		1994	432001	432200	
1997	401601	401800		1995	413201	413400		1995	421801	422000		1994	432801	433000	
1995	401801	402000		1995	413401	413600		1994	422001	422200		1995	433001	433200	
1994	402001	402200		1995	413601	413800		1994	422801	423000		1995	433201	433400	
1994	402801	403000		1995	413801	414000		1995	424201	424400		1995	433401	433600	
1995	403001	403200		1996	414201	414400		1991	424401	424600		1995	433601	433800	
1995	403201	403400		1991	414401	414600		1992	425001	425200		1995	433801	434000	
1995	403601	403800		1992	415001	415200		1992	425601	425800		1996	434201	434400	
1995	403801	404000		1992	415601	415800		1992	425801	426000		1991	434401	434600	
1996	404201	404400		1992	415801	416000		1992	427001	427200		1992	435001	435200	
1991	404401	404600		1992	416801	417000		1992	427201	427400		1992	435601	435800	
1992	405001	405200		1992	417001	417200		1992	427401	427600		1992	437001	437200	
1992	405601	405800		1992	417201	417400		1992	427601	427800		1992	437201	437400	
1992	407001	407200		1992	417401	417600		1992	427801	428000		1992	437401	437600	
1992	407201	407400		1992	417601	417800		1993	429001	429200		1992	437601	437800	
1992	407401	407600		1992	417801	418000		1993	429601	429800		1993	439001	439200	
1992	407601	407800		1993	419001	419200		1993	429801	430000		1993	439601	439800	
1993	409001	409200		1997	419401	419419		1995	431001	431200		1997	441601	441800	
1997	409401	409600		1993	419801	420000		1997	431201	431400		1994	442201	442350	
1995	411001	411200		1995	421001	421200		1995	431401	431600		1995	443501	444000	

Effecten van 2 eenheidsaandelen**Titres de 2 actions unitaires**

1997</

1995	445001	^{tot}	445500		1992	455001	^{tot}	455500		1992	465001	^{tot}	465500		1992	475001	^{tot}	475500
1992	445501	(a)	446000		1997	455501	(a)	456000		1997	465501	(a)	466000		1995	476001	(a)	476500
1995	446001		446500		1995	456001		456500		1995	466001		466500		1992	477001		477500
1997	446501		447000		1997	456501		457000		1997	466501		467000		1992	477501		478000
1992	447001		447500		1992	457001		457500		1992	467001		467500		1997	481001		481500
1997	447501		448000		1997	457501		458000		1997	467501		468000		1994	482001		482500
1997	448501		449000		1997	459501		460000		1997	468501		469000		1995	483001		483500
1997	449501		450000		1997	460501		461000		1997	469501		470000		1992	485001		485500
1997	450501		451000		1997	461001		461500		1997	470501		471000		1995	486001		486500
1997	451001		451500		1997	461501		462000		1997	471001		471500		1992	487001		487500
1994	452001		452500		1994	462001		462500		1997	471501		472000		1997	491001		491500
1997	452501		453000		1997	462501		463000		1994	472001		472500		1994	492001		492500
1995	453001		453500		1995	463001		463500		1997	472501		473000		1995	493001		493500
1997	453501		454000		1997	463501		464000		1995	473001		473500		1994	496456		496955
1997	454501		455000		1997	464501		465000		1995	473501		474000		1994	496956		497455

Eenheidseffecten**Titres unitaires**

1991	400001	^{tot}	401000		1997	426001	^{tot}	427000		1992	457001	^{tot}	458000		1997	486001	^{tot}	487000
1997	401001	(a)	402000		1992	427001	(a)	428000		1997	461001	(a)	462000		1992	487001	(a)	488000
1995	403001		404000		1997	431001		432000		1995	463001		464000		1997	491001		492000
1995	405001		406000		1995	435001		436000		1995	465001		466000		1995	493001		494000
1997	406001		407000		1997	436001		437000		1997	466001		467000		1995	495001		496000
1992	407001		408000		1992	437001		438000		1992	467001		468000		1997	496001		497000
1992	408001		408634		1997	441001		442000		1997	471001		472000		1992	497001		498000
1991	410001		410989		1995	443001		444000		1995	473001		474000		1995	503001		504000
1996	410990		411000		1995	445001		446000		1995	475001		476000		1994	506738		507737
1997	411001		412000		1997	446001		447000		1997	476001		477000		1994	507738		508737
1995	413001		414000		1992	447001		448000		1992	477001		478000		1994	508738		509737
1992	417001		418000		1997	451001		452000		1997	481001		482000		1994	509738		510737
1997	421001		422000		1995	453001		454000		1995	483001		484000		1994	510738		511737
1995	423001		424000		1995	455001		456000		1995	485001		486000		1994	511738		512637

Lijst van de in 1967 tot 1976 uitgekomen groepen effecten -
GEDATEERD 1 SEPTEMBER 1946- waaronder nog niet ter
terugbetaling aangeboden aandelen voorkomen.

Liste des groupes de titres - DATES DU 1^{er} SEPTEMBRE 1946 -
sortis aux tirages de 1967 à 1976 dans lesquels figurent des actions
non encore présentées au remboursement.

Datum van opvorderbaarheid	Nummers						
Date d'exigibilité	Numéros						
1 september		1 september		1 september		1 september	
1er septembre		1er septembre		1er septembre		1er septembre	

1e Reeks A - Zwitserse tranche**1ère Série A - Tranche suisse****Effecten van 10 eenheidsaandelen****Titres de 10 actions unitaires**

1975	301	^{tot}	400		1973	3501	^{tot}	3600		1976	16301	^{tot}	16400
------	-----	----------------	-----	--	------	------	----------------	------	--	------	-------	----------------	-------

Eenheidseffecten				Titres unitaires			
1973 5001 ^{tot} 1976 11001 ^(à)	6000		1975 13001 ^{tot} 1976 18001 ^(à)	14000		1974 20001 ^{tot} 1975 22001 ^(à)	21000 23000
							1968 48001 ^{tot} 1969 9101 ^(à)

2e Reeks B - Nederlandse tranche

Effecten van 25 eenheidsaandelen

1975 721 ^{tot}
^(à) 760**2e Série B - Tranche hollandaise**

Titres de 25 actions unitaires

1973 1041 ^{tot}
^(à) 1080

Effecten van 10 eenheidsaandelen

1973 1701 ^{tot}
^(à) 18001969 4301 ^{tot}
^(à) 4400

Titres de 10 actions unitaires

1969 9101 ^{tot}
^(à) 9200**3e Reeks C - Belgische 6 t.h
niet geconverteerde tranche**

Effecten van 25 eenheidsaandelen

1974 1881 ^{tot}
^(à) 1920**3e Série C - Tranche belge 6 p.c.
non convertie**

Titres de 25 actions unitaires

Effecten van 10 eenheidsaandelen

1973 1 ^{tot}
^(à) 100

Titres de 10 actions unitaires

Eenheidseffecten

1975 2001 ^{tot}
^(à) 3000

Titres unitaires

De afgeloste effecten zijn terugbetaalbaar a pari van de nominale waarde, zegge :

504,65 F per eenheidseffect voor de jaren 1948 en 1949

500 F per eenheidseffect voor de jaren 1950 en volgende.

Zij moeten voorzien zijn van alle op de voor hun terugbetaling vastgestelde datum niet vervallen coupons.

Les titres amortis sont remboursables au pair de la valeur nominale, soit :

504,65 F par titre unitaire pour les années 1948 et 1949;

500 F par titre unitaire pour les années 1950 et suivantes.

Ils doivent être munis de tous les coupons non échus à la date fixée pour leur remboursement.

		[97/40406]			[97/40406]
		Bekendmakingen gedaan in uitvoering van artikel 38 van het koninklijk besluit van 24 augustus 1939		Publications faites en exécution de l'article 38 de l'arrêté royal du 24 août 1939	
		<i>A. Stand van de staatsschuld op 30 juni 1998</i>		<i>A. Situation de la dette publique au 30 juin 1998</i>	
		Geconsolideerde schuld Dette consolidée	Vlottende schuld Dette flottante	(a)	Totaal Total
1.	Schuld in Belgische frank	7 159 270 819 435 (1)(b)	2 022 716 279 768 (2)	9 181 987 099 203	1. Dette en francs belges
2.	Schuld in deviezen van de « Eurozone »	321 436 305 713	0	321 436 305 713	2. Dette en devises « zone euro »
3.	Schuld in deviezen buiten de « Eurozone »	379 497 503 358	72 068 160 816	451 565 664 174	3. Dette en devises hors « zone euro »
	Totalen	<hr/> 7 860 204 628 506	<hr/> 2 094 784 440 584	<hr/> 9 954 989 069 090 (c)	Totaux
(1)	Inbegrepen indirecte schuld (d) :	77 689 683 628	(1)	Y compris dette indirecte (d) :	77 689 683 628
(2)	Inbegrepen Postcheque :		(2)	Y compris Postchèque :	
	- tegoeden van de particulieren en eigen middelen :	10 846 988 417		- avoirs des particuliers et fonds propres :	10 846 988 417
	- tegoeden van organismen van de openbare sector :	11 190 346 964		- avoir des organismes du secteur public :	11 190 346 964
		<hr/> 22 037 335 381			<hr/> 22 037 335 381
	Inbegrepen schuld op halflange termijn :	300 000 000		Y compris dette à moyen terme :	300 000 000
B. Stand van het tegoed in Belgische overheidseffecten van de Nationale Bank van België op 30 juni 1998		B. Situation des avoirs en effets publics belges de la Banque Nationale de Belgique au 30 juin 1998			
Portefeuille van schatkistcertificaten (e)	25 768 215 163	Portefeuille de certificats de trésorerie (e)		25 768 215 163	
Staatseffecten verworven krachtens artikel 14 van de organieke wet (f) :		Effets publics acquis en vertu de l'article 14 de la loi organique (f) :			
Op korte termijn	20 628 350 000	A court terme		20 628 350 000	
Op halflange termijn	9 309 570 000	A moyen terme		9 309 570 000	
Op lange termijn	20 951 913 500	A long terme		20 951 913 500	
Totaal	<hr/> 76 658 048 663			Total	<hr/> 76 658 048 663
(a)	Schatkistcertificaten op halflange en korte termijn.		(a)	Certificats de trésorerie à moyen et court terme.	
(b)	Inbegrepen :		(b)	Y compris :	
	- de schuld van de nationale sectoren overgenomen door de Staat krachtens de wet van 5 maart 1984.			- les dettes des secteurs nationaux reprises par l'Etat en vertu de la loi du 5 mars 1984.	
	- de schuld ontstaan uit de regularisatieverrichtingen van een gedeelte van de interessen van de Staatsschuld (Koninklijk besluit nr. 446 van 20 augustus 1986)			- la dette née des opérations de régularisation d'une partie des intérêts de la dette publique (arrêté royal n° 446 du 20 août 1986).	
(c)	Niet inbegrepen de schulden tegenover buitenlandse regeringen volgende uit de oorlog 1914-1918, zegge GBP 9 000 000 en USD 400 680 000.		(c)	Non compris les dettes intergouvernementales résultant de la guerre 1914-1918, soit GBP 9 000 000 et USD 400 680 000.	
(d)	Inbegrepen :		(d)	Y compris :	
	- de schuld van de N.M.N.S. en van SOCOBESOM overgenomen door de Staat krachtens de wet van 30 december 1992.			- les dettes de la S.N.S.N. et de la SOCOBESOM reprises par l'Etat en vertu de la loi du 30 décembre 1992.	
	- de overname door de Staat van de leningen van het Hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten (artikel 62 van de programmawet van 6 juli 1989) en de leningen van N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel.			- la reprise par l'Etat des emprunts du Fonds d'aide au redressement financier des communes (article 62 de la loi-programme du 6 juillet 1989) et des emprunts de la S.A. du Canal et des Installations Maritimes de Bruxelles.	
(e)	Op basis van boekhoudkundige waarde.		(e)	Sur base de la valeur comptable.	
(f)	Op basis van de nominale waarde van de effecteren.		(f)	Sur base de la valeur nominale des titres.	

MINISTERIE VAN FINANCIEN, MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU EN MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[98/41814]

**Lijst van de geregistreerde aannemers
Bijvoegsel tot het Belgisch Staatsblad van 31 juli 1998
(237e aanvulling). — Erratum**

De hiernavolgende titel moet bovenaan bl. 36 worden vermeld :

**Totale schrappingen
Radiations totales**

MINISTÈRE DES FINANCES, MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT ET MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[98/41814]

**Liste des entrepreneurs enregistrés
Supplément au Moniteur belge du 31 juillet 1998
(237e supplément). — Erratum**

Le titre suivant doit être repris en tête de la page 36 :

**Totale schrappingen
Radiations totales**

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 98/23014]

**Maatschappijen van onderlinge bijstand
Ziekenfondsen en landsbonden van ziekenfondsen**

Goedkeuring van statutenwijzigingen

In toepassing van het nieuw artikel 11, § 1, lid 3, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen in werking getreden op 13 maart 1998, heeft de Controledienst goedgekeurd :

1) de wijzigingen aan de artikelen 40, 42 en 64 van de statuten van het ziekenfonds "Christelijk Ziekenfonds – Sint-Pietersbond" (108), gevestigd te Kessel-Lo, alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 9 mei 1998;

2) de wijziging aan het artikel 27 van de statuten van het ziekenfonds "Vrij Verbond der Neutrale Mutualiteiten – Fédération libre des Mutualités neutres" (206), gevestigd te Brussel, beslist door de algemene vergadering van 18 mei 1998;

3) de wijzigingen aan de artikelen 34 en 39 van de statuten van het ziekenfonds "Fédération des Mutualités socialistes du Centre et de Soignies" (316), gevestigd te La Hestre, beslist door de algemene vergadering van 10 juni 1998;

4) de wijzigingen van de bijdragen geïnd door het ziekenfonds "Fédération de l'Union mutualiste verviétoise" (321), gevestigd te Verviers, beslist door de algemene vergadering van 28 mei 1998;

5) de wijzigingen aan de artikelen 37, 37bis, 44 en 90 van de statuten van het ziekenfonds "De Voorzorg – Mutualiteitsverbond van Limburg" (322), gevestigd te Hasselt, de statutaire bepalingen van de nieuwe diensten "H-plus plan" en "Ster-Polis", alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 12 mei 1998;

6) de wijzigingen van de bijdragen geïnd door het ziekenfonds "Fédération mutualiste socialiste de l'arrondissement de Namur" (325), gevestigd te Saint-Servais, beslist door de raad van bestuur van 2 juni 1998;

7) de wijziging aan het artikel 43 van de statuten van het ziekenfonds "Liberale Mutualiteit Provincie Antwerpen" (401), gevestigd te Antwerpen, de statutaire bepalingen van de nieuwe dienst "hospitalisatie gezondheidszorgen", alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 5 mei 1998;

8) de wijziging aan het artikel 43 van de statuten van het ziekenfonds "Liberale Mutualiteit van Brabant – Mutualité libérale du Brabant" (403), gevestigd te Brussel, beslist door de algemene vergadering van 13 juni 1998.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 98/23014]

**Sociétés mutualistes
Mutualités et unions nationales de mutualités**

Approbation de modifications statutaires

En application du nouvel article 11, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités entré en vigueur le 13 mars 1998, l'Office de contrôle a approuvé :

1) les modifications des articles 40, 42 et 64 des statuts de la mutualité "Christelijk Ziekenfonds – Sint-Pietersbond" (108), établie à Kessel-Lo, ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 9 mai 1998;

2) la modification de l'article 27 des statuts de la mutualité "Fédération libre des Mutualités neutres – Vrij Verbond der Neutrale Mutualiteiten" (206), établie à Bruxelles, décidée par l'assemblée générale le 18 mai 1998;

3) les modifications des articles 34 et 39 des statuts de la mutualité "Fédération des Mutualités socialistes du Centre et de Soignies" (316), établie à La Hestre, décidées par l'assemblée générale le 10 juin 1998;

4) les modifications des taux des cotisations perçues par la mutualité "Fédération de l'Union mutualiste verviétoise" (321), établie à Verviers, décidées par l'assemblée générale le 28 mai 1998;

5) les modifications des articles 37, 37bis, 44 et 90 des statuts de la mutualité "De Voorzorg – Mutualiteitsverbond van Limburg" (322), établie à Hasselt, les dispositions statutaires des nouveaux services "H-plus plan" et "Ster-Polis", ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 12 mai 1998;

6) les modifications des taux des cotisations perçues par la mutualité "Fédération mutualiste socialiste de l'arrondissement de Namur" (325), établie à Saint-Servais, décidées par le conseil d'administration le 2 juin 1998;

7) la modification de l'article 43 des statuts de la mutualité "Liberale Mutualiteit Provincie Antwerpen" (401), établie à Antwerpen, les dispositions statutaires du nouveau service "hospitalisation soins de santé", ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 5 mai 1998;

8) la modification de l'article 43 des statuts de la mutualité "Mutualité libérale du Brabant – Liberale Mutualiteit van Brabant" (403), établie à Bruxelles, décidée par l'assemblée générale le 13 juin 1998.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[98/12640]

Arbeidsgerechten. — Vacante betrekking van administratief agent (man of vrouw) bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Dendermonde

De kandidaten worden verzocht hun aanvraag te richten tot Mevr. de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Belliardstraat 51, te 1040 Brussel, binnen dertig dagen na de bekendmaking van dit bericht.

Voorwaarden :

- 1° volle achttien jaar oud zijn;
- 2° geslaagd zijn voor een bekwaamheidsexamen ingericht door de procureur-generaal of door de procureur des Konings. Het bewijs leveren van in het examen geslaagd zijn.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[98/12640]

Juridictions du travail. — Place vacante d'un agent administratif (homme ou femme) au greffe du tribunal du travail de Termonde

Les candidat(e)s sont prié(e)s d'adresser leur demande à Mme la Ministre de l'Emploi et du Travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis.

Conditions :

- 1° être âgé(e) de dix-huit ans accomplis;
- 2° avoir déjà réussi un examen de capacité, organisé par le procureur général ou par le procureur du Roi. Apporter la preuve de la réussite à cet examen.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[S - C - 98/35905]

Filmkeuring. — Mededeling

Samenstelling van de Intergemeenschapscommissie voor de Filmkeuring (27 december 1990 — samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad).

De Intergemeenschapscommissie voor de Filmkeuring is belast met de toepassing van de wet van 1 september 1920 waarbij aan minderjarigen beneden 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd, alsook met het verlenen van de machtigingen.

De zetel van de commissie is gevestigd in Brussel.

Om tot een hernieuwde samenstelling te komen van de commissie wordt een oproep gedaan tot kandidaatstelling.

De administraties van de Gemeenschappen en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel, zullen kandidaten voorstellen aan hun respectievelijke voogdijminister, waarna in onderling akkoord tot de samenstelling van de commissie wordt overgegaan.

De Vlaamse Gemeenschap doet een oproep tot kandidaten die woonachtig zijn in Vlaanderen of in Brussel-Hoofdstad en Nederlands spreken, minimum 18 jaar oud zijn, beschikken over een getuigschrift van goed gedrag en zeden.

Van de kandidaten wordt verwacht dat ze voldoende zicht hebben op de hedendaagse jongerencultuur, vertrouwd zijn met één of meerdere sectoren die met jeugd bezig zijn, kunnen samenwerken en zich engageren om minimum eenmaal per maand een filmkeuring bij te wonen.

De leden van de commissie hebben als taak :

— objectief een te keuren film bekijken en beoordelen, met als doel kinderen te beschermen tegen negatieve invloeden;

— schendingen van de wet op de filmkeuring te melden aan de voorzitter van de commissie.

Schriftelijke kandidaturen kunnen ingediend worden tot 15 september op het secretariaat van de commissie :

Afdeling bijzondere jeugdbijstand (derde verdieping)

Markiesstraat 1, 1000 Brussel

lokaal 328

t.a.v. Mevr. Georgette Landsman

Bijkomende inlichtingen en inschrijvingsformulieren kunnen bekomen worden bij Mevr. Landsman.

Telefoon : 02/553 34 24.

Fax : 02/553 34 26.

(De pers wordt verzocht dit bericht over te nemen.)

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDEN BERICHTEN
PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Nationale Bank van België – Banque Nationale de Belgique

H.R. Brussel 22300 – R.C. Bruxelles 22300

(98/40032)

	27/07/98	03/08/98	Verschillen – Différences	
(In duizenden franken – En milliers de francs)				
Activa				Actif
Goud	81 820 471	81 820 471	-	Or
Vreemde valuta's	570 257 454	572 282 755	+2 025 301	Monnaies étrangères
Bijzondere Trekingsrechten (SDR)	19 697 786	19 701 492	+3 706	Droits de tirage spéciaux (DTS)
Deelneming in het IMF	56 976 813	56 979 789	+2 976	Participation au FMI
Leningen aan het IMF	2 516 656	2 516 656	-	Prêts au FMI
Deposito's bij het IMF in het kader van de Uitgebreide structurele aanpassingsfaciliteit	8 966 574	8 966 574	-	Dépôts auprès du FMI dans le cadre de la Facilité d'ajustement structurel renforcée
Ecu's	74 432 833	74 432 833	-	Ecus
ECB : Financieringen op zeer korte en op korte termijn	-	-	-	BCE : Financements à très court et à court terme
EG : Financiële ondersteuning op middellange termijn	-	-	-	CE : Soutien financier à moyen terme
Internationale akkoorden	3 319 709	3 356 729	+37 020	Accords internationaux
Voorschotten op onderpand	20 013 428	25 164 377	+5 150 949	Avances sur nantissement
Handelspapier	3 477 723	3 764 982	+287 259	Effets de commerce
Effecten op de markt gekocht	25 769 596	25 769 742	+146	Effets achetés sur le marché
Vorderingen wegens andere interventies op de geldmarkt	92 000 000	88 000 000	-4 000 000	Créances suite à d'autres interventions sur le marché monétaire
Munten	171 470	165 779	-5 691	Monnaies
Statutaire beleggingen (art. 21)	53 461 537	53 461 877	+340	Placements statutaires (art. 21)
Gebouwen, materieel en meubelen	12 627 299	12 627 299	-	Immeubles, matériel et mobilier
Diverse rekeningen	6 689 043	6 752 832	+63 789	Comptes divers
	1 032 198 392	1 035 764 187	+3 565 795	
Passiva				Passif
Bankbiljetten in omloop	460 085 405	457 179 202	-2 906 203	Billets en circulation
Rekeningen-courant in franken	4 666 415	7 068 316	+2 401 901	Comptes courants en francs
Deposito van de Belgische Staat	85 407	91 125	+5 718	Dépôt de l'Etat belge
Bankcertificaten	230 000 000	230 000 000	-	Certificats de la Banque
Verbintenissen wegens interventies op de geldmarkt	1 429 193	3 344 640	+1 915 447	Engagements suite à des interventions sur le marché monétaire
Rekeningen-courant in vreemde valuta's	-	13 698	+13 698	Comptes courants en monnaies étrangères
Tegenwaarde van de toegewezen SDR	24 172 190	24 172 190	-	Contrepaiete des DTS alloués
ECB : Financieringen op zeer korte en op korte termijn	-	-	-	BCE : Financements à très court et à court terme
Onbeschikbare reserve meerwaarde op goud	92 453 907	92 453 907	-	Réserve indisponible de plus-values sur or
Waarderingsverschillen op goud en vreemde valuta's	139 350 327	140 473 284	+1 122 957	Différences d'évaluation sur or et monnaies étrangères
Kapitaal	400 000	400 000	-	Capital
Reserves en afschrijvingsrekeningen	53 061 995	53 061 995	-	Réerves et comptes d'amortissement
Diverse rekeningen	26 493 553	27 505 830	+1 012 277	Comptes divers
	1 032 198 392	1 035 764 187	+3 565 795	
Discontovoet	2,75 %	Taux d'escompte		
Centraal tarief	3,30 %	Taux central		

De Directeur, - Le Directeur,
 R. REYNERS

De Gouverneur, - Le Gouverneur,
 A. VERPLAETSE

UNIVERSITEIT GENT

Bij de Faculteit diergeneeskunde is volgend mandaat te begeven : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

DI04V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep virologie, parasitologie en immunologie, tel. 09/264 73 66.

Functie-eisen :

Diploma van dierenarts of van licentiaat in de biologie of van bio-ingeneur.

Functie-inhoud :

Bijstand bij het onderwijs van de vakgroep.

Wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat in verband met virale ziekten bij de huisdieren.

Dienstverlening : helpen bij de diagnose van virale ziekten bij huisdieren.

Indiensttreding : ten vroegste op 1 oktober 1998.

De kandidaturen, met *curriculum vitae*, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 31 augustus 1998. (19728)

Aankondigingen — Annonces

VENNOOTSCHAPPEN — SOCIETES

**Adinvest, société anonyme,
à 1130 Bruxelles, rue A. Maes 57-59**

Assemblée générale extraordinaire, rue F. Neuray 41, 1060 Bruxelles, le lundi 17 août 1998, à 15 h 30 m. — Ordre du jour : 1. Démissions et nominations d'administrateurs. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Divers. (21050)

**Medusa International, société anonyme,
avenue Louise 164a, bte 1, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 603269 — T.V.A. 457.504.062

L'assemblée générale extraordinaire se réunira boulevard Anspach 111, 1000 Bruxelles (1^{er} étage), le 18 août 1998, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Démissions et nominations d'administrateurs.

2. Divers.

Se conformer aux statuts. (21051)

**Look 4 Partners, société anonyme,
rue Félix de Cuyper 56, 1070 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 508214 — T.V.A. 434.884.454

Une assemblée générale extraordinaire se réunira au siège social, le 19 août 1998, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Nomination(s) et démission(s) d'administrateur(s).
2. Nomination d'administrateur délégué.
3. Arrêté des comptes au 31 juillet 1998. (21052)

**Garage Pigeon, société anonyme,
chaussée Saint-Pierre 52/54, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 261984 — T.V.A. 403.443.586

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 17 août 1998, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.
6. Démissions - nominations.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours avant la réunion. (21053)

**« Les Bureaux du Centre », société anonyme, en liquidation,
rue de la Blanche Borne 12, 6280 Loverval**

Assemblée générale ordinaire, le 18 août 1998, à 14 heures, au siège de la société.

Ordre du jour :

1. Lecture du rapport du liquidateur sur les opérations de liquidation au cours de l'année 1997.
 2. Lecture et approbation des bilan et compte de résultats arrêtés au 31 décembre 1997.
 3. Décharge à donner au liquidateur pour l'exercice de son mandat.
 4. Divers.
- Dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (21054)

**International Brachythérapie (IBt), société anonyme,
Zone industrielle C, 7180 Senef**

R.C. Charleroi 187248 — T.V.A. 457.288.682

Assemblée générale extraordinaire du 19 août 1998

Les actionnaires d'IBt sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra le 19 août 1998, à 15 heures, au siège social, Zonde industrielle C, à 7180 Senef, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport spécial du conseil d'administration en application de l'article 71 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.
 2. Division de la part bénéficiaire de catégorie A par dix.
- a) Proposition de diviser chaque part bénéficiaire de catégorie A actuelle en dix parts bénéficiaires nouvelles de catégorie A, avec effet à dater de l'entrée en vigueur de la division des actions de catégorie A et B, de sorte que le nombre de parts bénéficiaires de catégorie A s'élève à cinq millions (5 000 000).

b) Proposition de mettre en concordance l'article 5 des statuts avec la division qui précède en remplaçant la seconde phrase de l'article 5 par la phrase suivante : « Il existe en outre, à partir du trente et un août mil neuf cent nonante-huit, cinq millions de parts bénéficiaires de catégorie A. »

3. Emission de deux mille cinq cents (2 500) parts bénéficiaires de catégorie B en faveur de la société anonyme Sopartec.

a) Proposition d'émettre deux mille cinq cents (2 500) parts bénéficiaires de catégorie B en faveur de la société anonyme Sopartec en vertu du contrat de collaboration conclu le cinq décembre mil neuf cent nonante-cinq entre IBt, société anonyme en formation et la société anonyme Sopartec. Ce nombre de deux mille cinq cents (2 500) parts bénéficiaires de catégorie B sera automatiquement porté à vingt-cinq mille (25 000) avec effet à dater de l'entrée en vigueur de la division des actions de catégorie A et B.

Chaque part bénéficiaire de catégorie B aura les mêmes droits qu'une action de catégorie B (vote, dividendes et droit au surplus de liquidation), sauf en ce qui concerne le droit de vote, limité conformément à l'article 75 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Les parts bénéficiaires de catégorie B seront nominatives et incessibles.

b) Proposition de mettre en concordance l'article 5 des statuts avec l'émission qui précède en insérant après la deuxième phrase de l'article 5 la phrase suivante :

« Il existe également deux mille cinq cents (2 500) parts bénéficiaires de catégorie B. Elles seront, à partir du trente et un août mil neuf cent nonante-huit, transformées en vingt-cinq mille parts bénéficiaires de catégorie B. »

c) Proposition d'apporter aux statuts les modifications suivantes :

Article 36. Proposition d'y ajouter le texte suivant : « En cas de répartition de bénéfices ou de distribution d'un acompte sur dividendes, chaque action de catégorie A, chaque action de catégorie B et les parts bénéficiaires de catégorie B ont droit à un dividende équivalent. »

Article 39. Proposition d'y ajouter le texte suivant : « Le boni de liquidation sera réparti également entre les actions de catégorie A, les actions de catégorie B et les parts bénéficiaires de catégorie B. »

4. Proposition de conférer à deux administrateurs tous les pouvoirs nécessaires pour procéder à la mise en œuvre des décisions prises aux points 2 et 3.

5. Divers.

Pour pouvoir délibérer valablement sur un tel ordre du jour, cette assemblée devra réunir la moitié au moins des titres composant le capital social. A défaut, une nouvelle assemblée générale qui délibérera quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents ou représentés, sera convoquée pour se tenir le 3 septembre 1998, à 10 h 30 m.

Conformément à l'article 27 des statuts, pour pouvoir assister à cette assemblée, tout actionnaire doit, trois jours ouvrables au moins avant celle-ci :

1° si ses titres sont au porteur, les déposer à la société ou un des établissements désignés dans les avis de convocation ou déposer à la société une attestation d'indisponibilité délivrée par l'organisme où ces titres sont en compte, ou

2° s'il est détenteur d'actions dématérialisées, déposer de la même manière une attestation, établie par le teneur de compte agréé ou l'organisme de liquidation, constatant l'indisponibilité, jusqu'à la date de l'assemblée de l'assemblée, de ses actions, ou

3° s'il est actionnaire nominatif, se faire inscrire au siège de la société en vue de l'assemblée.

Un modèle de procuration relative à l'assemblée peut être demandé auprès de la société et doit être déposée au siège social ou y parvenir trois jours ouvrables au moins avant la date de l'assemblée. (21055)

« S.A. Perfecty N.V., société anonyme,
rue F. Heuveneers 14, 4020 Liège

R.C. Liège 116519 – T.V.A. 412.129.739

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 août 1998, à 14 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels et du compte de résultats au 31 décembre 1997.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, le dépôt des titres doit se faire au siège social. (21056)

Cecilia, société anonyme,
rue du Pont d'Ile 12, 4000 Liège

R.C. Liège 148604 – T.V.A. 426.051.219

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 août 1998, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Rélections. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (21057)

« Imofra », société anonyme,
avenue Hamoir 33, 1180 Bruxelles

R.C. Bruxelles 545276

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra en l'étude de Me Benedikt van der Vorst, notaire à Ixelles, rue Defacqz 40, le mercredi 19 août 1998, à 11 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Réduction du capital à concurrence d'un montant qui ne pourra être supérieur à huit millions de francs (F 8 000 000), pour le ramener de trente millions quatre cent mille francs (F 30 400 000) à un montant qui ne pourra être inférieur à vingt-deux millions quatre cent mille francs (F 22 400 000) par le remboursement aux trois mille huit cents parts sociales (3 800) existantes d'une somme qui ne pourra être supérieure à huit millions de francs (F 8 000 000) à répartir entre les actionnaires.

2. Modification de l'article 5 des statuts, pour le mettre en concordance avec la situation nouvelle du capital.

3. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration, pour assurer l'exécution des décisions à prendre et pour la coordination des statuts.

Pour être admis à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 29 des statuts. (21058)

M.N.H. Gestion immobilière, société anonyme,
rue de Suisse 4, 1060 Bruxelles

R.C. Bruxelles 526860

Les actionnaires sont invités à prendre part à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra le lundi 17 août 1998, à 16 h 30 m, à Ixelles, rue Defacqz 40, pour délibérer de l'ordre du jour suivant :

1. Transfert du siège social à Saint-Gilles, rue Capouillet 15.
2. Suppression de la valeur nominale des actions.
3. Réduction du capital à concurrence de dix millions six cent deux mille francs (F 10 602 000), pour le ramener de vingt-six millions cinq cent cinq mille francs (F 26 505 000) à quinze millions neuf cent trois mille francs (F 15 903 000) par remboursement aux actionnaires de deux mille francs (F 2 000) par action.

4. Modification des statuts comme suit :

Article 5 : pour le mettre en concordance avec la nouvelle situation du capital.

5. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour assurer l'exécution des décisions prises et notamment la coordination des statuts.

Pour être admis à l'assemblée, les actionnaires ou leur mandataire devront s'être conformés aux articles 25 et 26 des statuts.

(21059)

Le conseil d'administration.

**Alkeba, naamloze vennootschap,
Gentsesteenweg 104, 9240 Zele**

H.R. Dendermonde 49570 – BTW 452.091.165

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die doorgaat op dinsdag 18 augustus 1998, om 10 uur, in het kantoor van notaris Christiaan De Smet, te 9230 Wetteren, Schooldreef 43, met volgende agenda :

1. Beslissing om over te gaan tot een kapitaalsverhoging van maximum 12 600 000 frank, om het te brengen van 3 250 000 frank op maximum 15 850 000 frank.

2. Vaststelling van de manier waarop de kapitaalsverhoging dient gerealiseerd.

3. Vaststelling van de emissievoorwaarden.

4. Vaststelling van de voorwaarden tot uitoefening van het voorkeurrecht.

5. Vaststelling van de periode waarbinnen het voorkeurrecht dient uitgeoefend.

6. Vaststelling van het begin van de termijn van voorkeurrecht. (21060)

**Jaca, Maison de Repos, société anonyme,
rue Modeste Rigo 10, 4350 Remicourt (Pousset)**

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 août 1998, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Lecture du bilan et du compte de profits et pertes.
3. Approbation des documents précités.
4. Décharge aux membres du conseil d'administration.
5. Affectation du résultat.
6. Divers. (21061)

**Garfield, société anonyme,
boulevard Brand Whitlock 151, bte 22, 1200 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 577807 — T.V.A. 451.868.362

Une seconde assemblée générale se réunira chemin des Deux Maisons 67, à 1200 Bruxelles, le 18 août 1998, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes annuels.
2. Affectation des résultats.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Divers. (21062)

**Harmattan, société anonyme,
drève du Triage de la Bruyère 7, à 1420 Braine-l'Alleud**

R.C. Nivelles 64442 – T.V.A. 432.688.294

Assemblée générale ordinaire le 27 août 1998, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels et comptes de résultats. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (21063)

**Imry Belge, société anonyme,
chaussée de Louvain 542, 1030 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 375711 – T.V.A. 412.965.820

Assemblée générale ordinaire le 27 août 1998, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 31 mars 1998. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (21064)

**S.A. Athos N.V., société anonyme,
avenue Louise 503, bte 15, à 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 425834 – T.V.A. 420.259.131

Assemblée générale extraordinaire le 28 août 1998, à 9 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et rapport du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux membres du conseil d'administration et au commissaire. 5. Divers. (21065)

**Allmilmö Design Center, société anonyme,
rue au Bois 224, à 1150 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 523920 – T.V.A. 438.417.729

Assemblée générale ordinaire le 28 août 1998, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 mars 1998. 3. Décharge de leurs mandats aux administrateurs. 4. Divers. (21066)

**« Albert Brille », naamloze vennootschap,
Moorselestraat 183, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 87452 — BTW 413.227.819

Gezien de vergadering gehouden op 14 juli 1998 het wettelijk quorum niet behaalde, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op dinsdag 18 augustus 1998 om 11.30 uur, ten kantore van notaris Dirk VAN HAESEBROUCK, te Kortrijk-Aalbeke, Moeskroensesteenweg, 124. — Dagorde : 1. Verslag door de raad van bestuur omtrent de uitbreiding van het doel - Verslag door de commissaris-revisor over de staat van activa en passiva afgesloten op 31 mei 1998. Voorstel om na de eerste paragraaf van artikel drie van de statuten de volgende tekst toe te voegen : " De vennootschap heeft bovendien tot doel, alle verrichtingen met betrekking tot het goederen- of containervervoer langs de weg; alle verrichtingen van vervoercommissionair en vervoermaakelaar; alle vervoer met motorvoertuigen van goederen en personen; alle verrichtingen en activiteiten van een verhuisonderneming; het stouwersbedrijf en de goederen- en containerbehandeling in het algemeen en namelijk : het laden, lossen, wegen, meten, stapelen, bewaken, ontvangen, afleveren, bewerken, opslaan en verpakken van alle goederen; de handel onder al zijn vormen (aankoop, verkoop, import, export, makelarij, commissie,...) in alsook het huren en verhuren van automobielen en motorvoertuigen, alsmede hun aanhangwagens en hun onderdelen, nieuw of tweedehands, de aankoop en verkoop van alle wisselstukken, toebehoren en versieringen voor motorvoertuigen, banden, oliën, vetten en alle brand- en drijfstoffen; het uitbaten van een garage en stalling voor motorvoertuigen, het uitvoeren van koetswerken, onderhoudswerken en herstellingen aan voertuigen, trailers,

containers en opleggers; de aan- en verkoop, het huren en verhuren, alsook de constructie van alle gebouwen of inrichtingen nuttig of noodzakelijk voor de uitbating van haar doel.” 2. Voorstel om het kapitaal van de vennootschap te verhogen met 400.000,-frank teneinde het te brengen van 2.100.000,-frank op 2.500.000,-frank, door incorporatie bij het kapitaal van een bedrag van 400.000,-frank dat zal worden afgenoem van de beschikbare reserves van de vennootschap. Deze kapitaalverhoging zal verwezenlijkt worden zonder creatie van nieuwe aandelen. 3. Vaststelling dat de kapitaalvermeerdering is verwezenlijkt - Wijziging van artikel vijf van de statuten. 4. Machtiging van de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen die zullen worden genomen aangaande de voornoemde punten. 5. Verslag door de raad van bestuur - Voorstel tot hernieuwing van de machtiging van de raad van bestuur tot kapitaalverhoging in het kader van het toegestane kapitaal - Wijziging van artikel vijf bis van de statuten. 6. Aanpassing van de statuten aan de vennootschappewet. 7. Goedkeuring van de gecoördineerde tekst van de statuten. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(47749)

De raad van bestuur.

Bessa Benelux, naamloze vennootschap,
Residentie Ten Broel 1, Damkaai 6, bus 12,
8500 Kortrijk

H.R. Kortrijk 121318 — NN 440.550.739

Gezien de vergadering gehouden op 9 juli 1998 het wettelijk quorum niet behaalde, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot de buiten-gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op donderdag 27/08/98 om 12 uur, ten kantore van notaris Dirk VAN HAESEBROUCK, te Kortrijk-Aalbeke, Moeskroensesteenweg, 124. — Dagorde : 1. Kapitaalverhoging met 8.000.000,-frank teneinde het kapitaal te brengen op 23.000.000,-frank en dit mits uitgifte van 800 aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde, met een fractiewaarde van 1/2.300ste van het kapitaal. De nieuwe aandelen zullen in de winsten delen vanaf de realisatie van de kapitaalverhoging en zullen voor het overige dezelfde rechten en voordelen genieten als de bestaande aandelen. Vaststelling van de voorwaarden van uitgifte en volstorting van de nieuwe aandelen. Regeling van het recht van voorkeur van de huidige aandeelhouders. 2. Machtiging van één bestuurder tot uitvoering van de beslissingen die zullen worden genomen aangaande de voornoemde punten en tot aanpassing van artikel vijf van de statuten aan het nieuw bedrag van het kapitaal. 3. Verslag door de raad van bestuur - Al dan niet hernieuwing van de machtiging van de raad van bestuur tot kapitaalverhoging in het kader van het toegestane kapitaal - Wijziging of schrapping van artikel vijf bis van de statuten. 4. Aanpassing van de statuten aan de gewijzigde vennootschapswetgeving. 5. Machtiging van de raad van bestuur inzake de invoering van de Euro. 6. Goedkeuring van de gecoördineerde tekst van de statuten.

(47750)

De raad van bestuur.

Agri-Art, naamloze vennootschap,
Patotterij 25, 9111 Belsele

H.R. Sint-Niklaas 48159 — BTW 438.548.381

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 22 augustus 1998 te 11 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1998.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen der statuten. (82804)

D.D.L. Design, naamloze vennootschap,
Westkantstraat 42, 8020 Ruddervoorde

H.R. Oostende 54577 — BTW 457.252.159

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 19 september 1998 om 15 uur, ter maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Tegenstrijdige belangen.
2. Verslag raad Bestuur.
3. Goedkeuring jaarrekening 30.06.1998.
4. Bestemming resultaat.
5. Kwijting bestuurders.
6. Benoemingen - ontslagen.
7. Diversen.

De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten. (82805)

Dobbels-Lefevere, naamloze vennootschap,
M. Windelsstraat 41, 8790 Waregem

H.R. Kortrijk 127.308 — BTW 447.490.395

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 augustus 1998 te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Varia.

(82806)

EGP, naamloze vennootschap,
Kerkstraat 69, 9890 Gavere

H.R. Gent 183727

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering op 18 september 1998 om 17 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Samenstelling bureau.
2. Verslagen.
3. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/98.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Verlenen van kwijtingen.
6. Ontslagen, benoemingen en bezoldigingen.
7. Rondvraag.

Het bestuur vraagt de aandeelhouders zich te gedragen conform de statuten. De stukken bedoeld in art. 78 Venn.W. zijn voor de aandeelhouders beschikbaar op de zetel van de vennootschap. Indien de algemene vergadering besluit een dividend uit te keren, zal dit betaalbaar worden gesteld bij de vestigingen van KREDIETBANK vanaf 31/10/98. (82807)

Juwelen EMKA, naamloze vennootschap,
Karmelietenlaan 2A, 8500 Kortrijk

H.R. Kortrijk 87111 — BTW 412.964.929

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 22 augustus 1998 om 16 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 28 februari 1998.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82808)

Misaki, naamloze vennootschap,
Oude Eedstraat 10, 9810 Nazareth

H.R. Gent 145412

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 22 augustus 1998 om 19 uur op de zetel van de vennootschap met als agenda : 1. jaarverslag. 2. goedkeuring jaarrekening per 31 maart 1998. 3. kwijting aan de raad van bestuur.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (82809)

De raad van bestuur.

3. Bestemming van het resultaat
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders
5. Ontslag en benoeming bestuurders
6. Rondvraag

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen voor de algemene vergadering.

(82812) De raad van bestuur.

Drukkerij Vandenberghe, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 17, 8610 Kortemark

H.R. Oostende 40308 — BTW 427.032.602

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 20 augustus 1998 om 19 uur, ten maatschappelijke zetel Stationsstraat 17, 8610 Kortemark. Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen, welk ook het aantal der neergelegde titels zij.

Dagorde :

1. Verslag van de bestuurders.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1998.
3. Decharge aan de bestuurders.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Allerlei.

Voor de aanwezigheid de titels 5 dagen vooraf deponeren ten maatschappelijke zetel, conform artikel eenentwintig. (82813)

Accent, naamloze vennootschap,
Sint-Katriensteenweg 57, 8520 Kuurne

H.R. Kortrijk 109013 — BTW 428.014.379

Bijeenroeping

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 19 augustus 1998 om 11 uur, ten kantore van notaris Paul-Albert MAERTENS, te Kortrijk, H. Consciencestraat 4, met volgende agenda :

1. Aanpassing van art. 2 van de statuten aan het eerder genomen besluit tot zetelverplaatsing.
2. Aanpassing van art. 7 van de statuten in verband met het statuut van de nieuw verkregen aandelen in geval van uitoefening van het voorkeurrecht door de blote eigenaar en aanpassing van de zevende paragraaf van voormeld artikel aan de wettelijke bepalingen terzake.
3. Aanpassing in de 3^e alinea van art. 9 van de statuten van de verwijzing naar de Vennotschappenwet en aanpassing van de voorlaatste paragraaf van art. 9 in verband met de kapitaalvermindering tot dekking van een voorzienbaar verlies aan de wettelijke bepalingen terzake.
4. Aanpassing van art. 14 van de statuten in verband met de uitoefening van rechten verbonden aan aandelen.

5. Aanpassing van art. 23 van de statuten in verband met de algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid.

6. Aanpassing van art. 29 van de statuten in verband met de toelatingsvoorraarden tot de algemene vergadering.

7. Aanpassing van art. 34 van de statuten aan de wettelijke bepalingen terzake.

8. Aanpassing van de statuten aan de gewijzigde vennootschaps-wetgeving.

9. Machtiging aan de raad van bestuur en aan de notaris.

Zich gedragen naar de statuten.

(82814) De raad van bestuur.

Verzekeringskantoor Selschotter, naamloze vennootschap,
Rozendaalstraat 38, 8630 Veurne

H.R. Veurne 16219

De algemene vergadering zal plaats hebben op vrijdag 21 augustus 1998 om 19 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslagen raad van bestuur en Commissaris.
2. Goedkeuring balans en de resultatenrekening, afgesloten per 30 april 1998.
3. Beslissing over de bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders en commissaris.
5. Rondvraag.

Gelijkvormig artikel 24 van de statuten worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen neer te leggen ten maatschappelijke zetel ten minste vijf dagen voor de algemene vergadering. (82811)

Smessaert, naamloze vennootschap,
Veldstraat 31, 9890 Knesselare

H.R. Gent 176893 — BTW 454.550.116

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die gehouden zal worden op 22 augustus 1998 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1998

**M.J. De Bosscher bijzondere benaming Ansoldinga,
commanditaire vennootschap op aandelen,
Witherenstraat 14, 1800 Vilvoorde
H.R. Brussel 2219 — NN 447.115.263**

Aangezien de eerste buitengewone algemene vergadering een onvoldoende quorum heeft bereikt, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 18 augustus 1998 omstreeks 10 uur, ten kantore van notaris L. Weyts, Goswin de Stassartstraat, 9, 2800 Mechelen met de volgende agenda :

Aanpassing van de statuten aan de Reparatielaw van 13.04.1995.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (82815)

**Belgian Road Service,
en abrégé : « B.R.S. », société anonyme,
rue de Bruel 77, 1130 Bruxelles
R.C. Bruxelles 457582 — T.V.A. 424.341.940**

Les actionnaires sont invités à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 19 août 1998 à 12.15 heures, à 3500 Hasselt, Koningin Astridlaan 59, avec l'ordre du jour suivant :

1. Modification de l'exercice social afin de le faire coïncider avec l'année civile et de le faire commencer ainsi au premier janvier et le faire terminer le trente et un décembre de chaque année.

2. Computation corrélative de l'exercice social en cours jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent nonante-huit.

3. Modification des articles 23 en 32 des statuts comme suit :

— article 23 (assemblée annuelle) remplacer les mots « le premier lundi du mois de septembre à onze heures » par « le premier jeudi du mois de juin à dix-sept heures ».

— article 32 (compte annuel) remplacer les mots « l'exercice social commence le premier avril et finit le trente et un mars de l'année suivante. Le trente et un mars de chaque année » par « l'exercice social commence le premier janvier de chaque année et finit le trente et un décembre de l'année. Le trente et un décembre de chaque année ».

4. Pouvoirs.

5. Mise à jour des statuts.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au porteur cinq jours au moins avant la date de l'assemblée, au siège social et se conformer aux statuts. (82816)

**Inter Company Computer, Engineering, Design Services,
in het kort : « Concept Design », naamloze vennootschap,
Brugsesteenweg 193, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 104783 — BTW 425.288.085

De aandeelhouders worden opgeroepen aanwezig te zijn op de bijzondere algemene vergadering die zal worden gehouden op 19 augustus 1998 om 11.45 uur, te 3500 Hasselt, Koningin Astridlaan 59, met als agenda :

1. Wijziging van het boekjaar om het te doen samenvallen met het kalenderjaar en aldus te laten aanvangen op een januari en te doen eindigen op eenendertig december van elk jaar.

2. Correlatieve verkorting van het lopend boekjaar tot eenendertig december negentienhonderd achtennengentig.

3. Wijziging van artikelen 23 en 32 van de statuten als volgt :

— artikel 23 (jaarvergadering) de woorden « de eerste vrijdag van de maand september om vijftien uur, en voor de eerste maal in negentienhonderd vijfentachtig » vervangen door « de eerste vrijdag van de maand juni om zestien uur ».

— artikel 32 (jaarrekening) de woorden « begint op een april en eindigt op eenendertig maart van ieder jaar » vervangen door « begint op een januari en eindigt op eenendertig december van ieder jaar ».

4. Volmachten.

5. Bijwerking van de statuten.

Om deel te nemen aan de vergadering worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen aan toonder ten minste vijf dagen voor de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap en zich te gedragen naar de statuten. (82817)

**"West Decor", naamloze vennootschap,
Hoogstraat 196, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 78691 — BTW 405.382.004

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt voor het Ambt en op het kantoor van notaris Ignace Saey te Deerlijk, Harelbekestraat 81 op dinsdag 18 augustus 1998 om 9 uur, met volgende agenda :

1. Wijziging looptijd boekjaar; wijziging art. 24 van de statuten. Verlenging lopende boekjaar. 2. Wijziging datum jaarvergadering; wijziging art. 18. 3. Machten te verlenen aan de raad van bestuur.

Een eerste vergadering met zelfde agenda is bijeengekomen voor notaris Ignace Saey op 18 juli 1998 doch heeft niet geldig kunnen besluiten vermits het wettelijk kworum niet verenigd was. (82818) De raad van bestuur.

**Flanders Trade Incorporation Denys & C°, naamloze vennootschap,
Guldenvliestlaan 23, bus 12, 1060 Brussel (Elsene)**

H.R. Brugge 456384 — H.R. Kortrijk 106267
BTW 425.134.964

Daar de buitengewone algemene vergadering gehouden op 13 juli 1998 het wettelijk quorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders opgeroepen de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op donderdag 20 augustus 1998 te 9 uur, ten kantore van notaris Marcel Delodder te Roeselare, Koestraat, 39, met als agenda :

1. Voorstel tot afschaffing van de nominale waarde van de aandelen.

2. Kennisgeving van de verslagen van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor de heer Bertin POUSEELE, betreffende de hierna vermelde inbreng in natura, over de wijze van gevolgde waardering en op de vergoeding toegekend als tegenprestatie.

3. Voorstel om het kapitaal van de vennootschap te verhogen met een bedrag van ACHT MILJOEN FRANK (8.000.000) om het aldus te brengen van TWAALF MILJOEN FRANK (12.000.000) op TWINTIG MILJOEN FRANK (20.000.000) door inbreng van een deel van de voorschotten op het passief van de rekening-courant van de aandeelhouder de heer en mevrouw Herman DENYS-VANDORPE Lutgardis, te 8800 Roeselare, Sint-Alfonsusstraat 25, en door uitgifte van achthonderd (800) nieuwe bevoordeerde aandelen categorie B, met een fractiewaarde van één/tienduizendste in het kapitaal.

De bevoordeerde aandelen categorie B geven recht op een preferent, verhaalbaar dividend van ZES PROCENT (6) op het kapitaal en een voorrecht bij aflossing van het kapitaal en terugbetaling van het kapitaal bij vereffening en hebben verder dezelfde rechten en voordelen als de oude aandelen.

Aanpassing van het artikel 5 aan de hiervoor genomen besluiten.

4. Voorstel tot schrapping van de bepalingen van het Koninklijk Besluit nummer 15 gezien deze bepalingen zonder uitwerking zijn.

Aanpassing van het artikel 5 aan het hiervoor genomen besluit.

5. Voorstel tot wijziging van de winstverdeling, door inassing van de preferente dividendluitkering voor de categorie B aandelen en afschaffing van de bepalingen inzake het Koninklijk Besluit nummer 15.

Aanpassing van het artikel 30 aan het hiervoor genomen besluit.

6. Herbenoeming van de huidige leden van de raad van bestuur voor een nieuwe termijn van zes jaar.

7. Aanpassing van de statuten aan de bepalingen van de wet van achttien juli negentienhonderd éénennegentig en van de wet van dertien april negentienhonderd vijf en negentig tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen.

8. Opdracht tot coördinatie van de statuten aan de raad van bestuur en de werkende notaris.

Deze vergadering zal geldig kunnen beslissen welke ook het aantal vertegenwoordigde aandelen weze.

(82819)

De raad van bestuur

Iken Technik, naamloze vennootschap,

Halensebaan 72B, 3290 Diest

H.R. Leuven 88299 — BTW 451.567.167

De aandeelhouders worden verzocht de bijzondere algemene vergadering te willen bijwonen op 18 augustus 1998 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Ontslag bestuurder.

2. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82820)

**International Roofin Cy,
en abrégé : « Interof », société anonyme,**

avenue de Vilvorde 306, 1130 Bruxelles

R.C. Bruxelles 331597 — T.V.A. 400.379.079

Les actionnaires sont invités à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 19 août 1998, à 12 heures, à 3500 Hasselt, Koningin Astridlaan 59, avec l'ordre du jour suivant:

1. Modification de l'exercice social afin de le faire coïncider avec l'année civile et de le faire commencer ainsi au premier janvier et le faire terminer le trente et un décembre de chaque année.

2. Prolongation corrélatrice de l'exercice social en cours jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent nonante-huit.

3. Modification des articles 23 en 32 des statuts comme suit :

— article 23 (assemblée annuelle) remplacer les mots « le dernier vendredi du mois de novembre à dix heures » par « le premier jeudi du mois de juin à quatorze heures ».

— article 32 (compte annuel) remplacer les mots « l'exercice social commence le premier juillet de chaque année et finit le trente juin de l'année suivante » par « l'exercice social commence le premier janvier de chaque année et finit le trente et un décembre de l'année ».

4. Pouvoirs.

5. Mise à jour des statuts.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au porteur cinq jours au moins avant la date de l'assemblée, au siège social et se conformer aux statuts. (82821)

**Mewaf International, in het kort : « Mewaf »,
naamloze vennootschap,
Balistraat 3, 8510 Kortrijk (Marke)**

H.R. Kortrijk 123380 — BTW 443.277.132

De aandeelhouders worden opgeroepen aanwezig te zijn op de bijzondere algemene vergadering die zal worden gehouden op 19 augustus 1998 om 11.30 uur, te 3500 Hasselt, Koningin Astridlaan 59, met als agenda :

1. Wijziging van het boekjaar om het te doen samenvallen met het kalenderjaar en aldus te laten aanvangen op een januari en te doen eindigen op eenendertig december van elk jaar.

2. Correlatieve verlenging van het lopend boekjaar tot eenendertig december negentienhonderd achtennegentig.

3. Wijziging van artikel 23 en 32 van de statuten als volgt :

— artikel 23 (jaarvergadering) de woorden « de tweede dinsdag van de maand maart om vijftien uur » vervangen door « de tweede dinsdag van de maand juni om veertien uur ».

— artikel 32 (jaarrekening) de woorden « begint op eerste oktober en eindigt op dertig september van ieder jaar » vervangen door « begint op een januari en eindigt op eenendertig december van ieder jaar ».

4. Volmachten.

5. Bijwerking van de statuten.

Om deel te nemen aan de vergadering worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen aan toonder ten minste vijf dagen voor de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap en zich te gedragen naar de statuten. (82822)

**Aankoopcentrale Van Pollaert, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 167, 9200 Dendermonde (Baasrode)**

H.R. Dendermonde 32514 — BTW 415.227.801

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering van woensdag 19 augustus 1998 om 9 uur op het kantoor van notaris Christian De Wulf te 9200 Dendermonde, Sint-Christianastraat 17, met als agenda :

1. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met zevenhonderd vijftigduizend (750.000) frank om het aldus te brengen van één miljoen zevenhonderd vijftigduizend (1.750.000) frank op twee miljoen vijfhonderdduizend (2.500.000) frank door incorporatie van beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

2. Aanpassing van artikel 5 van de statuten aan de genomen beslissingen.

3. Wijziging van het maatschappelijk boekjaar derwijze dat het boekjaar voortaan zal lopen van één oktober tot dertig september van ieder jaar.

4. Verplaatsing van de jaarvergadering naar de eerste dinsdag van de maand maart van ieder jaar.

5. Aanpassing van de artikelen 18 en 23 van de statuten aan de genomen beslissingen.

6. Beslissing dat het lopend boekjaar wordt verlengd tot 30 september 1999.

7. Beslissing dat de eerstvolgende jaarvergadering zal worden gehouden op de eerste dinsdag van de maand maart 2000.

8. Coördinatie van de statuten.

9. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht om zich te schikken naar de wettelijke en statutaire vereisten voor deelname aan de algemene vergadering.

(82823)

De raad van bestuur.

**Bouwonderneming Verstraete, naamloze vennootschap,
Louis Leynstraat 52, 8800 Roeselare (Rumbeke)**

H.R. Kortrijk 70897 — BTW 402.771.813

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering van 18 augustus 1998 om 11 uur op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Algehele wijziging en aanpassing van de statuten. 2. Ontslag en benoeming van bestuurders.

Om toegelaten te worden tot de jaarvergadering zich schikken naar de statuten. (82824)

De raad van bestuur.

**Fabrieken De Vos-Kets, naamloze vennootschap,
Van Breestraat 35, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 326717 — BTW 404.014.304

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders die zal gehouden worden ten kantore van notaris Johan Kiebooms te Antwerpen op dinsdag 18 augustus 1998 om 15.00 uur.

Agenda :

1. Verslagen.

Voorlezing van het bijzonder verslag van de raad van bestuur in uitvoering van artikel 34, § 2, van de wetten op de handelsvennootschappen betreffende de inbrengen in natura en de voorgestelde kapitaalsverhoging.

Voorlezing van het controleverslag van de bedrijfsrevisor in uitvoering van artikel 34, § 2, van de wetten op de handelsvennootschappen betreffende de inbrengen in natura.

2. Kapitaalsverhoging.

3. Bestemming van de inbrengboni.

4. Totstandkoming van de kapitaalsverhoging.

5. Tweede kapitaalsverhoging.

6. Statutenwijziging. (82825)

Stad Ronse

Het college van burgemeester en schepenen bericht dat er zal worden overgaan tot de aanwerving in vast verband, mits een proeftijd van één jaar, van 2 technisch beambten E1-E3 hulphovenier (m/v), en het aanleggen van een werfreserve geldig voor drie jaar.

De kandidaturen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen, stadhuis, te 9600 Ronse, dienen aangetekend ter post neergelegd te worden uiterlijk op zaterdag 29 augustus 1998 (poststempel geldt als bewijs).

Voor alle bijkomende inlichtingen zich wenden tot de personeelsdienst, stadhuis Ronse, tweede verdieping, tel. 055/23 27 23. (21067)

Ville de Renaix

Le collège des bourgmestre et échevins communique qu'il sera procédé au recrutement de 2 préposés technique E1-E3 aide-jardinier (m/f) à titre définitif moyennant une période d'essai d'un an, et la constitution d'une réserve de recrutement valable pour trois ans.

Les candidats sont priés de noter que toutes formalités de recrutement et d'examen se font uniquement en langue néerlandaise.

Pour tous renseignements complémentaires s'adresser au service du personnel, hôtel de ville de Renaix, 2e étage, tél. 055/23 27 23. (21067)

Gemeente Zaventem

Aanwerving aspiranten-agent van politie

Twee vacante betrekkingen + aanleggen van wervingsreserve.

Voorwaarden :

Belg zijn;

van onberispelijk gedrag zijn;

burgerlijke en politieke rechten genieten, voldoen aan de dienstplichtwetten;

min. 18 jaar zijn op datum van de toelating;

de vereiste lichamelijke geschiktheid bezitten, gestalte minimum 1,63 m.;

rijbewijs B bezitten;

houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot een betrekking van niveau 2 bij de rijksbesturen;

deel uitmaken van de wervingsreserve van de Gewestelijke Intercommunale Politieschool of deelnemen aan de selectieproeven ingerecht door deze instelling.

Inlichtingen : gemeentelijke secretarie, tel. 02/720 02 54 of 720 02 87.

Kandidaturen met uitgebreid *curriculum vitae*, afschrift diploma en bewijs van goed zedelijk gedrag, aangetekend sturen naar : college van burgemeester en schepenen, Diegemstraat 37, 1930 Zaventem, vóór 29 augustus 1998. (21068)

Stad Hoogstraten

Het stadsbestuur van Hoogstraten zal overgaan tot aanwerving van :

1 administratief medewerk(st)er (C1-2-3) openbare werken;

1 administratief medewerk(st)er (C1-2-3) politie;

1 administratief bediende (D1-2-3) secretariaat.

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

**Administrations publiques
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente Zuijkerke

Het gemeentebestuur van Zuijkerke werft aan :

a) 1 aspirant-veldwachter (m/v), of

b) 1 stagedoend veldwachter (m/v).

a) Voor de bezetting van deze vacature zal geput worden uit de bovenlokale werfreserve, aangelegd door de West-Vlaamse Politieschool, te Brugge.

De kandidaten dienen binnen een periode van drie jaar voor het indienen van de kandidatuur geslaagd zijn in de door de West-Vlaamse Politieschool georganiseerde bekwaamheids- en selectieproeven.

b) Voor de bezetting van deze vacature zal eveneens een beroep gedaan worden op deze kandidaten die ingevolge art. 10, § 1, van het koninklijk besluit van 22 december 1997 (mobiliteit) in aanmerking komen voor het ambt van veldwachter.

Alle in aanmerking komende kandidaten zullen nog onderworpen worden aan een mondelinge proef, georganiseerd door het gemeente-bestuur van Zuijkerke.

De kandidaturen dienen, samen met het voor eensluidend verklaard afschrift van de diploma's en getuigschriften, aangetekend te worden verzonden aan de heer burgemeester, gemeentehuis, Kerkstraat 17, 8377 Zuijkerke, uiterlijk op 14 augustus 1998.

Verdere inlichtingen zijn te bekomen ten gemeentehuize, tel. 050/42 70 48. (20093)

Functiebeschrijvingen :

Administratief medewerk(st)er openbare werken.

Binnen onze afdeling grondgebiedszaken is deze medewerk(st)er verantwoordelijk voor de administratieve verwerking en opvolging van dossiers die verband houden met inrichtingen en infrastructuur van het grondgebied Hoogstraten, zoals: werken uitbesteed aan derden, lastenboeken, onteigeningen, nutsvoorzieningen, overwelven grachten,...

Tot het takenpakket behoort ook het opvangen van klachten van de bevolking en het doorgeven van de nodige informatie aan interne diensten, zodat deze in staat zijn om de nodige werkzaamheden uit te voeren.

Administratieve medewerk(st)er politie.

Deze medewerk(st)er heeft als taken :

Het verzorgen van een adekwate administratieve en logistieke ondersteuning van de korpschef, de adjunct-commissaris en de inspecteurs van politie.

Het verzorgen van de administratieve verwerking van de vreemdelingenpolitie alsmede de verwerking van alle administratieve gegevens van de politie.

Het verlenen van dienstverlening aan de bevolking.

Administratief bediende secretariaat.

Deze bediende staat in voor de uitvoering van diverse ondersteunende administratieve taken, zoals :

postbehandeling;

typ- en copieerwerk voor de secretaris;

administratieve ondersteuning schepencollege en gemeenteraad door :

voorbereiden teksten, agenda en centraliseren van dossiers over te nemen besluiten;

opmaken verslagen;

doorsturen beslissingen gemeenteraad naar provincie.

...

Aanwervingsvoorraarden :

toegankelijk voor mannen en vrouwen;

burgerlijke en politieke rechten genieten;

houder zijn van het diploma van het :

hoger secundair onderwijs voor de functies adm. medewerk(st)er (C);

lager secundair onderwijs voor de functie van adm. bediende (D);

slagen in een vergelijkend aanwervingsexamen;

lichamelijk geschikt zijn.

Kandidatuurstelling :

U kan zich kandidaat stellen door uw sollicitatiebrief :

aangetekend te versturen, ofwel

door deze af te geven tegen een ontvangstbewijs op de personeelsdienst.

Uw sollicitatiebrief richt u aan :

het college van burgemeester en schepenen, Vrijheid 149, 2320 Hoogstraten.

Als uiterste indieningsdatum geldt : 15 september 1998.

Bij uw sollicitatiebrief voegt u naast uw *curriculum vitae* eveneens een kopie van het gevraagde diploma.

Indien u zich kandidaat wil stellen voor meer dan één functie, gelieve dan voor iedere functie een aparte sollicitatiebrief op te maken.

Bijkomende inlichtingen (functiebeschrijving, examenprogramma, weddeschalen) kan u bekomen op de personeelsdienst, tel. 03/340 19 65. (21069)

Stad Damme

Het college van burgemeester en schepenen maakt volgende openverklaring bekend :

1 voltijdse contractuele functie van welzijnscoördinator (niveau sociaal hoger onderwijs van het korte type) (arbeidsovereenkomst van bepaalde duur tot en met 31 december 1999).

Uw kandidaatstelling, met *curriculum vitae* dient te worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Kasteelstraat 9, 8340 Moerkerke-Damme, en moet er uiterlijk op 31 augustus 1998 toekomen.

De voorwaarden zijn op eenvoudig verzoek te verkrijgen bij de dienst secretarie op telefoonnummer 050/50 08 94, binnenpost 16 of 55. (21070)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Beerse

Het O.C.M.W. van Beerse gaat voor het rusthuis O.L.Vrouw over tot de aanwerving van :

één voltijdse hoofdverpleegkundige in vast dienstverband;

één halftijdse kinesitherapeut(e) in contractueel dienstverband.

Voor beide functies wordt een werfingsreserve aangelegd voor de duur van één jaar.

De algemene voorwaarden, de functieomschrijving en het sollicitatieformulier zijn verkrijgbaar op het secretariaat van het O.C.M.W., tel. 014/61 19 71.

De kandidatuurstellingen dienen op het verplicht inschrijvingsformulier, met een copie van het vereiste diploma, aangetekend verstuurd t.a.v. de heer voorzitter van het O.C.M.W., Bisschopslaan 56, 2340 Beerse, uiterlijk op 7 september 1998 (poststempel geldt als bewijs). (21071)

Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen

De Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen werft aan in tijdelijk verband voor volgende vacante betrekkingen (m/v).

Algemene toelatingsvoorraarden : de voorwaarden zoals bepaald in artikel 89 van het decreet van 13 juni 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap.

KATHO/98/OP/21

Een deeltijdse betrekking (50 %) van lector bij het departement HIVB, studiegebied biotechniek (eventueel aan te vullen met een halftijdse betrekking in het PCLT, Roeselare).

Periode van aanstelling : van 1 oktober 1998 tot 30 september 1999, verlenging is mogelijk na evaluatie. Salarisschaal 502.

Functie-inhoud :

Didactisch verzorgen en doceren van colleges en/of begeleiden van practica inzonderheid op gebied van topografische technieken voor de groenvoorzieningssector, tuinmachines voor tuinaanleg en -onderhoud, tuinmachines voor kassenteelt en openluchtteel, landbouwmachines voor akkerbouw en veehouderij; begeleiden van stages en eindwerken.

Profiel :

Diploma van industrieel ingenieur, getuigschrift pedagogische bekwaamheid of bereid zijn om dit te verwerven; uitgesproken belangstelling voor land- en tuinbouwmachines, dieselmotoren en electromotoren. Vertrouwd zijn met de toepassingsmogelijkheden in zowel landbouw, tuinbouw als groenvoorziening (tuinaanleg, plantsoendiensten, bosbouw).

Strekt tot aanbeveling : leservaring in hoger of hoger secundair onderwijs en affiniteit met het agrarisch milieu.

KATHO/98/OP/22

Een deeltijdse betrekking (25 %) van lector bij het departement HANTAL, studiegebied handelswetenschappen en bedrijfskunde.

Periode van aanstelling : van 1 september 1998 tot 31 augustus 1999, verlenging is mogelijk na evaluatie. Salarisschaal 502.

Functie-inhoud :

Het vervullen van de taak van departementaal informatica verantwoordelijke en netwerkbeheerder; het adviseren en bijstaan van de collega's informatica op het logistieke vlak; onderwijsverstrekking en leerprocesbegeleiding op het vlak van de informatica en buretica; medewerking verlenen aan de didactische projecten van de vakgroep m.b.t. studeerbaarheid; ontwikkeling van schriftelijke en activerend studiemateriaal; computerondersteunend onderwijs; zelfstudiepakketten.

Profiel :

Diploma licentiaat toegepaste wetenschappen of informatica of economische wetenschappen of burgerlijk werktuigkundig-elektrotechnisch ingenieur, diploma GHSO of bereid zijn om dit te verwerven. Voor licentiaten economische wetenschappen is een bijkomend diploma/opleiding informatica of informatica-praktijkervaring noodzakelijk.

Personen met een degelijke ervaring in de installatie van software en het gebruik van buretopicakketten, netwerkbeheer (Windows-NT) genieten de voorkeur.

Strekken tot aanbeveling : interesse voor en ervaring met het gebruik van de nieuwe media, de nieuwe onderwijsvormen en didactief, de gevolgde navorming en bijscholing.

KATHO/98/OP/21

Een voltijdse betrekking van preventieadviseur.

Periode van aanstelling : van 1 september 1998 tot 31 augustus 1999, verlenging is mogelijk na evaluatie.

Aard van de opdracht : ATP graad A2. Salarisschaal A21 (502).

Functie-inhoud :

De directie adviseren veiligheid, gezondheid en welzijn op het werk; de werknemers en studenten bijstaan op het vlak van arbeidsveiligheid en welzijn op het werk; opstellen en analyseren van risico-analyse-rapporten voor de op de arbeidsplaats gebruikte arbeidsmiddelen; opstellen van instructiekaarten met machinerichtlijnen; opstellen van toepassingvoorraarden voor de gebruikte arbeidsmiddelen; bijscholing volgen op gebied van veiligheid, preventie en hygiëne; bijscholing geven aan werknemers in verband met de gebruikte arbeidsmiddelen; secretariaat waarnemen van de comités « preventie en bescherming op het werk » van de verschillende entiteiten; bijhouden van de « veiligheidsbibliotheek » in de hogeschool; bestellingen zo organiseren dat ze voldoen aan de wet inzake veiligheid en welzijn op het werk.

De combinatie met de functie van milieucoördinator is, op termijn, niet uit te sluiten.

Profiel :

Diploma van industrieel ingenieur of gelijkwaardig diploma; opleiding veiligheidskundige niveau 1 of bereid zijn deze scholing te volgen; opleiding als milieucoördinator strekt tot aanbeveling, eventueel bereid zijn deze cursus te volgen; stevige maturiteit; de bekwaamheid tot vlot persoonlijk contact met de werknemers, de studenten en tal van externe organisaties is een absolute noodzaak; frequente aanwezigheid op de werkvlakte van de verschillende campussen is inherent aan de functie.

De hogeschool kan, na onderzoek van de ingediende kandidaturen, beslissen dat bepaalde vacante betrekkingen verder opgesplitst worden in deelbetrekkingen die afzonderlijk worden toegeewezen.

De schriftelijke, gemotiveerde kandidaatstellingen, met *curriculum vitae* dienen vóór 26 augustus 1998 gericht aan de heer Halsberghe, Eric, algemeen directeur, Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen, Doorniksesteenweg 145, 8500 Kortrijk, met vermelding van het referentienummer van de betrekking.

Voor meer informatie, tel. 056/24 96 82 en 050/22 28 88 (21072)

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen****Actes judiciaires
et extraits de jugements****Bankbreuk – Banqueroute****Hof van beroep te Antwerpen**

Uit het arrest, op tegenspraak, uitgesproken door het hof van beroep, 7e correctionele kamer, zitting houdende te Antwerpen, op 17 april 1996, blijkt dat :

nr. 715 : Mor, Jacob, directeur, geboren te Sachere (Su) op 16 maart 1957, wonende te Antwerpen, Terliststraat 43;

veroordeeld is tot :

een hoofdgevangenisstraf van vier maanden;

een geldboete van 200 frank × 90 = 18 000 frank of 2 maanden;

terugkeer van de verduisterde goederen naar de failliete boedel;

uit hoofde van :

A. I-II : te Antwerpen, tussen 9 januari 1989 en 15 mei 1992.

Bedrieglijke bankbreuk als zaakvoerder van de B.V.B.A. C & J International Trading, met zetel te Antwerpen, Klapdorp 99, H.R. 267445.

Het hof beveelt de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Beroep in cassatie verworpen op 30 juni 1998.

Antwerpen, 28 juli 1998.

De griffier, (get.) Mevr. M. Van Ammele.

(21073)

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek****Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil****Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire****Vredegerecht van het kanton Neerpelt**

Bij bevelschrift van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 17 juli 1998, werd Huysmans, Emmanuel, geboren te Peer op 16 mei 1922, verblijvende Kliniek Maria Middelares, Kliniekstraat 3, 3920 Lommel, gedomicilieerd Koningin Louizalaan 69, 3970 Leopoldsburg, niet in staat zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Huysmans, Eddy, chauffeur, Steegsebaan 198, 2490 Balen.

Voor een sluitend uittreksel : de griffier, (get.) Jan Peeters. (62253)

Vredegerecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 12 juni 1998, werd Vangoidtsenhoven, Diana, geboren te Buidingen op 8 augustus 1946, gedomicilieerd te 3440 Zoutleeuw, Leenhagstraat 37, verblijvende P.Z. Sancta Maria, Melverencentrum 111, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Lonnevile, Françoise, arbeidster/bediende, wonende te 3440 Zoutleeuw, Klottenbergstraat 12.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 22 mei 1998.

Sint-Truiden, 31 juli 1998.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Vangaethoven, Sonja. (62254)

Justice de paix du canton de Leuze

Par ordonnance du 27 juillet 1998, de M. le juge de paix du canton de Leuze, le nommé Bouchez, Sylva, célibataire, né à Tourpes le 20 décembre 1927, domicilié à 7900 Leuze-en-Hainaut, Institut psychiatrique Saint-Jean de Dieu, avenue de Loudun 126, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Valérie Dejaegere, avocat, rue de l'Athénée 38, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Beugnies. (62255)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite aux requêtes déposées les 25 juin 1998 et 30 juin 1998, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 23 juillet 1998, laquelle joignant les causes, M. Parent, Jules, pensionné, né le 6 juin 1931 à Hollain, domicilié et résidant rue Rivière 2bis, à 7620 Hollain, a été déclaré totalement incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de : M. Bauters, Florent, régent littéraire, domicilié rue Rivière 2, à 7620 Hollain.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dehaen, Christophe. (62256)

Opheffing voorlopig bewindvoerder Mainlevée d'administrateur provisoire

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 3 août 1998, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 29 juillet 1998, suite au décès de M. Nyssen, Jean-Jacques, domicilié en son vivant rue de Serbie 117, à 4000 Liège, a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire : Me Jean-Marc Vieujean, avocat, rue Hemricourt 13, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Zanelli, Joséphine. (62257)

Vervanging voorlopig bewindvoerder Remplacement d'administrateur provisoire

Vredegerecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 24 juli 1998, werd verklaard dat : L'Heureux, Günther, advocaat, kantoorhoudende te 1050 Elsene, Aarlenstraat 25, aangewezen bij onze beschikking d.d. 15 januari 1996 (rolnummer 96B5911 - Rep.V.77/1996) tot voorlopige bewindvoerder over Jelijt, Cyriel, geboren te Antwerpen op 28 februari 1954, wonende te 2640 Mortsel, Deurnestraat 252 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 8 februari 1996, blz. 2870, onder nr. 5415), ontslagen werd van zijn opdracht.

En werd toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermd persoon : Nuyttens, Kathleen, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Onze-Lieve-Vrouwewstraat 77.

Mechelen, 3 augustus 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Josephine Brems. (62258)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 24 juli 1998, werd verklaard dat Jacops, Augustinus, wonende te 2560 Nijlen, Katerstraat 35, aangewezen bij beschikking d.d. 16 juni 1992 (rolnummer 92B4998 - Rep.V.2024/1992) tot voorlopige bewindvoerder over zijn dochter, Jacops, Yolande, geboren te Nijlen op 11 december 1952, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, IJzerenveld 147, ontslagen werd van zijn opdracht.

En werd toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermd persoon : Nuyttens, Kathleen, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Onze-Lieve-Vrouwewstraat 77.

Mechelen, 3 augustus 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Josephine Brems. (62259)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 30 juillet 1998, sur requête déposée le 7 juillet 1998, il a été mis fin au mandat de : Carlier, Maurice, pensionné, rue L. Van Beethoven 12, Anderlecht, en sa qualité d'administrateur provisoire de : Smismans, Jeanne, née à Forest le 29 octobre 1911, résidant à Forest, avenue de Monte Carlo 178, Home New Philip, domiciliée à Anderlecht, rue L. Van Beethoven 12, cette dernière étant pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de : Ghysels, Marc-Jean, avocat, à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzele. (62260)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Tribunal de première instance de Dinant

L'an mil neuf cent nonante-huit, le mercredi vingt-neuf juillet.

Par devant nous, Georgette Feret, greffier en chef du tribunal de première instance séant à Dinant, province de Namur :

a comparu au greffe de ce tribunal :

Mme Wyème, Bernadette Fernande G., née à Namur le 30 septembre 1960, divorcée de Louviaux, Pascal, domiciliée à 5537 Anhée, rue Grande 55, agissant en qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs, domiciliés avec elle, Louviaux, Julien Guy et Jérôme, Daniel Gilles, respectivement nés à Dinant le 9 mai 1981 et le 18 avril 1985.

Laquelle comparante, faisant choix de la langue française, et pour se conformer à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Dinant, en date du 29 juillet 1998 et dont extrait conforme restera annexé au présent acte, nous a déclaré, pour et au nom de ses enfants mineurs préqualifiés, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur père, M. Louviaux, Pascal Jules Emerence Ghislain, né à Namur le 14 avril 1960, en son vivant administrateur de société, demeurant et domicilié à 5537 Anhée, rue du Canon 15, et décédé à Profondeville-Lustin en date du 8 juin 1998.

Dont acte, que la comparante a signé avec nous, greffier en chef, après lecture faite.

(Signé) G. Feret : B. Wyème.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Bequet, notaire à Profondeville.

Pour copie conforme délivrée à Mme B. Wyème, à Anhée.

Le greffier en chef, (signé) G. Feret. (21074)

Gericht Erster Instanz Eupen

Im Jahre neunzehnhundertachtundneunzig, am einunddreißigsten Juli, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Roger Brandt, Greffier, ist erschienen :

Frau Rechtsanwältin Myriam Stancher, aus 4780 Sankt Vith, Major-Long Straße 38, handelnd aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht, welche in Bütgenbach am 28. Juli 1998 erteilt wurde und hier beigelegt wird.

Im Namen von :

Frau Marie-Josée Octavie Ghislaine Ignace, geboren in Namur am 9. November 1945, wohnhaft in 4750 Bütgenbach, Am Hügel 12, in ihrer Eigenschaft als vorläufige Verwalterin von :

Frau Georgette Marie Louise Francine Ghislaine Heck, geboren in Lüttich am 3. November 1950, wohnhaft in Bütgenbach, Am Hügel 12.

Die Ercheinene erklärt in deutscher Sprache den Nachlaß des in Malmedy am 6. Januar 1998 verstorbenen Hubert Albert Heck, geboren in Bütgenbach am 7. September 1928, zeitlebens wohnhaft in 4750 Bütgenbach, Am Hügel 12, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche die Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet hat. Die Streichung von drei Wörtern wird genehmigt.

(Gez.) R. Brandt; M. Stancher.

Für gleichlautende Abschrift : der Greffier, (gez.) Walter Lehnens, Chefgreffier.

Die Gläubiger und Erben werden aufgefordert, ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Herrn Notar André Mathieu, mit Amtsstube in 4960 Malmedy, rue Abbé Péters 49B, geltend zu machen.

Der Greffier, (gez.) Walter Lehnens, Chefgreffier. (21075)

Tribunal de première instance Namur

L'an mil neuf cent nonante-huit, le trois août.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

M. Sibiet, Gaston, domicilié à Seraing, rue Biez du Moulin 133, agissant personnellement et représentant en vertu d'une procuration sous seing privé :

Mme Sibiet, Sonia, domiciliée à Grâce-Hollogne, rue du 11 novembre 1967, agissant personnellement.

Lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, se désister de l'acte d'acceptation sous bénéfice d'inventaire dressé au greffe du tribunal de première instance de Namur, en date du 12 juillet 1998, concernant la succession de Mme Martin, Gabrielle, en son vivant, domiciliée à Namur, rue des Brasseurs, décédée à Namur, en date du 18 mars 1998.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Demare, notaire à 6870 Saint-Hubert, avenue P. Poncelet 1.

Namur, le 3 août 1998.

Le greffier, (signé) J. Tholet.

(21076)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le trente et un juillet.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Delfleur, Martine, domiciliée à Malonne, rue de la Chapelle Lessire 27, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale des biens de ses enfants mineurs :

Van Ryssen, Jonathan, né à Namur le 19 mai 1987;

Van Ryssen, Jordan, né à Namur le 11 février 1992;

Van Ryssen, Laura, née à Namur le 7 novembre 1993,

et ce dûment autorisée par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix Serge Monjoie du second canton de Namur en date du 15 juillet 1998.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Van Ryssen, François, en son vivant, domicilié à Jambes, rue des Peupliers 7, et décédé à Lustin, en date du 22 juin 1998.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Stéphane Watillon, notaire de résidence à 5000 Namur, rue Joseph Saintraint 8.

Namur, le 3 août 1998.

Le greffier, (signé) J. Tholet.

(21077)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le trois août.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Castermans, Yvette, domiciliée à Namur, rue Auguste Dandoy 32, agissant en sa qualité de tutrice dative de l'enfant mineur :

Legros, Nicolas, né à Namur le 27 août 1984,

et ce dûment autorisé par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix Philippe Jamart, du premier canton de Namur, en date du 23 juillet 1998.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Georges Legros, en son vivant, domicilié à Namur, rue Auguste Dandoy 32, et décédé à Gerpinnes (Loverval), en date du 23 décembre 1995.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Philippe Balthazar, notaire de résidence à Jambes, avenue François Bovesse 24.

Namur, le 3 août 1998.

Le greffier, (signé) J. Tholet.

(21078)

Tribunal de première instance de Nivelles

L'an mil neuf cent nonante-huit, le trente juin, au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, province de Brabant wallon, a comparu Mme Loits, Monique Marie Raymond G., née à La Hulpe le 22 avril 1950, domiciliée à 1380 Lasne, route de Genval 76, mère et tutrice légale de son enfant mineur, autorisée par le conseil de famille de la justice de paix de Wavre, en date du 2 juin 1998, à savoir :

Welle, Alexandre Jacques Christian Libert, né à Anderlecht le 2 février 1983, domicilié à Lasne, route de Genval 76, lequel comparant, s'exprimant en français, a déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Welle, Lucien, né à Ixelles le 16 décembre 1920, de son vivant domicilié à Chastre-Villeroux-Blanmont, route Provinciale 103, et décédé le 6 mai 1998 à Chastre.

Les créanciers et les légitaires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. le notaire Luc Barbier, de Braine-l'Alleud, rue Pierre Flamand 17, bte 2.

Dont acte signé, lecteur faite par le comparant et le greffier.

(Signature illisible.)

(21079)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 3 augustus 1998, heeft Claes, Monique, advocaat, kantoorhoudende te Geel, Pas 295,

handelende in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerster over Veters, Agnes Diana Augusta, geboren te Hulsthouw op 16 december 1947, wonende te 2235 Hulsthouw, Grote Baan 59, bus 1, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, in datum van 10 oktober 1995;

handelende ingevolge machtiging haar verleend, en dit in toepassing van artikel 488bis, 1^e, par. 3e) van het Burgerlijk Wetboek, door de vrederechter van het kanton Westerlo, zetelende in raadkamer, ingevolge beschikking d.d. 1 juli 1998,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van den Bruel, Maria Sidonia, geboren te Hallaar op 30 januari 1914, in leven laatst wonende te 2235 Hulsthouw, Grote Baan 61, en overleden te Lier op 8 juni 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangerekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Bruno Naets, met standplaats te Westerlo, Boerenkrijglaan 52.

Turnhout, 3 augustus 1998.

De e.a. adj. griffier, (get.) J. Thys.

(21080)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 juli 1998 werd het faillissement van de P.V.B.A. D en D Intrabo, met maatschappelijke zetel te 1981 Hofstade (BT.), steenweg op Tervuren 450, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Peeters.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De curator, (get.) Chr. Van Buggenhout. (Pro deo) (21081)

Bij vonnis d.d. 22 juli 1998 werd het faillissement van de C.V.B.A. Paradiso Tours-Service Trhee, met maatschappelijke zetel te 1800 Vilvoorde, J.B. Nowélei 24A, H.R. Brussel 588031, BTW 445.010.363, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vanden Meerssche.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De curator, (get.) Chr. Van Buggenhout. (Pro deo) (21082)

Bij vonnis d.d. 22 juli 1998 werd het faillissement van de P.V.B.A. Les Entreprises Devleminck, met maatschappelijke zetel te 1500 Halle, Volpestraat 28, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Peeters.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De curator, (get.) Chr. Van Buggenhout. (Pro deo) (21083)

Bij vonnis van 30 juni 1998 werd het faillissement van de B.V.B.A. Bocado, met maatschappelijke zetel te 1830 Machelen, Toekomstlaan 67, H.R. Brussel 588188, BTW 458.386.602, gesloten wegens ontoreikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mr. Marc Buekens.

(21084)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 30 juin 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.A. ADS Investment & Consultancy, dont le siège social est établi à 1020 Laeken, avenue E. Bockstaal 94, R.C. Bruxelles 544403, T.V.A. 416.112.974.

La faillie a été déclaré non-excusable.

Le curateur, (signé) Marc Buekens.

(21085)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 30 juni 1998 werd het faillissement van de N.V. ADS Investment & Consultancy, met maatschappelijke zetel te 1020 Laken, E. Bockstaellaan 94, H.R. Brussel 544403, BTW 416.112.974, gesloten wegens ontoreikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Marc Buekens.

(21085)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 30 juin 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de Mme Monique Smeets, Dieweg 10, 1180 Uccle, R.C. Bruxelles 546963, T.V.A. 466.183.654.

La faillie a été déclaré non-excusable.

Le curateur, (signé) Marc Buekens.

(21086)

<p>Rechtbank van koophandel te Brussel</p> <hr/> <p>Bij vonnis van 30 juni 1998 werd het faillissement van Mevr. Monique Smeets, Dieweg 10, 1180 Ukkel, H.R. Brussel 546963, BTW 566.183.654, gesloten wegens ontoereikend actief.</p> <p>De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.</p> <p>De curator, (get.) Marc Buekens. (21086)</p> <hr/> <p>Tribunal de commerce de Bruxelles</p> <hr/> <p>Par jugement du 30 juin 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Costers, dont le siège social est établi à 1020 Laeken, rue Marie Christine 205, R.C. Bruxelles 279499, T.V.A. 413.601.763.</p> <p>La faillie a été déclaré non-excusable.</p> <p>Le curateur, (signé) Marc Buekens. (21087)</p> <hr/> <p>Rechtbank van koophandel te Brussel</p> <hr/> <p>Bij vonnis van 30 juni 1998 werd het faillissement van de B.V.B.A. Costers, met maatschappelijke zetel te 1020 Laken, Maria Christinastraat 205, H.R. Brussel 279499, BTW 413.601.763, gesloten wegens ontoereikend actief.</p> <p>De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.</p> <p>De curator, (get.) Marc Buekens. (21087)</p> <hr/> <p>Tribunal de commerce de Bruxelles</p> <hr/> <p>Par jugement du 30 juin 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Gustav Winkler, dont le siège social est établi à 1082 Berchem-Sainte-Agathe, avenue R. Comhaire 81, R.C. Bruxelles 418087, T.V.A. 419.229.050.</p> <p>La faillie a été déclaré non-excusable.</p> <p>Le curateur, (signé) Marc Buekens. (21088)</p> <hr/> <p>Rechtbank van koophandel te Brussel</p> <hr/> <p>Bij vonnis van 30 juni 1998 werd het faillissement van de B.V.B.A. Gustav Winkler, met maatschappelijke zetel te 1082 Sint-Agatha-Berchem, R. Comhairelaan 81, H.R. Brussel 418087, BTW 419.229.050, gesloten wegens ontoereikend actief.</p> <p>De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.</p> <p>De curator, (get.) Marc Buekens. (21088)</p> <hr/> <p>Tribunal de commerce de Charleroi</p> <hr/> <p>Par jugement du 4 août 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.C. Transgoutroux Transport, dont le siège social est sis à 6030 Goutroux, rue des Lilas 2, R.C. Charleroi 157277.</p> <p>Le même jugement fixe :</p> <p>au 31 juillet 1998 la date provisoire de la cessation des paiements;</p> <p>au 25 août 1998 la date limite pour le dépôt des déclarations de créances au greffe du tribunal de commerce de Charleroi;</p>	<p>au 22 septembre 1998 la clôture du procès-verbal de vérification des créances.</p> <p>Le juge-commissaire est M. Morren.</p> <p>Le curateur désigné est Me Laurence Tombal, avocat à 7130 Binche, rue de Robiano 62, tél. 064/33 91 25, fax 064/36 96 43.</p> <p>Le pro deo a été accordé.</p> <p>Le curateur, (signé) L. Tombal. (21089)</p> <hr/> <p>Par jugement du 28 juillet 1998, le tribunal de commerce de Charleroi, chambre des vacations, a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Sogesic, dont le siège est sis à 6000 Charleroi, rue Turenne 74, R.C. Charleroi 166932.</p> <p>Le même jugement a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 30 juin 1998.</p> <p>La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée à l'audience du 15 septembre 1998.</p> <p>Les déclarations de créances doivent être adressées au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, pour le 18 août 1998.</p> <p>Pro deo : huissier Deffernez.</p> <p>Juge-commissaire : M. Maroquin.</p> <p>Curateur : Isabelle Bronkaert, avocat, boulevard Mayence 17, à 6000 Charleroi.</p> <p>Le curateur, (signé) I. Bronkaert. (21090)</p> <hr/> <p>Tribunal de commerce de Liège</p> <hr/> <p>Par jugement du 30 juillet 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Le Vieux Château, établie et ayant son siège social rue de la Commune 5, à 4020 Liège, R.C. Huy 37817, avec date du début des opérations commerciales le 25 juillet 1989, pour l'exploitation d'un débit de boissons, T.V.A. 438.009.339.</p> <p>faillite sur citation.</p> <p>Juge-commissaire : M. René Lejeune.</p> <p>Procès-verbal de vérification des créances : le 15 septembre 1998.</p> <p>Le curateur : (signé) Me Maximilien Hoge. (21091)</p> <hr/> <p>Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende</p> <hr/> <p>Bij vonnis d.d. 4 juni 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd de datum van staking van betaling van het faillissement van N.V. Saca, met maatschappelijke zetel te 8400 Oostende, Christinastraat 37, H.R. Oostende 51722, voor kleinhandel in geassorteerde textielwaren, kleding, fantasieuwelen, schoonheidsproducten en toilettartikelen, lederwaren en schoeisel onder de benaming Panamarenko, failliet verklaard bij vonnis d.d. 26 februari 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, vastgesteld op 17 november 1997, BTW 453.741.650.</p> <p>Curator : Van Oosterwyck, Werner Maria Jozef Paul, advocaat te 8400 Oostende, Koningsstraat 45, tel. 059/80 87 09, fax 059/80 85 43.</p> <p>De curator, (get.) W. Van Oosterwyck. (Pro deo) (21092)</p>
---	--

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 3 augustus 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, de heer Denys, Rudy Norbert Irene, geboren te Brugge op 9 april 1963, wonende te 8200 Brugge, Koningin Astridlaan 230, H.R. Brugge 84570, voor uitbating Dancing-Taverne, gelegen te 8370 Blankenberge, Kerkstraat 157, en met benaming « De Metro », BTW 789.099.948, na bekentenis, failliet verklaard.

Aanvang van de termijn van staking van betaling : voorlopig 3 augustus 1998.

Rechter-commissaris : de heer Pierre Van Nieuwenhuyse, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Annick De Pauw en Jean-Pierre Vandecasteele, advocaten te 8370 Blankenberge, De Smet de Naeyerlaan 99.

De aangiften van schuldbordering moeten ingediend worden ter griffie van deze rechtbank vóór 1 september 1998.

Het proces-verbaal van verificatie van de schuldborderingen zal gesloten worden op de rechtbank van koophandel te Brugge, op 21 september 1998, om 9 uur.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Annick De Pauw, een cura-
tor. (21093)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 31 juli 1998, op bekentenis, vacantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Scarpe Avanti B.V.B.A., kleinhandel in schoeisel, in lederwaren en zadelmakerswerk, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9880 Aalter, Stationsstraat 20, H.R. Gent 182717, BTW 458.752.788.

Rechter-commissaris : de heer Lieven Bockaert.

Datum staking van de betalingen : 31 juli 1998.

Indien van de schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 augustus 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 23 september 1998, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Jan De Paepe, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bagattenstraat 124.

Voor een sluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Van Kerckhove.
(Pro deo) (21094)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 28 juli 1998, werd het faillissement lastens de B.V.B.A. Casimir Van Coppenolle en kinderen, Neerstraat 8, te Zwalm, gesloten door vereffening; de gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Een curator, (get.) Marc Vandepladutse. (21095)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, heeft bij vonnis van 30 juli 1998, ingevolge dagvaarding, in staat van faillissement verklaard B.V.B.A. Organische Meststoffen Bakkers, waarvan de zetel gevestigd is te Kinrooi, Heikemp 1155, H.R. Tongeren 75894.

Tijdstip van staking van betaling : 30 juli 1998.

Curator : Mr. E. Vanbergen, advocaat te 3700 Tongeren, Leopoldwal 4.

Indien van de schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 30 augustus 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldborderingen : 10 september 1998, om 11 uur, te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22.

Voor een sluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. E. Vanbergen.
(Pro deo) (21096)

De rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, heeft bij vonnis van 30 juli 1998, ingevolge dagvaarding, in staat van faillissement verklaard Verstraeten, Wilfried Bertrand Pierre, voeger (loont.), geboren te Genk op 1 augustus 1966, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, Emiel Dorlaan 10, H.R. Tongeren 76928.

Tijdstip van staking van betaling : 30 juli 1998.

Curator : Mr. E. Vanbergen, advocaat te 3700 Tongeren, Leopoldwal 4.

Indien van de schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 30 augustus 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldborderingen : 10 september 1998, om 11 uur, te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22.

Voor een sluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. E. Vanbergen.
(Pro deo) (21097)

De rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, heeft bij vonnis van 30 juli 1998, ingevolge dagvaarding, in staat van faillissement verklaard Vrolix, Jozef Lucien Theodoor, tuinbouwondernemer (zelfst.), geboren te Hamont op 6 december 1950, wonende te 3950 Bocholt, Bosheidestraat 7, H.R. Tongeren 55737.

Tijdstip van staking van betaling : 30 juli 1998.

Curator : Mr. E. Vanbergen, advocaat te 3700 Tongeren, Leopoldwal 4.

Indien van de schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 30 augustus 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldborderingen : 10 september 1998, om 11 uur, te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22.

Voor een sluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. E. Vanbergen.
(Pro deo) (21098)

De rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, heeft bij vonnis van 30 juli 1998, ingevolge dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. A.B. Medical, waarvan de zetel gevestigd is te 3650 Dilsen-Stokkem, Siemenslaan, H.R. Tongeren 64338.

Tijdstip van staking van betaling : 30 juli 1998.

Curator : Mr. E. Vanbergen, advocaat te 3700 Tongeren, Leopoldwal 4.

Indien van de schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 30 augustus 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldborderingen : 10 september 1998, om 11 uur, te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22.

Voor een sluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. E. Vanbergen.
(Pro deo) (21099)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Volgens vonnis uitgesproken op 26 december 1997, door de raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte houdende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel, tussen de heer De Geyter, Hugo Marie Gustaaf, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. D. Suavengco, Purita, zonder beroep, samenwonende te 9300 Aalst, Gentsesteenweg 490, verleend voor notaris Daniel Meert, te Erpe, op 29 oktober 1997, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten De Geyter-D. Suavengco, (get.) Daniel Meert, notaris. (21100)

Bij verzoekschrift van 4 augustus 1998 hebben de echtgenoten, de heer Willy Henri Frans Flore Madeleine Godelieve Richard Hiers, directeur op rust, en zijn echtgenote, Mevr. Beatrijs Thérésia Elvira Genoveva Eeckhout, lerares op rust, samenwonende te 9500 Geraardsbergen (Goeferdinge), Oudenaardsestraat 254, aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, de homologatie gevraagd van de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleend voor notaris Henry van den Bossche, te Horebeke, op 4 augustus 1998.

(Get.) H. van den Bossche, notaris. (21101)

Par requête signée le 27 juillet 1998, M. Jozeau, Maurice Jacques, pensionné, né à Schaerbeek le 29 juin 1927, et son épouse, Mme Franczyk, Magdalena Anna, ingénieur en mécanique, née à Cracovie le 22 avril 1948, domiciliés ensemble avenue des Platanes 3, à Wemmel, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une demande en homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial de communauté en régime de séparation des biens pure et simple.

(Signé) O. Dubuisson, notaire. (21102)

Par requête en date du 31 juillet 1998, M. Van Roy, Walter Gérard Jozef, employé, et de son épouse, Mme Dillien, Gisèle Louise Emilie, employée, demeurant ensemble à Auderghem, avenue du Chant d'Oiseau 131, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une requête en homologation du contrat de mariage modificatif de leur régime matrimonial dressé d'un acte reçu par le notaire Paul Dauwe, à Auderghem, le 23 juillet 1998.

Le contrat modificatif a pour objet l'apport d'un bien immeuble propre à la communauté réduite aux acquêts.

Le notaire, (signé) Paul Dauwe, de résidence à Auderghem. (21103)

En date du 5 août 1998, M. Roland Louis Masson, gérant de sociétés, né à Lunéville (France) le 31 janvier 1950, et son épouse, Mme Pierrette Benoit, fonctionnaire aux Communautés européennes, née à Damelevières (France) le 7 mai 1951, demeurant ensemble à Ixelles, rue Jean Van Volsem 64, ont déposé au greffe civil du tribunal de première instance de Bruxelles, une requête en homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial, reçu le 6 juillet 1998, par le notaire Michel De Muylde, de résidence à Bruxelles.

Cet acte contient adoption du régime de la séparation de biens.

Pour les époux, (signé) Michel De Muylde, notaire. (21104)

Laut Urteil der 1. Kammer des Gerichtes Erster Instanz Eupen, vom 2. Juni 1998, wurde die Güterstandsänderung der Eheleute Bernard Ludwig Hanzen, Bankangestalter, geboren in Eupen am 15. September 1967, belgischer Staatsangehörigkeit, und Sandra Jeanine Nicole Radermacher, Industriekauffrau, geboren zu Eupen am 4. Juli 1972, belgischer Staatsangehörigkeit, zusammen wohnhaft zu Kettenis, Talstraße 41, beurkundet durch Notar Jacques Rijckaert, aus Eupen, am 20. Februar 1998, homologiert.

Für die Eheleute Hanzen-Radermacher, (gez.) J. Rijckaert, Notar. (21105)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par ordonnance de la chambre des vacations du tribunal de première instance de Liège du 29 juillet 1998, M. Léon Ligot, avocat, juge-suppléant, domicilié à 4020 Liège, avenue du Luxembourg 15, a été nommé en qualité de curateur à la succession de M. Joseph Domina, né à Kopyczny (Pologne) le 10 mars 1921, célibataire, domicilié, en son vivant à 4000 Liège, rue Pied du Thier 9, à Liège, et décédé à Liège le 1^{er} novembre 1996.

Toute personne concernée par cette succession est priée de contacter d'urgence le curateur.

(Signé) L. Ligot, avocat. (21106)

Mutualia (230) — Mutualité neutre

Siège social : rue de la Concorde 37, bte 1, 4800 Verviers

Liste des administrateurs (assemblée générale extraordinaire du 18 juin 1998)**Président :**

Hutois, Eli, avenue de Péville 164/14, 4030 Grivegnée, pensionné.

Secrétaire :

Thomson, Jean-Louis, rue Jules Henrard 11, 4800 Verviers, employé.

Trésorier :

Niessen, Raymond, Chaufheid 3, 4910 Theux, employé.

Administrateur délégué :

Lamboray, Yves, rue des Eglantines 6, 4801 Stembert, employé.

Administrateurs :

Bruwier, Christiane, rue Neuve 119, 4860 Pepinster, pensionnée.

Doppagne, Jean-Marie, rue Jacques Houart 18, 4651 Battice, fonctionnaire.

Hortelan, Francis, rue des Prés 82, 4802 Heusy, fonctionnaire.

Legrand, André, rue des Sorbiers 37, 4800 Verviers, expert-comptable.

Legrand, Alain, chemin de Ramecroix 8, 4800 Verviers, fonctionnaire.

Lemaire, Fernand, chemin de la Neuville 31, 4821 Andrimont, pensionné.

Muller-Malache, Gabrielle, Rotkreuzstrasse 14, 4700 Eupen, fonctionnaire.

Schneider, Paul, avenue de l'Europe 28, 4800 Lambermont, employé.

Wagener, Ferdinand, Grüfflingen 7, 4791 Thommen, fonctionnaire.

Conseiller auprès du conseil d'administration :

Iserentant, Guillaume, rue de Battice 14, 4800 Petit-Rechain, pensionné.

Liste des membres de l'assemblée générale (assemblée générale extraordinaire du 18 juin 1998)

Président :

Hutois, Eli, avenue de Péville 164/14, 4030 Grivegnée, pensionné.

Secrétaire :

Thomson, Jean-Louis, rue Jules Henrard 11, 4800 Verviers, employé.

Trésorier :

Niessen, Raymond, Chaufheid 3, 4910 Theux, employé.

Administrateur délégué :

Lamboray, Yves, rue des Eglantines 6, 4801 Stembert, employé.

Administrateurs :

Bechait, Jules, rue Moreau 15, 4800 Ensival.

Bongartz, Gaspar, Rechterstrasse 5, 4770 Amel (Amblève).

Bruwier, Christiane, rue Neuve 119, 4860 Pepinster, pensionnée.

Colin, Laurent, rue des Alliés 60, 4800 Verviers, pensionné.

Doppagne, Jean-Marie, rue Jacques Houart 18, 4651 Battice, fonctionnaire.

Fonsny, Léon, avenue René Lange 103, 4910 Polleur-Theux, pensionné.

Hennet, Willy, avenue Félix Deblond 76, 4910 Polleur-Theux, pensionné.

Heuse, Maurice, rue du Cimetière 15, 4801 Stembert, pensionné.

Hortelan, Francis, rue des Prés 82, 4802 Heusy, fonctionnaire.

Iserentant, Guillaume, rue de Battice 14, 4800 Petit-Rechain, pensionné.

Ivens, Jean, rue du Collège 30/2, 4800 Verviers, pensionné.

Jacquet, André, rue du Paradis 160, 4800 Verviers, pensionné.

Leclercq, Jean, rue de Battice 60, 4800 Petit-Rechain, pensionné.

Legrand, André, rue des Sorbiers 37, 4800 Verviers, expert-comptable.

Legrand, Alain, chemin de Ramecroix 8, 4800 Verviers, fonctionnaire.

Lemaire, Fernand, chemin de la Neuville 31, 4821 Andrimont, pensionné.

Mawet, Benoît, rue Pierre Fluche 68, 4800 Verviers, employé.

Mercy, Jean, rue Henri-Jacques Proumen 3, 4820 Dison, pensionné.

Muller-Malache, Gabrielle, Rotkreuzstrasse 14, 4700 Eupen, fonctionnaire.

Pagnoul, Daniel, rue des Minières 42, 4800 Verviers, indépendant.

Rensonnet, Willy, rue Libon 31, 4800 Verviers, pensionné.

Schneider, Paul, avenue de l'Europe 28, 4800 Lambermont, employé.

Lemaire-Schoonbeek, Douwtje, chemin de la Neuville 31, 4821 Andrimont, pensionné.

Thelen, Marcel, rue de la Buse de Bois 37, 4800 Verviers, employé.

Troxquet, Vincent, rue Jules Spinhayer 25, 4800 Verviers, avocat.

Wagener, Ferdinand, Grüfflingen 7, 4791 Thommen, fonctionnaire.

(21107)